# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 纽约一栋房子的故事(the Story Of A New York House) 000001

2. 纽约一栋房子的故事(the Story Of A New York House) 000002

3. 纽约一栋房子的故事(the Story Of A New York House) 000003

4. 纽约一栋房子的故事(the Story Of A New York House) 000004

5. 纽约一栋房子的故事(the Story Of A New York House) 000005


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 纽约一栋房子的故事(The Story of a New York House)


[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['tʃæptəz] , [nɒt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [hæz; həz] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪ'miːdiətli]
**A table of chapters , not in the original text , has been inserted immediately**
一个 桌子 的 章节 , 不是 在 这 原来的 文本 , 有 到过 插入 立即地
[prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**preceding Chapter I .**
前 章 我 .

在第一章之前插入了一个章节目录，该目录并非原文所有。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
**A small number of printing errors have been corrected .**
一个 小的 数字 的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

少量印刷错误已得到修正。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst] [wɪð] [maʊs] - ['hɒvə(r)]['pɑːpˌʌps][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]
**They are shown within the text with mouse - hover popups and are also**
他们 是 所示 之内 这 文本 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 和 是 还
['lɪstɪd] [ɪn] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
**listed in full at the end of the text .**
列出 在 满的 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们在文本中以鼠标悬停弹出窗口的形式显示，并在文本末尾列出完整列表。

[ðen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [keɪm] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] .
**Then out of the door came Jacob Dolph .**
然后 出去 的 这 门 来了 雅各布 多尔夫 .

然后雅各布·多尔夫从门里走了出来。

[ðə; ði] ['stɔːri]
**THE STORY**
这 故事

故事

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

[ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [haʊs]
**A NEW YORK HOUSE**
一个 新的 约克 房子

纽约之家

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnər]
**H . C . BUNNER**
H . C . 邦纳

HC BUNNER

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [frɒst]

| ILLUSTRATED | BY | A | . | B | . | FROST |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 经过 | 一个 | . | B | . | 霜 |

由AB FROST绘制插图

[njuː] [jɔːk]

| NEW | YORK |
|---|---|
| 新的 | 约克 |

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1887

| CHARLES | SCRIBNER'S | SONS1887 |
|---|---|---|
| 查尔斯 | 斯克里布纳出版社 | SONS1887 |

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1887年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

| Copyright | , | 1887 | , | by |
|---|---|---|---|---|
| 版权 | , | - | , | 经过 |

版权所有，1887 年，作者

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] .

| CHARLES | SCRIBNER'S | SONS | . |
|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 斯克里布纳出版社 | 儿子们 | . |

查尔斯·斯克里布纳之子。

[pres] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [ˌsiː 'əʊ] .

| Press | of | J | . | J | . | Little | & | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按 | 的 | J | . | J | . | 小的 | & | 合作 | . |

JJ Little & Co.出版社

['æstə(r)] [pleɪs] , [njuː] [jɔːk] .

| Astor | Place | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿斯托 | 地方 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约阿斯特广场。

[tuː; tə]

| TO |
|---|
| 到 |

到

[ə; eɪ] . [el] . [biː] .

| A | . | L | . | B | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . | B | . |

艾尔布

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

| LIST | OF | ILLUSTRATIONS | . |
|---|---|---|---|
| 列表 | 的 | 插图 | . |

插图列表。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [keɪm] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ['frʌntɪspiːs]

| Then | out | of | the | door | came | Jacob | Dolph | Frontispiece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 来了 | 雅各布 | 多尔夫 | 卷首插图 |

然后雅各布·多尔夫·弗朗西斯佩斯从门里走了出来。

[peɪdʒ]

| PAGE |
|---|
| 页 |

页

" [aɪ] [ θʌmp ] [hɪm] " -

| " | I | thumped | him | " | 14 |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猛击 | 他 | " | - |

“我揍了他一顿” 14

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [greɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] " -

| " | It's | a | monstrous | great | place | for | a | country | - | house | , | Mr | . | Dolph | " | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 滔天 | 伟大的 | 地方 | 为了 | 一个 | 国家 | - | 房子 | , | 先生 | . | 多尔夫 | " | - |

“多尔夫先生，这地方作为乡间别墅来说真是太大了。”18

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [flaɪt] -

| There | was | only | one | idea | , | and | that | was | flight | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 主意 | , | 和 | 那 | 曾是 | 航班 | - |

当时只有一个想法，那就是28号航班。

[ðə; ði] [laɪt] [ 'flikə ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] -

| The | light | flickered | on | the | top | of | the | church | spire | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 闪烁 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 教会 | 尖塔 | - |

教堂尖顶上的灯光闪烁了一下 31

( [baɪ][ef] . ['hɑːpkɪnsən] [smɪθ] . )

| ( | By | F | . | Hopkinson | Smith | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | F | . | 霍普金森 | 史密斯 | . | ) |

（作者：F·霍普金森·史密斯）

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ɑːm] [tʃeə(r)] -

| They | hesitated | a | second | , | looking | at | the | great | arm | chair | 37 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 犹豫了一下 | 一个 | 第二 | , | 寻找 | 在 | 这 | 伟大的 | 手臂 | 椅子 | - |

他们犹豫了一下，看着那张巨大的扶手椅37。

" [steɪ] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] , ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ! " -

| " | Stay | there | , | sir | — | you | , | sir | , | you | , | Jacob | Dolph | ! | " | 41 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 那里 | , | 先生 | — | 你 | , | 先生 | , | 你 | , | 雅各布 | 多尔夫 | ! | " | - |

“站在那里，先生——你，先生，你，雅各布·多尔夫！”41

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['tɪmərəs] [strəulz] -

| After | awhile | he | began | to | take | timorous | strolls | 47 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一会儿 | 他 | 开始 | 到 | 拿 | 胆怯的 | 漫步 | - |

过了一段时间，他开始小心翼翼地散步。47

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [ðə; ði]['eldə(r)] . . . [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [rʌg] -

| Jacob | Dolph | the | elder | . | . | . | stood | on | his | hearth | rug | 51 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | 这 | 长老 | . | . | . | 站立 | 在 | 他的 | 炉 | 小地毯 | - |

老雅各布·多尔夫.....站在他的壁炉地毯上 51

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tuː; tə][bed][baɪ] [hɪm'self] , ['sʌfərɪŋ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm]

| And | then | he | marched | off | to | bed | by | himself | , | suffering | no | one | to | go | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 行军 | 离开 | 到 | 床 | 经过 | 他自己 | , | 痛苦 | 不 | 一 | 到 | 去 | 和 | 他 |

-

| 55 |
|---|

-

然后他独自一人径直上床睡觉，不让任何人陪他去。55

[ɪn]['kwaɪət] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] . . . [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] -

| In | quiet | morning | hours | . | . | . | when | his | daughter | sat | at | his | feet | 77 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安静的 | 早晨 | 小时 | . | . | . | 什么时候 | 他的 | 女儿 | 卫星 | 在 | 他的 | 脚 | - |

在宁静的清晨.....当他的女儿坐在他的脚边时 77

" - [græn] - , ['seh] ! " -

| " | Mons'us | gran | dinneh | , | seh | ! | " | 79 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 奶奶 | - | , | seh | ! | " | - |

"Mons'us gran dinneh, seh! "79

" [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tʃɒk] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [went] , [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] " -

| " | All | of | a | sudden | , | chock | forward | he | went | , | right | on | his | face | " | 84 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 冲击 | 向前 | 他 | 去 | , | 正确的 | 在 | 他的 | 脸 | " | - |

“突然间，他猛地向前一冲，脸朝下摔倒在地。”84

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wiːk] , [spæz'mɒdɪk] [weɪl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [dɑːlf] -

| He | heard | the | weak | , | spasmodic | wail | of | another | Dolph | 88 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 虚弱的 | , | 痉挛性的 | 哀号 | 的 | 其他 | 多尔夫 | - |

他听到了另一只 Dolph 88 微弱而断断续续的哀嚎。

" ['sentrəl] [ə'merɪkən] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] -

| " | Central | American | , | " | said | the | clerk | 106 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中央 | 美国人 | , | " | 说 | 这 | 职员 | - |

“中美洲的，”106号办事员说道。

" [lʊks] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , " [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [dɔːz] ['kɒment] -

| " | Looks | like | his | father | , | " | was | Mr | . | Daw's | comment | 109 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 喜欢 | 他的 | 父亲 | , | " | 曾是 | 先生 | . | 道的 | 评论 | - |

“长得像他父亲，”道先生评论道。109

[ɔriːɑːgən] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] ['reɪgən] -

| O'Reagan | of | Castle | Reagan | 118 |
|---|---|---|---|---|
| 奥里根 | 的 | 城堡 | 里根 | - |

里根城堡的奥里根 118

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] , ['dev(ə)l] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [jʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] " -

| " | If | it | hadn't | been | for | the | Dolphs | , | devil | the | rattle | you'd | have | had | " | 120 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 海豚 | , | 魔鬼 | 这 | 嘎嘎作响 | 你会 | 有 | 有 | " | - |

“要不是有海豚队，你早就听到魔鬼的叫声了。” 120

" [aɪ] [noʊd] [jʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] , [mɪst] - [dɑːlf] , " [hiː; hi] [ pænt ] -

| " | I | know'd | you'd | take | me | in | , | Mist | ' | Dolph | , | " | he | panted | 131 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你会 | 拿 | 我 | 在 | , | 薄雾 | - | 多尔夫 | , | " | 他 | 喘息 | - |

“我就知道你会收留我，多尔夫先生，”他喘着气说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [hɪə(r)] ? " -

| " | Have | you | got | a | nigger | here | ? | " | 133 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 黑鬼 | 这里 | ? | " | - |

“你们这儿有黑鬼吗？”133

['æbrəm] [væn] ['raɪpə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] . -

| Abram | Van | Riper | makes | a | business | communication | . | 141 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | 制作 | 一个 | 商业 | 沟通 | . | - |

阿布拉姆·范·里珀撰写了一篇商业通讯稿。141

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] -

| And | so | she | set | his | necktie | right | , | and | he | went | 144 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 放 | 他的 | 领带 | 正确的 | , | 和 | 他 | 去 | - |

于是她帮他把领带整理好，他走了144步。

['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [deθ] ['kwaɪətli] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] -

| Looking | on | his | face | , | she | saw | death | quietly | coming | upon | him | 149 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他的 | 脸 | , | 她 | 锯 | 死亡 | 悄悄 | 未来 | 之上 | 他 | - |

她看着他的脸，看到死神正悄然向他袭来。149

['fɪniəl] -

| Finial | 152 |
|---|---|
| 顶饰 | - |

顶饰 152

['tʃæptəz]

| CHAPTERS |
|---|
| 章节 |

章节

[aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] .

| I | . | II | . |
|---|---|---|---|
| 我 | . | 二 | . |

一、二、

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[ [ˌtiːoʊˈsiː] ] [ [wʌn] ]
**[ TOC ] [ 1 ]**
[ 目录 ] [ 1 ]

[目录][1]

[ðə; ði] ['stɔːri]
**THE STORY**
这 故事

故事

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [haʊs] .
**OF A NEW YORK HOUSE .**
的 一个 新的 约克 房子 .

纽约的一栋房子。

[ai] .
**I** **.**
我 .

我。

" [ai][hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æbrəm][væn]['raɪpə(r)] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,
**" I hear , " said Mrs . Abram Van Riper , seated at her breakfast - table ,**
" 我 听到 , " 说 太太 . 亚伯兰 范 更成熟 , 坐着 在 她 早餐 - 桌子 ,

“我听说了，”坐在餐桌旁的艾布拉姆·范·里珀太太说道。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːrəl] [haʊs]
**and watching the morning sunlight dance on the front of the great Burrell house**
和 观看 这 早晨 阳光 舞蹈 在 这 正面 的 这 伟大的 伯勒尔 房子
[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][paɪn] [striːt] ,
**on the opposite side of Pine Street ,**
在 这 对面的 边 的 松树 街道 ,

看着晨光在松树街对面那座宏伟的伯雷尔宅邸正面跳跃，

" [ðæt][ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [faɪn] [haʊs] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] —
**" that the Dolphs are going to build a prodigious fine house out of town —**
" 那 这 海豚 是 去 到 建造 一个 惊人 美好的 房子 出去 的 镇 —
['sʌmweə(r)] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] - [pleɪs] . "
**somewhere up near the Rynders's place . "**
某处 向上 靠近 这 - 地方 . "

“多尔夫一家打算在城外建一座非常漂亮的大房子——就在莱恩德家附近。”

" [ænd; ənd][ai][hɪə(r)] , " [sed] ['æbrəm][væn]['raɪpə(r)] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [lɑːst] [naɪts] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] ,
**" And I hear , " said Abram Van Riper , laying down last night's Evening Post ,**
" 和 我 听到 , " 说 亚伯兰 范 更成熟 , 躺下 向下 最后的 夜晚 晚上 邮政 ,

“而且我听说，”阿布拉姆·范·里珀一边放下昨晚的《晚邮报》，一边说道。

" [ðæt]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] .

| " | that | Jacob | Dolph | is | going | to | give | up | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 雅各布 | 多尔夫 | 是 | 去 | 到 | 给 | 向上 | 商业 | . |

“雅各布·多尔夫将放弃生意。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ɪts] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

| And | if | he | does | , | it's | a | disgrace | to | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做 | , | 它是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 这 | 镇 | . |

如果他真这么做了，那将是这座小镇的耻辱。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

| " | It | was | in | the | summer | of | 1807 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 夏天 | 的 | - | , |

那是1807年的夏天，

[ænd; ənd]['æbrəm][væn]['raɪpə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wel] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [mə'rɪdiən]

| and | Abram | Van | Riper | was | getting | well | over | what | he | considered | the | meridian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | 曾是 | 获得 | 出色地 | 超过 | 什么 | 他 | 经过考虑的 | 这 | 子午线 |

[laɪn] [ɒv; əv]['sɪksti] [j'iəz] .

| line | of | sixty | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 线 | 的 | 六十 | 年 | . |

而阿布拉姆·范·里珀的年龄远远超过了他认为的六十岁的中年线。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] ; [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['flʌrɪʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

| He | was | hale | and | hearty | ; | his | business | was | flourishing | ; | his | boy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 哈尔 | 和 | 爽朗 | ; | 他的 | 商业 | 曾是 | 芊芊 | ; | 他的 | 男生 | 曾是 |

['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ [ˌtuː'tuː] ]

| turning | out | all | that | should | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 出去 | 全部 | 那 | 应该 | [ | 2 | ] |

他身体健康，精神矍铄；他的生意蒸蒸日上；他的儿子也表现出色[2]

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][væn]['raɪpə(r)] [stɒk] ;

| have | been | expected | of | one | of | the | Van | Riper | stock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 预期的 | 的 | 一 | 的 | 这 | 范 | 更成熟 | 库存 | ; |

预计 Van Riper 股票中的某只股票将会上市；

[ðə; ði] [rɪ'fræktɪd] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [haʊs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

| the | refracted | sunlight | from | the | walls | of | the | stately | house | occupied | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 折射 | 阳光 | 从 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 庄严 | 房子 | 占领 | 经过 | 这 |

[kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['sekənd(ə)ri] ['glɪmə(r)]

| Cashier | of | the | Bank | of | the | United | States | lit | with | a | subdued | secondary | glimmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出纳员 | 的 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 点燃 | 和 | 一个 | 低沉的 | 次要 | 微光 |

[ðə; ði][væn]['raɪpə(r)]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] — [ðə; ði][skwɒt] ['tiːpɒt] [ænd; ənd][slɒp] - [bəʊl] ,

| the | Van | Riper | silver | on | the | breakfast | - | table | — | the | squat | teapot | and | slop | - | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范 | 更成熟 | 银 | 在 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | — | 这 | 蹲 | 茶壶 | 和 | 邋遢 | - | 碗 | , |

阳光从美国银行出纳员居住的那栋庄严房屋的墙壁上折射出来，在早餐桌上的范里珀银器——矮胖的茶壶和泔水碗——投下柔和的余晖。

[ðə; ði] [mɪlk] - ['pɪtʃə(r)] , [ðæt] [held] [ə; eɪ] [kwɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɒsl] - [spuːn] [ɪn][ðə; ði]['brəʊkən] [ləʊf]

| the | milk | - | pitcher | , | that | held | a | quart | , | and | the | apostle | - | spoon | in | the | broken | loaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛奶 | - | 投手 | , | 那 | 握住 | 一个 | 夸脱 | , | 和 | 这 | 使徒 | - | 勺子 | 在 | 这 | 破碎的 | 面包 |

- ['ʃʊgə(r)][ɒn][ðə; ði] [delft] [pleɪt] .

| - | sugar | on | the | Delft | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 糖 | 在 | 这 | 代尔夫特 | 盘子 | . |

盛放一夸脱牛奶的奶罐，以及放在德尔夫特瓷盘上碎方糖中的使徒勺。

['æbrəm][væn]['raɪpə(r)][wɒz; wəz] ['dekərəsli] ['hæpi] , [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['mɜːtʃənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| Abram | Van | Riper | was | decorously | happy | , | as | a | New | York | merchant | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | 曾是 | 得体地 | 快乐的 | , | 作为 | 一个 | 新的 | 约克 | 商人 | 应该 | 是 | . |

阿布拉姆·范·里珀面带笑容，举止得体，正如一位纽约商人应有的样子。

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| In | all | other | respects | , | he | was | pleased | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 其他 | 尊重 | , | 他 | 曾是 | 高兴 | 到 | 思考 | , |

在其他所有方面，他都乐于这样认为：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɒt] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['mɜːtʃənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| he | was | what | a | New | York | merchant | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 什么 | 一个 | 新的 | 约克 | 商人 | 应该 | 是 | , |

他具备了纽约商人应有的品质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd]

| and | the | word | of | the | law | and | the | prophets | was | fulfilled | with | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单词 | 的 | 这 | 法律 | 和 | 这 | 先知 | 曾是 | 已完成 | 和 | 他 | 和 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

| in | his | house | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 房子 | . |

律法和先知的话都在他身上和他家中应验了。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] , " ['mɪsɪz] . [væn] ['raɪpə(r)] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['sʌmwɒt] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] ,

| " | I'm | sure | , | " | Mrs | . | Van | Riper | began | again | , | somewhat | querulously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | , | " | 太太 | . | 范 | 更成熟 | 开始 | 再次 | , | 有些 | 抱怨地 | , |

“我确定，”范·里珀太太又开口说道，语气有些抱怨。

" [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ['ʃʊdnt] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] , [ɪf] [hiːz] [səʊ] ['maɪndɪd] .

| " | I | can't | see | why | Jacob | Dolph | shouldn't | give | up | business | , | if | he's | so | minded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 为什么 | 雅各布 | 多尔夫 | 不应该 | 给 | 向上 | 商业 | , | 如果 | 他是 | 所以 | 有思想 | . |

“如果雅各布·多尔夫真心想放弃生意，我看不出他有什么理由不放弃。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['fɔːtʃuːn] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [hɪə(r)] — [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . "

| He's | a | monstrous | fortune | , | from | all | I | hear | — | a | good | hundred | thousand | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 滔天 | 财富 | , | 从 | 全部 | 我 | 听到 | — | 一个 | 好的 | 百 | 千 | 美元 | . | " |

据我所知，他是个巨富——至少有十万美元。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['skɔːnfəli] .

| " | A | hundred | thousand | dollars | ! | " | repeated | her | husband | , | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 百 | 千 | 美元 | ! | " | 重复 | 她 | 丈夫 | , | 轻蔑地 | . |

“十万美元！”她丈夫轻蔑地重复道。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [twaɪs] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | Ay | , | and | twice | twenty | thousand | pounds | on | the | top | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 和 | 两次 | 二十 | 千 | 磅 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 那 | . |

“是啊，而且还要在此基础上再加两万英镑。”

[hiːz] [dʌn] [wel] , [hæz; həz] [dɑːlf] .

| He's | done | well | , | has | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 完毕 | 出色地 | , | 有 | 多尔夫 | . |

多尔夫做得很好。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [treɪd] ; [ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ lɔl ] [ [θriː]

| All | the | more | reason | he | should | stick | to | his | trade | ; | and | not | go | to | lolling | [ | 3 | ] | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 原因 | 他 | 应该 | 戳 | 到 | 他的 | 贸易 | ; | 和 | 不是 | 去 | 到 | 懒散 | [ | 3 | ] | |

他更应该坚持自己的职业，而不是去游手好闲[3]

[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [dɔː(r)] .

| in | the | sun | , | like | a | runner | at | the | Custom | - | House | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 太阳 | , | 喜欢 | 一个 | 跑步者 | 在 | 这 | 风俗 | - | 房子 | 门 | . |

在阳光下，就像在海关门口奔跑的人一样。

[hiːz] [nɒt] [wɪˈðɪn] [ten] [jˈiəz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [bɪld] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [haʊs]

| He's | not | within | ten | years | of | me | , | and | here | he | must | build | his | country | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 之内 | 十 | 年 | 的 | 我 | , | 和 | 这里 | 他 | 必须 | 建造 | 他的 | 国家 | 房子 |

,

,

,

他和我年龄相差十岁，而且他还要在这里建造他的乡间别墅。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪn] [ˈdʒentlmən] .

| and | set | up | for | the | fine | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向上 | 为了 | 这 | 美好的 | 绅士 | . |

为这位绅士做好了准备。

[ˈdʒeɪkəb] [dɑːlf] !

| Jacob | Dolph | ! |
|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | ! |

雅各布·多尔夫！

[dɪd] [aɪ] [gəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [frɑːns] , [breɪv] [æz; əz][maɪ][ˈmɑːstə(r)]

| Did | I | go | on | his | note | , | when | he | came | back | from | France | , | brave | as | my | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 去 | 在 | 他的 | 笔记 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 从 | 法国 | , | 勇敢的 | 作为 | 我的 | 掌握 |

,

,

,

我是否遵照他的指示行事？当他从法国回来时，他像我的主人一样勇敢。

[ɪn] - - , [ɔː(r)][dɪd][aɪ][nɒt] ?

| in | ' | 94 | , | or | did | I | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | - | , | 或者 | 做过 | 我 | 不是 | ? |

1994年，还是不是?

[ænd; ənd] [weə(r)] - [ʌd] [hiː; hi][hæv; həv] [reɪzd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] ?

| And | where | ' | ud | he | have | raised | twenty | thousand | in | this | town | , | if | I | hadn't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | - | ud | 他 | 有 | 提高 | 二十 | 千 | 在 | 这 | 镇 | , | 如果 | 我 | 之前没有 | ? |

如果没有我，他从哪里能在这座城里筹集到两万块钱呢?

[wʌts] [gɒt] [ˈɪntuː] [fəʊks] [ˈnaʊədeɪz] ?

| What's | got | into | folks | nowadays | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 得到 | 进入 | 各位 | 如今 | ? |

现在的人到底是怎么了?

[dæm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [siː] !

| Damn | me | if | I | can | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 该死 | 我 | 如果 | 我 | 能 | 看 | ! |

该死，我竟然看不见了!

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ɪn] [ˈwaɪfli] [ˈfæʃ(ə)n] .

| " | His | wife | protested | , | in | wifely | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 妻子 | 抗议 | , | 在 | 妻子 | 时尚 | . |

他的妻子以妻子特有的方式表示抗议。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , [væn][ˈraɪpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] ,

| " | I'm | sure | , | Van | Riper | , | " | she | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | , | 范 | 更成熟 | , | " | 她 | 开始 | , |

“我确信，范·里珀，”她开口说道。

" [juːv] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][flai][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌf] [ɪf] [aɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spiːk] [ɒv; əv][fəʊks] [huː]

| " | you've | no | need | to | fly | in | such | a | huff | if | I | so | much | as | speak | of | folks | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 不 | 需要 | 到 | 飞 | 在 | 这样的 | 一个 | 哼 | 如果 | 我 | 所以 | 很多 | 作为 | 说话 | 的 | 各位 | WHO |

[hæv; həv][sʌm; səm] [kənˈsiːt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dʒenˈtiːl] .

| have | some | conceit | of | being | genteel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 自负 | 的 | 存在 | 文雅的 | . |

“如果我仅仅提到一些自以为是文雅的人，你就没必要这么生气吧。”

[ɪts] ['əʊnli]['prɒpə(r)] [praɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd] — " (

| It's | only | proper | pride | of | Mr | . | Dolph | to | have | a | country | house | , | and | — | " | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 恰当的 | 自豪 | 的 | 先生 | . | 多尔夫 | 到 | 有 | 一个 | 国家 | 房子 | , | 和 | — | " | ( |

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔ:ltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| her | voice | faltering | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 摇摇欲坠 | 一个 | 小的 | , |

拥有一栋乡间别墅是多尔夫先生理所应当的骄傲，而且——"(她的声音有些颤抖,)

['tɪmərəsli] ) " [raɪd] [ɪn][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aʊt] — — "

| timorously | ) | " | ride | in | and | — | and | out | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胆怯地 | ) | " | 骑 | 在 | 和 | — | 和 | 出去 | — | — | " |

怯怯地）"骑进来，然后——然后出去——"

" [raɪd] ! " [ snɔ:t ] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] .

| " | Ride | ! | " | snorted | Mr | . | Van | Riper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 骑 | ! | " | 哼了一声 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | . |

"出发！"范·里珀先生哼了一声。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['meɪbi] ? "

| " | In | a | carriage | , | maybe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 运输 | , | 或许 | ? | " |

"或许是在马车里？"

" [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [væn]['raɪpə(r)] .

| " | In | a | carriage | , | Van | Riper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 运输 | , | 范 | 更成熟 | . |

"在马车里，范·里珀。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [tu:; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][laɪk] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][pəʊp][ɒv; əv] [rəʊm] ;

| You | may | think | to | ride | in | a | carriage | is | like | being | the | Pope | of | Rome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 到 | 骑 | 在 | 一个 | 运输 | 是 | 喜欢 | 存在 | 这 | 教皇 | 的 | 罗马 | ; |

你或许会觉得乘坐马车就像是罗马教皇一样；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ðæt] [nəʊz] ['betə(r)] .

| but | there's | some | that | knows | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 一些 | 那 | 知道 | 更好的 | . |

但有些人却更清楚这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [set] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['mɪsɪz] . [væn]['raɪpə(r)] ,

| And | if | you'd | set | up | your | carriage | , | " | went | on | the | undaunted | Mrs | . | Van | Riper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你会 | 放 | 向上 | 你的 | 运输 | , | " | 去 | 在 | 这 | 无所畏惧 | 太太 | . | 范 | 更成熟 | , |

"如果你能把马车支起来，"毫不畏惧的范·里珀太太继续说道，"

" [ænd; ənd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [stri:t] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æz; əz][aɪ'd] [ [fɔ:r] ]

| " | and | gone | over | to | Greenwich | Street | two | years | ago | , | as | I'd | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 已消失 | 超过 | 到 | 格林威治 | 街道 | 二 | 年 | 前 | , | 作为 | ID | [ | 4 | ] |

"两年前，我去了格林威治街，因为我[4]

[hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [jɔ:'self] ['frendli] [wɪð] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] ,

| have | had | you | , | and | made | yourself | friendly | with | those | people | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 你 | , | 和 | 制成 | 你自己 | 友好的 | 和 | 那些 | 人们 | 那里 | , |

我已经和那里的人相处融洽了，并且和他们建立了友好的关系。

[aɪ'd][hæv; həv] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] [ə'saɪləm] [bɔ:d] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd]

| I'd | have | been | on | the | Orphan | Asylum | Board | at | this | very | minute | ; | and | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 到过 | 在 | 这 | 孤儿 | 庇护所 | 木板 | 在 | 这 | 非常 | 分钟 | ; | 和 | 你 | 会 |

— —

二 二

— —

此刻，我本该在孤儿院理事会任职；而你——

" ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] [nju:] [ɔ:l] [ðæt] [spi:tʃ] [baɪ] [hɑ:t] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˌverɪ'eʃən] .

| " | Mr | . | Van | Riper | knew | all | that | speech | by | heart | , | in | all | its | variations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 更成熟 | 知道 | 全部 | 那 | 演讲 | 经过 | 心 | , | 在 | 全部它是 | | 变体 | . |

“范·里珀先生对那段演讲的所有变化都了如指掌。”

[hi:; hi] [nju:] ['pɜ:fɪktli] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end] [ɪn] , [ðɪs] [taɪm] ,

| He | knew | perfectly | well | what | it | would | end | in | , | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 完美 | 出色地 | 什么 | 它 | 会 | 结尾 | 在 | , | 这 | 时间 | , |

他非常清楚这次的结局会是什么。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] :

| although | he | was | not | a | man | of | quick | perception | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 快的 | 洞察力 | : |

虽然他并不是一个反应敏捷的人：

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] . "

| " | He | would | have | been | a | member | of | the | new | Historical | Society | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 新的 | 历史 | 社会 | . | " |

“他本可以成为新成立的历史学会的成员。”

" [jes] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ʃʌfld] [aʊt] ['ɪntu:]

| " | Yes | , | " | he | thought | to | himself | , | as | he | found | his | hat | and | shuffled | out | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 想法 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 成立 | 他的 | 帽子 | 和 | 洗牌 | 出去 | 进入 |

[paɪn] [stri:t] ;

| Pine | Street | ; |
|---|---|---|
| 松树 | 街道 | ; |

“是的，”他一边想着，一边找到帽子，拖着脚步走到松树街上；

" [ænd; ənd][dʒɒn][pɪntɑ:rd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [gʊd] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| " | and | John | Pintard | would | have | had | my | good | check | in | his | pocket | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 约翰 | 平塔尔 | 会 | 有 | 有 | 我的 | 好的 | 查看 | 在 | 他的 | 口袋 | 为了 | 他的 |

['tʌpəni] [sə'saɪəti] .

| tuppenny | society | . |
|---|---|---|
| 两便士 | 社会 | . |

“约翰·平塔德会把我的支票揣进他的两便士协会的口袋里。”

[paɪn] [stri:t] [ɪz] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| Pine | Street | is | fine | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松树 | 街道 | 是 | 美好的 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

我觉得松树街就挺好的。

" ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)][hæd; həd][mɔ:(r)] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['petjʊlənsi] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd]

| " | Mr | . | Van | Riper | had | more | cause | for | his | petulancy | than | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 更成熟 | 有 | 更多的 | 原因 | 为了 | 他的 | 性急 | 比 | 他 | 会 |

[hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] .

| have | acknowledged | even | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已确认 | 甚至 | 到 | 他自己 | . |

“范·里珀先生的任性其实有很多理由，但他自己却不愿承认。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] ['əʊpən][ɔ:l] [θru:] ['klɪntənz] ['ɒkjəpənsi] ,

| He | was | a | man | who | had | kept | his | shop | open | all | through | Clinton's | occupancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 保留 | 他的 | 店铺 | 打开 | 全部 | 通过 | 克林顿的 | 占用 | , |

在克林顿执政期间，他一直坚持开着自己的店铺。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

| and | who | had | had | no | trouble | with | the | British | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 有 | 不 | 麻烦 | 和 | 这 | 英国 | . |

而且他们与英国人之间没有任何冲突。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klɪə(r)]

| And | when | they | were | gone | he | had | had | to | do | enough | to | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 已消失 | 他 | 有 | 有 | 到 | 做 | 足够的 | 到 | 清除 |

[hɪz; ɪz][skɜːrts][ɒv; əv]['eni] [smɜːtʃ] [ɒv; əv]['tɔːriɪzəm] ,

| his | skirts | of | any | smirch | of | Toryism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裙子 | 的 | 任何 | 污点 | 的 | 托利主义 | , |

当他们离开后，他不得不做很多事来洗刷自己身上任何一丝保守党的污点。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'plɑːnt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] [ə; eɪ]['set(ə)ld] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪlɪtənt] [ə'merɪkənɪzəm] .

| and | to | implant | in | his | own | breast | a | settled | feeling | of | militant | Americanism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 注入 | 在 | 他的 | 自己的 | 胸部 | 一个 | 定居 | 感觉 | 的 | 好战分子 | 美国主义 | . |

并将坚定的美国主义信念植入自己的心中。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ [faɪv] ]

| He | did | not | like | it | that | the | order | of | things | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 它 | 那 | 这 | 命令 | 的 | 事物 | [ | 5 | ] |

他不喜欢事情的这种秩序[5]

[ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

| should | change | — | and | the | order | of | things | was | changing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 改变 | — | 和 | 这 | 命令 | 的 | 事物 | 曾是 | 变化 | . |

应该改变——而事物的秩序也确实在改变。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

| The | town | was | growing | out | of | all | knowledge | of | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 生长 | 出去 | 的 | 全部 | 知识 | 的 | 本身 | . |

小镇在发展过程中逐渐丧失了对自身的认知。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bə'tænɪk(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

| Here | they | had | their | Orphan | Asylum | , | and | their | Botanical | Garden | , | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 有 | 他们的 | 孤儿 | 庇护所 | , | 和 | 他们的 | 植物 | 花园 | , | 和 | 他们的 |

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ;

| Historical | Society | ; |
|---|---|---|
| 历史 | 社会 | ; |

这里设有孤儿院、植物园和历史学会；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] ;

| and | the | Jews | were | having | it | all | their | own | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 犹太人 | 是 | 拥有 | 它 | 全部 | 他们的 | 自己的 | 方式 | ; |

犹太人完全按照自己的意愿行事；

[ænd; ənd] [naʊ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [friː] [skuːlz] ,

| and | now | people | were | talking | of | free | schools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 人们 | 是 | 说 | 的 | 自由的 | 学校 | , |

现在人们都在谈论免费学校了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][mæp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [tuː; tə] [grəʊ] [ɒn] ,

| and | of | laying | out | a | map | for | the | upper | end | of | the | town | to | grow | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 躺下 | 出去 | 一个 | 地图 | 为了 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 | 镇 | 到 | 生长 | 在 | , |

并为城镇上游地区的扩张制定规划，

[ɪn][ðə; ðɪ] " ['sɪstəm] " [ɒv; əv] [streɪt] [striːts] [ænd; ənd][ 'ævənjuːs] .

| in | the | " | system | " | of | straight | streets | and | avenues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | " | 系统 | " | 的 | 直的 | 街道 | 和 | 途径 | . |

在笔直的街道和大道组成的“系统”中。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [wɪð] ['sɪstəmz] [ænd; ənd][ 'ævənjuːs] ! [sed] [hiː; hi] .

| To | the | devil | with | systems | and | avenues | ! | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 魔鬼 | 和 | 系统 | 和 | 途径 | ! | 说 | 他 | . |

“去他妈的制度和途径！”他说道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['frentʃmən] .

| That | was | all | the | doing | of | those | cursed | Frenchmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 这 | 正在做 | 的 | 那些 | 被诅咒的 | 法国人 | . |

这一切都是那些该死的法国佬干的。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðeə(r)] ['pleɪgi] ['frɪgət] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst]

| He | knew | how | it | would | be | when | they | brought | their | plaguy | frigate | here | in | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 它 | 会 | 是 | 什么时候 | 他们 | 带来 | 他们的 | 瘟疫 | 护卫舰 | 这里 | 在 | 这 | 第一的 |

['fiːvə(r)] [jɪə(r)] — - - — [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːlz] ['mɑːtʃt] [ʌp] [frɒm; frəm] [pɛks] [slɪp] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [red]

| fever | year | — | ' | 93 | — | and | the | fools | marched | up | from | Peck's | Slip | after | a | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发烧 | 年 | — | - | - | — | 和 | 这 | 傻瓜 | 行军 | 向上 | 从 | 佩克的 | 滑 | 后 | 一个 | 红色的 |

['naɪtkæp] ,

| nightcap | , |
|---|---|
| 睡前小酌 | , |

他知道，当他们在第一次瘟疫爆发的年份——1993年——把他们的瘟疫护卫舰开到这里时，会发生什么——那些傻瓜们喝完睡前酒后，从佩克码头列队而来。

[ænd; ənd] [ haul ] [ðeə(r)] [kʌt] - [θrəʊt] [sɒŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .

| and | howled | their | cut | - | throat | song | all | night | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嚎叫 | 他们的 | 切 | - | 喉 | 歌曲 | 全部 | 夜晚 | 长的 | . |

它们整夜发出凄厉的嚎叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] ['wɔːtə(r)] [striːt] — -

| It | began | to | hum | itself | in | his | head | as | he | walked | toward | Water | Street | — | Ça |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 哼 | 本身 | 在 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 步行 | 朝向 | 水 | 街道 | — | - |

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ] — - [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] — [lez] ['ærɪstəkræt] - [lɑː] ['læn'tɜːrn] .

| ira | — | ça | ira | — | les | aristocrats | à | la | lanterne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊拉 | — | - | 伊拉 | — | 莱斯 | 贵族 | - | 拉 | 灯笼 | . |

当他走向水街时，它开始在他脑海中嗡嗡作响——Ça ira——ça ira——les aristocrats à la lanterne.

[ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [θruː] ['pærɪs] [striːts] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [taɪmz] [hæd; həd]

| A | whiff | of | the | wind | that | blew | through | Paris | streets | in | the | terrible | times | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闻 | 的 | 这 | 风 | 那 | 吹 | 通过 | 巴黎 | 街道 | 在 | 这 | 糟糕的 | 时代 | 有 |

[kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [dʌl] [əʊld] [dʌtʃ] ['nɒstrəlz] .

| come | across | the | Atlantic | and | tickled | his | dull | old | Dutch | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 穿过 | 这 | 大西洋 | 和 | 挠痒 | 他的 | 乏味的 | 老的 | 荷兰语 | 鼻孔 | . |

一阵寒风吹过大西洋，拂过巴黎街头，拂过他迟钝的荷兰老鼻孔。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [vekst] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['æbrəm] [væn] ['raɪpə(r)] .

| But | something | worse | than | this | vexed | the | conservative | spirit | of | Abram | Van | Riper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 更糟 | 比 | 这 | 烦恼 | 这 | 保守的 | 精神 | 的 | 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | . |

但比这更糟糕的事情激怒了艾布拉姆·范·里珀的保守精神。

[hiː; hi] [ [sɪks] ]

| He | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| 他 | [ | 6 | ] |

他[6]

[kʊd; kəd] [fə'gɪv] [dʒɒn] [pɪntɑːrd] — [huːz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| could | forgive | John | Pintard | — | whose | inspiration | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 原谅 | 约翰 | 平塔尔 | — | 谁 | 灵感 | , | 我 | 思考 | , |

或许可以原谅约翰·平塔德——我认为他的灵感来源是……

[fɔː'rʌn] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] — [hɪz; ɪz] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [friː] [skuːlz] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

| foreran | the | twentieth | century | — | his | fancy | for | free | schools | and | historical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前兰 | 这 | 第二十 | 世纪 | — | 他的 | 想要 | 为了 | 自由的 | 学校 | 和 | 历史 |

[sə'saɪətiz] ,

| societies | , |
|---|---|
| 社会 | , |

二十世纪之前——他对免费学校和历史学会的热爱，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm][hɪz; ɪz]['saɪdwɔːk] - ['bɪldɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

| as | he | had | forgiven | him | his | sidewalk | - | building | fifteen | years | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 已原谅 | 他 | 他的 | 人行道 | - | 建筑 | 十五 | 年 | 前 | ; |

就像十五年前他原谅了他修建人行道的事一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['praʊdli] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð]

| he | could | proudly | overlook | the | fact | that | the | women | were | busying | themselves | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 自豪地 | 俯瞰 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 女性 | 是 | 忙碌 | 他们自己 | 和 |

[ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv][waɪld] ['tʃærəti] ;

| all | manner | of | wild | charities | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 方式 | 的 | 荒野 | 慈善机构 | ; |

他可以自豪地忽略这些妇女忙于各种稀奇古怪的慈善活动这一事实；

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'tentɪd] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt]

| he | could | be | contented | though | he | knew | that | the | Hebrew | Hart | was | president |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 是 | 满足 | 尽管 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 希伯来语 | 哈特 | 曾是 | 总统 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['mɜːrtʃənt] - [klʌb] [æt; ət] ['beikəz] ,

| of | that | merchants | ' | club | at | Baker's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 商人 | - | 俱乐部 | 在 | 面包师的 | , |

他虽然知道"希伯来之鹿"是贝克商会的会长，但他还是感到很满足。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)] .

| of | which | he | himself | would | fain | have | been | a | member | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 他自己 | 会 | 欣然 | 有 | 到过 | 一个 | 成员 | . |

他本人也渴望成为其中的一员。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [fə'gɪv] [nɔː(r)]

| But | there | was | some | thing | in | the | air | that | he | could | neither | forgive | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一些 | 事物 | 在 | 这 | 空气 | 那 | 他 | 可以 | 两者都不 | 原谅 | 也不 |

[ˌəʊvə'lʊk] ,

| overlook | , |
|---|---|
| 俯瞰 | , |

但空气中弥漫着某种他既无法原谅也无法忽视的气息。

[nɔː(r)][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] .

| nor | be | contented | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 满足 | 和 | . |

也不要满足于此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

| There | was | a | change | coming | over | the | town | — | a | change | which | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 改变 | 未来 | 超过 | 这 | 镇 | — | 一个 | 改变 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 |

['klɪəli] [dɪ'faɪn] ,

| clearly | define | , |
|---|---|---|
| 清楚地 | 定义 | , |

小镇即将迎来一场变革——但他无法清楚地定义这场变革。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

| even | in | his | own | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | . |

即使在他自己看来也是如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [hiː; hi] [njuː] .

| There | was | a | great | keeping | of | carriages | , | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 保持 | 的 | 马车 | , | 他 | 知道 | . |

他知道，那里有一家很棒的马车保管公司。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [hæd; həd] [bɔ:t] ['kærɪdʒɪz] , [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [bai] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni]
**A** **dozen** **men** **had** **bought** **carriages** **,** **or** **were** **likely** **to** **buy** **them** **at** **any**
一个 打 男人 有 买 马车 , 或者 是 可能 到 买 他们 在 任何
[taɪm] .
**time** **.**
时间 .

有十几个人已经购买了马车，或者随时可能购买马车。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:mɪŋ] [sə'saɪətiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
**The** **women** **were** **forming** **societies** **for** **the** **improvement** **of** **this** **and** **that** **.**
这 女性 是 成型 社会 为了 这 改进 的 这 和 那 .

这些妇女成立了各种社团，旨在改善这样那样的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] [mu:vd] [ʌp] - [taʊn] [frɒm; frəm] [dɒk] [stri:t] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][æn; ən]
**And** **he** **,** **who** **had** **moved** **up** **-** **town** **from** **Dock** **Street** **,** **was** **now** **in** **an**
和 他 , WHO 有 已搬 向上 - 镇 从 码头 街道 , 曾是 现在 在 一个
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kwɔ:tə(r)] .
**old** **-** **fashioned** **quarter** **.**
老的 - 造型 四分之一 .

他之前住在码头街，后来搬到了城北，现在住在一个老式街区。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [nju:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ʌn'i:zi] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['sʌbtɪl] .
**All** **this** **he** **knew** **,** **but** **the** **something** **which** **made** **him** **uneasy** **was** **more** **subtile** **.**
全部 这 他 知道 , 但 这 某物 哪个 制成 他 不安 曾是 更多的 微妙 .

这一切他都知道，但让他感到不安的却是更微妙的东西。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ ['sɛvən] ]
**Within** **the** **last** **few** **years** **he** **had** **observed** **[** **7** **]**
之内 这 最后的 很少 年 他 有 观察到 [ 7 ]

在最近几年里，他观察到[7]

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [streɪndʒ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
**an** **introduction** **of** **certain** **strange** **distinctions** **in** **the** **social** **code** **of** **the** **town** **.**
一个 介绍 的 肯定 奇怪的 区别 在 这 社会的 代码 的 这 镇 .

介绍该镇社会规范中某些奇怪的区别。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['veɪgli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm] — [pə'hæps] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**It** **had** **been** **vaguely** **intimated** **to** **him** **—** **perhaps** **by** **his** **wife** **,**
它 有 到过 依稀 暗示 到 他 — 也许 经过 他的 妻子 ,

或许是他的妻子，曾隐约暗示过他这件事。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [treɪd]
**he** **could** **not** **remember** **—** **that** **there** **was** **a** **difference** **between** **his** **trade**
他 可以 不是 记住 — 那 那里 曾是 一个 不同之处 之间 他的 贸易
[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ['dɑ:lfs] [treɪd] .
**and** **Jacob** **Dolph's** **trade** **.**
和 雅各布 海豚的 贸易 .

他记不起——他的职业和雅各布·多尔夫的职业有什么不同。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['tʃɑ:ndlə(r)] .
**He** **was** **a** **ship** **-** **chandler** **.**
他 曾是 一个 船 - 钱德勒 .

他是一名船舶用品商。

['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] [səʊld]['tɪmbə(r)] .
**Jacob** **Dolph** **sold** **timber** **.**
雅各布 多尔夫 卖 木材 .

雅各布·多尔夫出售木材。

[ðeə(r)] [ʃɒps] [wɜ:(r); wə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] ;
**Their** **shops** **were** **side** **by** **side** **;**
他们的 商店 是 边 经过 边 ;

他们的店铺相邻；

['dʒeɪkəb] ['dɑ:lfs] [rɑ:fts] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['æbrəm][væn] [raɪpɝz] [ʃɒp] ,

| Jacob | Dolph's | rafts | lay | in | the | river | in | front | of | Abram | Van | Riper's | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 海豚的 | 木筏 | 躺 | 在 | 这 | 河 | 在 | 正面 | 的 | 亚伯兰 | 范 | 里珀的 | 店铺 | , |

雅各布·多尔夫的木筏静静地躺在亚伯兰·范·里珀商店前的河里。

[ænd; ənd]['æbrəm][væn]['raɪpə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɒn]['dʒeɪkəb] ['dɑ:lfs] [nəʊt] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| and | Abram | Van | Riper | had | gone | on | Jacob | Dolph's | note | , | only | a | few | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | 有 | 已消失 | 在 | 雅各布 | 海豚的 | 笔记 | , | 仅有的 | 一个 | 很少 | 年 | 前 | . |

而 Abram Van Riper 几年前就已按照 Jacob Dolph 的指示离开了。

[jet] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʒen'ti:l] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] [tu:; tə] [sel] ['tɪmbə(r)] ,

| Yet | , | it | seemed | that | it | was | genteel | of | Jacob | Dolph | to | sell | timber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 似乎 | 那 | 它 | 曾是 | 文雅的 | 的 | 雅各布 | 多尔夫 | 到 | 卖 | 木材 | , |

然而，雅各布·多尔夫出售木材似乎是一种高雅的行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [dʒen'ti:l] [ɒv; əv]['æbrəm][væn]['raɪpə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['tʃɑ:ndlə(r)] .

| and | it | was | not | genteel | of | Abram | Van | Riper | to | be | a | ship | - | chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 文雅的 | 的 | 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | 到 | 是 | 一个 | 船 | - | 钱德勒 | . |

对于阿布拉姆·范·里珀来说，做船舶用品商可不是件体面的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ðen] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] [ænd; ənd]['æbrəm][væn]['raɪpə(r)] —

| There | was | , | then | , | a | difference | between | Jacob | Dolph | and | Abram | Van | Riper | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然后 | , | 一个 | 不同之处 | 之间 | 雅各布 | 多尔夫 | 和 | 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | — |

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] , [ɪn] ['fɔ:ti] [j'iəz] ,

| a | difference | which | , | in | forty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不同之处 | 哪个 | , | 在 | 四十 | 年 | , |

因此，雅各布·多尔夫和亚伯兰·范·里珀之间存在着差异——这种差异在四十年后，

['æbrəm][væn]['raɪpə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'si:vd] [ɒv; əv] .

| Abram | Van | Riper | had | never | conceived | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | 有 | 绝不 | 构思 | 的 | . |

阿布拉姆·范·里珀从未想过这件事。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][fəʊks] [hu:] [held] [ðʌs] .

| There | were | folks | who | held | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 各位 | WHO | 握住 | 因此 | . |

有些人确实持有这种观点。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

| For | himself | , | he | did | not | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 它 | . |

他自己却不明白。

[wɒt] ['dɪfrəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] ['selɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

| What | difference | there | was | between | selling | the | wood | to | make | a | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不同之处 | 那里 | 曾是 | 之间 | 销售 | 这 | 木头 | 到 | 制作 | 一个 | 船 | , |

把木材卖掉造船和卖掉木材有什么区别?

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:z] [tu:; tə][gəʊ][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| and | selling | the | stores | to | go | inside | of | her | , | he | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 销售 | 这 | 商店 | 到 | 去 | 里面 | 的 | 她 | , | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

他无法理解，把商店卖掉是为了进入她的内心。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:s] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] .

| The | town | was | changing | for | the | worse | ; | he | saw | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 变化 | 为了 | 这 | 更糟 | ; | 他 | 锯 | 那 | . |

他看出小镇正在变得越来越糟。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] — [gɒd] [fə'bɪd] ! — [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ [eit]

| He | did | not | wish | — | God | forbid | ! | — | that | his | son | John | should | go | running | about | to | [ | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 希望 | — | 上帝 | 禁止 | ! | — | 那 | 他的 | 儿子 | 约翰 | 应该 | 去 | 跑步 | 关于 | 到 | [ | 8 |

]

]

他不希望——天哪！——他的儿子约翰到处乱跑[8]

['pleʒə(r)] - ['gaːdnz] .

| pleasure | - | gardens | . |
|---|---|---|---|
| 乐趣 | - | 花园 | . |

休闲花园。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['neɪbəli] [ɪf] [ðiːz] [jʌŋ] [bʌks] [huː] [went] [aʊt]

| But | it | would | be | no | more | than | neighborly | if | these | young | bucks | who | went | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 比 | 邻里 | 如果 | 这些 | 年轻的 | 雄鹿 | WHO | 去 | 出去 |

['evri] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| every | night | should | ask | him | to | go | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 夜晚 | 应该 | 问 | 他 | 到 | 去 | 和 | 他们 | . |

但如果这些每晚出去玩的年轻小伙子邀请他一起去，那也只是邻里之间的友好举动而已。

[wɜː(r); wə(r)] ['wɪljəm] ['ɜːrvɪŋz] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['hæri] ['brɛvɔːrt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [jʌŋ] [tuː]

| Were | William | Irving's | boys | and | Harry | Brevoort | and | those | young | Kembles | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 威廉 | 欧文的 | 男孩们 | 和 | 哈里 | 布雷沃特 | 和 | 那些 | 年轻的 | 肯布尔斯 | 也 |

[faɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ?

| fine | to | be | friends | with | his | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 到 | 是 | 朋友们 | 和 | 他的 | 男生 | ? |

威廉·欧文的孩子们、哈里·布雷沃特以及那些年轻的肯布尔一家，难道都太优秀，不适合和他的儿子做朋友吗？

[nɒt] [ðæt] [id] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - ['rɒlɪkɪŋ] — [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] — [bʌt; bət] - [twʊd] [biː; bi]

| Not | that | he'd | go | with | them | a | - | rollicking | — | no | , | not | that | — | but | ' | twould | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他会 | 去 | 和 | 他们 | 一个 | - | 欢快的 | — | 不 | , | 不是 | 那 | — | 但 | - | 特沃德 | 是 |

['neɪbəli] .

| neighborly | . |
|---|---|
| 邻里 | . |

倒不是说他会和他们一起胡闹——不，不是那样——而是会表现得像个好邻居。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] ,

| It | was | all | wrong | , | he | thought | ; | they | were | going | whither | they | knew | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 错误的 | , | 他 | 想法 | ; | 他们 | 是 | 去 | 往哪里去 | 他们 | 知道 | 不是 | , |

他心想，这一切都错了；他们要去的地方，他们自己也不知道。

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðeə(r)] [eəz] [ænd; ənd]

| and | wherefore | they | knew | not | ; | and | with | that | he | cursed | their | airs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他们 | 知道 | 不是 | ; | 和 | 和 | 那 | 他 | 被诅咒的 | 他们的 | 播出 | 和 |

[ðeə(r)] ['greɪsɪz] ,

| their | graces | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 恩典 | , |

他们因此而不知；说完，他咒骂了他们的傲慢和矫揉造作。

[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒn'tiːn; 'tɒn-] ,

| and | pounded | down | to | the | Tontine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛击 | 向下 | 到 | 这 | 托宁 | , |

然后一路狂奔到托恩廷，

[tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [səb'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)]

| to | put | his | name | at | the | head | of | the | list | of | those | who | subscribed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 列表 | 的 | 那些 | WHO | 已订阅 | 为了 |

[ə; eɪ] [ˌtestɪ'məʊniəl] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [pleɪt] ,

| a | testimonial | service | of | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 用户评价 | 服务 | 的 | 盘子 | , |

将他的名字放在认捐餐盘服务人员名单的首位，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪs'tiːmd] ['feləʊ] - ['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd]['vælјuːd][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,

| to | be | presented | to | our | esteemed | fellow | - | citizen | and | valued | associate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 呈现 | 到 | 我们的 | 尊敬的 | 同伴 | - | 公民 | 和 | 有价值的 | 联系 | , |

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ,

| Jacob | Dolph | , |
|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | , |

谨呈献给我们尊敬的同胞和宝贵的同事雅各布·多尔夫先生。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] ['æktɪv] ['bɪznəs] .

| on | his | retirement | from | active | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 退休 | 从 | 积极的 | 商业 | . |

他从商界退休。

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [steɪt] [striːt] ,

| Jacob | Dolph | at | this | moment | was | setting | forth | from | his | house | in | State | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | 在 | 这 | 片刻 | 曾是 | 环境 | 前进 | 从 | 他的 | 房子 | 在 | 状态 | 街道 | , |

[huːz] ['pɪləd] ['bælkəni] ,

| whose | pillared | balcony | , |
|---|---|---|---|
| 谁 | 柱状 | 阳台 | , |

此时，雅各布·多尔夫正从他在州街的家中出发，他家的阳台有柱子支撑。

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [kɔːt] [ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| rising | from | the | second | floor | to | the | roof | , | caught | a | side | glance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 这 | 第二 | 地面 | 到 | 这 | 屋顶 | , | 捕捉 | 一个 | 边 | 瞥一眼 | 的 | 这 |

['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,

| morning | sun | , |
|---|---|---|
| 早晨 | 太阳 | , |

从二楼走到屋顶，瞥见了晨曦。

[ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] ['bætri] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][paɪn] [striːt] .

| that | loved | the | Battery | far | better | than | Pine | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喜爱 | 这 | 电池 | 远的 | 更好的 | 比 | 松树 | 街道 | . |

比起松树街，他更喜欢炮台街。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ [naɪn] ]

| He | had | his | little | boy | by | the | hand | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 小的 | 男生 | 经过 | 这 | 手 | [ | 9 | ] |

他牵着小男孩的手[9]

— [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , [hɪz; ɪz] ['mɪnɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [wʌn]

| — | young | Jacob | , | his | miniature | , | his | heir | , | and | the | last | and | only | living | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 年轻的 | 雅各布 | , | 他的 | 微型 | , | 他的 | 继承人 | , | 和 | 这 | 最后的 | 和 | 仅有的 | 活的 | 一 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eɪt] ['tʃɪldrən] .

| of | his | eight | children | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 八 | 孩子们 | . |

——小雅各布，他的缩小版，他的继承人，也是他八个孩子中唯一在世的最后一个。

['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɒk] [θrʌst] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Mr | . | Dolph | walked | with | his | stock | thrust | out | and | the | lower | end | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 多尔夫 | 步行 | 和 | 他的 | 库存 | 推力 | 出去 | 和 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 他的 |

['weɪskəʊt] [drɔːn] [ɪn] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] [dɑːlf] ,

| waistcoat | drawn | in | — | he | was | Colonel | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马甲 | 绘制 | 在 | — | 他 | 曾是 | 上校 | 多尔夫 | , |

多尔夫先生走路时，手肘挺直，马甲下摆收紧——他就是多尔夫上校。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ;

| if | he | had | cared | to | keep | the | title | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 关心 | 到 | 保持 | 这 | 标题 | ; |

如果他想保住这个头衔的话；

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['mɒnməθ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ðæt] [geɪv] [hɪm]

| and | had | come | back | from | Monmouth | with | a | hole | in | his | hip | that | gave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 后退 | 从 | 蒙茅斯 | 和 | 一个 | 洞 | 在 | 他的 | 时髦的 | 那 | 给予 | 他 |

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][lɪmp] ,

| a | bit | of | a | limp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 跛行 | , |

他从蒙茅斯回来时，髋部有个洞，导致他走路有点跛。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)n] .

| even | now | in | eighteen | - | hundred | - | and | - | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 在 | 十八 | - | 百 | - | 和 | - | 七 | . |

即使到了1807年，情况依然如此。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['mɑːtʃt] [fɔːθ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːmi] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]

| He | and | the | boy | marched | forth | like | an | army | with | a | small | but | enthusiastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 男生 | 行军 | 前进 | 喜欢 | 一个 | 军队 | 和 | 一个 | 小的 | 但 | 热情的 |

[left] [wɪŋ] ,

| left | wing | , |
|---|---|---|
| 左边 | 翼 | , |

他和男孩像一支军队一样向前迈进，左翼人数虽少但热情高涨。

['ɪntuː][ðə; ði]['pɒplə(r)] - ['stʌdɪd] ['bætri] .

| into | the | poplar | - | studded | Battery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 白杨 | - | 带钉的 | 电池 | . |

进入白杨树林立的炮台。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [freʃ] [ɒf] [ðə; ði] [beɪ] ; [ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːwɔːl] ,

| The | wind | blew | fresh | off | the | bay | ; | the | waves | beat | up | against | the | seawall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 吹 | 新鲜的 | 离开 | 这 | 湾 | ; | 这 | 波浪 | 打 | 向上 | 反对 | 这 | 海堤 | , |

海湾吹来阵阵清爽的风；海浪拍打着海堤。

[ænd; ənd] [ swəːl ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ['ʌndə(r)]['kɑːs(ə)l]['gɑːd(ə)n] [brɪdʒ] .

| and | swirled | with | a | chuckle | under | Castle | Garden | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 和 | 一个 | 轻笑 | 在下面 | 城堡 | 花园 | 桥 | . |

一阵轻笑声从城堡花园桥下传来。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɪg] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [set] ,

| A | large | brig | was | coming | up | before | the | wind | , | all | her | sails | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 布里格 | 曾是 | 未来 | 向上 | 前 | 这 | 风 | , | 全部 | 她 | 帆 | 放 | , |

一艘大型双桅帆船迎风而来，帆已全部扬起。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['frɪgəts] [ˌaʊt'saɪd]

| as | though | she | were | afraid | — | and | she | was | — | of | British | frigates | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 害怕的 | — | 和 | 她 | 曾是 | — | 的 | 英国 | 护卫舰 | 外部 |

[ðə; ði] [hʊk] .

| the | Hook | . |
|---|---|---|
| 这 | 钩 | . |

仿佛她害怕——而她确实害怕——胡克港外的英国护卫舰。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fæt]['lɪt(ə)l] [boʊts] , [kæt] - [rɪgd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [njuː] [jɔːk] ['fæʃ(ə)n] ,

| Two | or | three | fat | little | boats | , | cat | - | rigged | , | after | the | good | old | New | York | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 胖的 | 小的 | 船 | , | 猫 | - | 作弊 | , | 后 | 这 | 好的 | 老的 | 新的 | 约克 | 时尚 | , |

两三艘胖乎乎的小船，用双桅帆船的帆装，是老式纽约风格。

[wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] ['stætn] ['aɪlənd] , [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [bluː] - [fɪʃ] .

| were | beating | down | toward | Staten | Island | , | to | hunt | for | the | earliest | blue | - | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 殴打 | 向下 | 朝向 | 斯塔滕岛 | 岛 | , | 到 | 打猎 | 为了 | 这 | 最早 | 蓝色的 | - | 鱼 | . |

他们乘船向斯塔滕岛方向驶去，寻找最早的蓝鱼。

[ðə; ði] [tuː] [krɒst] [ðə; ði] ['bætri] ,

| The | two | Dolphs | crossed | the | Battery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 海豚 | 交叉 | 这 | 电池 | , |

两只海豚穿过了炮台，

[weə(r)] [ðə; ði]['eldə(r)] [baʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [ laundʒ ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| where | the | elder | bowed | to | his | friends | among | the | merchants | who | lounged | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 长老 | 鞠躬 | 到 | 他的 | 朋友们 | 之中 | 这 | 商人 | WHO | 休闲 | 关于 | 这 |

['sɪtiz] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] ,

| city's | pleasure | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|
| 城市的 | 乐趣 | - | 地面 | , |

老者向在城中游乐场闲逛的商人朋友们鞠躬致意。

['leɪzɪli] ['tʃætɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ə'feəz] .

| lazily | chatting | over | their | business | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒洋洋 | 聊天 | 超过 | 他们的 | 商业 | 事务 | . |

他们懒洋洋地闲聊着生意上的事。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ʌp] [pɑːst] ['bəʊlɪŋ] [ - ]

| Then | they | turned | up | past | Bowling | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 转向 | 向上 | 过去的 | 保龄球 | [ | - | ] |

然后他们经过了保龄球[10]

[griːn] ['ɪntuː] ['brɔːdweɪ] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [kept] [ɒn] ['bəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] [taʊn]

| Green | into | Broadway | , | where | Mr | . | Dolph | kept | on | bowing | , | for | half | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 进入 | 百老汇 | , | 在哪里 | 先生 | . | 多尔夫 | 保留 | 在 | 鞠躬 | , | 为了 | 一半 | 这 | 镇 |

[wɒz; wəz] [aʊt] ,

| was | out | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 出去 | , |

格林街通往百老汇大街，多尔夫先生不停地鞠躬，因为半个镇子的人都出来了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] .

| taking | the | fresh | morning | for | marketing | and | all | manner | of | shopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 新鲜的 | 早晨 | 为了 | 营销 | 和 | 全部 | 方式 | 的 | 购物 | . |

利用清晨的新鲜空气进行市场营销和各种购物。

['evribɒdi] [njuː] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [baɪ][hɪz; ɪz] [bluː] [kəʊt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] , [hɪz; ɪz]

| Everybody | knew | Jacob | Dolph | afar | off | by | his | blue | coat | with | the | silver | buttons | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 雅各布 | 多尔夫 | 远方 | 离开 | 经过 | 他的 | 蓝色的 | 外套 | 和 | 这 | 银 | 按钮 | , | 他的 |

[nænˌkiːn] ['weɪskəʊt] ,

| nankeen | waistcoat | , |
|---|---|---|
| 南金 | 马甲 | , |

每个人都能远远地认出雅各布·多尔夫，因为他穿着一件带银色纽扣的蓝色外套和一件黄麻背心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] - [tʃekt] ['ɪndiən] [sɪlk] ['nekˌklɒθ] .

| and | his | red | - | checked | Indian | silk | neckcloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 红色的 | - | 已检查 | 印度 | 丝绸 | 领带 | . |

还有他那条红格纹的印度丝绸领巾。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] .

| He | made | it | a | sort | of | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 它 | 一个 | 种类 | 的 | 制服 | . |

他把它设计成了一种制服。

['kæptɪn] [bɪər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][bəʊlt][ɒv; əv] [nænˌkiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] ['kɜːtʃɪf] ['evri]

| Captain | Beare | had | brought | him | a | bolt | of | nankeen | and | a | silk | kerchief | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 比尔 | 有 | 带来 | 他 | 一个 | 螺栓 | 的 | 南金 | 和 | 一个 | 丝绸 | 头巾 | 每一个 |

[jɪə(r)] [sɪns] - ,

| year | since | 1793 | , |
|---|---|---|---|
| 年 | 自从 | - | , |

自 1793 年以来，比尔船长每年都会给他带一匹黄麻布和一条丝绸手帕。

[wen] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [geɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tɪmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əːsə] ['maɪnə(r)]

| when | Mr | . | Dolph | gave | him | credit | for | the | timber | of | which | the | Ursa | Minor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 多尔夫 | 给予 | 他 | 信用 | 为了 | 这 | 木材 | 的 | 哪个 | 这 | 熊座 | 次要的 |

[wɒz; wəz] [bɪlt] .

| was | built | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 建造 | . |

多尔夫先生承认，建造“小熊座号”所用的木材是他的。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [jʌŋ] ['dʒeɪkəbz] ['lʌndən] -

| And | everybody | seemed | willing | to | make | acquaintance | with | young | Jacob's | London | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 似乎 | 愿意的 | 到 | 制作 | 熟人 | 和 | 年轻的 | 雅各布的 | 伦敦 | - |

[meɪd] ['kɜːzɪˌmɪə] ['brɪtʃɪz] ,

| made | kerseymere | breeches | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 克西米尔 | 马裤 | , |

似乎每个人都乐于认识一下年轻的雅各布那条伦敦产的克西米尔羊毛马裤。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [kə'neəri]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lævəndə(r)][sɪlk] [kəʊt] ,

| of | a | bright | canary | color | , | and | with | his | lavender | silk | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 明亮的 | 金丝雀 | 颜色 | , | 和 | 和 | 他的 | 薰衣草 | 丝绸 | 外套 | , |

他有着明亮的金丝雀黄色毛发，身穿淡紫色丝绸外套。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃæ'pəʊ] [diː]['pærɪs] .

| and | with | his | little | chapeau | de | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 小的 | 帽子 | 德 | 巴黎 | . |

还有他那顶小小的巴黎帽子。

[ɪn'diːd] , [jʌŋ] ['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l][ɒn] ['brɔːdweɪ] ,

| Indeed | , | young | Jacob | was | quite | the | most | prominent | moving | spectacle | on | Broadway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 年轻的 | 雅各布 | 曾是 | 相当 | 这 | 最多 | 著名的 | 移动 | 奇观 | 在 | 百老汇 | , |

的确，年轻的雅各布是百老汇最引人注目的动态奇观之一。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][dʒɒn] [striːt] ,

| until | they | came | to | John | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 约翰 | 街道 | , |

直到他们来到约翰街，

[ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [kwaɪt] [kʌt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [aʊt]

| and | saw | something | rolling | down | the | street | that | quite | cut | the | yellow | kerseymeres | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 某物 | 滚动 | 向下 | 这 | 街道 | 那 | 相当 | 切 | 这 | 黄色的 | 克尔西米尔 | 出去 |

[ɒv; əv][ɔːl]['pɒpjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| of | all | popular | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 受欢迎的 | 注意力 | . |

然后看到有什么东西沿着街道滚落下来，完全抢走了黄色克西米尔羊毛衫的风头。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sekʃ(ə)n]

| This | was | a | carriage | , | the | body | of | which | was | shaped | like | a | huge | section |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 运输 | , | 这 | 身体 | 的 | 哪个 | 曾是 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 部分 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːz] ,

| of | a | cheese | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 奶酪 | , |

这是一辆马车，车身形状像一大块奶酪。

[set] [ʌp] [ɒn] [ɪts] [smɔːl] [end] [ə'pɒn] [brɔːd] , ['swɪŋɪŋ] [stræps] [ - ]

| set | up | on | its | small | end | upon | broad | , | swinging | straps | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 在 | 它是 | 小的 | 结尾 | 之上 | 广阔 | , | 摇摆 | 肩带 | [ | - | ] |

用宽大的摆动带子支撑着它的小端[11]

[bɪ'twiːn] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [wiːlz] .

| between | two | pairs | of | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 对 | 的 | 车轮 | . |

在两对车轮之间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ɪn][ˈkʌlə(r)] ,

| It | was | not | unlike | a | piece | of | cheese | in | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 与此不同 | 一个 | 片 | 的 | 奶酪 | 在 | 颜色 | , |

它的颜色和一块奶酪很像。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈgreɪɪʃ] - [griːn] , [laɪk] [məʊld] ,

| for | it | was | of | a | dull | and | faded | grayish | - | green | , | like | mould | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 的 | 一个 | 乏味的 | 和 | 褪色 | 灰蒙蒙的 | - | 绿色的 | , | 喜欢 | 模具 | , |

因为它的颜色是暗淡褪色的灰绿色，像霉菌一样。

[rɪˈliːvd] [baɪ] [peɪl] - [ˈjeləʊ] [ˈpænəlz][ænd; ənd][gɪlt] [ˈɔːrnəmənts] .

| relieved | by | pale | - | yellow | panels | and | gilt | ornaments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 经过 | 苍白 | - | 黄色的 | 面板 | 和 | 镀金 | 装饰品 | . |

以淡黄色镶板和镀金装饰点缀。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈtruːli][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstrʌktʃə(r)] ,

| It | was | truly | an | interesting | structure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 一个 | 有趣的 | 结构 | , |

那真是一座很有趣的建筑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [ˈnɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈnəʊtɪs] [ɒn] [ˈbrɔːdweɪ] [ɪn] - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [mait]

| and | it | attracted | nearly | as | much | notice | on | Broadway | in | 1807 | as | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 吸引 | 几乎 | 作为 | 很多 | 注意 | 在 | 百老汇 | 在 | - | 作为 | 它 | 可能 |

[tuː; tə] - [deɪ] .

| to | - | day | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | . |

它在 1807 年的百老汇引起了几乎和今天一样多的关注。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈrevərəns] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːt]

| But | it | was | received | with | far | more | reverence | , | for | it | was | a | court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 已收到 | 和 | 远的 | 更多的 | 尊敬 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 法庭 |

[kəʊtʃ] ,

| coach | , |
|---|---|
| 教练 | , |

但它却受到了更多的尊敬，因为它是一辆宫廷马车。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][dez] [ˈændʒɪz][ˈfæməli] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈhjuːgənɑːts] [ɒv; əv] [njuː]

| and | it | belonged | to | the | Des | Anges | family | , | the | rich | Huguenots | of | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 属于 | 到 | 这 | 德斯 | 天使 | 家庭 | , | 这 | 富有的 | 胡格诺派教徒 | 的 | 新的 |

[rəuˈʃel] .

| Rochelle | . |
|---|---|
| 罗谢尔 | . |

它曾属于新罗谢尔富有的胡格诺教徒德安热家族。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn] [frɑːns] , [ˈθɜːti] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

| It | had | been | built | in | France | , | thirty | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 建造 | 在 | 法国 | , | 三十 | 年 | 前 | , |

它三十年前建于法国。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sent] [ˈəʊvə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | had | been | sent | over | as | a | present | to | his | brother | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 发送 | 超过 | 作为 | 一个 | 展示 | 到 | 他的 | 兄弟 | 从 | 这 |

[kaʊnt] [dez] [ˈændʒɪz] ,

| Count | des | Anges | , |
|---|---|---|---|
| 数数 | 德斯 | 天使 | , |

这是天使伯爵送给他哥哥的礼物。

[huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]

| who | had | himself | neglected | to | make | use | of | his | opportunities | to | embrace | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 他自己 | 被忽视的 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 他的 | 机会 | 到 | 拥抱 | 这 |

['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] .

| Protestant | religion | . |
|---|---|---|
| 新教 | 宗教 | . |

他本人却错失了皈依基督教新教的机会。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [əʊld] ['leɪdi] [huː] [sæt] [ɪn] [ðɪs] [kəʊtʃ] ,

| When | the | white | - | haired | old | lady | who | sat | in | this | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 白色的 | - | 头发 | 老的 | 女士 | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 教练 | , |

坐在这节车厢里的那位白发老太太，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [sɔː] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| with | a | very | little | girl | by | her | side | , | saw | Mr | . | Dolph | and | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 女孩 | 经过 | 她 | 边 | , | 锯 | 先生 | . | 多尔夫 | 和 | 他的 | 儿子 | , |

她身边带着一个小女孩，看到了多尔夫先生和他的儿子。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['pɛrɪˌwɪgd] ['draɪvə(r)] [tuː; tə]

| she | leaned | out | of | the | window | and | signalled | to | the | old | periwigged | driver | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 发出信号 | 到 | 这 | 老的 | 戴假发 | 司机 | 到 |

[stɒp] ,

| stop | , |
|---|---|
| 停止 | , |

她探出窗外，向戴着假发的老司机示意停车。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

| and | he | drew | up | close | to | the | sidewalk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 向上 | 关闭 | 到 | 这 | 人行道 | . |

他把车开到人行道附近。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf]

| And | then | Mr | . | Dolph | and | his | son | came | up | to | the | window | and | took | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 先生 | . | 多尔夫 | 和 | 他的 | 儿子 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 采取 | 离开 |

[ðeə(r)] [hæts] ,

| their | hats | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 帽子 | , |

然后，多尔夫先生和他的儿子走到窗边，摘下了帽子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi]

| and | made | a | great | low | bow | and | a | small | low | bow | to | the | old | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 低的 | 弓 | 和 | 一个 | 小的 | 低的 | 弓 | 到 | 这 | 老的 | 女士 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . [ - ]

| and | the | little | girl | . | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 女孩 | . | [ | - | ] |

然后向老妇人和小女孩深深鞠了一躬，又轻轻鞠了一躬。[12]

" ['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] ,

| " | Madam | Des | Anges | , | " | said | Mr | . | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 德斯 | 天使 | , | " | 说 | 先生 | . | 多尔夫 | , |

“德安热夫人，”多尔夫先生说道。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪdiəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt]

| with | an | idiom | which | he | had | learned | when | he | was | presented | at | the | court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 成语 | 哪个 | 他 | 有 | 学习 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 呈现 | 在 | 这 | 法庭 |

[ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ,

| of | Louis | the | Sixteenth | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 路易斯 | 这 | 第十六 | , |

他用的是路易十六时期在宫廷里学到的一个习语。

" [hæz; həz]['ʃɔ:li][nɒt] ['drɪvn] [daʊn] [frɒm; frəm] [nju:] [rəu'ʃel] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?

| " | has | surely | not | driven | down | from | New | Rochelle | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一定 | 不是 | 驱动 | 向下 | 从 | 新的 | 罗谢尔 | 这 | 早晨 | ? |

“肯定不是今天早上从新罗谢尔开车下来的吧？”

[ðæt] [wʊd] [tæks]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] .

| That | would | tax | even | her | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 税 | 甚至 | 她 | 权力 | . |

即使对她来说，那也会耗尽她的力量。

" ['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['smaɪlɪŋ] — [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi]

| " | Madam | Des | Anges | did | not | smile | — | she | had | no | taste | for | smiling | — | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 德斯 | 天使 | 做过 | 不是 | 微笑 | — | 她 | 有 | 不 | 品尝 | 为了 | 微笑 | — | 但 | 她 |

['braɪd(ə)ld] ['eɪmiəbli] .

| bridled | amiably | . |
|---|---|---|
| 勒住 | 友好地 | . |

“德安热夫人没有笑——她不喜欢笑——但她友好地恼怒了一下。”

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ai][hæv; həv] [bi:n] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] -

| " | No | , | Mr | . | Dolph | , | " | she | replied | ; | " | I | have | been | staying | with | my | daughter | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . | 多尔夫 | , | " | 她 | 回复 | ; | " | 我 | 有 | 到过 | 入住 | 和 | 我的 | 女儿 | - | 在 | - |

[lɔ:] ,

| law | , |
|---|---|
| 法律 | , |

“不，多尔夫先生，”她回答说，“我一直和我儿媳住在一起。”

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [æt; ət] [kɪŋz] [brɪdʒ] ,

| at | her | house | at | King's | Bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 房子 | 在 | 国王学院 | 桥 | , |

在她位于国王桥的家中，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['grændɔ:tə(r)] [tu:; tə] [sku:l] .

| and | I | have | come | to | town | to | put | my | little | granddaughter | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 来 | 到 | 镇 | 到 | 放 | 我的 | 小的 | 孙女 | 到 | 学校 | . |

我进城是为了送我的小孙女上学。

[ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ɒv; əv][ˌɛmˌɛm'i:] .

| She | is | to | have | the | privilege | of | being | a | pupil | of | Mme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 到 | 有 | 这 | 特权 | 的 | 存在 | 一个 | 瞳孔 | 的 | 夫人 | . |

她有幸成为夫人的学生。

[dʊ'meɪnɪl] .

| Dumesnil | . |
|---|---|
| 杜梅斯尼尔 | . |

杜梅斯尼尔。

" ['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] ,

| " | Madam | Des | Anges | indicated | the | little | girl | with | a | slight | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 德斯 | 天使 | 表明的 | 这 | 小的 | 女孩 | 和 | 一个 | 轻微 | 移动 | , |

“德安热夫人微微一挥手，示意了一下那个小女孩。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔ:(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

| as | though | she | did | not | wish | to | allow | the | child | more | consideration | than | a | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 允许 | 这 | 孩子 | 更多的 | 考虑 | 比 | 一个 | 孩子 |

[dɪ'zɜ:vd] .

| deserved | . |
|---|---|
| 应得的 | . |

仿佛她不愿给予孩子超出其应得的关爱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [greɪt] [peə(r)][ɒv; əv] [ɔ:d] [aɪz] , [fɜ:st] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

| The | little | girl | turned | a | great | pair | of | awed | eyes | , | first | on | her | grandmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 转向 | 一个 | 伟大的 | 一对 | 的 | 敬畏 | 眼睛 | , | 第一的 | 在 | 她 | 祖母 | , |

小女孩转过头，用充满敬畏的眼神看着她的祖母，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] .

| and | then | on | the | gentlemen | , | and | spoke | no | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 这 | 先生们 | , | 和 | 辐 | 不 | 单词 | . |

然后转向那几位先生，一言不发。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz]

| Young | Jacob | Dolph | stared | hard | at | her | , | and | then | contemplated | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 多尔夫 | 凝视 | 难的 | 在 | 她 | , | 和 | 然后 | 思考 | 他的 |

[wɪð] ['leɪzi][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| kerseymeres | with | lazy | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|
| 克尔西米尔 | 和 | 懒惰的 | 满意 | . |

年轻的雅各布·多尔夫盯着她看了好一会儿，然后懒洋洋地欣赏着他的羊毛衫，感到十分满足。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][gɜːlz] .

| He | had | no | time | for | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 女孩们 | . |

他根本没时间谈恋爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [meɪd] [ɪn] ['lʌndən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]

| And | a | boy | who | had | his | breeches | made | in | London | was | a | boy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男生 | WHO | 有 | 他的 | 马裤 | 制成 | 在 | 伦敦 | 曾是 | 一个 | 男生 | 的 |

['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd] [ - ]

| consequence | , | and | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | , | 和 | [ | - | ] |

在伦敦定制马裤的男孩，就是个有头有脸的男孩，而且[13]

[niːd] [nɒt] [kən'sɜːn] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [sɔː] .

| need | not | concern | himself | about | every | one | he | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 不是 | 忧虑 | 他自己 | 关于 | 每一个 | 一 | 他 | 锯 | . |

他不必对遇到的每个人都感到在意。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , " [went] [ɒn]['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] ;

| " | And | this | is | your | son | , | I | make | no | doubt | , | " | went | on | Madam | Des | Anges | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 是 | 你的 | 儿子 | , | 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | , | " | 去 | 在 | 女士 | 德斯 | 天使 | ; |

“毫无疑问，这就是你的儿子，”德安热夫人继续说道；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [juː 'es][æt; ət] [kɪŋz] [brɪdʒ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)]

| " | you | must | bring | him | to | see | us | at | King's | Bridge | , | while | we | are | so | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 带来 | 他 | 到 | 看 | 我们 | 在 | 国王学院 | 桥 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 所以 | 靠近 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“趁我们离你们这么近，你们一定要带他来国王桥见我们。”

[ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| These | young | people | should | know | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 年轻的 | 人们 | 应该 | 知道 | 每个 | 其他 | . |

这些年轻人应该互相认识。

" ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

| " | Mr | . | Dolph | said | he | would | , | and | showed | a | becoming | sense | of | the | honor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 多尔夫 | 说 | 他 | 会 | , | 和 | 显示 | 一个 | 成为 | 感觉 | 的 | 这 | 荣誉 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

| of | the | invitation | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 邀请 | ; |

“多尔夫先生表示他会去，并表现出对邀请的应有的尊重；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [θæŋks] ,

| and | he | made | young | Jacob | say | a | little | speech | of | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 年轻的 | 雅各布 | 说 | 一个 | 小的 | 演讲 | 的 | 谢谢 | , |

他让小雅各布发表了一小段感谢词。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [greɪs] ;

| which | he | did | with | a | doubtful | grace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 和 | 一个 | 疑 | 优雅 | ; |

他以一种令人怀疑的优雅姿态完成了这件事;

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [sent] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] -

| and | then | Mr | . | Dolph | sent | his | compliments | to | Madam | Des | Anges | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 先生 | . | 多尔夫 | 发送 | 他的 | 赞美 | 到 | 女士 | 德斯 | 天使 | - |

['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

| daughter | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | - | 在 | - | 法律 | , |

然后，多尔夫先生向德安热夫人的儿媳表达了问候。

[ænd; ənd]['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɑːlf] ,

| and | Madam | Des | Anges | sent | her | compliments | to | Mrs | . | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 德斯 | 天使 | 发送 | 她 | 赞美 | 到 | 太太 | . | 多尔夫 | , |

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['steɪtli] ['bəʊɪŋ] ,

| and | there | was | more | stately | bowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 庄严 | 鞠躬 | , |

德安热夫人向多尔夫夫人致以问候，随后又是一阵庄重的鞠躬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['lʌmbəd] [ɒn] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['lʊkɪŋ] ['tɪmərəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | carriage | lumbered | on | , | with | the | little | girl | looking | timorously | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 运输 | 笨重的 | 在 | , | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 寻找 | 胆怯地 | 出去 | 的 | 这 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

马车缓缓前行，小女孩怯生生地望着窗外。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ 'twɪŋkl ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

| her | great | eyes | fixed | on | the | yellow | kerseymeres | , | as | they | twinkled | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伟大的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 黄色的 | 克尔西米尔 | , | 作为 | 他们 | 闪烁 | 向上 | 这 | 街道 | . |

她那双大眼睛紧紧盯着街道上闪闪发光的黄色克西米尔羊毛裙。

" [pə'pɑː] , " [sed] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [æn] [striːt] ,

| " | Papa | , | " | said | young | Jacob | , | as | they | turned | the | corner | of | Ann | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | " | 说 | 年轻的 | 雅各布 | , | 作为 | 他们 | 转向 | 这 | 角落 | 的 | 安 | 街道 | , |

“爸爸，”小雅各布说道，他们正转过安街的拐角。

" [wen] [meɪ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪz] - [skuːl] ?

| " | when | may | I | go | to | a | boys | ' | school | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 可能 | 我 | 去 | 到 | 一个 | 男孩们 | - | 学校 | ? |

我什么时候可以去男校读书?

[aɪm] ['mɒnstrəs] [bɪg][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['mɪsɪz] . - .

| I'm | monstrous | big | to | be | at | Mrs | . | Kilmaster's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 滔天 | 大的 | 到 | 是 | 在 | 太太 | . | - | . |

我体型庞大，简直像个怪物，居然出现在基尔马斯特太太家。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] - [bɔɪ] . "

| And | I | don't | like | to | be | a | girl | - | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 是 | 一个 | 女孩 | - | 男生 | . | " |

我不喜欢当个娘娘腔。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][gɜːl] - [bɔɪ] ? " [ in'kwaiə ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] . [ - ]

| " | Are | you | a | girl | - | boy | ? | " | inquired | his | father | , | smiling | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一个 | 女孩 | - | 男生 | ? | " | 询问 | 他的 | 父亲 | , | 微笑 | . | [ | - | ] |

“你是女孩子吗？”他父亲笑着问道。[14]

" ['ælɪk] ['kæmərən] [kɔːld] [ˌem 'iː][wʌn] ['jestədeɪ] .

| " | Aleck | Cameron | called | me | one | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿莱克 | 卡梅伦 | 称为 | 我 | 一 | 昨天 | . |

“Aleck Cameron昨天给我打过电话。”

[hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] - [bɔɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [went] [tuː; tə] [deɪm] - [skuːl] .

| He | said | I | was | a | girl | - | boy | because | I | went | to | dame | - | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 曾是 | 一个 | 女孩 | - | 男生 | 因为 | 我 | 去 | 到 | 贵妇人 | - | 学校 | . |

他说我是个娘娘腔，因为我上过女子学校。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['mɪsi] , [tuː] !

| He | called | me | Missy | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 我 | 米西 | , | 也 | ! |

他也叫我米西！

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [went] [ɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [brest] ['swelɪŋ] .

| " | the | boy | went | on | , | with | his | breast | swelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 去 | 在 | , | 和 | 他的 | 胸部 | 肿胀 | . |

男孩继续说道，他的胸部肿胀起来。

" [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ;

| " | We'll | see | about | it | , | " | said | Mr | . | Dolph | , | smiling | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | 关于 | 它 | , | " | 说 | 先生 | . | 多尔夫 | , | 微笑 | 再次 | ; |

“我们再看看吧，”多尔夫先生笑着说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [dɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ðɪ]

| and | they | walked | on | in | silence | to | Mrs | . | Kilmaster's | door | , | where | he | struck | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 步行 | 在 | 在 | 沉默 | 到 | 太太 | . | - | 门 | , | 在哪里 | 他 | 击 | 这 |

['nɒkə(r)] ,

| knocker | , |
|---|---|
| 敲击器 | , |

他们默默地走到基尔马斯特太太家门口，他敲了敲门环。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [mju'lætəʊ][gɜːl] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [dɔː(r)] .

| and | a | neat | mulatto | girl | opened | the | narrow | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 整洁的 | 混血儿 | 女孩 | 打开 | 这 | 狭窄的 | 门 | . |

一位衣着整洁的混血女孩打开了那扇窄门。

[ðen] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ - ]

| Then | he | patted | his | boy | on | the | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 轻拍 | 他的 | 男生 | 在 | 这 | [ | - | ] |

然后他拍了拍他儿子的[15]

[hed] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| head | and | bade | him | good | - | by | for | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 巴德 | 他 | 好的 | - | 经过 | 为了 | 这 | 早晨 | , |

我向他道别，祝他明天早上一切顺利。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] .

| and | told | him | to | be | a | good | boy | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | 在 | 学校 | . |

并告诉他要在学校做个好孩子。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

| He | took | a | step | or | two | and | looked | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | 和 | 看起来 | 后退 | . |

他走了一两步，回头看了一眼。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ðɪ][step] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

| Young | Jacob | lingered | on | the | step | , | as | if | he | had | a | further | communication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 步 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 一个 | 更远 | 沟通 |

[tuː; tə] [meɪk] .

| to | make | . |
|---|---|---|
| 到 | 制作 | . |

年轻的雅各布在台阶上停留了片刻，仿佛还有什么话要说。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

| He | paused | . |
|---|---|---|
| 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

" [aɪ] [ θʌmp ] [hɪm] , " [sed] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [dɔː(r)] [swˈɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .

| " | I | thumped | him | , | " | said | young | Jacob | , | and | the | narrow | door | swallowed | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猛击 | 他 | , | " | 说 | 年轻的 | 雅各布 | , | 和 | 这 | 狭窄的 | 门 | 吞咽 | 他 | 向上 | . |

“我揍了他一顿，”小雅各布说，然后那扇窄门把他吞没了。

['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .

| Mr | . | Dolph | continued | on | his | walk | up | Broadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 多尔夫 | 持续 | 在 | 他的 | 走 | 向上 | 百老汇 | . |

多尔夫先生继续沿着百老汇大街走去。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| As | he | passed | the | upper | end | of | the | Common | he | looked | with | interest | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 | 常见的 | 他 | 看起来 | 和 | 兴趣 | 在 | 这 |

[paɪlz] [ɒv; əv] [red] ['sændstəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [paɪlz] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ,

| piles | of | red | sandstone | among | the | piles | of | white | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆 | 的 | 红色的 | 砂岩 | 之中 | 这 | 堆 | 的 | 白色的 | 大理石 | , |

当他经过公共用地的上游时，他饶有兴致地看着白色大理石堆中夹杂着的红色砂岩堆。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ðɪ] [njuː] ['sɪti] [hɔːl] .

| where | they | were | building | the | new | City | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 建筑 | 这 | 新的 | 城市 | 大厅 | . |

他们当时正在那里建造新的市政厅。

[ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɔː(r)] ['nɔːθwəd] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] [ʃʊd; ʃəd]

| The | Council | had | ordered | that | the | rear | or | northward | end | of | the | edifice | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理事会 | 有 | 订购 | 那 | 这 | 后部 | 或者 | 向北 | 结尾 | 的 | 这 | 大厦 | 应该 |

[biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [red] [stəʊn] ;

| be | constructed | of | red | stone | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 建造 | 的 | 红色的 | 石头 | ; |

委员会下令，建筑物的后部或北端应使用红砂岩建造；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [red] [stəʊn] [wɒz; wəz] [tʃiːp] ,

| because | red | stone | was | cheap | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 红色的 | 石头 | 曾是 | 便宜的 | , |

因为红宝石很便宜，

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [sə'bɜːbən] [wʊd] ['evə(r)] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ə'bʌv]

| and | none | but | a | few | suburbans | would | ever | look | down | on | it | from | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 但 | 一个 | 很少 | 郊区 | 会 | 曾经 | 看 | 向下 | 在 | 它 | 从 | 多于 |

['tʃeɪmbəz] [striːt] .

| Chambers | Street | . |
|---|---|---|
| 钱伯斯 | 街道 | . |

除了少数郊区居民外，没有人会从钱伯斯街上方俯瞰它。

['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Mr | . | Dolph | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 多尔夫 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

多尔夫先生摇了摇头。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] .

| He | thought | he | knew | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 知道 | 更好的 | . |

他自以为比别人更懂。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [treɪd] ; [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]

| He | had | watched | the | growth | of | trade | ; | he | knew | the | room | for | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 这 | 生长 | 的 | 贸易 | ; | 他 | 知道 | 这 | 房间 | 为了 | 更远 |

[grəʊθ] ;

| growth | ; |
|---|---|
| 生长 | ; |

他见证了贸易的发展；他知道还有进一步发展的空间；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [lɒŋ] [kən'vəːdʒɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] - [frʌnt] , [wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'baʊndɪd]

| he | had | noticed | the | long | converging | lines | of | river | - | front | , | with | their | unbounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 注意到 | 这 | 长的 | 收敛 | 线条 | 的 | 河 | - | 正面 | , | 和 | 他们的 | 无界 |

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːvz] [ænd; ənd] [slɪps] .

| accommodation | for | wharves | and | slips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 住宿 | 为了 | 码头 | 和 | 滑倒 | . |

他注意到河岸边绵延起伏，到处都是无边无际的码头和船坞。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔɪ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [wen]

| He | believed | that | the | day | would | come | — | and | his | own | boy | might | see | it | — | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 这 | 天 | 会 | 来 | — | 和 | 他的 | 自己的 | 男生 | 可能 | 看 | 它 | — | 什么时候 |

[ðə; ði] [ - ]

| the | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

他相信这一天终会到来——他自己的儿子或许也能看到——当[16]

['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [kraʊd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd] , [iːst]

| business | of | the | city | would | crowd | the | dwelling | - | houses | from | the | river | side | , | east |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 的 | 这 | 城市 | 会 | 人群 | 这 | 住宅 | - | 房屋 | 从 | 这 | 河 | 边 | , | 东方 |

[ænd; ənd] [west] ,

| and | west | , |
|---|---|---|
| 和 | 西方 | , |

城市的商业活动会使河岸、东西两侧的居民房屋变得拥挤不堪。

[æz; əz][fɑː(r)] , ['meɪbi] , [æz; əz] ['tʃeɪmbəz] [striːt] .

| as | far | , | maybe | , | as | Chambers | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | , | 或许 | , | 作为 | 钱伯斯 | 街道 | . |

最远可能到钱伯斯街。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] , ['fɔːti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðen] ,

| He | had | no | doubt | that | the | boy | might | find | himself | , | forty | years | from | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 男生 | 可能 | 寻找 | 他自己 | , | 四十 | 年 | 从 | 然后 | , |

他毫不怀疑，四十年后，这个男孩或许会发现自己

[ɪn][ə; eɪ] ['pɒpjələs] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] ['neɪbəhʊd] .

| in | a | populous | and | genteel | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 人口众多 | 和 | 文雅的 | 邻里 | . |

在一个人口稠密、环境优雅的社区。

[pə'hæps] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [tuː] [mʌtʃ] ;

| Perhaps | he | foresaw | too | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 预见 | 也 | 很多 | ; |

或许他预见得太多了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [həʊm]

| but | he | had | a | jealous | yearning | for | a | house | that | should | be | a | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 嫉妒的 | 渴望 | 为了 | 一个 | 房子 | 那 | 应该 | 是 | 一个 | 家 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

但他心中却怀有一种强烈的渴望，渴望拥有一座本该属于他自己的家。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] .

| and | for | his | child | , | and | for | his | grandchildren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他的 | 孩子 | , | 和 | 为了 | 他的 | 孙辈 | . |

为了他的孩子，为了他的孙辈。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ;

| He | wanted | a | place | where | his | wife | might | have | a | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他的 | 妻子 | 可能 | 有 | 一个 | 花园 | ; |

他想要一个能让妻子拥有花园的地方；

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ,

| a | place | which | the | boy | would | grow | up | to | love | and | cherish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 哪个 | 这 | 男生 | 会 | 生长 | 向上 | 到 | 爱 | 和 | 珍惜 | , |

一个男孩长大后会热爱和珍惜的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ] .

| where | the | boy | might | bring | a | wife | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 男生 | 可能 | 带来 | 一个 | 妻子 | 一些 | 天 | . |

将来有一天，这个男孩可能会娶妻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] — [waɪ] ,

| And | even | if | it | were | a | little | out | of | town | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 镇 | — | 为什么 | , |

即使它离市区有点远——为什么，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [raʊt] ['evri] [naɪt] ;

| his | wife | did | not | want | a | rout | every | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 做过 | 不是 | 想 | 一个 | 路线 | 每一个 | 夜晚 | ; |

他的妻子不想每晚都出去散步；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]

| and | it | was | likely | his | old | friends | would | come | out | and | see | him | once | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 可能 | 他的 | 老的 | 朋友们 | 会 | 来 | 出去 | 和 | 看 | 他 | 一次 | 在 | 一个 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

他的老朋友们很可能会时不时地来看望他。

[ænd; ənd] [smәʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] , [pə'hæps] .

| and | smoke | a | pipe | in | his | garden | and | eat | a | dish | of | strawberries | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抽烟 | 一个 | 管道 | 在 | 他的 | 花园 | 和 | 吃 | 一个 | 盘子 | 的 | 草莓 | , | 也许 | . |

也许他会在花园里抽烟斗，吃一盘草莓。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] ,

| As | he | thought | it | all | over | for | the | hundredth | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | 它 | 全部 | 超过 | 为了 | 这 | 百分之一 | 时间 | , |

他第一百次地反复思考着这件事，

[weɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lɪb(ə)rətɪv] [maɪnd] , [hiː; hi] [ strəul ]

| weighing | for | and | against | in | his | gentle | and | deliberative | mind | , | he | strolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 为了 | 和 | 反对 | 在 | 他的 | 温和的 | 和 | 深思熟虑的 | 头脑 | , | 他 | 漫步 |

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

| far | out | of | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出去 | 的 | 镇 | . |

他温和而深思熟虑地权衡着利弊，然后漫步走出了城镇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [trɪm] , [stɪf]

| There | was | a | house | here | and | there | on | the | road | — | a | house | with | a | trim | , | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 房子 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 路 | — | 一个 | 房子 | 和 | 一个 | 修剪 | , | 僵硬的 |

['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

| little | garden | , |
|---|---|---|
| 小的 | 花园 | , |

路边零星散落着一些房子——房子周围环绕着修剪整齐、略显拘谨的小花园。

[fʊl] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['flaʊəz] [ɪn] ['ɔːdəli] , [klæm] - [ʃel] - ['bɔːdəd] [bedz] .

| full | of | pink | and | white | and | blue | flowers | in | orderly | , | clam | - | shell | - | bordered | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 和 | 蓝色的 | 花朵 | 在 | 秩序 | , | 蛤 | - | 壳 | - | 带边框 | 床 | . |

整齐排列的花坛里种满了粉色、白色和蓝色的花朵，花坛边缘用贝壳状的材料制成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ - ]

| But | it | was | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | [ | - | ] |

但它是[17]

['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , ['veri] ['kʌntrifaɪd] [ɪn'diːd]

| certainly | , | he | had | to | admit | , | as | he | looked | about | him | , | very | countrified | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 他 | 有 | 到 | 承认 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 关于 | 他 | , | 非常 | 乡村的 | 的确 |

.

:

.

他环顾四周，不得不承认，这里确实充满了浓厚的乡土气息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [mʌst; məst] [luːz] [ɪt'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ 'wɔndə ] [ʌp] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

| It | seemed | that | the | city | must | lose | itself | if | it | wandered | up | here | among | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 这 | 城市 | 必须 | 失去 | 本身 | 如果 | 它 | 漫步 | 向上 | 这里 | 之中 | 这些 |

['rəʊlɪŋ] [medəuz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [hɪlz] .

| rolling | meadows | and | wooded | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 草地 | 和 | 树木繁茂的 | 丘陵 | . |

如果这座城市漫步到这片绵延起伏的草地和树木葱郁的山丘之间，似乎就会迷失方向。

[jet] ['iːv(ə)n] [ʌp] [hɪə(r)] , [hɑːf] [wei] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

| Yet | even | up | here | , | half | way | to | Greenwich | Village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 向上 | 这里 | , | 一半 | 方式 | 到 | 格林威治 | 村庄 | , |

然而，即使是在这里，距离格林威治村还有一半的路程，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['aʊtpoʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] — [klʌmps] [ɒv; əv] ['neɪbəli] ['haʊzɪz] , ['məʊstli]

| there | were | little | outposts | of | the | town | — | clumps | of | neighborly | houses | , | mostly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 前哨站 | 的 | 这 | 镇 | — | 团块 | 的 | 邻里 | 房屋 | , | 大多 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] [klɑːs] ,

| of | the | poorer | class | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 贫穷 | 班级 | , |

镇上还有一些零散的聚落——一簇簇邻里房屋，大多是贫困阶层的住所。

['hʌdlɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [smɔːl] ['njuːkliaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [spə'rædɪk] [grəʊθ] .

| huddling | together | to | form | small | nuclei | for | sporadic | growth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱团取暖 | 一起 | 到 | 形式 | 小的 | 细胞核 | 为了 | 零星的 | 生长 | . |

它们聚集在一起形成小细胞核，进行零星生长。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [kə'lekt] [striːt] .

| There | was | one | on | his | right | , | near | the | head | of | Collect | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 在 | 他的 | 正确的 | , | 靠近 | 这 | 头 | 的 | 收集 | 街道 | . |

在他右边，靠近科莱克特街的尽头，有一个。

[pə'hæps] [ðæt] ['kwɪzɪkl] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['dʒɜːmən] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

| Perhaps | that | quizzical | little | old | German | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 疑惑的 | 小的 | 老的 | 德语 | 曾是 | 正确的 | , |

或许那位爱问问题的老德国人是对的。

[huː] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [kɪŋz] [brɪdʒ] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [ɪn'vestmənt] .

| who | had | told | him | that | King's | Bridge | property | was | a | rational | investment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 讲述 | 他 | 那 | 国王学院 | 桥 | 财产 | 曾是 | 一个 | 合理的 | 投资 | . |

有人告诉他，国王桥的房产是一项理性的投资。

[hiː; hi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [grænd] [striːt] [krɔːsɪz] ['brɔːdweɪ] ,

| He | went | across | the | hill | where | Grand | Street | crosses | Broadway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 穿过 | 这 | 爬坡道 | 在哪里 | 盛大 | 街道 | 十字架 | 百老汇 | , |

他穿过格兰德街与百老汇大道交汇处的山丘，

[ænd; ənd] [ʌp] [pɑːst] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [nɔːθ] [ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ['hjuːstən] [striːt] ,

| and | up | past | what | was | then | North | and | is | to | - | day | Houston | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 过去的 | 什么 | 曾是 | 然后 | 北 | 和 | 是 | 到 | - | 天 | 休斯顿 | 街道 | , |

一直往北，过了当时的北街，也就是今天的休斯顿街，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [rəʊd] [ðæt] [ræn] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

| and | then | turned | down | a | straggling | road | that | ran | east | and | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 向下 | 一个 | 零散的 | 路 | 那 | 跑 | 东方 | 和 | 西方 | . |

然后拐进了一条东西走向的蜿蜒小路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hʌdsən] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [ɔː(r)] [tuː] ,

| He | walked | toward | the | Hudson | , | and | passed | a | farmhouse | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 朝向 | 这 | 哈德逊 | , | 和 | 通过了 | 一个 | 农家 | 或者 | 二 | , |

他朝着哈德逊河走去，路过一两座农舍。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [beə(r)] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [triːz] ,

| and | came | to | a | bare | place | where | there | were | no | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 一个 | 裸 | 地方 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 树木 | , |

他们来到了一片光秃秃的地方，那里没有一棵树。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [graʊnd] - [vaɪnz] .

| and | only | a | few | tangled | bushes | and | ground | - | vines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 纠缠不清 | 灌木丛 | 和 | 地面 | - | 藤蔓 | . |

只有几丛缠绕的灌木和地生藤蔓。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

| Here | a | man | was | sitting | on | a | stone | , | awaiting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 男人 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 石头 | , | 等待中 | 他 | . |

那里有一个人坐在石头上，等着他。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [mæn] [ə'rəʊz] .

| As | he | came | near | , | the | man | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 靠近 | , | 这 | 男人 | 出现 | . |

他走近时，那人站了起来。

" [ɑː] , [ɪts] [juː; jʊ] , [wiːks] ?

| " | Ah | , | it's | you | , | Weeks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 它是 | 你 | , | 周 | ? |

“啊，是你啊，Weeks？”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [plæn] ? " [ - ]

| And | have | you | the | plan | ? | " | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 这 | 计划 | ? | " | [ | - | ] |

你有计划吗？[18]

" [jes] , ['kɜːn(ə)l] — ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] .

| " | Yes | , | Colonel | — | Mr | . | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 上校 | — | 先生 | . | 多尔夫 | . |

“是的，上校——多尔夫先生。”

[aɪv] [pʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,

| I've | put | the | window | where | you | want | it | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 放 | 这 | 窗户 | 在哪里 | 你 | 想 | 它 | — | 那 | 是 | , |

我已经把窗户放在你想要的位置了——也就是说，

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['liːvaɪ] [dɪd] — [ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [siː] [æz; əz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

| my | brother | Levi | did | — | though | I | don't | see | as | you're | going | to | have | much | trouble | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 利维 | 做过 | — | 尽管 | 我 | 不 | 看 | 作为 | 你是 | 去 | 到 | 有 | 很多 | 麻烦 | 在 |

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| looking | over | anything | that's | likely | to | come | between | you | and | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 任何事物 | 那就是 | 可能 | 到 | 来 | 之间 | 你 | 和 | 这 | 河 | . |

我哥哥利维做到了——不过我觉得你不会遇到什么麻烦，可以避开任何可能阻碍你到达河流的东西。

" ['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] [tʊk] [ðə; ði] [krɪsp] [rəʊl] [ɒv; əv] ['pɑ:tʃmənt] [ - ]

| " | Mr | . | Dolph | took | the | crisp | roll | of | parchment | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 多尔夫 | 采取 | 这 | 脆 | 卷 | 的 | 羊皮纸 | [ | - | ] |

“多尔夫先生拿起那卷崭新的羊皮纸[19]

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst] .

| and | studied | it | with | loving | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 研究 | 它 | 和 | 爱 | 兴趣 | . |

并以浓厚的兴趣研究了它。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tu:; tə]['ezrə] [wi:ks] , [ðə; ði] ['bɪldə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['li:vaɪ] , [ðə; ði]

| It | had | gone | back | to | Ezra | Weeks | , | the | builder | , | and | his | brother | Levi | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 以斯拉 | 周 | , | 这 | 建筑商 | , | 和 | 他的 | 兄弟 | 利维 | , | 这 |

['ɑ:kɪtekt] ,

| architect | , |
|---|---|
| 建筑师 | , |

它最初属于建造者埃兹拉·威克斯和他的兄弟、建筑师利维。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [pə'hæps] .

| for | the | twentieth | time | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第二十 | 时间 | , | 也许 | . |

或许已经是第二十次了。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][æn; ən] ['ɑ:rkɪˌtɛkts] [plæn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [nest] - ['bɪldə(r)]

| Was | there | ever | an | architect's | plan | put | in | the | hands | of | a | happy | nest | - | builder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 曾经 | 一个 | 建筑师的 | 计划 | 放 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 快乐的 | 巢 | - | 建筑商 |

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,

| where | the | windows | did | not | go | up | and | down | from | day | to | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 视窗 | 做过 | 不是 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 从 | 天 | 到 | 天 | , |

有没有哪位建筑师的设计图，交到一位幸福的筑巢者手中时，窗户不会每天升降呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [dɪd] [nɒt] [krɔ:l] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| and | the | doors | did | not | crawl | all | around | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 做过 | 不是 | 爬行 | 全部 | 大约 | 这 | 房子 | , |

而且门并没有绕着房子到处爬，

[ænd; ənd][ðə; ði][və'rændə][dɪd][nɒt]['kɒntrækt; kən'trækt][ænd; ənd][ɪk'spænd][laɪk][ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑ:nt] ;

| and | the | veranda | did | not | contract | and | expand | like | a | sensitive | plant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阳台 | 做过 | 不是 | 合同 | 和 | 扩张 | 喜欢 | 一个 | 敏感的 | 植物 | ; |

而阳台却不像含羞草那样收缩舒展；

[ɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [dɪd] [nɒt] [mɑ:tʃ] ['bækwəd]

| or | where | the | rooms | and | closets | and | corridors | did | not | march | backward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在哪里 | 这 | 房间 | 和 | 壁橱 | 和 | 走廊 | 做过 | 不是 | 行进 | 落后 |

[ænd; ənd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [fɒnd] ,

| and | forward | and | in | and | out | at | the | bidding | of | every | fond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向前 | 和 | 在 | 和 | 出去 | 在 | 这 | 投标 | 的 | 每一个 | 喜爱 | , |

或者说，在房间、壁橱和走廊不会随着每个心上人的命令来回移动、进出的地方，

[ˌʌn'tju:təd] [wɪm] ?

| untutored | whim | ? |
|---|---|---|
| 未经训练的 | 一时兴起 | ? |

未经雕琢的突发奇想?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [greɪt] [bɪg] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , ['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] , " [sed]

| " | It's | a | monstrous | great | big | place | for | a | country | - | house | , | Mr | . | Dolph | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 滔天 | 伟大的 | 大的 | 地方 | 为了 | 一个 | 国家 | - | 房子 | , | 先生 | . | 多尔夫 | , | " | 说 |

['ezrə] [wi:ks] ,

| Ezra | Weeks | , |
|---|---|---|
| 以斯拉 | 周 | , |

“多尔夫先生，这地方作为乡间别墅来说，真是太大了，”埃兹拉·威克斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)]['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| as | he | looked | over | Jacob | Dolph's | shoulder | at | the | drawings | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 超过 | 雅各布 | 海豚的 | 肩膀 | 在 | 这 | 图画 | 的 | 这 | 房子 | , |

当他越过雅各布·多尔夫的肩膀去看房子的图纸时，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʒɛktərz]

| and | shook | his | head | with | a | sort | of | pitying | admiration | for | the | projector's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 怜悯 | 钦佩 | 为了 | 这 | 投影机的 |

[ɔː'dæsəti] .

| audacity | . |
|---|---|
| 大胆 | . |

他摇了摇头，带着一种怜悯和钦佩，对投影机的胆大妄为表示赞赏。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| They | talked | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

他们聊了一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [sɔː]

| and | looked | at | the | site | as | if | they | might | see | more | in | it | than | they | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 地点 | 作为 | 如果 | 他们 | 可能 | 看 | 更多的 | 在 | 它 | 比 | 他们 | 锯 |

['jestədeɪ] ,

| yesterday | , |
|---|---|
| 昨天 | , |

他们仔细查看了现场，似乎想从中发现比昨天更多的信息。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːks] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,

| and | then | Weeks | set | off | for | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 周 | 放 | 离开 | 为了 | 这 | 城市 | , |

然后，威克斯动身前往市区。

[pledʒd] [tuː; tə]['haɪə(r)] ['læbɔːərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| pledged | to | hire | laborers | and | to | begin | the | work | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 聘请 | 劳工 | 和 | 到 | 开始 | 这 | 工作 | 在 | 这 | 明天 | . |

承诺雇用工人，并于明日开始施工。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [stəʊn] [ - ]

| " | I | think | I | can | get | you | some | of | that | stone | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 能 | 得到 | 你 | 一些 | 的 | 那 | 石头 | [ | - | ] |

“我想我可以帮你弄到一些那种石头[20]

[ðæts] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] .

| that's | going | into | the | back | of | the | City | Hall | , | if | you | say | so | , | Mr | . | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 去 | 进入 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 城市 | 大厅 | , | 如果 | 你 | 说 | 所以 | , | 先生 | . | 多尔夫 | . |

如果您这么说的话，那它就放在市政厅后面，多尔夫先生。

[ðæt] [stəʊn] [wɒz; wəz] [bɔːt] [tʃiːp] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] . "

| That | stone | was | bought | cheap | , | you | know | — | bought | for | the | city | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 石头 | 曾是 | 买 | 便宜的 | , | 你 | 知道 | — | 买 | 为了 | 这 | 城市 | . | " |

那块石头买得很便宜，你知道——是为城市买的。

" [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , [wiːks] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] ;

| " | See | what | you | can | do | , | Weeks | , | " | said | Mr | . | Dolph | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 什么 | 你 | 能 | 做 | , | 周 | , | " | 说 | 先生 | . | 多尔夫 | ; |

“看看你能做到什么程度，威克斯，”多尔夫先生说；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wiːks] [went] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

| and | Mr | . | Weeks | went | whistling | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 周 | 去 | 吹口哨 | 向下 | 这 | 路 | . |

威克斯先生吹着口哨沿着路走了。

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [də'meɪn] .

| Jacob | Dolph | walked | around | his | prospective | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | 步行 | 大约 | 他的 | 预期 | 领域 | . |

雅各布·多尔夫在他未来的领地周围走了一圈。

[hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ][waɪld] ['blækbəri] [bʊʃ] [ə'saɪd] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪk] ,

| He | kicked | a | wild | blackberry | bush | aside | , | to | look | at | the | head | of | a | stake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踢 | 一个 | 荒野 | 黑莓 | 衬套 | 旁边 | , | 到 | 看 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 赌注 | , |

他踢开一丛野生黑莓，去看一根木桩的顶端。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| and | tried | to | realize | that | that | would | be | the | corner | of | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 意识到 | 那 | 那 | 会 | 是 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 房子 | . |

他努力意识到那应该是他家的角落。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['faɪəpleɪs] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [grɑːs]

| He | went | to | where | the | parlor | fireplace | would | be | , | and | stared | at | the | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 在哪里 | 这 | 客厅 | 壁炉 | 会 | 是 | , | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 草 |

[ænd; ənd] [stəʊnz] ,

| and | stones | , |
|---|---|---|
| 和 | 石头 | , |

他走到客厅壁炉所在的位置，凝视着草地和石头。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['flɪkərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [hɑːθ]

| wondering | what | it | would | be | like | to | watch | the | fire | flickering | on | the | new | hearth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 什么 | 它 | 会 | 是 | 喜欢 | 到 | 手表 | 这 | 火 | 闪烁 | 在 | 这 | 新的 | 炉 |

.

| : |
|---|
| . |

想象着看着新壁炉上的火焰摇曳生姿会是什么感觉。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hʌdsən] ,

| Then | he | looked | over | toward | the | Hudson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 超过 | 朝向 | 这 | 哈德逊 | , |

然后他望向哈德逊河方向。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ɒn]['juːniən] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [seɪl]['əʊvə(r)]

| and | saw | the | green | woods | on | Union | Hill | and | the | top | of | a | white | sail | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 绿色的 | 树林 | 在 | 联盟 | 爬坡道 | 和 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 白色的 | 帆 | 超过 |

[ðə; ði] [haɪ] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] .

| the | high | river | - | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 河 | - | 银行 | . |

看到了联合山上的绿色树林，以及高高的河岸上白色的帆顶。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| He | hoped | that | no | one | would | build | a | large | house | between | him | and | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 那 | 不 | 一 | 会 | 建造 | 一个 | 大的 | 房子 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 河 | . |

他希望没有人会在他和河流之间建造大房子。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] ['dinəz] [wɒz; wəz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

| He | lingered | so | long | that | the | smoke | of | midday | dinners | was | arising | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 徘徊不去 | 所以 | 长的 | 那 | 这 | 抽烟 | 的 | 正午 | 晚餐 | 曾是 | 产生 | 从 |

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [taʊn] .

| Greenwich | Village | when | he | turned | back | toward | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林威治 | 村庄 | 什么时候 | 他 | 转向 | 后退 | 朝向 | 镇 | . |

他逗留了很久，以至于当他转身往城里走时，格林威治村已经飘起了午间晚餐的炊烟。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒmənz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [nɒt]

| When | he | reached | the | Commons | on | his | homeward | way | he | came | across | a | knot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 公共领域 | 在 | 他的 | 回家 | 方式 | 他 | 来了 | 穿过 | 一个 | 结 |

[ɒv; əv]['aɪdlər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪŋ] [ - ]

| of | idlers | who | were | wasting | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 惰轮 | WHO | 是 | 浪费 | [ | - | ] |

当他回家途中到达下议院时，遇到了一群游手好闲的人在浪费时间[21]

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [miːl] [ɪn] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

| the | hour | of | the | noontide | meal | in | gaping | at | the | unfinished | municipal | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 这 | 正午 | 一顿饭 | 在 | 张开的 | 在 | 这 | 未完成 | 市政 | 建筑 | . |

正午时分，我目瞪口呆地望着那座尚未完工的市政大楼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'maɪərɪŋli] ['krɪtɪk(ə)l] .

| They | were | admiringly | critical | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 钦佩地 | 批判的 | . |

他们给予了赞赏性的批评。

[wʌn] [mæn][wɒz; wəz] [və'sɪfərəsli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

| One | man | was | vociferously | enthusiastic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 曾是 | 大声地 | 热情的 | . |

其中一人热情洋溢，大声疾呼。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [faɪn] ['bɪldɪŋ] , [seɪ] [ai] , [sɜː(r)] !

| " | It's | a | marvellous | fine | building | , | say | I | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 奇妙 | 美好的 | 建筑 | , | 说 | 我 | , | 先生 | ! |

“先生，我得说，这是一座非常棒的建筑！”

['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

| Worthy | of | the | classic | shades | of | antiquity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 这 | 经典的 | 色调 | 的 | 古代 | . |

堪称古典韵味的典范。

[ɪf] ['jʊərəp] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ə; eɪ][faɪnə][ðæn; ðən][ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiːz] [dʌn] , [ðen] , [ɪn][maɪ]

| If | Europe | can | show | a | finer | than | that | will | be | when | she's | done | , | then | , | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 欧洲 | 能 | 展示 | 一个 | 更精细 | 比 | 那 | 将要 | 是 | 什么时候 | 她是 | 完毕 | , | 然后 | , | 在 | 我的 |

[ə'pɪnjən] ,

| opinion | , |
|---|---|
| 观点 | , |

如果欧洲最终能展现出比这更优秀的水平，那么，在我看来，

[sɜː(r)] , ['jʊərəp] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] . "

| sir | , | Europe | is | doing | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 欧洲 | 是 | 正在做 | 出色地 | . | " |

先生，欧洲发展得很好。

" [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hʌgɪnz] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] , ['kʌmɪŋ] [ʌp]

| " | You | admire | the | architecture | , | Mr | . | Huggins | ? | " | asked | Mr | . | Dolph | , | coming | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 钦佩 | 这 | 建筑学 | , | 先生 | . | 哈金斯 | ? | " | 问 | 先生 | . | 多尔夫 | , | 未来 | 向上 |

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

| behind | him | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | . |

“哈金斯先生，您欣赏这里的建筑吗？”多尔夫先生从他身后走来问道。

['mɪstə(r)] . ['hʌgɪnz] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ,

| Mr | . | Huggins | turned | around | , | slightly | disconcerted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈金斯 | 转向 | 大约 | , | 轻微地 | 不安 | , |

哈金斯先生转过身，略显不安。

[ænd; ənd] [ə'sju:md] [æn; ən] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [kæn; kən] ['əʊnli] [bi:; bi] [ə; eɪ]

| and | assumed | an | amiability | of | manner | such | as | can | only | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假定 | 一个 | 和蔼 | 的 | 方式 | 这样的 | 作为 | 能 | 仅有的 | 是 | 一个 |

[prə'feʃən(ə)l] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] .

| professional | acquirement | among | us | poor | creatures | of | human | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专业的 | 取得 | 之中 | 我们 | 贫穷的 | 生物 | 的 | 人类 | 自然 | . |

并表现出一种和蔼可亲的态度，这种态度只有在我们这些可怜的人类生物中才能通过职业技能习得。

" [ɑ:] , ['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] — ['kɜ:n(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

| " | Ah | , | Mr | . | Dolph | — | Colonel | , | I | should | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 先生 | . | 多尔夫 | — | 上校 | , | 我 | 应该 | 说 | ! |

“啊，多尔夫先生——应该说是上校！”

[aɪ] [hæv; həv] [p'ɜ:pəsd] [tu:; tə] [du:; də] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)]

| I | have | purposed | to | do | myself | the | honor | of | presenting | myself | at | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 目的 | 到 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 的 | 呈现 | 我 | 在 | 你的 |

[haʊs] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

| house | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | 这 | 下午 | , |

我计划今天下午亲自前往您家拜访，以示荣幸。

['kɜ:n(ə)l] [dɑ:lf] , [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'ru:k] ['fri:.zeɪ] .

| Colonel | Dolph | , | to | inquire | if | you | did | not | desire | to | have | your | peruke | frisée | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 多尔夫 | , | 到 | 查询 | 如果 | 你 | 做过 | 不是 | 欲望 | 到 | 有 | 你的 | 佩鲁克 | 菊苣 | . |

多尔夫上校，询问您是否不想吃您的蓬松卷发。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbətɪ] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mædəm] [dez]

| For | I | had | taken | the | liberty | of | observing | you | in | conversation | with | Madam | Des |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 已采取 | 这 | 自由 | 的 | 观察 | 你 | 在 | 对话 | 和 | 女士 | 德斯 |

['ændʒɪz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

| Anges | this | morning | , |
|---|---|---|---|
| 天使 | 这 | 早晨 | , |

因为我今天早上冒昧地旁听了您与德安热夫人的谈话。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] ,

| in | her | equipage | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 装备 | , |

在她的装备中，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['mædəm] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] -

| and | it | had | occurred | to | me | that | possibly | the | madam | might | be | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 可能 | 这 | 女士 | 可能 | 是 | 一个 | - |

['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "

| staying | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 入住 | 和 | 你 | . | " |

我突然想到，那位夫人或许会住在你家。

" ['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] [dʌz] [nɒt] ['ɒnə(r)] [maɪ] [ - ]

| " | Madam | Des | Anges | does | not | honor | my | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 德斯 | 天使 | 做 | 不是 | 荣誉 | 我的 | [ | - | ] |

“德安热夫人不尊重我的[22]

[haʊs] [ðɪs] [taɪm] , ['hʌgɪnz] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] ;

| house | this | time | , | Huggins | , | " | returned | Mr | . | Dolph | , | with | an | indulgent | little | laugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 这 | 时间 | , | 哈金斯 | , | " | 返回 | 先生 | . | 多尔夫 | , | 和 | 一个 | 放纵的 | 小的 | 笑 | ; |

“这次是哈金斯家的房子了，”多尔夫先生笑着回答道，语气中带着一丝宽容。

" [ænd; ənd] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] [pə'ru:k] [wɪl] [du:; də] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] .

| " | and | my | poor | old | peruke | will | do | very | well | for | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 贫穷的 | 老的 | 佩鲁克 | 将要 | 做 | 非常 | 出色地 | 为了 | 到 | - | 天 | . |

“而我那可怜的老假发今天也能撑得住。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [ˌdɪmɪ'nju:ʃn] [ɪn]['mɪstə(r)] . [hʌgɪns] ['ɑ:də(r)] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]
" There was a perceptible diminution in Mr . Huggins's ardor ; but he was
" 那里 曾是 一个 可感知的 减少 在 先生 . 哈金斯 热情 ; 但 他 曾是
[stɪl] [swɑ:v] .
still suave .
仍然 温文尔雅 .

"哈金斯先生的热情明显减退了；但他仍然风度翩翩。"

" [ai] [həʊp] [ðə; ði]['mædəm][ɪz][ɪn] [gʊd] [helθ] , " [hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] .
" I hope the madam is in good health , " he remarked .
" 我 希望 这 女士 是 在 好的 健康 , " 他 评论 .

"我希望夫人身体健康，"他说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ai] [bɪ'li:v] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] .
" She is , I believe , " said Mr . Dolph .
" 她 是 , 我 相信 , " 说 先生 . 多尔夫 .

"我相信她是，"多尔夫先生说。

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi] , [sɜ:(r)] ?
" And your good lady , sir ?
" 和 你的 好的 女士 , 先生 ?

"先生，您的夫人呢？"

[ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] ['mɪsɪz] . [dɑ:lf] [prə'feʃənəli] [fɔ:(r); fə(r)]
I have not had the pleasure of treating Mrs . Dolph professionally for
我 有 不是 有 这 乐趣 的 治疗 太太 . 多尔夫 专业地 为了
[sʌm; səm] [taɪm] , [sɜ:(r)] , [ai] — —
some time , sir , I — —
一些 时间 , 先生 , 我 — —

先生，我已经有一段时间没有荣幸地为多尔夫夫人提供专业服务了，我——

" ['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] [wɒz; wəz]['weəri] .
" Mr . Dolph was wary .
" 先生 . 多尔夫 曾是 警惕 .

多尔夫先生很谨慎。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [dɑ:lf] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [məʊdz] , ['hʌgɪnz] .
" I don't think Mrs . Dolph is fond of the latest modes , Huggins .
" 我 不 思考 太太 . 多尔夫 是 喜爱 的 这 最新的 模式 , 哈金斯 .

"我觉得多尔夫夫人不太喜欢最新的时尚潮流，哈金斯。"

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] .
But here comes Mr . Van Riper .
但 这里 来 先生 . 范 更成熟 .

但范·里珀先生来了。

[pə'hæps] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [pə'ru:k] ['fri:.zeɪ] .
Perhaps he will have his peruke frisée .
也许 他 将要 有 他的 佩鲁克 菊苣 .

或许他会吃他的蓬松卷发。

" ['mɪstə(r)] . ['hʌgɪnz] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:nsɪŋ] - ['ma:stəz] [pəʊz] [wɪð] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'lækrəti] , [beɪd]
" Mr . Huggins got out of a dancing - master's pose with intelligent alacrity , bade
" 先生 . 哈金斯 得到 出去 的 一个 跳舞 - 硕士学位 姿势 和 聪明的 敏捷 , 巴德
['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] [ə; eɪ] ['heɪsti] " [gʊd] - [ˌɑ:ftə'nu:n] !
Mr . Dolph a hasty " Good - afternoon !
先生 . 多尔夫 一个 仓促 " 好的 - 下午 !

"哈金斯先生迅速地从舞蹈老师的姿势中恢复过来，匆匆地向多尔夫先生道了声'下午好！'"

" [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [wʌn] [dɔ:(r)] [ə'bʌv] [wɔ:l] [stri:t] .
" and hurried off toward his shop , one door above Wall Street .
" 和 慌忙 离开 朝向 他的 店铺 , 一 门 多于 墙 街道 .

然后匆匆走向他的店铺，店铺就在华尔街上方一扇门的地方。

['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)][dɪd][nɒt] [laɪk] " [dʒɒn] ['rɪtʃəd] [dɪzbroʊsɪz] ['hʌgɪnz] , [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊm]

| Mr | . | Van | Riper | did | not | like | " | John | Richard | Desbrosses | Huggins | , | Knight | of | the | Comb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 更成熟 | 做过 | 不是 | 喜欢 | " | 约翰 | 理查德 | 德斯布罗塞斯 | 哈金斯 | , | 骑士 | 的 | 这 | 梳子 |

.

:

.

范·里珀先生不喜欢“约翰·理查德·德斯布罗塞斯·哈金斯，梳子骑士”。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)][dɪd][nɒt] [laɪk] .

| " | There | was | something | else | that | Mr | . | Van | Riper | did | not | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 别的 | 那 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | 做过 | 不是 | 喜欢 | . |

“范·里珀先生还有另一件事不喜欢。”

" [hə'ləʊ] , [dɑːlf] !

| " | Hullo | , | Dolph | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 多尔夫 | ! |

“你好，多尔夫！”

" [hiː; hi] [heild] [hɪz; ɪz] [frend] .

| " | he | hailed | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 赞誉 | 他的 | 朋友 | . |

他向朋友致意。

" [wʌts] [ðɪs] [ai] [hɜːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ - ]

| " | What's | this | I | heard | about | you | building | a | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 我 | 听到 | 关于 | 你 | 建筑 | 一个 | [ | - | ] |

“我听说你正在建造一个[23]

[prɪ'pɒstərəs] [tɒm] - [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] - [haʊs] [aʊt] [baɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ?

| preposterous | tom | - | fool | of | a | town | - | house | out | by | Greenwich | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒谬 | 汤姆 | - | 傻子 | 的 | 一个 | 镇 | - | 房子 | 出去 | 经过 | 格林威治 | ? |

格林威治郊外那栋荒唐可笑的联排别墅?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['haɪə(r)] [ðæt] [haʊs] [ðæt] [bɜː(r)][hæd; həd] , [ʌp][nɪə(r)] - [kaʊ] - ['pɑːstʃə(r)] ,

| Why | don't | you | hire | that | house | that | Burr | had | , | up | near | Lispenard's | cow | - | pasture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 聘请 | 那 | 房子 | 那 | 伯尔 | 有 | , | 向上 | 靠近 | - | 奶牛 | - | 牧场 | , |

你为什么不租下伯尔以前在利斯佩纳德牛场附近的那栋房子呢?

[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | be | done | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 完毕 | 和 | 它 | ? |

就此结束吗?

" ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [siːzd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

| " | Mr | . | Dolph | seized | his | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 多尔夫 | 查获 | 他的 | 机会 | . |

“多尔夫先生抓住了机会。”

" [ɪts] [nɒt] [səʊ] [prɪ'pɒstərəs] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .

| " | It's | not | so | preposterous | as | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 所以 | 荒谬 | 作为 | 全部 | 那 | . |

“事情并没有那么荒谬。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][bɜː(r)] , [ai][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] [ðæt] [hiːl] ['pɒzətɪvli] [biː; bi] [traɪd]

| By | the | way | , | talking | of | Burr | , | I | hear | from | Richmond | that | he'll | positively | be | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 说 | 的 | 伯尔 | , | 我 | 听到 | 从 | 里士满 | 那 | 地狱 | 积极地 | 是 | 尝试 |

[nekst] [wiːk] .

| next | week | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 星期 | . |

对了，说到伯尔，我从里士满那边听说他下周肯定会受审。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['ɜːvɪŋ] — ['wɪljəmz] [sʌn] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

| Did | you | know | that | young | Irving | — | William's | son | , | the | youngest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 那 | 年轻的 | 欧文 | — | 威廉的 | 儿子 | , | 这 | 最小的 | , |

你知道吗，年轻的欧文——威廉的儿子，最小的儿子——

[ðə; ði] [læd] [ðæt] [raɪts] [ skwib ] — [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] ? "

| the | lad | that | writes | squibs | — | has | gone | to | Richmond | for | the | defence | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 那 | 写 | 爆破片 | — | 有 | 已消失 | 到 | 里士满 | 为了 | 这 | 防御 | ? | " |

那个写短篇小说的家伙——竟然去里士满当后卫了?

" ['wɪljəm] ['ɜːrvɪŋz] [sʌn] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['betə(r)] ['bɪznəs] , " [ grʌnt ] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] ,

| " | William | Irving's | son | might | be | in | better | business | , | " | grunted | Mr | . | Van | Riper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉 | 欧文的 | 儿子 | 可能 | 是 | 在 | 更好的 | 商业 | , | " | 哼哼 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | , |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][daɪ'vɜːtɪd] .

| for | a | moment | diverted | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 改道 | . |

“威廉·欧文的儿子或许能做得更好，”范·里珀先生咕哝道，一时分了神。

" [ɪf] [wɪd] [gɒt][æt; ət][ðæt]['dev(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ 'məːdə ] [pɔː(r); pʊə(r)]['hæmɪltən] — - [fɔː(r)][gæd] ,

| " | If | we'd | got | at | that | devil | when | he | murdered | poor | Hamilton | — | ' | fore | gad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们会 | 得到 | 在 | 那 | 魔鬼 | 什么时候 | 他 | 被谋杀 | 贫穷的 | 汉密尔顿 | — | - | 前 | 加德 | , |

“如果我们当初在那个恶魔谋杀可怜的汉密尔顿时就抓住他——天哪，

[wɪd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [hɪm] .

| we'd | have | saved | the | trouble | of | trying | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 有 | 已保存 | 这 | 麻烦 | 的 | 尝试 | 他 | . |

我们本来可以省去试用他的麻烦。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

| Do | you | remember | when | we | was | for | going | to | Philadelphia | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 什么时候 | 我们 | 曾是 | 为了 | 去 | 到 | 费城 | 后 | 他 | , |

你还记得我们当时准备去费城追他吗?

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][slaɪ][skæmp][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [haʊs] ,

| and | there | the | sly | scamp | was | at | home | all | the | time | up | in | his | fine | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 狡猾 | 恶棍 | 曾是 | 在 | 家 | 全部 | 这 | 时间 | 向上 | 在 | 他的 | 美好的 | 房子 | , |

那个狡猾的家伙总是待在家里，住在他那栋漂亮的房子里。

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ['riːdɪŋ] [ frentʃ ] [stʌf] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]

| a | - | sitting | in | a | tub | of | water | , | reading | French | stuff | , | as | cool | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 坐着 | 在 | 一个 | 浴缸 | 的 | 水 | , | 阅读 | 法语 | 东西 | , | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 一个 |

,

| cowcumber | , |
|---|---|
| 牛黄瓜 | , |

坐在浴缸里，读着法语书，酷毙了。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

| with | the | whole | town | hunting | for | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 镇 | 打猎 | 为了 | 他 | ? |

全镇的人都在追捕他?

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

| " | Then | he | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 来了 | 后退 | . |

然后他就回来了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːz] .

| " | But | that | house | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 房子 | 的 | 你的 | . |

但是你的那栋房子。

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ðɪs] ['kreɪzi]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [njuː] [jɔːrks] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] ['lʌndən] [waɪl] [juː; jʊ]

| You | haven't | got | this | crazy | notion | that | New | York's | going | to | turn | into | London | while | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 得到 | 这 | 疯狂的 | 概念 | 那 | 新的 | 约克的 | 去 | 到 | 转动 | 进入 | 伦敦 | 尽管 | 你 |

[sməʊk] [ - ]

| smoke | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| 抽烟 | [ | - | ] |

你不会有那种疯狂的想法，认为在你抽烟的时候，纽约会变成伦敦[24]

[jɔː(r); jə(r)][paɪp] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| your | pipe | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 管道 | , | 有 | 你 | ? |

你的烟斗呢?

[jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sev(ə)n] ['bɪznəs] ['sensɪz] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? "

| You're | keeping | some | of | your | seven | business | senses | , | ain't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 保持 | 一些 | 的 | 你的 | 七 | 商业 | 感官 | , | 不是 | 你 | ? | " |

你还保留着一些商业头脑，对吧?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] ['maɪldli] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] ;

| " | I | don't | know | , | " | Mr | . | Dolph | mildly | defended | his | hobby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 先生 | . | 多尔夫 | 轻微地 | 辩护 | 他的 | 爱好 | ; |

“我不知道，”多尔夫先生温和地为自己的爱好辩解道;

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pəˌtenʃi'æləti] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

| " | there | is | a | great | potentiality | of | growth | in | this | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 潜力 | 的 | 生长 | 在 | 这 | 城市 | . |

“这座城市具有巨大的发展潜力。”

[hɪrz] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] [dʒɒn][pɪntɑːrd] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — — "

| Here's | an | estimate | that | John | Pintard | made | the | other | day | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 估计 | 那 | 约翰 | 平塔尔 | 制成 | 这 | 其他 | 天 | — | — | " |

这是约翰·平塔德前几天做出的一个估算——

" [dʒɒn][pɪntɑːrd] !

| " | John | Pintard | ! |
|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 平塔尔 | ! |

约翰·平塔德!

[hiːz] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] !

| He's | another | like | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 其他 | 喜欢 | 你 | ! |

他跟你一样!

" [sed] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] .

| " | said | Mr | . | Van | Riper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | . |

范·里珀先生说道。

" [wel] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːrks] ['fjuːtʃə(r)] .

| " | Well | , | look | at | it | for | yourself | , | " | pleaded | the | believer | in | New | York's | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 看 | 在 | 它 | 为了 | 你自己 | , | " | 恳求 | 这 | 信徒 | 在 | 新的 | 约克的 | 未来 | . |

“你自己看看吧，”这位相信纽约未来的人恳求道。

['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ snɔːt ] [ænd; ənd]

| Mr | . | Van | Riper | took | the | neatly | written | paper | , | and | simply | snorted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 更成熟 | 采取 | 这 | 整齐地 | 书面 | 纸 | , | 和 | 简单地 | 哼了一声 | 和 |

[gɑːspt] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] :

| gasped | as | he | read | this | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 倒吸一口气 | 作为 | 他 | 读 | 这 | : |

范·里珀先生接过那张工整的纸，读着读着，不禁嗤之以鼻，倒吸了一口凉气:

[stə'tɪstɪk(ə)l] .

| **Statistical** | **.** |
|---|---|
| 统计 | . |

统计。

[baɪ][ðə; ði][ˌnjuːmə'reɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] ,

| **By** | **the** | **numeration** | **of** | **the** | **inhabitants** | **of** | **this** | **city** | **,** | **recently** | **published** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 计数 | 的 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 城市 | , | 最近 | 已发布 | , |

根据最近公布的该市居民人数统计，

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][faɪv] [j'iəz] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

| **the** | **progress** | **of** | **population** | **for** | **the** | **last** | **5** | **years** | **appears** | **to** | **be** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 的 | 人口 | 为了 | 这 | 最后的 | 5 | 年 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 这 |

[reɪt] [ɒv; əv] - [pə(r)] [sent] .

| **rate** | **of** | **25** | **per** | **cent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 速度 | 的 | - | 每 | 中心 | . |

过去5年人口增长率似乎为25%。

[ʃʊd; ʃəd] ['aʊə(r)] ['sɪti] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| **Should** | **our** | **city** | **continue** | **to** | **increase** | **in** | **the** | **same** | **proportion** | **during** | **the** | **present** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们的 | 城市 | 继续 | 到 | 增加 | 在 | 这 | 相同的 | 部分 | 期间 | 这 | 展示 |

['sentʃəri] ,

| **century** | **,** |
|---|---|
| 世纪 | , |

如果我们的城市在本世纪继续以同样的比例增长，

[ðə; ði] ['ægrɪgət] ['nʌmbə(r)][æt; ət][ɪts] [kləʊz] [wɪl] [fɑː(r)] [ɪk'siːd] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

| **the** | **aggregate** | **number** | **at** | **its** | **close** | **will** | **far** | **exceed** | **that** | **of** | **any** | **other** | **city** | **in** | **the** | **Old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总计的 | 数字 | 在 | 它是 | 关闭 | 将要 | 远的 | 超过 | 那 | 的 | 任何 | 其他 | 城市 | 在 | 这 | 老的 |

[wɜːld] ,

| **World** | **,** |
|---|---|
| 世界 | , |

建成后的总人口数量将远远超过旧世界任何其他城市。

['pikɪn] [nɒt] [ɪk'septɪd] , [æz; əz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

| **Pekin** | **not** | **excepted** | **,** | **as** | **will** | **appear** | **from** | **the** | **following** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北京 | 不是 | 例外 | , | 作为 | 将要 | 出现 | 从 | 这 | 下列的 | 桌子 | . |

北京也不例外，如下表所示。

['prəʊgres] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [kəm'pjuːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] -

| **Progress** | **of** | **population** | **in** | **the** | **city** | **of** | **New** | **York** | **,** | **computed** | **at** | **the** | **rate** | **of** | **25** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 人口 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 新的 | 约克 | , | 计算 | 在 | 这 | 速度 | 的 | - |

[pə(r)] [sent] ,

| **per** | **cent** | **,** |
|---|---|---|
| 每 | 中心 | , |

纽约市人口增长率按25%计算，

['evri] [faɪv] [j'iəz] : - - , - - - , - - , - - - , - - , - -

| **every** | **5** | **years** | **:** | **1805** | **75** | **,** | **770** | **1855** | **705** | **,** | **6501810** | **95** | **,** | **715** | **1860** | **882** | **,** | **0621815** | **110** | **,** | **390** | **1865** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 5 | 年 | : | - | - | , | - | - | - | , | - | - | , | - | - | - | , | - | - | , | - | - |

[wʌn] , - , - - , - - [wʌn] , - , - - , - - [wʌn] , - , - -

| **1** | **,** | **102** | **,** | **5771820** | **147** | **,** | **987** | **1870** | **1** | **,** | **378** | **,** | **2211825** | **184** | **,** | **923** | **1875** | **1** | **,** | **722** | **,** | **7761830** | **231** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | , | - | , | - | - | , | - | - | 1 | , | - | , | - | - | , | - | - | 1 | , | - | , | - | - |

, - - [ˌtuːˈtuː] , - , - - , - - [ˌtuːˈtuː] , - , - - , - - [θriː] , -

| **,** | **228** | **1880** | **2** | **,** | **153** | **,** | **4701835** | **289** | **,** | **035** | **1885** | **2** | **,** | **691** | **,** | **8371840** | **361** | **,** | **293** | **1890** | **3** | **,** | **364** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | - | - | 2 | , | - | , | - | - | , | - | - | 2 | , | - | , | - | - | , | - | - | 3 | , | - |

, - - , - - [fɔːr] , - , - - , - - [faɪv] , - , - [ - ]

| **,** | **7961845** | **451** | **,** | **616** | **1895** | **4** | **,** | **205** | **,** | **9951850** | **564** | **,** | **520** | **1900** | **5** | **,** | **257** | **,** | **493** | **[** | **25** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | - | - | , | - | - | 4 | , | - | , | - | - | , | - | - | 5 | , | - | , | - | [ | - | ] |

每5年：1805 75, 770 1855 705, 650 1810 95, 715 1860 882, 062 1815 110, 390 1865 1, 102, 577 1820 147, 987 1870 1, 378, 221 1825 184, 923 1875 1, 722, 776 1830 231, 228 1880 2, 153, 470 1835 289, 035 1885 2, 691, 837 1840 361, 293 1890 3, 364, 796 1845 451, 616 1895 4, 205, 9951850 564, 520 1900 5, 257, 493[25]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kwɪvərɪŋ] ,

| When | he | had | read | it | through | he | was | a | - | quivering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 读 | 它 | 通过 | 他 | 曾是 | 一个 | - | 颤抖 | , |

他读完之后浑身颤抖。

['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ðæt] [reɪdʒ][ɒv; əv] [kən'sɜːvətɪv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fɜːvənt] [ðæn; ðən]

| crimson | with | that | rage | of | Conservative | indignation | which | is | even | more | fervent | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | 和 | 那 | 愤怒 | 的 | 保守的 | 愤慨 | 哪个 | 是 | 甚至 | 更多的 | 热切 | 比 |

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv]['rædɪk(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm] .

| the | flames | of | Radical | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 的 | 激进的 | 热情 | . |

保守派的愤怒之火比激进派的热情之火还要炽烈，以至于鲜血都染成了深红色。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

| " | Yes | , | " | he | said | ; | " | there's | seventy | - | five | thousand | people | in | this | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 有 | 七十 | - | 五 | 千 | 人们 | 在 | 这 | 镇 | , |

“是的，”他说，“这个镇上有七万五千人，

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ 'bæŋkrʌpt ] [ɪf] [ðɪs] ['luːnəsi] [gəʊz] [ɒn] .

| and | there'll | be | seventy | - | five | thousand | bankrupts | if | this | lunacy | goes | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将会 | 是 | 七十 | - | 五 | 千 | 破产者 | 如果 | 这 | 疯狂 | 去 | 在 | . |

如果这种疯狂的局面继续下去，将会有七万五千人破产。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['mægəts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] , [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

| And | there's | seventy | - | five | thousand | maggots | in | your | brain | , | and | seventy | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 七十 | - | 五 | 千 | 蛆 | 在 | 你的 | 脑 | , | 和 | 七十 | - | 五 |

['θaʊz(ə)nd] [ɪn][dʒɒn] - ;

| thousand | in | John | Pintard's | ; |
|---|---|---|---|---|
| 千 | 在 | 约翰 | - | ; |

你的大脑里有七万五千条蛆，约翰·平塔德的大脑里也有七万五千条蛆；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ,

| and | if | you | two | live | to | see | nineteen | hundred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 二 | 居住 | 到 | 看 | 十九 | 百 | , |

如果你们俩能活到一千九百年，

[jʊl] [hæv; həv] [twaɪs] [faɪv] ['mɪljən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd]

| you'll | have | twice | five | million | two | hundred | and | fifty | - | seven | thousand | four | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 两次 | 五 | 百万 | 二 | 百 | 和 | 五十 | - | 七 | 千 | 四 | 百 |

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [θriː] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] !

| and | ninety | - | three | — | whatever | that | may | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 九十 | - | 三 | — | 任何 | 那 | 可能 | 是 | ! |

你将拥有两倍的五百二十五万七千四百九十三——不管那是什么！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk] [æt; ət]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ,

| " | And | he | thrust | the | paper | back | at | Jacob | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 推力 | 这 | 纸 | 后退 | 在 | 雅各布 | 多尔夫 | , |

“然后他把纸条塞回给雅各布·多尔夫，”

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɒn'tiːn; 'tɒn-][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['sensəb(ə)l][men] .

| and | made | for | the | Tontine | and | the | society | of | sensible | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 为了 | 这 | 托宁 | 和 | 这 | 社会 | 的 | 明智的 | 男人 | . |

专为托恩廷阶层和有识之士的社会而作。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['æbrəm][væn] [raɪpɔːz] [rɪ'mɒnstrəns] .

| The | house | was | built | , | in | spite | of | Abram | Van | Riper's | remonstrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 建造 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 亚伯兰 | 范 | 里珀的 | 抗议 | . |

尽管艾布拉姆·范·里珀极力反对，房子还是建成了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [stəʊn] [frʌnt] , ['ɔːlməʊst] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [brɪk] ['geɪbl] - [endz] ,

| It | had | a | stone | front | , | almost | flush | with | the | road | , | and | brick | gable | - | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 石头 | 正面 | , | 几乎 | 冲洗 | 和 | 这 | 路 | , | 和 | 砖 | 山墙 | - | 结束 | , |

它的正面是石头砌成的，几乎与路面齐平，山墙则是砖砌的。

[ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haɪ] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] [ruːf] , [stʊd] [æn; ən] [ɑːtʃt] ['wɪndəʊ] ,

| in | each | one | of | which | , | high | up | near | the | roof | , | stood | an | arched | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 一 | 的 | 哪个 | , | 高的 | 向上 | 靠近 | 这 | 屋顶 | , | 站立 | 一个 | 拱形 | 窗户 | , |

其中每一扇窗户，在靠近屋顶的高处，都设有一扇拱形窗。

[tuː; tə][lɪft][æn; ən] ['aɪbraʊ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

| to | lift | an | eyebrow | to | the | sun | , | morning | and | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 举起 | 一个 | 眉 | 到 | 这 | 太阳 | , | 早晨 | 和 | 晚上 | . |

早晚都向太阳抬起眉毛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]

| But | it | was | only | a | country | - | house | , | after | all | ; | and | the | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 国家 | - | 房子 | , | 后 | 全部 | ; | 和 | 这 | [ | - | ] |

但毕竟它只是一座乡间别墅；而且[26]

[set] [ʌp] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] , [frɒm; frəm][dʒuːn][tuː; tə][sep'tembə(r)]

| Dolphs | set | up | their | carriage | and | drove | out | and | in | , | from | June | to | September |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海豚 | 放 | 向上 | 他们的 | 运输 | 和 | 驾驶 | 出去 | 和 | 在 | , | 从 | 六月 | 到 | 九月 |

.

:

.

从六月到九月，海豚们架起马车，来来往往。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

| There | was | a | garden | at | the | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 花园 | 在 | 这 | 边 | , |

旁边有个花园，

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [dɑːlf] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['flaʊəz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [jəːnd] ['ɑːftə(r)]

| where | Mrs | . | Dolph | could | have | the | flowers | her | heart | had | yearned | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太太 | . | 多尔夫 | 可以 | 有 | 这 | 花朵 | 她 | 心 | 有 | 渴望 | 后 |

['evə(r)] [sɪns] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət] ['rɒnˌdaʊt] ,

| ever | since | Jacob | Dolph | brought | her | from | her | home | at | Rondout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 雅各布 | 多尔夫 | 带来 | 她 | 从 | 她 | 家 | 在 | 朗杜特 | , |

多尔夫太太终于可以拥有她梦寐以求的鲜花了，自从雅各布·多尔夫把她从朗杜特的家乡带到这里之后，她就一直渴望着这些花。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| when | she | was | seventeen | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 十七 | . |

她十七岁时。

['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] — [səʊ] [ðeɪ] [sed] — [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [gruː] [kliːn] [aʊt][ɒv; əv]

| Strengthened | by | the | country | air | — | so | they | said | — | young | Jacob | grew | clean | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 经过 | 这 | 国家 | 空气 | — | 所以 | 他们 | 说 | — | 年轻的 | 雅各布 | 生长 | 干净的 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [deɪm] - [skuːl] [deɪz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] ['kɒlɪdʒ] ,

| his | dame | - | school | days | and | into | and | out | of | Columbia | College | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贵妇人 | - | 学校 | 天 | 和 | 进入 | 和 | 出去 | 的 | 哥伦比亚 | 大学 | , |

据说，得益于乡村的清新空气，年轻的雅各布迅速从女子学校毕业，并顺利进入哥伦比亚学院深造。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sent] [ə'brɔːd] , [ə; eɪ] ['stɜːdi] [juːθ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪrz] ['hɒlədeɪ] .

| and | was | sent | abroad | , | a | sturdy | youth | , | to | have | a | year's | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 发送 | 国外 | , | 一个 | 结实的 | 青年 | , | 到 | 有 | 一个 | 年 | 假期 | . |

于是，一个身强力壮的年轻人被派往国外，享受一年的假期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['sʌmə(r)] ,

| It | was | to | the | new | house | that | he | came | back | the | next | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 这 | 新的 | 房子 | 那 | 他 | 来了 | 后退 | 这 | 下一个 | 夏天 | , |

第二年夏天，他回到了那栋新房子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [faɪnə] ['mænəz] ,

| with | a | wonderful | stock | of | fine | clothes | and | of | finer | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精彩的 | 库存 | 的 | 美好的 | 衣服 | 和 | 的 | 更精细 | 礼仪 | , |

拥有精美的服饰和优雅的举止，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [ðæt] [ 'skændəlaiz ] ['evribɒdi] [bʌt; bət] ['mædəm] [dez]

| and | with | a | pair | of | mustaches | that | scandalized | everybody | but | Madam | Des |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 胡子 | 那 | 丑闻 | 大家 | 但 | 女士 | 德斯 |

['ændʒɪz] ,

| Anges | , |
|---|---|
| 天使 | , |

他留着一对让所有人都感到震惊的胡子，除了德安热夫人。

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [frɑ:ns] [wen] [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| who | had | seen | the | like | in | France | when | she | visited | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已见 | 这 | 喜欢 | 在 | 法国 | 什么时候 | 她 | 到访 | 她 | 兄弟 | . |

她曾在法国探望哥哥时见过类似的景象。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [bʌk] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

| And | a | very | fine | young | buck | was | young | Jacob | , | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 美好的 | 年轻的 | 巴克 | 曾是 | 年轻的 | 雅各布 | , | 共 | , |

而年轻的雅各布，总的来说，是个非常优秀的小伙子。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [dʌtʃ] ,

| with | his | knowledge | of | French | and | his | ignorance | of | Dutch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 知识 | 的 | 法语 | 和 | 他的 | 无知 | 的 | 荷兰语 | , |

他懂法语，但不懂荷兰语。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wei] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wei] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪð]

| and | a | way | he | had | with | the | women | , | and | another | way | he | had | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 方式 | 他 | 有 | 和 | 这 | 女性 | , | 和 | 其他 | 方式 | 他 | 有 | 和 |

[ðə; ði] [men] ,

| the | men | , |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | , |

他对待女人有一套方法，对待男人又有另一套方法。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eəʃɪp] [tu:; tə] [əʊld] ['dʒeɪkəb] ['dɑ:lfs] ['mʌni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] ['haʊzɪz] . [ - ]

| and | his | heirship | to | old | Jacob | Dolph's | money | and | his | two | houses | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 继承权 | 到 | 老的 | 雅各布 | 海豚的 | 钱 | 和 | 他的 | 二 | 房屋 | . | [ | - | ] |

以及他继承老雅各布·多尔夫的财产和两栋房子。[27]

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ʌn'tɪl] - .

| For | they | stayed | in | the | old | house | until | 1822 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 入住 | 在 | 这 | 老的 | 房子 | 直到 | - | . |

他们一直住在老房子里，直到 1822 年。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] , [hɒt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['sʌmə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] ,

| It | was | a | close | , | hot | night | in | the | early | summer | ; | there | was | a | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 关闭 | , | 热的 | 夜晚 | 在 | 这 | 早期的 | 夏天 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 厚的 | , |

那是一个初夏闷热的夜晚；空气中弥漫着浓浓的……

[wɔ:m] [mɪst] [ðæt] [tɜ:nd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [spft] [reɪn] ;

| warm | mist | that | turned | now | and | then | into | a | soft | rain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 薄雾 | 那 | 转向 | 现在 | 和 | 然后 | 进入 | 一个 | 柔软的 | 雨 | ; |

温暖的薄雾不时化作细雨；

[jet] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] - [haʊs] [ɒn] [steɪt] [stri:t] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

| yet | every | window | in | the | Dolphs | ' | house | on | State | Street | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 每一个 | 窗户 | 在 | 这 | 海豚 | - | 房子 | 在 | 状态 | 街道 | 曾是 | 关闭 | . |

然而，多尔夫一家在州街上的房子里的所有窗户都紧闭着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

| It | had | been | a | hideous | day | for | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 可怕 | 天 | 为了 | 新的 | 约克 | . |

对纽约来说，这是糟糕的一天。

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [biːn]

| From | early | morning | until | long | after | dark | had | set | in | , | the | streets | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 早期的 | 早晨 | 直到 | 长的 | 后 | 黑暗的 | 有 | 放 | 在 | , | 这 | 街道 | 有 | 到过 |

[fɪld] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] ,

| filled | with | frightened | , |
|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 害怕 | , |

从清晨到夜幕降临很久之后，街道上到处都是惊恐的人们。

[dɪs'ɔːdəd] [kraʊdz] .

| disordered | crowds | . |
|---|---|---|
| 混乱 | 人群 | . |

混乱的人群。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [skɜːdʒ] [ɒv; əv]

| The | city | was | again | stricken | with | the | old | , | inevitable | , | ever | - | recurring | scourge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 曾是 | 再次 | 受打击的 | 和 | 这 | 老的 | , | 不可避免的 | , | 曾经 | - | 再次发生的 | 祸害 | 的 |

['jeləʊ] ['fiːvə(r)] ,

| yellow | fever | , |
|---|---|---|
| 黄色的 | 发烧 | , |

这座城市再次遭受了黄热病这种古老、无法避免、反复出现的灾难的侵袭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [hedz] .

| and | the | people | had | lost | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 头部 | . |

人们都失去了性命。

[ɪn] ['evri] [haʊs] , [ɪn] ['evri] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ʃɒp] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['heɪsti] ['pækɪŋ] , [mæd] [kən'fjuːʒn]

| In | every | house | , | in | every | office | and | shop | , | there | was | hasty | packing | , | mad | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 房子 | , | 在 | 每一个 | 办公室 | 和 | 店铺 | , | 那里 | 曾是 | 仓促 | 包装 | , | 疯狂的 | 困惑 |

, [ænd; ənd][waɪld] [flaɪt] .

| , | and | wild | flight | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 荒野 | 航班 | . |

每家每户、每个办公室和商店里，都出现了匆忙的打包、混乱的场面和疯狂的逃窜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [æz; əz] [best] [wʌn] [mait] .

| It | was | only | a | question | of | getting | out | of | town | as | best | one | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 获得 | 出去 | 的 | 镇 | 作为 | 最好的 | 一 | 可能 | . |

当时的问题只是如何尽快离开这座城市。

['wægənz] [ænd; ənd] [kɑːts] [ kriːk ] [ænd; ənd] [ 'rʌmbl ] [ænd; ənd] ['rætld] [θruː] ['evri] [striːt] , [paɪld]

| Wagons | and | carts | creaked | and | rumbled | and | rattled | through | every | street | , | piled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马车 | 和 | 购物车 | 嘎吱作响 | 和 | 隆隆声 | 和 | 摇晃 | 通过 | 每一个 | 街道 | , | 堆积 |

[haɪ] [wɪð] ['haʊshəʊld] ['tʃæt(ə)lz] ,

| high | with | household | chattels | , |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 家庭 | 动产 | , |

马车和货车嘎吱作响、隆隆作响地穿过每条街道，车上堆满了家当。

[ʌp] - [hiːpt] [ɪn][blaɪnd] [heɪst] .

| up | - | heaped | in | blind | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | - | 堆积如山 | 在 | 瞎的 | 匆忙 | . |

仓促堆放，一片混乱。

['wɪmɪn] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ləʊdz] , [ɔː(r)] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [wɪð] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)]

| Women | rode | on | the | swaying | loads | , | or | walked | beside | with | the | smaller | children | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 骑 | 在 | 这 | 摇晃 | 负载 | , | 或者 | 步行 | 旁 | 和 | 这 | 较小的 | 孩子们 | 在 | 他们的 |

[ɑːmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

妇女们或坐在摇晃的货物上，或抱着年幼的孩子走在旁边。

[men] [bɔː(r)] ['hevi] [ 'bəːdən ] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [helpt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [streŋθ] .

| Men | bore | heavy | burdens | , | and | children | helped | according | to | their | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 钻孔 | 重的 | 负担 | , | 和 | 孩子们 | 帮助 | 根据 | 到 | 他们的 | 力量 | . |

男人们承担着沉重的负担，孩子们则根据自己的力量帮忙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ - ]

| There | was | only | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | [ | - | ] |

只有[28]

[wʌn][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [flaɪt] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pestɪləns] [huːz] ['kʌmɪŋ] [maɪt]

| one | idea | , | and | that | was | flight | — | from | a | pestilence | whose | coming | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 主意 | , | 和 | 那 | 曾是 | 航班 | — | 从 | 一个 | 瘟疫 | 谁 | 未来 | 可能 |

[hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] ,

| have | been | prevented | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 阻止 | , |

当时只有一个想法，那就是逃离——逃离一场原本可以避免的瘟疫。

[ænd; ənd] [huːz] [kɔːs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [steɪd] .

| and | whose | course | could | have | been | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 课程 | 可以 | 有 | 到过 | 入住 | . |

而他的航程原本是可以阻止的。

[tuː; tə][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [ðə; ði]['əʊnli]['heɪv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| To | most | of | these | poor | creatures | the | only | haven | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 最多 | 的 | 这些 | 贫穷的 | 生物 | 这 | 仅有的 | 避风港 | 似乎 | 到 | 是 |

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ;

| Greenwich | Village | ; |
|---|---|---|
| 格林威治 | 村庄 | ; |

对于这些可怜的人们来说，格林威治村似乎是唯一的避难所；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sɔːt] [ðə; ði] ['skætəd] ['setlmənts] [ə'bʌv] ; [sʌm; səm] [krɒst] [tuː; tə]['hoʊ'boʊkən] ;

| but | some | sought | the | scattered | settlements | above | ; | some | crossed | to | Hoboken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 寻求 | 这 | 疏散 | 定居点 | 多于 | ; | 一些 | 交叉 | 到 | 霍博肯 | ; |

[sʌm; səm][tuː; tə] ['bʊʃwɪk] ;

| some | to | Bushwick | ; |
|---|---|---|---|
| 一些 | 到 | 布什维克 | ; |

但有些人前往上面零星散落的定居点；有些人去了霍博肯；有些人去了布什维克；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['stætn] ['aɪlənd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] .

| while | others | made | a | long | journey | to | Staten | Island | , | across | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 制成 | 一个 | 长的 | 旅行 | 到 | 斯塔滕岛 | 岛 | , | 穿过 | 这 | 湾 | . |

而其他人则长途跋涉前往海湾对岸的斯塔滕岛。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [gəʊlz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][beg][ɔː(r)] [baɪ] ['lɒdʒɪŋz] ['eniweə(r)]

| And | when | they | reached | their | goals | , | it | was | to | beg | or | buy | lodgings | anywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 他们的 | 目标 | , | 它 | 曾是 | 到 | 求 | 或者 | 买 | 住宿 | 任何地方 |

[ænd; ənd] ['enihaʊ] ;

| and | anyhow | ; |
|---|---|---|
| 和 | 无论如何 | ; |

而当他们达到目的时，他们的做法就是不择手段地乞讨或购买住处；

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['seləz] [ænd; ənd] [ 'gærət ] , [ɪn][bɑːrnz][ænd; ənd] ['steɪblz] .

| to | sleep | in | cellars | and | garrets | , | in | barns | and | stables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | 在 | 地窖 | 和 | 阁楼 | , | 在 | 谷仓 | 和 | 马厩 | . |

睡在地下室、阁楼、谷仓和马厩里。

[ðə; ðɪ]['pænɪk][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

| The | panic | was | not | only | among | the | poor | and | ignorant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐慌 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 之中 | 这 | 贫穷的 | 和 | 无知 | . |

恐慌不仅发生在贫穷和无知的人群中。

['mɜːrtʃənt] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ðeə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][pəʊst] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| Merchants | were | moving | their | offices | , | and | even | the | Post | Office | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 是 | 移动 | 他们的 | 办公室 | , | 和 | 甚至 | 这 | 邮政 | 办公室 | 和 | 这 |

['kʌstəm] [ - ]

| Custom | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| 风俗 | [ | - | ] |

商人们纷纷搬迁办公室，甚至邮局和海关也搬迁了[29]

[haʊs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

| House | were | to | be | transferred | to | Greenwich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 是 | 到 | 是 | 转移 | 到 | 格林威治 | . |

房子将被转移到格林威治。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [θruː'aʊt] [ɔːl] , [ænd; ənd] [huː] ['leɪbəd]

| There | were | some | who | remained | faithful | throughout | all | , | and | who | labored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | WHO | 剩余 | 忠实 | 自始至终 | 全部 | , | 和 | WHO | 辛勤劳作 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['strɪkən] ,

| for | the | stricken | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 受打击的 | , |

有些人始终忠诚不渝，并为受苦受难的人辛勤劳作。

[ænd; ənd] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] .

| and | whose | names | are | not | even | written | in | the | memory | of | their | fellow | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 姓名 | 是 | 不是 | 甚至 | 书面 | 在 | 这 | 记忆 | 的 | 他们的 | 同伴 | - | 男人 | . |

他们的名字甚至没有被同胞铭记。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ 'rævɪdʒ ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| But | the | city | had | been | so | often | ravaged | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 城市 | 有 | 到过 | 所以 | 经常 | 饱受蹂躏 | 前 | , |

但这座城市此前已屡遭蹂躏，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [saɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [flaɪt] [ðæt] [siːzd]

| that | at | the | first | sight | there | was | one | mere | animal | impulse | of | flight | that | seized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 第一的 | 视线 | 那里 | 曾是 | 一 | 仅仅 | 动物 | 冲动 | 的 | 航班 | 那 | 查获 |

[ə'pɒn] [ɔːl] [ə'laɪk] .

| upon | all | alike | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 全部 | 同样 | . |

第一眼看到这一切，所有人都被一种单纯的动物本能——逃跑——所攫住。

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] , [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['betə(r)] [striːts] [hæd; həd][wʌns][mɔː(r)]['teɪkən][ɒn]

| At | one | o'clock | , | when | some | of | the | better | streets | had | once | more | taken | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 点钟 | , | 什么时候 | 一些 | 的 | 这 | 更好的 | 街道 | 有 | 一次 | 更多的 | 已采取 | 在 |

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['kwaɪət] ,

| their | natural | quiet | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自然的 | 安静的 | , |

下午一点，当一些比较好的街道再次恢复了往日的宁静时，

[æn; ən][ɒks] - [kɑːt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [əʊld] [haʊs] .

| an | ox | - | cart | stood | before | the | door | of | the | Dolphs | ' | old | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牛 | - | 大车 | 站立 | 前 | 这 | 门 | 的 | 这 | 海豚 | - | 老的 | 房子 | . |

一辆牛车停在多尔夫家老房子的门口。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['kærɪdʒ] , [ɪts][læmps][ˌʌn'lɪt] .

| A | little | behind | it | stood | the | family | carriage | , | its | lamps | unlit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 在后面 | 它 | 站立 | 这 | 家庭 | 运输 | ，它是 | | 灯 | 未点燃 | 。 |

不远处停着一辆马车，车灯没有亮。

[ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɒks(ə)n] ['weɪtɪd] [ɪn] [dʌl] , [ɪn'dɪfrənt] ['peɪʃ(ə)ns] .

| The | horses | stirred | uneasily | , | but | the | oxen | waited | in | dull | , | indifferent | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 搅拌 | 不安地 | ， | 但 | 这 | 牛 | 等待 | 在 | 乏味的 | ， | 冷漠 | 耐心 | 。 |

马儿不安地动了动，但牛却呆滞地、漠然地等待着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

| Presently | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 门 | 打开 | ， |

这时，门开了。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔːkwədli] [bɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ['kɒfɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɑːt] .

| and | two | men | came | out | and | awkwardly | bore | a | plain | coffin | to | the | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 男人 | 来了 | 出去 | 和 | 尴尬地 | 钻孔 | 一个 | 清楚的 | 棺材 | 到 | 这 | 大车 | 。 |

两个男人走了出来，笨拙地抬着一口简陋的棺材走向马车。

[ðen] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːt] , ['haɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mʌfld] ['læntən] .

| Then | they | mounted | to | the | front | of | the | cart | , | hiding | between | them | a | muffled | lantern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 安装 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 大车 | ， | 隐藏 | 之间 | 他们 | 一个 | 闷音 | 灯笼 | 。 |

然后他们爬到马车前面，把一盏蒙着灯藏在两人之间。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [klɒθs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

| They | wore | cloths | over | the | lower | part | of | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 穿着 | 布料 | 超过 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 他们的 | 面孔 | ， |

他们用布遮住了脸的下半部分，

[ænd; ənd] [felt] [hæts] [drɔːn] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [aɪz] .

| and | felt | hats | drawn | low | over | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 帽子 | 绘制 | 低的 | 超过 | 他们的 | 眼睛 | 。 |

他们戴着毡帽，帽檐压得很低，遮住了眼睛。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [geɪt] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːfeərɪŋ] [men] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [laɪk] .

| Something | in | their | gait | showed | them | to | be | seafaring | men | , | or | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 他们的 | 步态 | 显示 | 他们 | 到 | 是 | 航海 | 男人 | ， | 或者 | 这 | 喜欢 | 。 |

从他们的步态可以看出，他们是航海员之类的职业。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)] [keɪm] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] , ['muːvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] [bɪ'twiːn] [ - ]

| Then | out | of | the | open | door | came | Jacob | Dolph | , | moving | with | a | feeble | shuffle | between | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 的 | 这 | 打开 | 门 | 来了 | 雅各布 | 多尔夫 | ， | 移动 | 和 | 一个 | 微弱 | 洗牌 | 之间 | [ | - | ] |

然后雅各布·多尔夫从敞开的门里走了出来，蹒跚着身子[30]

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld]['niːgrəʊ] ['kəʊtʃmən] — [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][weɪf] [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['feɪθf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] .

| his | son | and | his | old | negro | coachman | — | this | man | and | his | wife | the | only | faithful | of | all | the | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | 和 | 他的 | 老的 | 黑人 | 马车夫 | — | 这 | 男人 | 和 | 他的 | 妻子 | 这 | 仅有的 | 忠实 | 的 | 全部 | 这 | 仆人 | 。 |

他的儿子和他的老黑人马车夫——这个人以及他的妻子是所有仆人中唯一忠诚的。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

| The | young | man | put | his | father | in | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 放 | 他的 | 父亲 | 在 | 这 | 运输 | ， |

年轻人把父亲扶进马车里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgrəʊ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə]

| and | the | negro | went | back | and | locked | the | doors | and | brought | the | keys | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑人 | 去 | 后退 | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | 和 | 带来 | 这 | 钥匙 | 到 |

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] .

| his | young | master | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 年轻的 | 掌握 | . |

于是，那个黑人回去锁上了门，把钥匙交给了他的小主人。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] ,

| He | mounted | to | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 到 | 这 | 盒子 | , |

他爬上了箱子，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] ['taʊəl] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] —

| and | through | the | darkness | could | be | seen | a | white | towel | tied | around | his | arm | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 黑暗 | 可以 | 是 | 已见 | 一个 | 白色的 | 毛巾 | 系 | 大约 | 他的 | 手臂 | — |

[ðə; ði][əʊld] [bædʒ] [ɒv; əv] - ['mɔːnɪŋ] .

| the | old | badge | of | servitude's | mourning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 徽章 | 的 | - | 丧 | . |

透过黑暗，可以看到他手臂上系着一条白毛巾——那是奴隶时代哀悼的象征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 纽约一栋房子的故事(The Story of a New York House)
# 第2/5页

[ðə; ði]['ɒks(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['vi:ək(ə)lz] [mu:vd] [ʌp]['ɪntu:] ['brɔ:dweɪ] .

| The | oxen | were | started | up | , | and | the | two | vehicles | moved | up | into | Broadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 是 | 开始 | 向上 | , | 和 | 这 | 二 | 车辆 | 已搬 | 向上 | 进入 | 百老汇 | . |

牛被催动起来，两辆车驶入了百老汇大街。

[ðeɪ] ['trævld] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['sləʊnəs] ;

| They | travelled | with | painful | slowness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 旅行 | 和 | 痛苦 | 缓慢 | ; |

他们行进得异常缓慢；

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [held] [ɪn][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɑ:t] ,

| the | horses | had | to | be | held | in | to | keep | them | behind | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 有 | 到 | 是 | 握住 | 在 | 到 | 保持 | 他们 | 在后面 | 这 | 大车 | , |

必须用缰绳拴住马匹，才能让它们跟在车后。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒks(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi]['əʊnli] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [nɒt][baɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]

| for | the | oxen | could | be | only | guided | by | the | whip | , | and | not | by | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 牛 | 可以 | 是 | 仅有的 | 引导 | 经过 | 这 | 鞭 | , | 和 | 不是 | 经过 | 单词 | 的 |

[maʊθ] .

| mouth | . |
|---|---|
| 嘴 | . |

因为牛只能靠鞭子来驱赶，而不能靠口头指令来驱赶。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [məʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [peɪs] ,

| The | old | man | moaned | a | little | at | the | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 呻吟 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 步伐 | , |

老人对这个速度略感不满，低声呻吟了几声。

[ænd; ənd] ['kwivəd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hæməz] .

| and | quivered | when | he | heard | the | distant | sound | of | hammers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 遥远 | 声音 | 的 | 锤子 | . |

听到远处传来锤子敲击声，他不禁颤抖起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['nɜ:vəsli] .

| " | What | is | it | ? | " | he | asked | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 他 | 问 | , | 紧张地 | . |

“是什么事？”他紧张地问道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɔ:dɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; " [du:; də][nɒt][fɪə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] .

| " | They | are | boarding | up | some | of | the | streets | , | " | said | his | son | ; | " | do | not | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 登机 | 向上 | 一些 | 的 | 这 | 街道 | , | " | 说 | 他的 | 儿子 | ; | " | 做 | 不是 | 害怕 | , |

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

“他们正在封锁一些街道，”他的儿子说；“父亲，不要害怕。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [prɪ'peəd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] ['trʌbld] . "

| Everything | is | prepared | ; | and | if | we | make | no | noise | , | we | shall | not | be | troubled | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 准备 | ; | 和 | 如果 | 我们 | 制作 | 不 | 噪音 | , | 我们 | 将 | 不是 | 是 | 麻烦 | . | " |

一切都已准备就绪；只要我们不发出声响，就不会受到惊扰。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] — [ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] ! "

| " | If | we | can | only | keep | her | out | of | the | Potter's | Field | — | the | Potter's | Field | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 能 | 仅有的 | 保持 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 陶工的 | 场地 | — | 这 | 陶工的 | 场地 | ! | " |

[kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ;

| cried | the | father | ; |
|---|---|---|---|
| 哭 | 这 | 父亲 | ; |

“如果我们能让她远离陶工墓地——陶工墓地！”父亲喊道；

" [aɪl] [θæŋk] [gɒd] — [aɪl] [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] — [aɪl] [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] ! " [ - ]

| " | I'll | thank | God | — | I'll | ask | no | more | — | I'll | ask | no | more | ! | " | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 感谢 | 上帝 | — | 患病的 | 问 | 不 | 更多的 | — | 患病的 | 问 | 不 | 更多的 | ! | " | [ | - | ] |

“我会感谢上帝——我别无所求——我别无所求！”[31]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['fiːbli] ,

| And | then | he | broke | down | and | cried | a | little | , | feebly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 打破 | 向下 | 和 | 哭 | 一个 | 小的 | , | 虚弱地 | , |

然后他崩溃了，虚弱地哭了起来。

[ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | got | his | son's | hand | in | the | darkness | and | put | on | his | own | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 他的 | 儿子的 | 手 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 放 | 在 | 他的 | 自己的 | 肩膀 | . |

他在黑暗中握住儿子的手，放在自己的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]

| It | was | nearly | two | when | they | came | to | St | . | Paul's | and | turned | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 二 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 英石 | . | 保罗的 | 和 | 转向 | 这 | 角落 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

| to | the | gate | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | . |

他们到达圣保罗教堂时已经快两点了，然后转过街角走向大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [bɪ'ləʊ] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['frenzid] [fuːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tɑː(r)] - ['bærəlz] [fɑː(r)]

| It | was | dark | below | , | but | some | frenzied | fools | were | burning | tar | - | barrels | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | 以下 | , | 但 | 一些 | 丧心病狂 | 傻瓜 | 是 | 燃烧 | 焦油 | - | 桶 | 远的 |

[daʊn] [æn] [striːt] ,

| down | Ann | Street | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 安 | 街道 | , |

下面一片漆黑，但一些疯狂的傻瓜正在安街远处焚烧焦油桶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ 'flikə ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] .

| and | the | light | flickered | on | the | top | of | the | church | spire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 闪烁 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 教会 | 尖塔 | . |

教堂尖顶上的灯光闪烁了一下。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [greɪv] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] , [hɑːf] [wei]

| They | crossed | the | churchyard | to | where | a | shallow | grave | had | been | dug | , | half | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 这 | 墓地 | 到 | 在哪里 | 一个 | 浅的 | 严重 | 有 | 到过 | 挖 | , | 一半 | 方式 |

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

| down | the | hill | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 爬坡道 | . |

他们穿过教堂墓地，来到半山腰一个浅坟坑旁。

[ðə; ði] [men] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [əʊld] ['niːgrəʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| The | men | lowered | the | body | into | it | ; | the | old | negro | gave | them | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 降低 | 这 | 身体 | 进入 | 它 | ; | 这 | 老的 | 黑人 | 给予 | 他们 | 一个 | 小的 |

['ruːləʊ; ruː'ləʊ] [ɒv; əv] [kɔɪn] ,

| rouleau | of | coin | , |
|---|---|---|---|
| 轮换 | 的 | 硬币 | , |

男人们把尸体放进棺材里；老黑人给了他们一小捆硬币。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['hʌrɪdlɪ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| and | they | went | hurriedly | away | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 匆匆 | 离开 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

于是他们匆匆消失在夜色中。

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [keɪm] [aʊt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['sekstən] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| The | clergyman | came | out | by | and | by | , | with | the | sexton | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 来了 | 出去 | 经过 | 和 | 经过 | , | 和 | 这 | 教堂司事 | 在后面 | 他 | . |

牧师走了出来，教堂执事跟在他身后。

[hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] ,

| He | stood | high | up | above | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 高的 | 向上 | 多于 | 这 | 严重 | , |

他高高地站在坟墓之上，

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [æn; ən] [əʊld] [pə'mændə(r)] - [bɒks] [tuː; tə]

| and | drew | his | long | cloak | about | him | and | lifted | an | old | pomander | - | box | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 他的 | 长的 | 披风 | 关于 | 他 | 和 | 抬起 | 一个 | 老的 | 香囊 | - | 盒子 | 到 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

| his | face | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | . |

他拉起长袍披在身上，拿起一个旧香囊捂住脸。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ;

| He | was | not | more | foolish | than | his | fellows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 愚蠢 | 比 | 他的 | 伙伴们 | ; |

他并不比他的同伴们更愚蠢；

[ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['aʊə(r)] [men] [tʊk] [tuː; tə] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [spelz] .

| in | that | evil | hour | men | took | to | charms | and | to | saying | of | spells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 邪恶的 | 小时 | 男人 | 采取 | 到 | 魅力 | 和 | 到 | 说 | 的 | 咒语 | . |

在那邪恶的时代，人们开始使用符咒和念诵咒语。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɜːs] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [tuː] ,

| Below | the | grave | and | apart | , | for | the | curse | rested | upon | them | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 严重 | 和 | 除 | , | 为了 | 这 | 诅咒 | 休息 | 之上 | 他们 | , | 也 | , |

在坟墓之下，与世隔绝，因为诅咒也降临在他们身上。

[stʊd] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['liːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .

| stood | Jacob | Dolph | and | his | son | , | the | old | man | leaning | on | the | arm | of | the | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 雅各布 | 多尔夫 | 和 | 他的 | 儿子 | , | 这 | 老的 | 男人 | 倾斜 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 年轻 | . |

雅各布·多尔夫和他的儿子站在一起，老人靠在儿子的胳膊上。

[ðen] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ - ]

| Then | the | clergyman | began | to | read | the | service | for | the | burial | of | the | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 牧师 | 开始 | 到 | 读 | 这 | 服务 | 为了 | 这 | 葬礼 | 的 | 这 | [ | - | ] |

然后牧师开始诵读[32]的葬礼仪式。

[ded] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['sɪstə(r)] — [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

| dead | , | over | the | departed | sister | — | and | wife | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | , | 超过 | 这 | 已离开 | 姐姐 | — | 和 | 妻子 | 和 | 母亲 | . |

逝者，为逝去的妹妹——妻子和母亲——哀悼。

[hiː; hi] [spəʊk] [ləʊ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [ - ]

| He | spoke | low | ; | but | his | voice | seemed | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 低的 | ; | 但 | 他的 | 嗓音 | 似乎 | [ | - | ] |

他说话声音很低；但他的声音似乎[33]

[tuː; tə]['ekəʊ][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| to | echo | in | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 回声 | 在 | 这 | 寂静 | . |

在寂静中回荡。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ʃrɪŋkɪŋ] ,

| He | came | forward | with | a | certain | shrinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向前 | 和 | 一个 | 肯定 | 收缩 | , |

他上前时显得有些畏缩，

[ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

| and | cast | the | handful | of | dust | and | ashes | into | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 这 | 少数 | 的 | 灰尘 | 和 | 灰烬 | 进入 | 这 | 严重 | . |

然后将一把尘土和灰烬撒入坟墓。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,

| When | it | was | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 完毕 | , |

完成后，

[ðə; ði]['sekstən] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [fɪld]

| the | sexton | stepped | forward | and | rapidly | threw | in | the | earth | until | he | had | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教堂司事 | 步 | 向前 | 和 | 快速 | 扔 | 在 | 这 | 地球 | 直到 | 他 | 有 | 已填 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] .

| the | little | hollow | even | with | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 空洞的 | 甚至 | 和 | 这 | 地面 | . |

教堂司事走上前，迅速地将泥土扔进小坑里，直到小坑与地面齐平。

[ðen] , [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['keəfəli] [kʌt] [sɒd] ,

| Then | , | with | fearful | precaution | , | he | laid | down | the | carefully | cut | sods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 可怕 | 预防 | , | 他 | 铺设 | 向下 | 这 | 小心 | 切 | 草皮 | , |

然后，他小心翼翼地铺好了精心切割的草皮。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

| and | smoothed | them | until | there | was | no | sign | of | what | had | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平滑 | 他们 | 直到 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

并将它们抹平，直到完全看不出任何痕迹。

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['mɔːnəz] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| The | clergyman | turned | to | the | two | mourners | , | without | moving | nearer | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 转向 | 到 | 这 | 二 | 哀悼者 | , | 没有 | 移动 | 更近 | 到 | 他们 | , |

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .

| and | lifted | up | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 向上 | 他的 | 双手 | . |

牧师转向两位哀悼者，但没有靠近他们，而是举起了双手。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [traɪd] [tuː; tə] [niːl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌn] [held] [hɪm] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː]

| The | old | man | tried | to | kneel | ; | but | his | son | held | him | up | , | for | he | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 尝试 | 到 | 下跪 | ; | 但 | 他的 | 儿子 | 握住 | 他 | 向上 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 也 |

['fiːb(ə)l] ,

| feeble | , |
|---|---|
| 微弱 | , |

老人想跪下，但他的儿子扶住了他，因为他太虚弱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] .

| and | they | bent | their | heads | for | a | moment | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 弯曲 | 他们的 | 头部 | 为了 | 一个 | 片刻 | 的 | 沉默 | . |

他们低下头，默哀片刻。

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ;

| The | clergyman | went | away | as | he | had | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 去 | 离开 | 作为 | 他 | 有 | 来 | ; |

牧师像来时一样离开了；

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| and | Jacob | Dolph | and | his | son | went | back | to | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雅各布 | 多尔夫 | 和 | 他的 | 儿子 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 运输 | . |

于是雅各布·多尔夫和他的儿子回到了马车上。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['si:tɪd] , [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] : " [tu:; tə]

| When | his | father | was | seated | , | young | Jacob | Dolph | said | to | the | coachman | : | " | To |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 坐着 | , | 年轻的 | 雅各布 | 多尔夫 | 说 | 到 | 这 | 马车夫 | : | " | 到 |

[ðə; ði] [nju:] [haʊs] .

| the | new | house | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 房子 | . |

当他父亲坐下时，年轻的雅各布·多尔夫对马车夫说：“去新家。”

" [ðə; ði] ['hevi] [kəʊtʃ] [swʌŋ] ['ɪntu:] ['brɔ:dweɪ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

| " | The | heavy | coach | swung | into | Broadway | , | and | climbed | up | the | hill | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 重的 | 教练 | 摇摆 | 进入 | 百老汇 | , | 和 | 攀登 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 出去 | 进入 | 这 |

['əʊpən] ['kʌntri] .

| open | country | . |
|---|---|---|
| 打开 | 国家 | . |

“沉重的马车驶入百老汇大街，爬上山坡，进入开阔的乡村。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪts] [stɪl] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ 'fɑ:mhaus ] , [braɪt] [gli:mz] [tu:; tə] [i:st] [ænd; ənd]

| There | were | lights | still | burning | in | the | farmhouses | , | bright | gleams | to | east | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 灯 | 仍然 | 燃烧 | 在 | 这 | 农舍 | , | 明亮的 | 闪光 | 到 | 东方 | 和 |

[west] ,

| west | , |
|---|---|
| 西方 | , |

农舍里还有灯亮着，东西两侧闪烁着明亮的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp] ['sʌmə(r)] [naɪt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [spɑ:s] ['sʌbɜ:rb] ,

| but | the | silence | of | the | damp | summer | night | hung | over | the | sparse | suburbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 潮湿 | 夏天 | 夜晚 | 悬挂 | 超过 | 这 | 疏 | 郊区 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ - ]

| and | the | darkness | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗 | [ | - | ] |

但潮湿的夏夜寂静笼罩着稀疏的郊区，黑暗[34]

[si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [mɔ:(r)] [ɪn'tens] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

| seemed | to | grow | more | intense | as | they | drove | away | from | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 生长 | 更多的 | 激烈的 | 作为 | 他们 | 驾驶 | 离开 | 从 | 这 | 城市 | . |

随着他们驱车离开城市，这种感觉似乎变得更加强烈。

[ðə; ði] [tri:z] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] ; [ðə; ði] [rɔ:] ,

| The | trees | by | the | roadside | were | almost | black | in | the | gray | mist | ; | the | raw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 经过 | 这 | 路边 | 是 | 几乎 | 黑色的 | 在 | 这 | 灰色的 | 薄雾 | ; | 这 | 生的 | , |

路边的树木在灰蒙蒙的雾气中几乎变成了黑色；原始的，

[mɔɪst] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][dæmp][eə(r)] , ['tʃɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [lænd] ,

| moist | smell | of | the | night | , | the | damp | air | , | chilly | upon | the | high | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮湿 | 闻 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 这 | 潮湿 | 空气 | , | 寒冷 | 之上 | 这 | 高的 | 土地 | , |

夜的潮湿气息，高地上潮湿阴冷的空气，

[keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊz] .

| came | in | through | the | carriage | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 通过 | 这 | 运输 | 视窗 | . |

从车厢窗户进来的。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðeə(r)] ['prəʊgres] [baɪ][fə'mɪliə(r)]['lændmɑ:rks][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ;

| Young | Jacob | looked | out | and | noted | their | progress | by | familiar | landmarks | on | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 看起来 | 出去 | 和 | 著名的 | 他们的 | 进步 | 经过 | 熟悉的 | 地标 | 在 | 这 | 路 | ; |

小雅各向外望去，通过路上的熟悉地标来辨认他们的行进路线；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɒn][hɪz; ɪz] [njuː] [blæk] [stɒk] .

| but | the | old | man | sat | with | his | head | bent | on | his | new | black | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人 | 卫星 | 和 | 他的 | 头 | 弯曲 | 在 | 他的 | 新的 | 黑色的 | 库存 | . |

但老人却低着头，倚靠在他新买的黑色长椅上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [θriː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [dɑːk] ,

| It | was | almost | three | , | and | the | east | was | beginning | to | look | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 三 | , | 和 | 这 | 东方 | 曾是 | 开始 | 到 | 看 | 黑暗的 | , |

快三点了，东方开始显得有些昏暗。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈset(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪnɪs] ,

| as | though | a | storm | were | settling | there | in | the | grayness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 风暴 | 是 | 安顿 | 那里 | 在 | 这 | 灰色 | , |

仿佛一场风暴正在灰蒙蒙的天空中酝酿。

[wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [striːt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːk]

| when | they | turned | down | the | straggling | street | and | drew | up | before | the | great | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 转向 | 向下 | 这 | 零散的 | 街道 | 和 | 画 | 向上 | 前 | 这 | 伟大的 | 黑暗的 |

[mæs] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] [haʊs] .

| mass | that | was | the | new | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 那 | 曾是 | 这 | 新的 | 房子 | . |

当他们沿着蜿蜒的街道拐弯，来到那座巨大的黑色新房子前时。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [wiːlz] [ˈgrɪtɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [luːs] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ]

| The | carriage | - | wheels | gritted | against | the | loose | stones | at | the | edge | of | the | roadway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | - | 车轮 | 磨碎的 | 反对 | 这 | 松动的 | 石头 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 道路 |

,

,

,

马车轮碾过路边松动的石子，发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [swʌŋ] [ˈəʊpən] .

| and | the | great | door | of | the | house | swung | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 摇摆 | 打开 | . |

房子的大门敞开了。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][wʌn] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] - [fleɪm] , [held] [haɪ] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| The | light | of | one | wavering | candle | - | flame | , | held | high | above | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 一 | 摇摆不定 | 蜡烛 | - | 火焰 | , | 握住 | 高的 | 多于 | 她 | 头 | , |

她高举头顶，一根摇曳的烛光映照着她。

[fel] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [feɪs] [ɒv; əv][əʊld] [ˈkləʊi] , [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmənz] [waɪf] .

| fell | on | the | black | face | of | old | Chloe | , | the | coachman's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 在 | 这 | 黑色的 | 脸 | 的 | 老的 | 克洛伊 | , | 这 | 马车夫的 | 妻子 | . |

落在了马车夫的妻子老克洛伊黝黑的脸上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['steəweɪ] ;

| There | were | no | candles | burning | on | the | high | - | pitched | stairway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 蜡烛 | 燃烧 | 在 | 这 | 高的 | - | 投球 | 楼梯 | ; |

高耸的楼梯上没有燃烧的蜡烛；

[ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

| all | was | dark | behind | her | in | the | empty | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 黑暗的 | 在后面 | 她 | 在 | 这 | 空的 | 房子 | . |

在她身后的空荡荡的房子里，一片漆黑。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [helpt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| Young | Jacob | Dolph | helped | his | father | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 多尔夫 | 帮助 | 他的 | 父亲 | 到 | 这 | 地面 | , |

小雅各布·多尔夫扶着父亲倒在地上，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['ni:grəʊ][əʊld]['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] ['wɪərəli] [klaɪmd]

| and | between | the | young | man | and | the | negro | old | Jacob | Dolph | wearily | climbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 黑人 | 老的 | 雅各布 | 多尔夫 | 疲劳 | 攀登 |

[ðə; ði] [ - ]

| the | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

在年轻人和黑人之间，老雅各布·多尔夫疲惫地爬上了[35]

[steps] .

| steps | . |
|---|---|
| 步骤 | . |

步骤。

['kləʊi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm][ʌp]

| Chloe | lifted | her | apron | to | her | face | , | and | turned | to | lead | them | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克洛伊 | 抬起 | 她 | 围裙 | 到 | 她 | 脸 | , | 和 | 转向 | 到 | 带领 | 他们 | 向上 |

[ðə; ði][steə(r)] .

| the | stair | . |
|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | . |

克洛伊撩起围裙遮住脸，转身领着他们上了楼。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['sɒftli] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

| Her | husband | went | out | to | his | horses | , | shutting | the | door | softly | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 去 | 出去 | 到 | 他的 | 马匹 | , | 关闭 | 这 | 门 | 轻轻 | 后 | 他 | , |

她的丈夫出去照看他的马，然后轻轻地关上了门。

[bɪ'twi:n] ['dʒeɪkəb] ['dɑ:lfs] [əʊld][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] [nju:]

| between | Jacob | Dolph's | old | life | and | the | new | life | that | was | to | begin | in | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 雅各布 | 海豚的 | 老的 | 生活 | 和 | 这 | 新的 | 生活 | 那 | 曾是 | 到 | 开始 | 在 | 这 | 新的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

雅各布·多尔夫的旧生活与即将在新房子里开始的新生活之间的过渡。

[ [ˌti:oʊ'si:] ] [ - ]

| [ | TOC | ] | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 目录 | ] | [ | - | ] |

[目录][36]

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[wen] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

| When | young | Jacob | Dolph | came | down | to | breakfast | the | next | morning | he | found | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 年轻的 | 雅各布 | 多尔夫 | 来了 | 向下 | 到 | 早餐 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 成立 | 他的 |

['fɑ:ðə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .

| father | waiting | for | him | in | the | breakfast | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 等待 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 早餐 | - | 房间 | . |

第二天早上，小雅各布·多尔夫下楼吃早餐时，发现他的父亲正在餐厅等他。

[ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| The | meal | was | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 曾是 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

饭菜已经摆上桌了。

[əʊld] ['kləʊi] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [hændz]['fəʊldɪd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['eɪprən] ,

| Old | Chloe | stood | with | her | black | hands | folded | upon | her | white | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 克洛伊 | 站立 | 和 | 她 | 黑色的 | 双手 | 折叠 | 之上 | 她 | 白色的 | 围裙 | , |

老克洛伊站在那里，她黝黑的双手交叠放在白色的围裙上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pə'θetɪk] ['niːgrəʊ] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd]

| and | her | pathetic | negro | eyes | following | the | old | gentleman | as | he | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可怜的 | 黑人 | 眼睛 | 下列的 | 这 | 老的 | 绅士 | 作为 | 他 | 已搬 |

['wɪstfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| wistfully | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 怅然地 | 关于 | 这 | 房间 | . |

她那双可怜的黑人眼睛追随着那位老先生，看着他若有所思地在房间里走来走去。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [ʃʊk] [hændz][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| Father | and | son | shook | hands | in | silence | , | and | turned | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 儿子 | 摇晃 | 双手 | 在 | 沉默 | , | 和 | 转向 | 到 | 这 | 桌子 | . |

父子俩默默地握了握手，然后转身走向桌子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [tʃeəz] [ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] .

| There | were | three | chairs | in | their | accustomed | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 椅子 | 在 | 他们的 | 习惯 | 地方 | . |

三把椅子摆放在它们惯常的位置上。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][hɑːf] - ['sekənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

| They | hesitated | a | half | - | second | , | looking | at | the | third | great | arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 犹豫了一下 | 一个 | 一半 | - | 第二 | , | 寻找 | 在 | 这 | 第三 | 伟大的 | 手臂 | - | 椅子 | , |

他们犹豫了半秒钟，目光落在第三把大扶手椅上。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

| as | though | they | waited | for | the | mistress | of | the | house | to | take | her | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 等待 | 为了 | 这 | 情妇 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 拿 | 她 | 地方 |

.

:

.

仿佛他们都在等待女主人就位。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

| Then | they | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 卫星 | 向下 | . |

然后他们坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [tʊk] [ðæt] [θɜːd] [tʃeə(r)] ,

| It | was | six | years | before | any | one | took | that | third | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 六 | 年 | 前 | 任何 | 一 | 采取 | 那 | 第三 | 椅子 | , |

六年之后才有人坐上了第三个座位。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [ðə; ði]['eldə(r)] [meɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pʊt]

| but | every | morning | Jacob | Dolph | the | elder | made | that | little | pause | before | he | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 早晨 | 雅各布 | 多尔夫 | 这 | 长老 | 制成 | 那 | 小的 | 暂停 | 前 | 他 | 放 |

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| himself | at | the | foot | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 桌子 | . |

但每天早上，老雅各布·多尔夫都会在走到桌子脚前之前稍作停顿。

[ɒn] [ðɪs] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sed] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['iːt(ə)n] .

| On | this | first | morning | there | was | very | little | said | and | very | little | eaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 早晨 | 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 说 | 和 | 非常 | 小的 | 吃 | . |

这第一天早上，大家几乎没说什么话，也没吃什么东西。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][əʊld] [ - ]

| But | when | they | had | made | an | end | of | sitting | at | the | table | old | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 有 | 制成 | 一个 | 结尾 | 的 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | 老的 | [ | - | ] |

但当他们结束在老[37]桌旁的谈话时

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [sed] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['testɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] :

| Jacob | Dolph | said | , | with | something | almost | like | testiness | in | his | husky | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | 说 | , | 和 | 某物 | 几乎 | 喜欢 | 易怒 | 在 | 他的 | 沙哑 | 嗓音 | : |

雅各布·多尔夫用他那沙哑的声音，带着近乎恼怒的语气说道：

" ['dʒeɪkəb] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [haʊs] . "

| " | Jacob | , | I | want | to | sell | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雅各布 | , | 我 | 想 | 到 | 卖 | 这 | 房子 | . | " |

“雅各布，我想卖掉房子。”

" ['fɑːðə(r)] ! "

| " | Father | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 父亲 | ! | " |

“父亲！ ”

" [ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ai] [miːn] ; [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] .

| " | The | old | house | , | I | mean | ; | I | shall | never | go | back | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 房子 | , | 我 | 意思是 | ; | 我 | 将 | 绝不 | 去 | 后退 | 那里 | . |

“我是指那栋老房子；我再也不会回去了。”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] .

| " | His | son | looked | at | him | with | a | further | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 儿子 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 更远 | 询问 | . |

他的儿子带着疑问的眼神看着他。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [njuː] [ˌæprɪ'henʃn] .

| He | felt | a | sudden | new | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 新的 | 忧虑 | . |

他突然感到一种新的不安。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [wɪð] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] . [

| The | father | sat | back | in | his | easy | - | chair | , | drumming | on | the | arms | with | nervous | fingers | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 卫星 | 后退 | 在 | 他的 | 简单的 | - | 椅子 | , | 打鼓 | 在 | 这 | 武器 | 和 | 紧张的 | 手指 | . | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 38 | ] |
| - | ] |

父亲靠在安乐椅上，紧张地用手指敲打着扶手。[38]

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

| " | I | shall | never | go | back | there | , | " | he | said | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 去 | 后退 | 那里 | , | " | 他 | 说 | 再次 | . |

“我再也不会回去了，”他再次说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , [sɜː(r)] , " [sed] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , ['dʒentli] ;

| " | Of | course | you | know | best | , | sir | , | " | said | young | Jacob | , | gently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 知道 | 最好的 | , | 先生 | , | " | 说 | 年轻的 | 雅各布 | , | 轻轻地 | ; |

“当然您最清楚，先生，”年轻的雅各布温和地说；

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪt] ?

| " | but | would | it | be | well | to | be | precipitate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 会 | 它 | 是 | 出色地 | 到 | 是 | 沉淀 | ? |

但是操之过急是否明智呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['dɪfrəntli] [sʌm; səm] [taɪm] — — "

| It | is | possible | that | you | may | feel | differently | some | time | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 那 | 你 | 可能 | 感觉 | 不同 | 一些 | 时间 | — | — | " |

你的感受或许会随着时间而改变——

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] - [sʌm; səm] [taɪm] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]

| " | There | is | no | ' | some | time | ' | for | me | ! | " | broke | in | the | old | man | , | gripping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | - | 一些 | 时间 | - | 为了 | 我 | ! | " | 打破 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | , | 扣人心弦 | 这 |

[tʃeə(r)] - [ɑːmz] ,

| chair | - | arms | , |
|---|---|---|---|
| 椅子 | - | 武器 | , |

“对我来说，哪有什么‘以后’！”老人打断道，紧紧抓住椅子的扶手。

['fɪəsli] ; " [maɪ] [taɪmz] [dʌn] — [dʌn] , [sɜː(r)] !
**fiercely ; " my time's done — done , sir !**
激烈地 ; " 我的 时间 完毕 — 完毕 , 先生 !

凶狠地；“我的时间到了——到此为止了，先生！”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pleɪntɪvli] [kaɪnd] .
**" Then his voice broke and became plaintively kind .**
" 然后 他的 嗓音 打破 和 成为 哀怨地 种类 .

“然后他的声音哽咽了，变得哀怨而温柔。”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
**" There , there !**
" 那里 , 那里 !

“好了好了！”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dʒeɪkəb] , [bɔɪ] .
**Forgive me , Jacob , boy .**
原谅 我 , 雅各布 , 男生 .

原谅我，雅各布，孩子。

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] , [maɪ] [bɔɪ] , [truː] .
**But it's true , my boy , true .**
但 它是 真的 , 我的 男生 , 真的 .

但这是真的，孩子，真的。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [θæŋk] [gɒd] !
**The world's done , for me ; but there's a world ahead for you , my son , thank God !**
这 世界的 完毕 , 为了 我 ; 但 有 一个 世界 前方 为了 你 , 我的 儿子 , 感谢 上帝 !

对我来说，世界已经结束了；但感谢上帝，我的儿子，你的世界还在前方！

[aɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — [aɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
**I'll be patient — I'll be patient .**
患病的 是 病人 — 患病的 是 病人 .

我会耐心等待——我会耐心等待。

[gɒd] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [weɪt] ,
**God has been good to me , and I haven't many years to wait ,**
上帝 有 到过 好的 到 我 , 和 我 还没有 许多 年 到 等待 ,

上帝待我不薄，我不用等很多年了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
**in the course of nature .**
在 这 课程 的 自然 .

在自然过程中。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['veɪkəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [saɪt] .
**" He looked vacantly out of the window , trying to see the unforeseen with his mental sight .**
" 他 看起来 空洞地 出去 的 这 窗户 , 尝试 到 看 这 意外 和 他的 精神的 视线 .

他茫然地望着窗外，试图用他的想象力去看清未知的事物。

" [waɪl] [aɪm][hɪə(r)] , ['dʒeɪkəb] , [let] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
**" While I'm here , Jacob , let the old man have his way .**
" 尽管 我是 这里 , 雅各布 , 让 这 老的 男人 有 他的 方式 .

“雅各布，既然我在这儿，就让老人家如愿吧。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['wɪmzi] ; [ai] [daʊt] - [tɪz] ['hɑːdli] ['ræʃ(ə)nəl] .

| It's | a | whimsey | ; | I | doubt | ' | tis | hardly | rational | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 奇思妙想 | ; | 我 | 怀疑 | - | 的 | 几乎 | 合理的 | . |

这只是一时兴起；我怀疑它根本谈不上理性。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] .

| But | I | have | no | heart | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 心 | 到 | 去 | 家 | . |

但我没有心情回家。

[let] [ˌem 'iː] [lɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][hɪə(r)] .

| Let | me | learn | to | live | my | life | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 学习 | 到 | 居住 | 我的 | 生活 | 这里 | . |

让我学习如何在这里生活。

- [twɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] . " [ - ]

| ' | Twill | be | easier | . | " | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斜纹布 | 是 | 更轻松 | . | " | [ | - | ] |

“这会更容易。”[39]

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sel] , [sɜː(r)] ?

| " | But | do | you | think | it | necessary | to | sell | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 卖 | , | 先生 | ? |

“但是先生，您认为有必要出售吗？”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt][həʊld][ðə; ði] [haʊs] ?

| Could | you | not | hold | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 不是 | 抓住 | 这 | 房子 | ? |

你们守不住房子吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ? "

| Are | you | certain | that | you | would | like | to | have | a | stranger | living | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 肯定 | 那 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 陌生人 | 活的 | 那里 | ? | " |

你确定你想让一个陌生人住在那儿吗?

" [ai][keə(r)][nɒt][ə; eɪ][pɪn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [fɔː(r)] [wɔːlz] [naʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði]['eldə(r)] ,

| " | I | care | not | a | pin | who | lives | within | those | four | walls | now | , | sir | ! | " | cried | the | elder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 关心 | 不是 | 一个 | 别针 | WHO | 生活 | 之内 | 那些 | 四 | 墙壁 | 现在 | , | 先生 | ! | " | 哭 | 这 | 长老 | , |

“先生，我才不在乎现在住在这四面墙里的是谁呢！”老人喊道。

[wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['viːəməns] .

| with | a | momentary | return | of | his | vehemence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瞬间 | 返回 | 的 | 他的 | 激烈 | . |

他短暂地恢复了激烈的情绪。

" [ɪts] [nəʊ] [haʊs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

| " | It's | no | house | to | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 房子 | 到 | 我 | 现在 | . |

“对我来说，它现在已经不是房子了。”

[sel] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [sel] [ˌaɪ 'tiː] !

| Sell | it | , | sir | , | sell | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 它 | , | 先生 | , | 卖 | 它 | ! |

卖掉它，先生，卖掉它！

— [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn] [wɪl] [gɪv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

| — | if | there's | any | one | will | give | money | for | it | at | a | time | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 有 | 任何 | 一 | 将要 | 给 | 钱 | 为了 | 它 | 在 | 一个 | 时间 | 喜欢 | 这 | . |

——如果在这种时候有人愿意为此捐款的话。

[brɪŋ] ['evri] [stɪk] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['evri] [stɪtʃ] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [ʌp][hɪə(r)] ;

| Bring | every | stick | of | furniture | and | every | stitch | of | carpet | up | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 每一个 | 戳 | 的 | 家具 | 和 | 每一个 | 缝 | 的 | 地毯 | 向上 | 这里 | ; |

把所有家具和地毯都搬到这里来；

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][maɪ] [wei] , [ˈdʒeɪkəb] — [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

| and | let | me | have | my | way | , | Jacob | — | it | won't | be | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 有 | 我的 | 方式 | , | 雅各布 | — | 它 | 惯于 | 是 | 为了 | 长的 | . |

雅各布，就让我如愿以偿吧——不会太久的。

" [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] ['blaɪndli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [hɜːd] [hɪm]

| " | He | got | up | and | went | blindly | out | of | the | room | , | and | his | son | heard | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 盲目地 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 他的 | 儿子 | 听到 | 他 |

['mʌtərɪŋ] ,

| muttering | , |
|---|---|
| 喃喃自语 | , |

他起身，茫然地走出房间，他的儿子听到他喃喃自语。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [naʊ] ,

| " | Not | for | long | — | not | for | long | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 长的 | — | 不是 | 为了 | 长的 | , | 现在 | , |

“不会太久了——不会太久了，现在。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] ['eɪmləsli] ['ɪntuː] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [ruːm] .

| " | as | he | wandered | about | the | house | and | went | aimlessly | into | room | after | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 漫步 | 关于 | 这 | 房子 | 和 | 去 | 漫无目的地 | 进入 | 房间 | 后 | 房间 | . |

“他漫无目的地在房子里四处游荡，进进出出一间又一间房间。”

[əʊld]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['peərənt] , [ænd; ənd] [nʌn] ['kɪndə(r)]['evə(r)]

| Old | Jacob | Dolph | had | always | been | an | indulgent | parent | , | and | none | kinder | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 雅各布 | 多尔夫 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 放纵的 | 父母 | , | 和 | 没有任何 | 幼儿园 | 曾经 |

[lɪvd; 'laɪvd] .

| lived | . |
|---|---|
| 居住地 | . |

老雅各布·多尔夫一直是一位溺爱孩子的家长，世上再也没有比他更慈爱的家长了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [kɔːl] [hɪm] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

| But | we | should | hardly | call | him | indulgent | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 应该 | 几乎 | 称呼 | 他 | 放纵的 | 到 | - | 天 | . |

但我们今天很难称他宽容。

[gʊd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] ['gʊdnəs]

| Good | as | he | was | to | his | boy | , | it | had | always | been | with | the | goodness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | 他的 | 男生 | , | 它 | 有 | 总是 | 到过 | 和 | 这 | 善良 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] .

| of | a | superior | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 优越的 | . |

虽然他对儿子很好，但那始终是上级式的仁慈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

| It | was | the | way | of | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 时间 | . |

这是他那个时代的风俗。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['sentʃəri] [ə'gəʊ][ðə; ði] [tʃaɪldz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

| A | half | - | century | ago | the | child's | position | was | equivocal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 世纪 | 前 | 这 | 孩子的 | 位置 | 曾是 | 模棱两可 | . |

半个世纪前，儿童的地位尚不明确。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ - ]

| He | lived | by | the | grace | of | God | and | his | parents | , | and | their | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 经过 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | 和 | 他的 | 父母 | , | 和 | 他们的 | [ | - | ] |

他靠着上帝和父母的恩典生活，以及他们的[40]

['djuːti][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][sə'saɪəti] , [bɔːn] [ɒv; əv][æn; ən]['æbstrækt][mə'rælətɪ] .

| duty | to | him | was | rather | a | duty | to | society | , | born | of | an | abstract | morality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 到 | 他 | 曾是 | 相当 | 一个 | 责任 | 到 | 社会 | , | 出生 | 的 | 一个 | 抽象的 | 道德 | . |

对他而言的义务，其实是对社会的义务，源于一种抽象的道德观念。

[lʌv] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] .

| Love | was | given | him | , | not | as | a | right | , | but | as | an | indulgence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 曾是 | 给定 | 他 | , | 不是 | 作为 | 一个 | 正确的 | , | 但 | 作为 | 一个 | 放纵 | . |

爱是赐予他的，不是他的权利，而是恩赐。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

| And | young | Jacob | Dolph | , | in | all | his | grief | and | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 雅各布 | 多尔夫 | , | 在 | 全部 | 他的 | 悲伤 | 和 | 焦虑 | , |

而年轻的雅各布·多尔夫，在他所有的悲伤和焦虑中，

[wɒz; wəz] ['gɪltɪli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['si:krət] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] — ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

| was | guiltily | conscious | of | a | secret | thrill | of | pleasure | — | natural | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 内疚地 | 有意识的 | 的 | 一个 | 秘密 | 刺激 | 的 | 乐趣 | — | 自然的 | 足够的 | , |

[pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

| poor | boy | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男生 | ! |

他愧疚地意识到自己偷偷地感到一丝快感——这很正常，可怜的孩子!

— [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

| — | in | his | sudden | elevation | to | the | full | dignity | of | manhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 他的 | 突然 | 海拔 | 到 | 这 | 满的 | 尊严 | 的 | 男子气概 | , |

——在他突然获得完全的男性尊严之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| and | his | father's | abdication | of | the | headship | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲的 | 退位 | 的 | 这 | 领导权 | 的 | 这 | 房子 | . |

以及他父亲放弃一家之主的职位。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɜ:rdʒd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

| A | little | later | in | the | day | , | urged | again | by | the | old | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 在 | 这 | 天 | , | 敦促 | 再次 | 经过 | 这 | 老的 | 绅士 | , |

当天晚些时候，在老先生的再次敦促下，

[hi:; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [si:] ['æbrəm][væn]['raɪpə(r)] .

| he | put | on | his | hat | and | went | to | see | Abram | Van | Riper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 他的 | 帽子 | 和 | 去 | 到 | 看 | 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | . |

他戴上帽子，去见了亚伯兰·范·里珀。

['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n]

| Mr | . | Van | Riper | was | now | , | despite | his | objections | to | the | pernicious | institution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 更成熟 | 曾是 | 现在 | , | 尽管 | 他的 | 反对意见 | 到 | 这 | 有害 | 机构 |

[ɒv; əv] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] ,

| of | country | - | houses | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 国家 | - | 房屋 | , |

尽管范·里珀先生反对乡村别墅这种有害的制度，但他现在却.....

[ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] .

| a | near | neighbor | of | the | Dolphs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 靠近 | 邻居 | 的 | 这 | 海豚 | . |

与海豚队是近邻。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] , [nɒt][tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['jeləʊ] ['fi:və(r)] ,

| He | had | yielded | , | not | to | fashion | , | but | to | yellow | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 产生 | , | 不是 | 到 | 时尚 | , | 但 | 到 | 黄色的 | 发烧 | , |

他屈服的不是时尚，而是黄热病。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]

| and | at | the | very | first | of | the | outbreak | had | bought | a | house | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 的 | 这 | 暴发 | 有 | 买 | 一个 | 房子 | 在 | 这 |

['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

| outskirts | of | Greenwich | Village | , |
|---|---|---|---|---|
| 郊区 | 的 | 格林威治 | 村庄 | , |

疫情爆发之初，他就在格林威治村郊区买了一栋房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [muːvd] [ðeə(r)][ɪn] [ʌn'siːmli] [heɪst] .

| and | had | moved | there | in | unseemly | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已搬 | 那里 | 在 | 不体面的 | 匆忙 | . |

他们仓促地搬到了那里。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['redʒɪstəd] [æn; ən] [ʌn'nesəsərəli] [prə'feɪn] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

| He | had | also | registered | an | unnecessarily | profane | oath | that | he | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 挂号的 | 一个 | 不必要的 | 亵渎 | 誓言 | 那 | 他 | 会 | 绝不 |

[ə'gen] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts] .

| again | live | within | the | city | limits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 居住 | 之内 | 这 | 城市 | 限制 | . |

他还发誓要永远不再居住在这个城市范围内，而且誓言内容极其粗俗不堪。

[wen] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] , [hɪp] - [ruːft] [haʊs] ,

| When | young | Jacob | Dolph | came | in | front | of | the | low | , | hip | - | roofed | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 年轻的 | 雅各布 | 多尔夫 | 来了 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 低的 | , | 时髦的 | - | 有顶棚 | 房子 | , |

当年轻的雅各布·多尔夫来到那座低矮的四坡屋顶房子前时，

[huːz] ['ləʊə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ʌn'drest] [stəʊn] [ʃɒn] [wɪð] [freʃ] ['waɪtwɒʃ] ,

| whose | lower | story | of | undressed | stone | shone | with | fresh | whitewash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 降低 | 故事 | 的 | 脱光衣服 | 石头 | 闪耀 | 和 | 新鲜的 | 粉刷 | , |

其底层未经加工的石头表面涂上了新鲜的白漆，闪闪发光。

['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːp] [ænd; ənd] [ - ]

| Mr | . | Van | Riper | stood | on | his | stoop | and | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 更成熟 | 站立 | 在 | 他的 | 哈腰 | 和 | [ | - | ] |

范·里珀先生站在他家的台阶上[41]

[tʃekt] [hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

| checked | his | guest | at | the | front | gate | , | a | dozen | yards | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已检查 | 他的 | 客人 | 在 | 这 | 正面 | 门 | , | 一个 | 打 | 码 | 离开 | . |

他在十几码外的前门登记了客人的信息。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [hiː; hi] [ dʒæb ] [hɪz; ɪz][bɪg][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| From | this | distance | he | jabbed | his | big | gold | - | headed | cane | toward | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 距离 | 他 | 刺伤 | 他的 | 大的 | 金子 | - | 标题 | 甘蔗 | 朝向 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

他隔着一段距离，用他那根金色的大拐杖戳向那个年轻人。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɒf] .

| as | though | to | keep | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 保持 | 他 | 离开 | . |

仿佛是为了阻止他靠近。

" [steɪ] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] !

| " | Stay | there | , | sir | — | you | , | sir | , | you | Jacob | Dolph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 那里 | , | 先生 | — | 你 | , | 先生 | , | 你 | 雅各布 | 多尔夫 | ! |

“待在那儿，先生——你，先生，你，雅各布·多尔夫！”

" [hiː; hi] [rɔːd] , [ 'brændɪʃ ] [ðə; ði][bɪg] [stɪk] .

| " | he | roared | , | brandishing | the | big | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | , | 挥舞 | 这 | 大的 | 戳 | . |

他挥舞着大棍子，咆哮道。

" [stænd] [bæk] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

| " | Stand | back | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 后退 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

“退后，我命令你们！”

[dəʊnt] [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] !

| Don't | come | in | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 来 | 在 | , | 先生 | ! |

先生，请勿入内！

[gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)] — [gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [ - ]
**Good - day , sir — good - day , good - day , good - [ 42 ]**
好的 - 天 , 先生 — 好的 - 天 , 好的 - 天 , 好的 - [ - ]

先生，您好——您好，您好，您好——[42]

[deɪ] !
**day !**
天 !

天!

" ( [ðɪs] ['hʌrid] [ek'skɜːsəs] [wɒz; wəz] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['djuːti] . )
**" ( This hurried excursus was in deference to a sense of social duty . )**
" ( 这 慌忙 附录 曾是 在 尊重 到 一个 感觉 的 社会的 责任 . )

(这次匆忙的出行是出于一种社会责任感。)

" [kiːp] [ə'weɪ] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [kiːp] [ə'weɪ] — [kən'sjuːm] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , [sɜː(r)] , [steɪ] [weə(r)]
**" Keep away , confound you , keep away — consume your body , sir , stay where**
" 保持 离开 , 混杂 你 , 保持 离开 — 消耗 你的 身体 , 先生 , 停留 在哪里
[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! "
**you are ! "**
你 是 ! "

“滚开，你这该死的家伙，滚开——先生，吞噬你的身体吧，待在原地！”

" [aɪm] [nɒt] ['kʌmɪŋ] ['eni] ['nɪərə(r)] , ['mɪstə(r)] . [væn] ['raɪpə(r)] , " [sed] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ,
**" I'm not coming any nearer , Mr . Van Riper , " said Jacob Dolph ,**
" 我是 不是 未来 任何 更近 , 先生 . 范 更成熟 , " 说 雅各布 多尔夫 ,

“我不会再靠近了，范·里珀先生，”雅各布·多尔夫说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] .
**with a smile which he could not help .**
和 一个 微笑 哪个 他 可以 不是 帮助 .

他脸上露出了不由自主的笑容。

" [aɪ] [kænt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [went] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [væn] ['raɪpə(r)] ,
**" I can't have you in here , sir , " went on Mr . Van Riper ,**
" 我 不能 有 你 在 这里 , 先生 , " 去 在 先生 . 范 更成熟 ,

“先生，我不能让您待在这里，”范·里珀先生继续说道。

[wɪð] [nəʊ] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**with no abatement of his agitation .**
和 不 减排 的 他的 搅动 .

他的激动情绪丝毫没有减弱。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] , [sɜː(r)] ,
**" I don't want to be inhospitable ; but I've got a wife and a son , sir ,**
" 我 不 想 到 是 不宜居住的 ; 但 我已经 得到 一个 妻子 和 一个 儿子 , 先生 ,

“我不想显得不近人情；但是先生，我也有妻子和儿子。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn'fekʃəs] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [ɪn'fekʃəs] ! "
**and you're infectious — damn it , sir , you're infectious ! "**
和 你是 传染性 — 该死 它 , 先生 , 你是 传染性 ! "

而且你具有传染性——该死的，先生，你具有传染性!

" [aɪl] [steɪ] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['mɪstə(r)] . [væn] ['raɪpə(r)] , " [sed] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
**" I'll stay where I am , Mr . Van Riper , " said young Jacob , smiling again .**
" 患病的 停留 在哪里 我 是 , 先生 . 范 更成熟 , " 说 年轻的 雅各布 , 微笑 再次 .

“我就待在原地吧，范·里珀先生，”年轻的雅各布笑着说。

" [aɪ] ['əʊnli] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] . "
**" I only came with a message from my father . "**
" 我 仅有的 来了 和 一个 信息 从 我的 父亲 . "

“我只是来传达我父亲的信息。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [wɒt] ? " [skriːmd] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] .

| " | With | a | what | ? | " | screamed | Mr | . | Van | Riper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 什么 | ? | " | 尖叫 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | . |

“用什么？”范·里珀先生尖叫道。

" [aɪ] [kænt] [hæv; həv] — [əʊ] , [eɪ] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] !

| " | I | can't | have | — | oh | , | ay | , | a | message | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 有 | — | 哦 | , | 哎 | , | 一个 | 信息 | ! |

“我不能——哦，哎，留言！

[wel] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɒf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['jʌŋstə(r)] .

| Well | , | say | it | then | and | be | off | , | like | a | sensible | youngster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 说 | 它 | 然后 | 和 | 是 | 离开 | , | 喜欢 | 一个 | 明智的 | 青少年 | . |

那就说完走吧，像个懂事的年轻人一样。

[kən'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [kænt] [juː; jʊ] [tɔːk] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ?

| Consume | it | , | man | , | can't | you | talk | farther | out | in | the | street | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 它 | , | 男人 | , | 不能 | 你 | 讲话 | 更远 | 出去 | 在 | 这 | 街道 | ? |

喝下去吧，老兄，你就不能到街上去再说点儿吗?

" [wen] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] ['mesɪdʒ] ,

| " | When | Mr | . | Van | Riper | learned | his | visitor's | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | 学习 | 他的 | 访客 | 信息 | , |

“当范·里珀先生得知访客的信息后，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['peb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klæm] - [ʃel] - ['bɔːdəd] [pɑːθ] ,

| he | flung | his | stick | on | the | white | pebbles | of | the | clam | - | shell | - | bordered | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他的 | 戳 | 在 | 这 | 白色的 | 鹅卵石 | 的 | 这 | 蛤 | - | 壳 | - | 带边框 | 小路 | , |

[ænd; ənd] [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] ,

| and | swore | that | he | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 那 | 他 | , |

他把棍子扔到铺着蛤蜊壳的小路上的白色鹅卵石上，发誓说，

[væn]['raɪpə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [seɪn] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ 'ljuːnətik ] ,

| Van | Riper | , | was | the | only | sane | man | in | a | city | of | lunatics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 更成熟 | , | 曾是 | 这 | 仅有的 | 理智 | 男人 | 在 | 一个 | 城市 | 的 | 疯子 | , |

范·里珀是这座疯子之城里唯一一个神智正常的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [traɪd] [ - ]

| and | that | if | Jacob | Dolph | tried | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 雅各布 | 多尔夫 | 尝试 | [ | - | ] |

如果雅各布·多尔夫尝试过[43]

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [plæn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɪpt] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] ['blu.mɪŋ.deɪl] .

| to | carry | out | his | plan | he | should | be | shipped | straightway | to | Bloomingdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 计划 | 他 | 应该 | 是 | 已发货 | 立刻 | 到 | 布卢明戴尔 | . |

为了实施他的计划，他应该立即被送往布卢明戴尔百货公司。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt]

| But | young | Jacob | had | something | of | his | father's | patience | , | and | , | despite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年轻的 | 雅各布 | 有 | 某物 | 的 | 他的 | 父亲的 | 耐心 | , | 和 | , | 尽管 |

[ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,

| the | publicity | of | the | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宣传 | 的 | 这 | 面试 | , |

但小雅各布继承了他父亲的耐心，尽管这次采访被媒体广泛报道，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] .

| he | contrived | to | make | Mr | . | Van | Riper | understand | how | matters | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 人为的 | 到 | 制作 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | 理解 | 如何 | 事情 | 站立 | . |

他设法让范·里珀先生明白事情的真相。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

| To | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

说实话，

[væn]['raɪpə(r)] [gruː] [kwaɪt] ['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| Van | Riper | grew | quite | sober | and | manageable | when | he | realized | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 更成熟 | 生长 | 相当 | 清醒 | 和 | 可管理的 | 什么时候 | 他 | 已实现 | 那 | 他的 |

[ɪk'strævəgənt] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [waɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

| extravagant | imputation | of | insanity | was | not | so | wide | of | the | mark | as | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靡 | 估算 | 的 | 疯狂 | 曾是 | 不是 | 所以 | 宽的 | 的 | 这 | 标记 | 作为 | 它 | 可能 |

[hæv; həv] [siːmd] ,

| have | seemed | , |
|---|---|---|
| 有 | 似乎 | , |

当范·里珀意识到自己之前对他人精神失常的过激指控并非完全没有道理时，他变得相当清醒和容易控制了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frɛndz] [maɪnd] [mait] [biː; bi] ['grəʊɪŋ]

| and | that | there | was | a | possibility | that | his | old | friend's | mind | might | be | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可能性 | 那 | 他的 | 老的 | 朋友们 | 头脑 | 可能 | 是 | 生长 |

[wiːk] .

| weak | . |
|---|---|
| 虚弱的 | . |

而且，他的老朋友的思维能力可能正在衰退。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] ['dʒeɪkəb][tuː; tə] [kʌm]

| He | even | ventured | a | little | way | down | the | path | and | permitted | Jacob | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 冒险 | 一个 | 小的 | 方式 | 向下 | 这 | 小路 | 和 | 允许 | 雅各布 | 到 | 来 |

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| to | the | gate | while | they | discussed | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | 尽管 | 他们 | 讨论 | 这 | 情况 | . |

他甚至沿着小路走了一小段路，让雅各布走到门口，两人一起商量情况。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [dɑːlf] — [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['dʒeɪkəb] !

| " | Poor | old | Dolph | — | poor | old | Jacob | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 多尔夫 | — | 贫穷的 | 老的 | 雅各布 | ! |

“可怜的老多尔夫——可怜的老雅各布！”

" [hiː; hi] [grəʊn] .

| " | he | groaned | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 呻吟 | . |

他呻吟了一声。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːks] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] !

| " | We | must | keep | him | out | of | the | hands | of | the | sharks | , | that | we | must | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 保持 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 鲨鱼 | , | 那 | 我们 | 必须 | ! |

“我们必须保护他，让他远离那些鲨鱼，这一点我们必须做到！”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [jʌŋ] ['dʒeɪkəbz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| " | He | did | not | see | young | Jacob's | irrepressible | smile | at | this | singular | extension | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 年轻的 | 雅各布的 | 不可抑制的 | 微笑 | 在 | 这 | 单数 | 扩大 | 的 |

['metəfə(r)] .

| metaphor | . |
|---|---|
| 隐喻 | . |

“他没有看到年轻的雅各布对这种独特的比喻表达方式露出的无法抑制的笑容。

" [hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [haʊs] [ɪn]['əʊpən] ['mɑːkɪt] — ['nevə(r)] , [sɜː(r)] !

| " | He | mustn't | be | allowed | to | sell | that | house | in | open | market | — | never | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不得 | 是 | 允许 | 到 | 卖 | 那 | 房子 | 在 | 打开 | 市场 | — | 绝不 | , | 先生 | ! |

“绝对不能允许他在公开市场上出售那栋房子——绝对不行，先生！”

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [aɪl] [siː] [hɪm] [fliːst] !

| Confound | it | , | I'll | buy | it | myself | before | I'll | see | him | fleeced | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 它 | , | 患病的 | 买 | 它 | 我 | 前 | 患病的 | 看 | 他 | 羊毛 | ! |

真是岂有此理，我宁愿自己买下来，也不愿看到他被宰!

" [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [ə'griːd] , [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [strɪkt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [jʌŋ]

| " | In | the | end | he | agreed | , | on | certain | strict | conditions | of | precaution | , | to | see | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | 他 | 同意 | , | 在 | 肯定 | 严格的 | 状况 | 的 | 预防 | , | 到 | 看 | 年轻的 |

['dʒeɪkəb][ðə; ði] [ - ]

| Jacob | the | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 这 | [ | - | ] |

“最终，他同意在一些严格的预防措施条件下，去看望年轻的雅各布[44]

[nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['prɒpəti] .

| next | day | and | discuss | ways | and | means | to | save | the | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 和 | 讨论 | 方式 | 和 | 方法 | 到 | 节省 | 这 | 财产 | . |

第二天，双方商讨如何保住这处房产。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [æt; ət][ten] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| " | Come | here | , | sir | , | at | ten | , | and | I'll | see | you | in | the | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 先生 | , | 在 | 十 | , | 和 | 患病的 | 看 | 你 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , |

“先生，十点钟过来，我在客厅等您。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | we'll | find | out | what | we | can | do | for | your | father | — | curse | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 寻找 | 出去 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | 为了 | 你的 | 父亲 | — | 诅咒 | 它 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd] ;

| it | makes | me | feel | bad | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 坏的 | ; |

我们会想办法帮助你父亲——该死，这让我感到难过;

[baɪ][gæd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

| by | gad | , | it | does | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 加德 | , | 它 | 做 | ! |

天哪，还真是!

[ten] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] — [ænd; ənd] [kʌm] [ 'fjuːmigeit ] , [jʌŋ] [mæn] , [doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt]

| Ten | to | - | morrow | , | then | — | and | come | fumigated | , | young | man | , | don't | you | forget | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 到 | - | 明天 | , | 然后 | — | 和 | 来 | 熏蒸 | , | 年轻的 | 男人 | , | 不 | 你 | 忘记 | 那 |

— [kʌm] [ 'fjuːmigeit ] , [sɜː(r)] !

| — | come | fumigated | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 来 | 熏蒸 | , | 先生 | ! |

明天十点——年轻人，你可别忘了，来的时候要做好消毒——先生，来的时候要做好消毒!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][væn]['raɪpə(r)] [huː] [bɔːt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [æt; ət][lɑːst] .

| " | It | was | Van | Riper | who | bought | the | property | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 范 | 更成熟 | WHO | 买 | 这 | 财产 | 在 | 最后的 | . |

“最终买下这处房产的是范·里珀。”

[hiː; hi] [peɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| He | paid | eighteen | thousand | dollars | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 十八 | 千 | 美元 | 为了 | 它 | . |

他花了18000美元买下了它。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ɪts]['vælјuː] ;

| This | was | much | less | than | its | value | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 很多 | 较少的 | 比 | 它是 | 价值 | ; |

这远低于它的价值;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| but | it | was | more | than | any | one | else | would | have | given | just | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | 会 | 有 | 给定 | 只是 | 在 | 那 | 时间 | , |

但那已经是当时任何人都愿意付出的最多的了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [væn]['raɪpə(r)][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .

| and | it | was | all | that | Van | Riper | could | afford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 那 | 范 | 更成熟 | 可以 | 买得起 | . |

而这已经是范·里珀所能负担的全部了。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [ wei ] [ɒn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsərz] [maɪnd] , [haʊ'evə(r)] .

| The | transaction | weighed | on | the | purchaser's | mind | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交易 | 称重 | 在 | 这 | 买方的 | 头脑 | , | 然而 | . |

然而，这笔交易却让买方心事重重。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] ['səʊlli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [æt; ət][sʌm; səm]['məʊmənt(ə)ri]

| He | had | bought | the | house | solely | out | of | kindness | , | at | some | momentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 买 | 这 | 房子 | 仅 | 出去 | 的 | 仁慈 | , | 在 | 一些 | 瞬间 |

[ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

| inconvenience | to | himself | ; |
|---|---|---|---|
| 不便 | 到 | 他自己 | ; |

他买下这栋房子完全是出于好心，即使会给自己带来一些暂时的不便；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz]

| and | yet | it | looked | as | though | he | were | taking | advantage | of | his | friend's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 采取 | 优势 | 的 | 他的 | 朋友们 |

['wiːknəs] .

| weakness | . |
|---|---|
| 弱点 | . |

然而，他看起来却像是在利用朋友的弱点。

['æbrəm][væn]['raɪpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ,

| Abram | Van | Riper | was | a | man | who | cultivated | a | clear | conscience | , | of | a | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 栽培 | 一个 | 清除 | 良心 | , | 的 | 一个 | 清楚的 | , |

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɔːt] ,

| old | - | fashioned | sort | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 种类 | , |

阿布拉姆·范·里珀是一个秉持清白良心的人，他的良心朴实无华，略显老派。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

| and | the | necessity | for | self | - | examination | was | novel | and | disagreeable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 必要性 | 为了 | 自己 | - | 考试 | 曾是 | 小说 | 和 | 令人不快的 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

对他来说，自我反省的必要性既新鲜又令人不快。

[laɪf] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪt'self] [aʊt] [æt; ət]['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] [njuː] [ - ]

| Life | lived | itself | out | at | Jacob | Dolph's | new | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 居住地 | 本身 | 出去 | 在 | 雅各布 | 海豚的 | 新的 | [ | - | ] |

雅各布·多尔夫的新[45]

[haʊs] ['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .

| house | whether | he | liked | it | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 无论 | 他 | 喜欢 | 它 | 或者 | 不是 | . |

不管他喜不喜欢，这房子就是他要找的房子。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [keɪm] [ʌp] - [taʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɔːkwədli] [dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt] [ɪts]

| The | furniture | came | up | - | town | , | and | was | somewhat | awkwardly | disposed | about | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 来了 | 向上 | - | 镇 | , | 和 | 曾是 | 有些 | 尴尬地 | 处置 | 关于 | 它是 |

[njuː] ['kwɔːtəz] ;

| new | quarters | ; |
|---|---|---|
| 新的 | 四分之一 | ; |

家具被运到城里，摆放在新地方显得有些笨拙；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'hoʊmlaɪk] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [hoʊmz] [əʊld]['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [sæt] [hɪm'self]

| and | in | this | unhomelike | combination | of | two | homes | old | Mr | . | Dolph | sat | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 不像家 | 组合 | 的 | 二 | 房屋 | 老的 | 先生 | . | 多尔夫 | 卫星 | 他自己 |

[daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [stɪnt] [ɒv; əv] [laɪf] .

| down | to | finish | his | stint | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 结束 | 他的 | 限制 | 的 | 生活 | . |

在这两处住所组成的这间不像家的地方，年迈的道夫先生坐下来，走完了他的人生旅程。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]

| He | awoke | each | morning | and | found | that | twenty | - | four | hours | of | sleep | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 每个 | 早晨 | 和 | 成立 | 那 | 二十 | - | 四 | 小时 | 的 | 睡觉 | 和 |

['weɪkɪŋ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| waking | lay | before | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 躺 | 前 | 他 | , |

他每天早上醒来，发现面前又是24小时的睡眠和清醒交替。

[tuː; tə][biː; bi] [gɒt] [θruː] [ɪn][ðeə(r)]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] ,

| to | be | got | through | in | their | regular | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 得到 | 通过 | 在 | 他们的 | 常规的 | 命令 | , |

按原计划顺序处理，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [baɪ][men] [huː] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

| just | as | they | were | lived | through | by | men | who | had | an | interest | in | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 居住地 | 通过 | 经过 | 男人 | WHO | 有 | 一个 | 兴趣 | 在 | 活的 | . |

就像那些对生活充满热情的人亲身经历过的那样。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ['evri] [naɪt] ,

| He | went | to | bed | every | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 床 | 每一个 | 夜晚 | , |

他每晚都上床睡觉。

[ænd; ənd] [krɒst] [ɒf] [wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ]

| and | crossed | off | one | from | a | tale | of | days | of | which | he | could | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交叉 | 离开 | 一 | 从 | 一个 | 故事 | 的 | 天 | 的 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 知道 |

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] .

| the | length | . |
|---|---|---|
| 这 | 长度 | . |

他在一段他无法知晓其长度的漫长岁月的故事中划掉了一天。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm] ['emptinəs] .

| Of | course | his | son | , | in | some | measure | , | saved | his | existence | from | emptiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他的 | 儿子 | , | 在 | 一些 | 措施 | , | 已保存 | 他的 | 存在 | 从 | 空虚 | . |

当然，在某种程度上，他的儿子让他的人生免于空虚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] — [fɒnd] [ænd; ənd] [praʊd] .

| He | was | proud | of | young | Jacob | — | fond | and | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 年轻的 | 雅各布 | — | 喜爱 | 和 | 自豪的 | . |

他为小雅各布感到骄傲——既疼爱又自豪。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [men] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] .

| He | looked | upon | him | as | a | prince | of | men | , | which | he | was | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 之上 | 他 | 作为 | 一个 | 王子 | 的 | 男人 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | , | 的确 | . |

他认为他是一位人中之龙，而他确实是一位人中之龙。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] ['æbsəluːtli] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌst] [wɒz; wəz] [wel] [pleɪst] .

| He | trusted | absolutely | in | the | young | man | , | and | his | trust | was | well | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可信 | 绝对地 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 他的 | 相信 | 曾是 | 出色地 | 放置 | . |

他完全信任这个年轻人，而他的信任也得到了回报。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [lʌvd] [hɪm] .

| And | he | knew | that | his | boy | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 男生 | 喜爱 | 他 | . |

他知道他的儿子爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][əʊld][mænz][sæd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri]

| But | he | had | an | old | man's | sad | consciousness | that | he | was | not | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 老的 | 男人的 | 伤心 | 意识 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 必要的 |

[tuː; tə]['dʒeɪkəb] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ædʒʌŋkt] ,

| to | Jacob | — | that | he | was | an | adjunct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 雅各布 | — | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 附件 | , |

但他心中怀着一位老人的悲伤，意识到自己对雅各布来说并非不可或缺——他只是个附属品。

[æt; ət][ðə; ði][best] , [nɒt][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['jʌŋgə] [ɪg'zɪstəns] .

| at | the | best | , | not | an | integral | part | of | this | younger | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最好的 | , | 不是 | 一个 | 不可缺少的 | 部分 | 的 | 这 | 年轻 | 存在 | . |

充其量，这并非年轻生活不可或缺的一部分。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒeɪkəb][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| He | saw | Jacob | the | younger | gradually | recovering | from | his | grief | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 雅各布 | 这 | 年轻 | 逐步地 | 恢复中 | 从 | 他的 | 悲伤 | 为了 | 这 |

['mʌðə(r)] [huː] [ - ]

| mother | who | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | WHO | [ | - | ] |

他看到小雅各逐渐从失去母亲的悲痛中恢复过来[46]

[hæd; həd][left][ðem; ðəm] ;

| had | left | them | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 他们 | ; |

已经离开了他们;

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][səʊ] [wʊd] ['dʒeɪkəb][sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm] [griːf] [wen]

| and | he | knew | that | even | so | would | Jacob | some | day | recover | from | grief | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 甚至 | 所以 | 会 | 雅各布 | 一些 | 天 | 恢复 | 从 | 悲伤 | 什么时候 |

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] .

| his | father | should | have | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 应该 | 有 | 已消失 | . |

他知道，即使如此，雅各布总有一天也会从父亲离世的悲痛中恢复过来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːtli] .

| He | saw | this | ; | but | it | is | doubtful | if | he | felt | it | acutely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | ; | 但 | 它 | 是 | 疑 | 如果 | 他 | 毛毡 | 它 | 急性 | . |

他看到了这一点；但他是否感同身受，则令人怀疑。

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['dʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ ˌsensi'biliti ] [wɪð] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv] [hɜːz]

| Nature | was | gradually | dulling | his | sensibilities | with | that | wonderful | anæsthetic | of | hers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 曾是 | 逐步地 | 迟钝 | 他的 | 感性 | 和 | 那 | 精彩的 | 麻药 | 的 | 她的 |

,

,

,

大自然正用她那神奇的麻醉剂逐渐麻痹他的感官。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [frendz] .

| which | is | so | much | kinder | to | the | patient | than | it | is | to | his | watching | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 所以 | 很多 | 幼儿园 | 到 | 这 | 病人 | 比 | 它 | 是 | 到 | 他的 | 观看 | 朋友们 | . |

这对病人来说比对他的陪同朋友要仁慈得多。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][waɪld] [friːk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [ʃəʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

| After | the | first | wild | freak | of | selling | the | house | , | he | showed | , | for | a | long | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 荒野 | 怪物 | 的 | 销售 | 这 | 房子 | , | 他 | 显示 | , | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 |

,

,

,

在第一次疯狂卖房之后，他表现得.....

[nəʊ] [mɑːkt] [saɪnz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ɪm'peəmənt] ,

| no | marked | signs | of | mental | impairment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 标记 | 标志 | 的 | 精神的 | 损伤 | , |

无明显精神障碍迹象

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [kɛəd] [ə'baʊt] —

| beyond | his | lack | of | interest | in | the | things | which | he | had | once | cared | about | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 缺少 | 的 | 兴趣 | 在 | 这 | 事物 | 哪个 | 他 | 有 | 一次 | 关心 | 关于 | — |

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [lʌvd] .

| even | in | the | growth | of | the | city | he | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 生长 | 的 | 这 | 城市 | 他 | 喜爱 | . |

不仅如此，他对曾经关心的事物也失去了兴趣——甚至对他所热爱的城市的发展也失去了兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [mæn] , ['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðɪs] [wɒz; wəz]

| And | in | a | lonely | and | unoccupied | man | , | sixty | - | five | years | of | age | , | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 孤独 | 和 | 空置 | 男人 | , | 六十 | - | 五 | 年 | 的 | 年龄 | , | 这 | 曾是 |

[nɒt] [ʌn'nætʃrəl] .

| not | unnatural | . |
|---|---|---|
| 不是 | 不自然 | . |

对于一个孤独无事、65岁的男人来说，这并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] , ['iːv(ə)n] , [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

| It | was | not | unnatural | , | even | , | if | now | and | then | he | was | whimsical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 不自然 | , | 甚至 | , | 如果 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 异想天开 | , |

即使他偶尔有些任性，但这也并非不自然。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒd] ['fænsiz] [ænd; ənd]['predʒədɪsɪz] .

| and | took | odd | fancies | and | prejudices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 奇怪的 | 幻想 | 和 | 偏见 | . |

他还有一些古怪的癖好和偏见。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [deɪ] [baɪ]

| But | nevertheless | the | work | was | going | on | within | his | brain | , | little | by | little | , | day | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 这 | 工作 | 曾是 | 去 | 在 | 之内 | 他的 | 脑 | , | 小的 | 经过 | 小的 | , | 天 | 经过 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

但尽管如此，这项工作仍在他的脑海中进行着，一点一点，日复一日。

[hiː; hi]['set(ə)ld][hɪz; ɪz][laɪf]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkl] [ruː'tiːn] ,

| He | settled | his | life | into | an | almost | mechanical | routine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 定居 | 他的 | 生活 | 进入 | 一个 | 几乎 | 机械的 | 常规 | , |

他的生活变得近乎机械化，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [pɑːt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

| of | which | the | most | active | part | was | his | daily | walk | down | into | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 最多 | 积极的 | 部分 | 曾是 | 他的 | 日常的 | 走 | 向下 | 进入 | 这 | 城市 | . |

其中最活跃的部分是他每天步行下山进城。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;

| At | first | he | would | not | go | beyond | St | . | Paul's | churchyard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 会 | 不是 | 去 | 超过 | 英石 | . | 保罗的 | 墓地 | ; |

起初他只肯到圣保罗教堂墓地以外的地方去；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['tɪmərəs] [strəulz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] ['bɪznəs] [striːts]

| but | after | awhile | he | began | to | take | timorous | strolls | among | the | old | business | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一会儿 | 他 | 开始 | 到 | 拿 | 胆怯的 | 漫步 | 之中 | 这 | 老的 | 商业 | 街道 |

[weə(r)] [ - ]

| where | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | [ | - | ] |

但过了一段时间，他开始胆怯地在老商业街上漫步[47]

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .

| his | life | had | been | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 通过了 | . |

他的一生已经过去。

[hiː; hi] [wʊd] [drɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] ,

| He | would | drop | into | the | offices | of | his | old | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 降低 | 进入 | 这 | 办公室 | 的 | 他的 | 老的 | 朋友们 | , |

他会顺道拜访老朋友们的办公室，

[ænd; ənd] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [rɪ'pɔːts] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

| and | would | read | the | market | reports | with | a | pretence | of | great | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 读 | 这 | 市场 | 报告 | 和 | 一个 | 虚伪 | 的 | 伟大的 | 兴趣 | , |

他会假装很感兴趣地阅读市场报告，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [wɔːn]

| and | then | he | would | fold | up | his | spectacles | and | put | them | in | their | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 折叠 | 向上 | 他的 | 眼镜 | 和 | 放 | 他们 | 在 | 他们的 | 磨损 |

['leðə(r)] [keɪs] ,

| leather | case | , |
|---|---|---|
| 皮革 | 案件 | , |

然后他会把眼镜折好，放进那副破旧的皮眼镜盒里。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['sləʊli] [aʊt] .

| and | walk | slowly | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 缓慢地 | 出去 | . |

然后慢慢地走出去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [klɑːks] [baʊd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd]

| He | was | always | pleased | when | one | of | the | younger | clerks | bowed | to | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 高兴 | 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 年轻 | 职员 | 鞠躬 | 到 | 他 | 和 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

每当有年轻的职员向他鞠躬并说道：

" [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] !

| " | Good | - | day | , | Mr | . | Dolph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 天 | , | 先生 | . | 多尔夫 | ! |

“您好，多尔夫先生！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊhʊd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv]

| " | It | was | in | the | fourth | year | of | his | widowhood | that | he | bethought | himself | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 第四 | 年 | 的 | 他的 | 丧偶 | 那 | 他 | 思考 | 他自己 | 的 |

[jʌŋ] ['dʒeɪkəbz] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['lɪbərəl] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['liːdɪŋ] .

| young | Jacob's | need | of | a | more | liberal | social | life | than | he | had | been | leading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布的 | 需要 | 的 | 一个 | 更多的 | 自由主义 | 社会的 | 生活 | 比 | 他 | 有 | 到过 | 领导 | . |

“在他丧夫的第四年，他意识到年轻的雅各布需要比他之前所过的生活更加自由的社交生活。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] ; [ - ]

| The | boy | went | about | enough | ; | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 去 | 关于 | 足够的 | ; | [ | - | ] |

男孩四处走动；[48]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊ] , [səʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hɜːd] ;

| he | was | a | good | deal | of | a | beau | , | so | his | father | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 一个 | 帅哥 | , | 所以 | 他的 | 父亲 | 听到 | ; |

据他父亲说，他是个相当不错的花花公子；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [dɪd][nɒt] ['welkəm] ['hænsəm] ,

| and | there | was | no | desirable | house | in | the | town | that | did | not | welcome | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 理想 | 房子 | 在 | 这 | 镇 | 那 | 做过 | 不是 | 欢迎 | 英俊的 | , |

['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [dɑ:lf] .

| amiable | young | Dolph | . |
|---|---|---|---|
| 可亲 | 年轻的 | 多尔夫 | . |

镇上没有哪家房子不欢迎英俊、和蔼的年轻男子多尔夫。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪf]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm'self] ,

| But | he | showed | no | signs | of | taking | a | wife | unto | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 显示 | 不 | 标志 | 的 | 采取 | 一个 | 妻子 | 到 | 他自己 | , |

但他丝毫没有要娶妻的迹象。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði]['bætʃələ(r)][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] ['steɪtəs][ɪn][sə'saɪəti] .

| and | in | those | days | the | bachelor | had | only | a | provisional | status | in | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 天 | 这 | 学士 | 有 | 仅有的 | 一个 | 临时 | 地位 | 在 | 社会 | . |

在那个年代，单身汉在社会上只有一种临时性的地位。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][wed] ,

| He | was | expected | to | wed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 预期的 | 到 | 结婚 | , |

他原本应该结婚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['kɔ:rəst] ['jɪəli] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)]

| and | the | whole | circle | of | his | friends | chorused | yearly | a | deeper | regret | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 圆圈 | 的 | 他的 | 朋友们 | 齐声说道 | 每年 | 一个 | 更深 | 后悔 | 为了 |

[ðə; ði] [lɒst] [ʃi:p] ,

| the | lost | sheep | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 羊 | , |

他的朋友们每年都会齐声表达对迷失羔羊的更深切的惋惜之情。

[æz; əz] [taɪm] [meɪd] [ðæt] [dɪ'testəbl] [θɪŋ] , [æn; ən] " [əʊld]['bætʃələ(r)] , " [ɒv; əv][hɪm] .

| as | time | made | that | detestable | thing | , | an | " | old | bachelor | , | " | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 制成 | 那 | 可恨 | 事物 | , | 一个 | " | 老的 | 学士 | , | " | 的 | 他 | . |

随着时间的推移，他变成了那个令人厌恶的“老单身汉”。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] ['meni] ['kə:tisiz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['ædɪkwət]

| Young | Jacob | was | receiving | many | courtesies | and | was | making | no | adequate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 曾是 | 接收 | 许多 | 礼貌 | 和 | 曾是 | 制作 | 不 | 足够的 |

[rɪ'tɜ:n] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

年轻的雅各布受到了很多优待，却没有做出相应的回报。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ,

| He | felt | it | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 它 | 他自己 | , |

他自己也感觉到了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['tendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['tʃeɪndʒləs] [gri:f] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [hɪm][tu:; tə]

| but | he | was | too | tender | of | his | father's | changeless | grief | to | urge | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 投标 | 的 | 他的 | 父亲的 | 无变化 | 悲伤 | 到 | 敦促 | 他 | 到 |

['əʊpən][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [haʊs] [tu:; tə][ðeə(r)] [frendz] .

| open | the | great | empty | house | to | their | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 伟大的 | 空的 | 房子 | 到 | 他们的 | 朋友们 | . |

但他太心疼父亲那挥之不去的悲痛，所以不忍心劝父亲打开那座空荡荡的大房子，让朋友们来做客。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)]

| The | father | , | however | , | felt | that | it | was | his | duty | to | sacrifice | his | own | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | , | 然而 | , | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 牺牲 | 他的 | 自己的 | 欲望 |

[fɔː(r); fə(r)]['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] ,

| for | solitude | , | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 孤独 | , | 和 | , |

然而，这位父亲却觉得他有责任牺牲自己对独处的渴望，而且，

[wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['wɒndərɪŋ] ['tʃɪldrən] — [ðeə(r)]

| when | the | winter | of | 1825 | brought | home | the | city's | wandering | children | — | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 冬天 | 的 | - | 带来 | 家 | 这 | 城市的 | 漫游 | 孩子们 | — | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [sɔːt] [ɪn] - — [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [jʌŋ]

| were | not | so | many | of | the | wandering | sort | in | 1825 | — | he | insisted | that | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 所以 | 许多 | 的 | 这 | 漫游 | 种类 | 在 | - | — | 他 | 坚持 | 那 | 年轻的 |

['dʒeɪkəb] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['bætʃələz] .

| Jacob | should | give | a | dinner | to | his | friends | among | the | gay | young | bachelors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 应该 | 给 | 一个 | 晚餐 | 到 | 他的 | 朋友们 | 之中 | 这 | 同性恋 | 年轻的 | 单身汉 | . |

1825 年的冬天，城里那些四处流浪的孩子回到了家——1825 年流浪的孩子并不多——他坚持让年轻的雅各布为他的单身汉朋友们举办一次晚宴。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

| That | would | be | a | beginning | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 一个 | 开始 | ; |

那将是一个好的开始；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][əʊld] ['meɪdn] [ɑːnt] [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə]

| and | if | all | went | well | they | would | have | an | old | maiden | aunt | from | Philadelphia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 全部 | 去 | 出色地 | 他们 | 会 | 有 | 一个 | 老的 | 少女 | 阿姨 | 从 | 费城 |

[tuː; tə] [ - ]

| to | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| 到 | [ | - | ] |

如果一切顺利，他们就会有一位来自费城的老处女姑妈[49]

[spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| spend | the | winter | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 冬天 | 和 | 他们 | , |

和他们一起过冬。

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ]

| and | help | them | to | give | the | dinner | parties | which | do | not | encourage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他们 | 到 | 给 | 这 | 晚餐 | 各方 | 哪个 | 做 | 不是 | 鼓励 |

['bætʃələhʊd] ,

| bachelorhood | , |
|---|---|
| 独身 | , |

并帮助他们举办不鼓励单身生活的晚宴，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [kən'vɜːt] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] [kɔɪ] ['selɪbət] .

| but | rather | convert | and | reform | the | coy | celibate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 转变 | 和 | 改革 | 这 | 害羞 | 独身 | . |

而是要感化和改造那些羞涩的独身者。

[ðə; ði] [njuːz] [went] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

| The | news | went | rapidly | through | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 去 | 快速 | 通过 | 这 | 镇 | . |

消息迅速传遍了全镇。

[ðə; ði] [dɑːlf] [ˌhɒspɪ'tæləti] [hæd; həd] [biːn] ['feɪməs] ,

| The | Dolph | hospitality | had | been | famous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多尔夫 | 热情好客 | 有 | 到过 | 著名的 | , |

多尔夫家族的热情好客一直闻名遐迩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɑːlf] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['əʊpən]

| and | this | was | taken | for | a | signal | that | the | Dolph | doors | were | to | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 已采取 | 为了 | 一个 | 信号 | 那 | 这 | 多尔夫 | 门 | 是 | 到 | 打开 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

于是，这被解读为多尔夫大门即将再次开启的信号。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['hʌdsən] [striːt] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [pɑːk] .

| There | was | great | excitement | in | Hudson | Street | and | St | . | John's | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 伟大的 | 激动 | 在 | 哈德逊 | 街道 | 和 | 英石 | . | 约翰的 | 公园 | . |

哈德逊街和圣约翰公园一片欢腾。

['meɪdnz] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['tæmbʊə(r)] - [freɪmz] , ['wɜːkɪŋ] ['siːkrət] [həʊps] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz]

| Maidens | , | bending | over | their | tambour | - | frames | , | working | secret | hopes | and | aspirations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女们 | , | 弯曲 | 超过 | 他们的 | 鼓 | - | 框架 | , | 在职的 | 秘密 | 希望 | 和 | 抱负 |

[ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] ['blɒsəmɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['wʊstɪd] ,

| in | with | their | blossoming | silks | and | worsted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 他们的 | 盛开 | 帛 | 和 | 最差 | , |

少女们弯腰在织布机上，将秘密的希望和愿望融入到她们盛开的丝绸和精纺羊毛织物中。

[blʌʃt] , [wɪð] [feɪnt] ['spekjələtɪv] [smaɪlz] ,

| blushed | , | with | faint | speculative | smiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红了 | , | 和 | 头晕的 | 推测性的 | 微笑 | , |

她脸颊泛红，带着一丝若有所思的微笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vɑːst]['səʊʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd]

| as | they | thought | of | the | vast | social | possibilities | of | the | mistress | of | the | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 想法 | 的 | 这 | 广阔的 | 社会的 | 可能性 | 的 | 这 | 情妇 | 的 | 这 | 盛大 |

[dɑːlf] [haʊs] .

| Dolph | house | . |
|---|---|---|
| 多尔夫 | 房子 | . |

他们想到了多尔夫豪宅女主人所拥有的巨大社交潜力。

[jʌŋ] ['bætʃələz] , [ænd; ənd][əʊld] ['bætʃələz] , [tuː] , [rəʊld] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːlf] [mə'dɪərə]

| Young | bachelors | , | and | old | bachelors | , | too | , | rolled | memories | of | the | Dolph | Madeira |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 单身汉 | , | 和 | 老的 | 单身汉 | , | 也 | , | 滚动 | 回忆 | 的 | 这 | 多尔夫 | 马德拉 |

['əʊvə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tʌŋz] .

| over | longing | tongues | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 渴望 | 舌头 | . |

年轻的单身汉，以及年长的单身汉，都对多尔夫马德拉酒念念不忘。

[ðə; ðɪ] [dɑːlf] ['selə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['feɪməs] ,

| The | Dolph | cellar | , | too | , | had | been | famous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多尔夫 | 地窖 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 著名的 | , |

多尔夫酒窖也曾闻名遐迩。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [njuː] ['jɔːkə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [teɪst] [ɪn] [waɪn]

| and | just | at | that | period | New | Yorkers | had | a | fine | and | fanciful | taste | in | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 那 | 时期 | 新的 | 约克人 | 有 | 一个 | 美好的 | 和 | 奇幻的 | 品尝 | 在 | 葡萄酒 |

,

| , |
|---|
| , |

而就在那时，纽约人对葡萄酒有着精致而独特的品味。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] [wɒt'evə(r)] .

| if | they | had | any | self | - | respect | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 任何 | 自己 | - | 尊重 | 任何 | . |

如果他们还有一丝自尊的话。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt] [ðen] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɑːmənɪk] [lɪntʃ] [bɪˈgæn][hɪz; ɪz]

| I | think | it | must | have | been | about | then | that | Mr | . | Dominick | Lynch | began | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 然后 | 那 | 先生 | . | 多米尼克 | 林奇 | 开始 | 他的 |

[ˈmɪʃən(ə)ri] [ ˈleibə ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsməʊkəz] [ænd; ənd] [ ˈdriŋkə ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ - ]

| missionary | labors | among | the | smokers | and | drinkers | of | this | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传教士 | 劳动 | 之中 | 这 | 吸烟者 | 和 | 饮酒者 | 的 | 这 | [ | - | ] |

我认为大概就是从那时起，多米尼克·林奇先生开始向这个[50]的吸烟者和饮酒者传教。

['sɪti] ; [hiː; hi] [huː] [bɔːt] [ə; eɪ] ['vɪnjəd] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vweɪltə] [əˈbɑːhoʊ] [plæn'teʃən] [ɪn]

| city | ; | he | who | bought | a | vineyard | in | France | and | the | Vuelta | Abajo | plantations | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | ; | 他 | WHO | 买 | 一个 | 葡萄园 | 在 | 法国 | 和 | 这 | 环西自行车赛 | abajo | 种植园 | 在 |

['kjuːbə] ,

| Cuba | , |
|---|---|
| 古巴 | , |

这座城市；他在法国购买了一座葡萄园，在古巴购买了Vuelta Abajo种植园，

['səʊlli] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [njuː] [jɔːk] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɒzətɪvli]

| solely | to | teach | the | people | of | his | beloved | New | York | what | was | the | positively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅 | 到 | 教 | 这 | 人们 | 的 | 他的 | 心爱 | 新的 | 约克 | 什么 | 曾是 | 这 | 积极地 |

['prɒpə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [waɪnz] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] .

| proper | thing | in | wines | and | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰当的 | 事物 | 在 | 葡萄酒 | 和 | 雪茄 | . |

仅仅是为了教导他挚爱的纽约人民，在葡萄酒和雪茄方面什么是真正恰当的做法。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] ,

| If | it | was | not | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 然后 | , |

如果不是那样的话，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [hæd; həd][gɒt] [əˈkʌstəmd]

| it | could | not | have | been | much | later | that | Mr | . | Dolph | had | got | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 很多 | 之后 | 那 | 先生 | . | 多尔夫 | 有 | 得到 | 习惯 |

[tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] ,

| to | receiving | , |
|---|---|---|
| 到 | 接收 | , |

不久之后，多尔夫先生就习惯了接收这些东西。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æn; ən] [ʌn'ɔːdəd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] [waɪnz] [ɔː(r)]

| every | now | and | then | , | an | unordered | and | unexpected | consignment | of | wines | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , | 一个 | 无序 | 和 | 意外 | 寄售 | 的 | 葡萄酒 | 或者 |

[həˈvænə] [sɪg'ɑːz] ,

| Havana | cigars | , |
|---|---|---|
| 哈瓦那 | 雪茄 | , |

时不时地，会收到一批未经订购、出乎意料的葡萄酒或哈瓦那雪茄。

[sent] [ʌp] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] [dɒk] [striːt] — [ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] ['wɔːtə(r)] [striːt] [naʊ] , [ðə; ði]['ləʊə(r)]

| sent | up | from | Little | Dock | Street | — | or | what | we | call | Water | Street | now | , | the | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 向上 | 从 | 小的 | 码头 | 街道 | — | 或者 | 什么 | 我们 | 称呼 | 水 | 街道 | 现在 | , | 这 | 降低 |

[end] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| end | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 它 | . |

从小码头街（或者我们现在称之为水街的下端）向上发射。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['mɪstə(r)] . [lɪntʃɪz] [bɪl] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [praɪd] ;

| And | I | am | sure | that | he | paid | Mr | . | Lynch's | bill | with | glowing | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 他 | 有薪酬的 | 先生 | . | 林奇的 | 账单 | 和 | 发光 | 自豪 | ; |

我确信他付清林奇先生的账单时，心中充满了自豪；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lɪntʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlaɪz] [hænd][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət]

| for | Mr | . | Lynch | extended | the | evangelizing | hand | of | culture | to | none | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 林奇 | 扩展 | 这 | 传福音 | 手 | 的 | 文化 | 到 | 没有任何 | 但 |

[ðəʊz] [ɒv; əv]['priː] - ['emɪnənt] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| those | of | pre | - | eminent | social | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 预 | - | 杰出 | 社会的 | 位置 | . |

林奇先生只向那些拥有显赫社会地位的人伸出了文化的福音之手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪnə(r)] ;

| It | was | to | be | quite | a | large | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 相当 | 一个 | 大的 | 晚餐 | ; |

这将是一顿相当丰盛的晚餐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd]

| but | it | was | noticeable | that | none | of | the | young | men | who | were | invited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 显 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 是 | 受邀 |

[hæd; həd] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv] [rɪ'gretəbl] [praɪ'ɒrəti] .

| had | engagements | of | regrettable | priority | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 订婚 | 的 | 令人遗憾 | 优先事项 | . |

但值得注意的是，受邀的年轻人中，没有一个人有非做不可的优先安排。

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [ðə; ði]['eldə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][fɔː(r)]

| Jacob | Dolph | the | elder | looked | more | interested | in | life | than | he | had | looked | in | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | 这 | 长老 | 看起来 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 生活 | 比 | 他 | 有 | 看起来 | 在 | 四 |

[j'iəz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

| years | when | he | stood | on | the | hearthrug | in | the | drawing | - | room | and | received | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 什么时候 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 壁炉架 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 已收到 | 他的 |

[sʌnz] [gests] .

| son's | guests | . |
|---|---|---|
| 儿子的 | 客人 | . |

老雅各布·多尔夫站在客厅的壁炉地毯上接待儿子的客人时，看起来比四年来任何时候都对生活更感兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld]['fɪgə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

| He | was | a | bold | figure | among | all | the | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 大胆的 | 数字 | 之中 | 全部 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

在所有年轻人中，他是个胆识过人的人物。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [waɪt] - [heəd] , [ - ]

| not | only | because | he | was | tall | and | white | - | haired | , | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 因为 | 他 | 曾是 | 高的 | 和 | 白色的 | - | 头发 | , | [ | - | ] |

不仅因为他身材高大，而且头发花白[51]

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [kɑːst][ɒv; əv]

| and | for | the | moment | erect | , | and | of | a | noble | and | gracious | cast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 片刻 | 直立 | , | 和 | 的 | 一个 | 高贵 | 和 | 亲切 | 投掷 | 的 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

此刻他身姿挺拔，面容高贵而优雅。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [staɪl] [ɒv; əv] [dres] — [hɪz; ɪz] [niː] - ['brɪtʃɪz]

| but | because | he | clung | to | his | old | style | of | dress | — | his | knee | - | breeches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 老的 | 风格 | 的 | 裙子 | — | 他的 | 膝盖 | - | 马裤 |

[ænd; ənd] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ,

| and | silk | stockings | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 丝绸 | 长筒袜 | , |

但他仍然坚持以前的穿着风格——及膝短裤和丝袜，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] , [blæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] " ['ʃædˌbɛli]

| and | his | long | coat | , | black | , | for | this | great | occasion | , | but | of | the | " | shadbelly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | 外套 | , | 黑色的 | , | 为了 | 这 | 伟大的 | 场合 | , | 但 | 的 | 这 | " | 沙德贝利 |

" ['pæt(ə)n] .

| " | pattern | . |
|---|---|---|
| " | 图案 | . |

为了这个重要场合，他穿上了一件黑色长外套，但款式是"沙德贝利"图案。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] [blæk] [stɒk] , [tuː] ,

| He | wore | his | high | black | stock | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 他的 | 高的 | 黑色的 | 库存 | , | 也 | , |

他也戴着高高的黑色领带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] ['gæðəd] [bɪ'haɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] [pə'ruːk] .

| and | his | snow | - | white | hair | was | gathered | behind | into | a | loose | peruke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 雪 | - | 白色的 | 头发 | 曾是 | 聚集 | 在后面 | 进入 | 一个 | 松动的 | 佩鲁克 | . |

他雪白的头发在脑后随意地挽成一个发髻。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɔː(r)] ['traʊzəz] , [ɔː(r)] [ˌpæntə'luːnz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['məʊstli] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

| The | young | men | wore | trousers | , | or | pantaloons | , | as | they | mostly | called | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 穿着 | 裤子 | , | 或者 | 灯笼裤 | , | 作为 | 他们 | 大多 | 称为 | 他们 | , |

[stræpt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['vɑːrnɪʃt] [buːts] .

| strapped | under | their | varnished | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绑带 | 在下面 | 他们的 | 涂漆 | 靴子 | . |

年轻人们穿着裤子，或者他们大多称之为灯笼裤，裤子系在涂了油漆的靴子下面。

[ðeə(r)] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ - ]

| Their | coats | were | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 外套 | 是 | [ | - | ] |

他们的外套是[52]

[kʌt] [laɪk] ['aʊə(r)] [dres] - [kəʊts] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fænsi] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['æmplɪtjuːd] [ɒv; əv]

| cut | like | our | dress | - | coats | , | if | you | can | fancy | them | with | a | wild | amplitude | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 喜欢 | 我们的 | 裙子 | - | 外套 | , | 如果 | 你 | 能 | 想要 | 他们 | 和 | 一个 | 荒野 | 振幅 | 的 |

['kɒlə(r)][ænd; ənd][lə'pel] .

| collar | and | lapel | . |
|---|---|---|---|
| 衣领 | 和 | 翻领 | . |

剪裁方式与我们的礼服外套类似，如果您喜欢领子和翻领幅度较大的款式的话。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [lɑːdʒ] [krə'væts][ænd; ənd] ['gɔːdi] ['weskɪts] ,

| They | wore | large | cravats | and | gaudy | waistcoats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 穿着 | 大的 | 领带 | 和 | 艳丽的 | 马甲 | , |

他们戴着宽大的领巾，穿着花哨的背心。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [keɪm] [wɪð]

| and | two | or | three | of | them | who | had | been | too | much | in | England | came | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 他们 | WHO | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 在 | 英格兰 | 来了 | 和 |

[ʃɔːlz] [ɔː(r)] [rʌgz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

| shawls | or | rugs | around | their | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 披肩 | 或者 | 地毯 | 大约 | 他们的 | 肩膀 | . |

其中两三个在英国待得太久的人，肩上披着披肩或毯子来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnə(r)] ,

| They | were | a | fashionable | lot | of | people | , | and | this | was | a | late | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 时髦 | 很多 | 的 | 人们 | , | 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 晚的 | 晚餐 | , |

他们都是一群很讲究穿着的人，而且这是一顿很晚的晚餐。

[səʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [nɒt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] -

| so | they | sat | down | at | six | o'clock | in | the | great | dining | - | room | — | not | the | little | breakfast | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 卫星 | 向下 | 在 | 六 | 点钟 | 在 | 这 | 伟大的 | 用餐 | - | 房间 | — | 不是 | 这 | 小的 | 早餐 | - |

[ruːm] — [wɪð] [əʊld]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf]

| room | — | with | old | Jacob | Dolph | at | one | end | of | the | table | and | young | Jacob | Dolph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | — | 和 | 老的 | 雅各布 | 多尔夫 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 年轻的 | 雅各布 | 多尔夫 |

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| at | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | . |

于是，六点钟，他们坐在大餐厅里——而不是小早餐室里——老雅各布·多尔夫坐在桌子的一头，年轻的雅各布·多尔夫坐在另一头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

| It | was | a | pleasant | dinner | , | and | the | wine | was | good | , | and | the | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 晚餐 | , | 和 | 这 | 葡萄酒 | 曾是 | 好的 | , | 和 | 这 | 公司 |

['djuːli] [ə'priːʃətɪv] ,

| duly | appreciative | , |
|---|---|---|
| 正式地 | 欣赏的 | , |

晚餐很愉快，酒也很好，同伴们都很欣赏。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['krɪtɪk(ə)l] .

| although | individually | critical | . |
|---|---|---|---|
| 虽然 | 单独 | 批判的 | . |

尽管个别情况至关重要。

[əʊld]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ frentʃ ] [kaʊnt] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn]

| Old | Jacob | Dolph | had | on | his | right | an | agreeable | French | count | , | just | arrived | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 雅各布 | 多尔夫 | 有 | 在 | 他的 | 正确的 | 一个 | 同意 | 法语 | 数数 | , | 只是 | 到达的 | 在 |

[njuː] [jɔːk] ,

| New | York | , |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | , |

老雅各布·多尔夫右边坐着一位和蔼可亲的法国伯爵，刚到纽约不久。

[huː] [wɒz; wəz] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fjʊərɔː(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [left] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['wɔːtəz] ,

| who | was | creating | a | furor | ; | and | on | his | left | was | Mr | . | Philip | Waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 创建 | 一个 | 轰动 | ; | 和 | 在 | 他的 | 左边 | 曾是 | 先生 | . | 菲利普 | 沃特斯 | , |

他当时引起了轩然大波；在他左边的是菲利普·沃特斯先生。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [huː] , ['biːɪŋ] ['θɜːti] - [faɪv] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

| the | oldest | of | the | young | men | , | who | , | being | thirty | - | five | , | had | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最老 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | , | 存在 | 三十 | - | 五 | , | 有 | 一个 | 肯定 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

| consideration | for | old | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 为了 | 老的 | 年龄 | . |

年轻人中最年长的那位，已经三十五岁了，对老年人有一定的敬畏之心。

[bʌt; bət][əʊld]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

| But | old | Jacob | Dolph | was | not | quite | at | his | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老的 | 雅各布 | 多尔夫 | 曾是 | 不是 | 相当 | 在 | 他的 | 舒适 | . |

但老雅各布·多尔夫却并不感到自在。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

| He | did | not | understand | the | remarkable | decorum | of | the | young | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 卓越 | 礼仪 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

他不理解这些年轻人的非凡礼仪。

[hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] " ['bʌmpəz] [ænd; ənd][nəʊ] [hiːl] [tæps] , " [ænd; ənd]

| He | himself | belonged | to | the | age | of | " | bumpers | and | no | heel | taps | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 属于 | 到 | 这 | 年龄 | 的 | " | 保险杠 | 和 | 不 | 脚跟 | 水龙头 | , | " | 和 |

['nəʊbədi][æt; ət] [ - ]

| nobody | at | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | 在 | [ | - | ] |

他本人属于"没有脚跟敲击"的时代，而且没有人[53]

[hɪz; ɪz] [bɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] ['bʌmpəz] , ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| his | board | to | - | night | seemed | to | care | about | drinking | bumpers | , | even | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 木板 | 到 | - | 夜晚 | 似乎 | 到 | 关心 | 关于 | 喝 | 保险杠 | , | 甚至 | 出去 | 的 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] ,

| poor | , | little | , |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 小的 | , |

今晚他的董事会似乎很在意喝酒，即使是来自贫穷、渺小的.....

[ˌnjuː'fæŋgld] ['klærət] - ['glɑːsɪz] , [ðæt] [held] ['əʊnli][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ə'piːs] .

| newfangled | claret | - | glasses | , | that | held | only | a | thimbleful | apiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新奇的 | 红酒 | - | 眼镜 | , | 那 | 握住 | 仅有的 | 一个 | 顶针 | 一块 | . |

新式红酒杯，每个只能装一小杯酒。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ]

| He | had | never | known | a | lot | of | gentlemen | , | all | by | themselves | , | to | be | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 很多 | 的 | 先生们 | , | 全部 | 经过 | 他们自己 | , | 到 | 是 | 所以 |

[dɪ'skriːt] .

| discreet | . |
|---|---|
| 慎重 | . |

他从未见过这么多绅士独自一人时如此谨慎。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| Before | the | evening | was | over | he | became | aware | of | the | fact | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 晚上 | 曾是 | 超过 | 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 |

[ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzɪŋ] [təʊst] ,

| the | only | man | who | was | proposing | toasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 男人 | WHO | 曾是 | 提议 | 祝酒 | , |

夜幕降临之前，他意识到自己是唯一一个提议祝酒的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .

| and | then | he | proposed | them | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 建议的 | 他们 | 不 | 更多的 | . |

然后他就不再向她们求婚了。

[θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌk] , [ænd; ənd] [geɪv] ['bætʃələ(r)] ['pɑːtiz]

| Things | had | changed | since | he | was | a | young | buck | , | and | gave | bachelor | parties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 已更改 | 自从 | 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 巴克 | , | 和 | 给予 | 学士 | 各方 |

.

| : |
|---|
| . |

自从他年轻气盛、举办单身派对以来，情况已经发生了变化。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] ['fɑːðə(r)] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l]

| Why | , | he | could | remember | seeing | his | own | good | father | — | an | irreproachable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 可以 | 记住 | 看到 | 他的 | 自己的 | 好的 | 父亲 | — | 一个 | 无可指摘的 |

['dʒentlmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

他还能想起自己慈爱的父亲——一位无可指摘的绅士。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] — [eɪ] ,

| surely | — | lock | the | door | of | his | dining | - | room | on | the | inside | — | ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | — | 锁 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 用餐 | - | 房间 | 在 | 这 | 里面 | — | 哎 | , |

当然——从里面锁上他餐厅的门——是的，

[æt; ət][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][æz; əz] [ðɪs] — [ænd; ənd][sweə(r)] [ðæt] [nəʊ] [gest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd]

| at | just | such | a | dinner | as | this | — | and | swear | that | no | guest | of | his | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 只是 | 这样的 | 一个 | 晚餐 | 作为 | 这 | — | 和 | 发誓 | 那 | 不 | 客人 | 的 | 他的 | 应该 |

[gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] ['səʊbə(r)] .

| go | out | of | that | room | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 的 | 那 | 房间 | 清醒 | . |

正是在这样的晚宴上——并且发誓，他的任何一位客人都不能清醒地走出那个房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [kept] .

| And | his | word | had | been | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 单词 | 有 | 到过 | 保留 | . |

他的承诺得到了兑现。

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

| Times | were | changing | . |
|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | 是 | 变化 | . |

时代在变化。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [men] ['niːdɪd] [mɔː(r)] [gʊd] [pɔːt] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] .

| He | thought | , | somehow | , | that | these | young | men | needed | more | good | port | in | their | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 不知何故 | , | 那 | 这些 | 年轻的 | 男人 | 需要 | 更多的 | 好的 | 港口 | 在 | 他们的 | 静脉 | . |

他总觉得，这些年轻人需要更多的优质港口来补充血液。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ fes'tiviti ] [hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt] .

| Toward | the | end | of | the | festivities | he | grew | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 庆祝活动 | 他 | 生长 | 沉默的 | . |

庆祝活动接近尾声时，他沉默了下来。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ][mɔː(r)] [təʊst] , [ænd; ənd][dræŋk][nəʊ][mɔː(r)] ['bʌmpəz] ,

| He | gave | no | more | toasts | , | and | drank | no | more | bumpers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 不 | 更多的 | 祝酒 | , | 和 | 喝 | 不 | 更多的 | 保险杠 | , |

他不再敬酒，也不再喝酒了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [hæv; həv] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][ɔː(r)] [tuː] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['weɪskəʊt]

| although | he | might | safely | have | put | another | bottle | or | two | under | his | broad | waistcoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 可能 | 安全 | 有 | 放 | 其他 | 瓶子 | 或者 | 二 | 在下面 | 他的 | 广阔 | 马甲 |

.

| : |
|---|
| . |

虽然他完全可以在宽大的马甲下再藏一两瓶酒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ - ]

| But | he | leaned | back | in | his | chair | , | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | , | [ | - | ] |

但他向后靠在椅子上[54]

[ænd; ənd] ['restɪd] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['waɪnglɑːs] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] -

| and | rested | one | hand | on | the | table | , | playing | with | his | wineglass | in | an | absent | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 一 | 手 | 在 | 这 | 桌子 | , | 玩耍 | 和 | 他的 | 酒杯 | 在 | 一个 | 缺席的 | - |

['maɪndɪd] [weɪ] .

| minded | way | . |
|---|---|---|
| 有思想 | 方式 | . |

他一只手放在桌子上，心不在焉地摆弄着酒杯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| There | was | a | vague | smile | on | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 模糊的 | 微笑 | 在 | 他的 | 脸 | ; |

他脸上带着一丝淡淡的微笑；

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [greɪ] [braʊz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr); wə(r)]

| but | every | now | and | then | he | knit | his | heavy | gray | brows | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 针织 | 他的 | 重的 | 灰色的 | 眉毛 | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [sʌm; səm] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['meməri] .

| trying | to | work | out | some | problem | of | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 工作 | 出去 | 一些 | 问题 | 的 | 记忆 | . |

但他时不时会皱起浓密的灰眉，好像在努力解决某个记忆问题。

['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ frentʃ ] [kaʊnt] [wɜːr); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [hɪm] ; [hiː; hi]

| Mr | . | Philip | Waters | and | the | French | count | were | talking | across | him | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 菲利普 | 沃特斯 | 和 | 这 | 法语 | 数数 | 是 | 说 | 穿过 | 他 | ; | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| had | been | in | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 这 | 对话 | , |

菲利普·沃特斯先生和那位法国伯爵在他身后交谈；他刚才也参与了谈话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

| but | he | had | dropped | out | some | time | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 掉落 | 出去 | 一些 | 时间 | 前 | . |

但他之前就已经辍学了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][rəʊz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [wɒtʃ] ,

| At | last | he | rose | , | with | his | brows | knit | , | and | pulled | out | his | huge | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 玫瑰 | , | 和 | 他的 | 眉毛 | 针织 | , | 和 | 拉 | 出去 | 他的 | 巨大的 | 手表 | , |

他终于站起身来，眉头紧锁，掏出了他那块硕大的怀表。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [feɪs] .

| and | looked | at | its | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 它是 | 脸 | . |

然后看着它的脸。

['evribɒdi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| Everybody | turned | toward | him | , | and | , | at | the | other | end | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 转向 | 朝向 | 他 | , | 和 | , | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , |

所有人都转向他，而在桌子的另一端，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hɑːf] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| his | son | half | rose | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | 一半 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他的儿子半站了起来。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [diːp] [vɔɪs] :

| He | put | the | watch | back | in | his | pocket | , | and | said | , | in | his | clear | , | deep | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 手表 | 后退 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 说 | , | 在 | 他的 | 清除 | , | 深的 | 嗓音 | : |

他把手表放回口袋，用他那清晰而低沉的声音说道：

" ['dʒentlmən] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

| " | Gentlemen | , | I | think | we | will | rejoin | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 我 | 思考 | 我们 | 将要 | 重新加入 | 这 | 女士们 | . |

“先生们，我想我们应该和女士们会合了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] [stɜː(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| " | There | was | a | little | impulsive | stir | around | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 冲动 | 搅拌 | 大约 | 这 | 桌子 | , |

餐桌周围出现了一阵小小的骚动，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'wɔndə ] ,

| and | then | he | seemed | to | understand | that | he | had | wandered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 似乎 | 到 | 理解 | 那 | 他 | 有 | 漫步 | , |

然后他似乎意识到自己走错了路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | a | frightened | look | came | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 害怕 | 看 | 来了 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他脸上露出了惊恐的神色。

[hiː; hi] [ 'tɔtə ] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [sweɪd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| He | tottered | backward | , | and | swayed | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摇晃晃 | 落后 | , | 和 | 摇摆 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

他踉跄后退，身体左右摇晃。

['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

| Mr | . | Philip | Waters | and | the | Frenchman | had | their | arms | behind | him | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 菲利普 | 沃特斯 | 和 | 这 | 法国人 | 有 | 他们的 | 武器 | 在后面 | 他 | 前 | 他 |

[kʊd; kəd] [fɔːl] ,

| could | fall | , |
|---|---|---|
| 可以 | 落下 | , |

菲利普·沃特斯先生和那位法国人在他还未倒下时就用手臂护住了他的后背。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] .

| and | in | a | second | or | two | he | had | straightened | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | 他 | 有 | 拉直 | 他自己 | 向上 | . |

一两秒钟后，他就直起了身子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] , ['tremjələs] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ - ]

| He | made | a | stately | , | tremulous | apology | for | what | he | called | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 庄严 | , | 颤抖的 | 道歉 | 为了 | 什么 | 他 | 称为 | [ | - | ] |

他庄严而颤抖地为他所谓的[55]道歉

[hɪz; ɪz] " [ˌɪnfə'lɪsɪtəs] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| his | " | infelicitous | absence | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | " | 不吉利的 | 缺席 | 的 | 头脑 | , |

他“不幸的失忆”，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tuː; tə][bed][baɪ] [hɪm'self] , ['sʌfərɪŋ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][gəʊ] [wɪð]

| " | and | then | he | marched | off | to | bed | by | himself | , | suffering | no | one | to | go | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 行军 | 离开 | 到 | 床 | 经过 | 他自己 | , | 痛苦 | 不 | 一 | 到 | 去 | 和 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“然后他独自一人走向床铺，不让任何人陪他一起去。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tuː; tə][bed][baɪ] [hɪm'self] , ['sʌfərɪŋ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm]

| And | then | he | marched | off | to | bed | by | himself | , | suffering | no | one | to | go | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 行军 | 离开 | 到 | 床 | 经过 | 他自己 | , | 痛苦 | 不 | 一 | 到 | 去 | 和 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

然后他独自一人径直走向床铺，不让任何人陪同。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['wɔːtəz] ,

| A | little | while | later | in | the | evening | , | Mr | . | Philip | Waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 之后 | 在 | 这 | 晚上 | , | 先生 | . | 菲利普 | 沃特斯 | , |

当晚稍晚些时候，菲利普·沃特斯先生

['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ( [wɪtʃ] ['θʌrəfeə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feəli]

| walking | down | Broadway | ( | which | thoroughfare | was | getting | to | have | a | fairly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向下 | 百老汇 | ( | 哪个 | 通道 | 曾是 | 获得 | 到 | 有 | 一个 | 相当 |

[sə'bɜːbən] [lʊk] ) ,

| suburban | look | ) | , |
|---|---|---|---|
| 郊区 | 看 | ) | , |

沿着百老汇大街走着（这条大街越来越像郊区街道了），

[ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] [ frentʃ ] [kaʊnt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:tərz] , [ə'pɪnjən] ,

| informed | the | French | count | that | in | his | , | Mr | . | Waters's | , | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 这 | 法语 | 数数 | 那 | 在 | 他的 | , | 先生 | . | 沃特斯 | , | 观点 | , |

沃特斯先生告知法国伯爵，他认为：

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] [wʊd] [əʊn] [ðæt] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .

| young | Jacob | Dolph | would | own | that | house | before | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 多尔夫 | 会 | 自己的 | 那 | 房子 | 前 | 长的 | . |

不久之后，年轻的雅各布·多尔夫就会拥有那栋房子。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['dɑ:lfs] ['fɑ:ðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['dɪnə(r)] ,

| Young | Jacob | Dolph's | father | insisted | on | repetitions | of | the | bachelor | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 海豚的 | 父亲 | 坚持 | 在 | 重复 | 的 | 这 | 学士 | 晚餐 | , |

年轻的雅各布·多尔夫的父亲坚持要重办单身汉晚宴，

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [ə'gen] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

| but | he | never | again | appeared | in | the | great | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 再次 | 出现 | 在 | 这 | 伟大的 | 用餐 | - | 房间 | . |

但他再也没有出现在那间大餐厅里。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stæg] ['pɑ:ti] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑ:k]

| When | there | was | a | stag | party | he | took | his | own | simple | dinner | at | five | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 麇 | 派对 | 他 | 采取 | 他的 | 自己的 | 简单的 | 晚餐 | 在 | 五 | 点钟 |

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] ['ɜ:li] ,

| and | went | to | bed | early | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 床 | 早期的 | , |

有一次参加单身派对，他五点钟就自己吃了顿简单的晚餐，然后早早睡觉了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][lɑ:st][maɪld]['revələ(r)] ,

| and | lay | awake | until | his | son | had | dismissed | the | last | mild | reveller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 醒 | 直到 | 他的 | 儿子 | 有 | 解雇 | 这 | 最后的 | 温和的 | 狂欢者 | , |

他彻夜未眠，直到儿子遣走了最后一个温和的狂欢者。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪt] , [fɜ:m] ,

| and | he | could | hear | the | light | , | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 光 | , | 公司 | , |

他能听到光线，坚定地，

[jʌŋ] ['fʊtstep] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedru:m] [dɔ:(r)] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| young | footstep | mounting | the | stairs | to | the | bedroom | door | opposite | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 脚步 | 安装 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 卧室 | 门 | 对面的 | 他的 | 自己的 | . |

年轻的脚步声走上楼梯，来到对面卧室的门口。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][əʊld]['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] .

| That | was | practically | the | end | of | it | for | old | Jacob | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 几乎 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 为了 | 老的 | 雅各布 | 多尔夫 | . |

老雅各布·多尔夫的人生也就此结束了。

[ðə; ði] ['meɪdn] [ɑ:nt] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd] , [wɒz; wəz]['nəutifaid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ,

| The | maiden | aunt | , | who | had | been | invited | , | was | notified | that | she | could | not | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 阿姨 | , | WHO | 有 | 到过 | 受邀 | , | 曾是 | 已通知 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 来 | , |

那位受邀的姑妈（未婚）被告知她无法前来。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] [wɒz; wəz][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] ['wɪntə(r)] .

| for | Mr | . | Dolph | was | not | well | enough | to | open | his | house | that | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 多尔夫 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 打开 | 他的 | 房子 | 那 | 冬天 | . |

那年冬天，多尔夫先生身体不好，没能开门营业。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['delɪkətli] [ - ]

| But | it | was | delicately | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 轻柔地 | [ | - | ] |

但它很微妙[56]

['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [gruː] [wɜːs] [ʃiː; ʃi] [mait] [stɪl] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

| **intimated** | **to** | **her** | **that** | **if** | **he** | **grew** | **worse** | **she** | **might** | **still** | **be** | **sent** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 到 | 她 | 那 | 如果 | 他 | 生长 | 更糟 | 她 | 可能 | 仍然 | 是 | 发送 | 为了 | , |

他暗示她，如果他的病情恶化，她可能还是会被叫去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'liːvieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| **and** | **that** | **alleviated** | **her** | **natural** | **disappointment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 缓解 | 她 | 自然的 | 失望 | . |

这减轻了她自然而然的失望之情。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːtiz] ;

| **She** | **liked** | **to** | **give** | **parties** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 到 | 给 | 各方 | ; |

她喜欢举办派对；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ 'tʃeisən ] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

| **but** | **there** | **is** | **also** | **a** | **chastened** | **joy** | **for** | **some** | **people** | **in** | **being** | **at** | **the** | **head** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 还 | 一个 | 受了教训 | 喜悦 | 为了 | 一些 | 人们 | 在 | 存在 | 在 | 这 | 头 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

| **of** | **a** | **house** | **of** | **mourning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 房子 | 的 | 丧 | . |

但对于某些人来说，身处哀悼之家的首领位置，也有一种略带羞涩的喜悦。

[əʊld]['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [gruː] [nəʊ] [wɜːs] ['fɪzɪkli] ,

| **Old** | **Mr** | **.** | **Dolph** | **grew** | **no** | **worse** | **physically** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 多尔夫 | 生长 | 不 | 更糟 | 身体 | , |

多尔夫先生的身体状况并没有恶化。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːks] [ʃɔːtə] ,

| **except** | **that** | **he** | **was** | **inclined** | **to** | **make** | **his** | **daily** | **walks** | **shorter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 制作 | 他的 | 日常的 | 散步 | 较短 | , |

只不过他倾向于缩短每天的散步时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['fɒndə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] - [ruːm] ,

| **and** | **that** | **he** | **grew** | **fonder** | **of** | **sitting** | **at** | **home** | **in** | **the** | **little** | **breakfast** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 生长 | 更爱 | 的 | 坐着 | 在 | 家 | 在 | 这 | 小的 | 早餐 | - | 房间 | , |

他越来越喜欢待在家里那间小小的早餐室里。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

| **where** | **the** | **sun** | **shone** | **almost** | **all** | **day** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 几乎 | 全部 | 天 | 长的 | , |

阳光几乎整天都照耀着那里，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['mɪsɪz] . [dɑːlf] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [səʊ] .

| **and** | **where** | **Mrs** | **.** | **Dolph** | **had** | **once** | **been** | **fond** | **of** | **coming** | **to** | **sew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 太太 | . | 多尔夫 | 有 | 一次 | 到过 | 喜爱 | 的 | 未来 | 到 | 缝 | . |

而多尔夫太太以前也喜欢来这里缝纫。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [stʊd] [ðeə(r)] [stɪl] .

| **Her** | **little** | **square** | **work** | **-** | **table** | **of** | **mahogany** | **stood** | **there** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 正方形 | 工作 | - | 桌子 | 的 | 桃花心木 | 站立 | 那里 | 仍然 | . |

她那张小小的方形红木工作台依然立在那里。

[ðeə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [laɪkt] [tuː; tə] [daɪn] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [daind] [ə'ləʊn] .

| **There** | **the** | **old** | **gentleman** | **liked** | **to** | **dine** | **,** | **and** | **often** | **he** | **dined** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 老的 | 绅士 | 喜欢 | 到 | 用餐 | , | 和 | 经常 | 他 | 用餐 | 独自的 | . |

那位老先生喜欢在那里用餐，而且经常独自一人用餐。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'mɑːnd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] ,

| **Young** | **Jacob** | **was** | **in** | **great** | **demand** | **all** | **over** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 曾是 | 在 | 伟大的 | 要求 | 全部 | 超过 | 镇 | , |

年轻的雅各布在全城都很受欢迎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] .

| and | his | father | knew | that | he | ought | to | go | out | and | amuse | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 知道 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 娱乐 | 他自己 | . |

他父亲知道他应该出去消遣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

| And | the | young | man | , | although | he | was | kind | and | loving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 虽然 | 他 | 曾是 | 种类 | 和 | 爱 | , |

而这位年轻人，虽然他善良又充满爱心，

[ænd; ənd]['nevə(r)]['neglɪdʒənt][ɪn] ['eni] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɔː(r)] [ə'fekʃn] ,

| and | never | negligent | in | any | office | of | respect | or | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 疏忽 | 在 | 任何 | 办公室 | 的 | 尊重 | 或者 | 感情 | , |

在任何需要尊敬或爱戴的职位上都绝不疏忽职守。

[hæd; həd] [ðæt] [strɒŋ] [juːθ] [ɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][sɪt] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv]

| had | that | strong | youth | in | him | which | makes | it | impossible | to | sit | every | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 强的 | 青年 | 在 | 他 | 哪个 | 制作 | 它 | 不可能的 | 到 | 坐 | 每一个 | 天 | 的 |

[ðə; ði] [wiːk] ['ɒpəzɪt] [æn; ən][əʊld][mæn] [huːz] [wɜːld] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][hɪm] ,

| the | week | opposite | an | old | man | whose | world | had | slipped | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期 | 对面的 | 一个 | 老的 | 男人 | 谁 | 世界 | 有 | 滑倒了 | 经过 | 他 | , |

他身上仍然保留着那股旺盛的青春活力，这使得他无法每天都和一个早已被岁月磨灭的老人面对面坐着。

[huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . [ - ]

| who | knew | nothing | of | youth | except | to | love | it | and | wonder | at | it | . | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 没有什么 | 的 | 青年 | 除了 | 到 | 爱 | 它 | 和 | 想知道 | 在 | 它 | . | [ | - | ] |

除了热爱青春和惊叹青春之外，他对青春一无所知。[57]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [træmp]['ɪntuː] [taʊn] ,

| In | the | morning | , | before | he | went | out | for | his | daily | tramp | into | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 前 | 他 | 去 | 出去 | 为了 | 他的 | 日常的 | 流浪汉 | 进入 | 镇 | , |

早上，在他像往常一样出门进城之前，

[əʊld]['dʒeɪkəb] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] :

| old | Jacob | would | say | to | young | Jacob | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 雅各布 | 会 | 说 | 到 | 年轻的 | 雅各布 | : |

老雅各会对小雅各说：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ?

| " | I | suppose | I | shall | see | you | at | dinner | , | my | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 将 | 看 | 你 | 在 | 晚餐 | , | 我的 | 男生 | ? |

“孩子，我想我会在晚餐时见到你吧？”

" [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [wʊd] [seɪ] , " [jes] , [sɜː(r)] , " [ɔː(r)] " [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

| " | And | young | Jacob | would | say | , | " | Yes | , | sir | , | " | or | " | No | , | sir | , | I | think | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 年轻的 | 雅各布 | 会 | 说 | , | " | 是的 | , | 先生 | , | " | 或者 | " | 不 | , | 先生 | , | 我 | 思考 | 不是 | . |

“小雅各布会说，‘是的，先生’，或者‘不，先生，我不这么认为。’

['mɪsɪz] . [dez] ['ændʒɪz][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] ['jestədeɪ] ,

| Mrs | . | Des | Anges | was | in | town | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德斯 | 天使 | 曾是 | 在 | 镇 | 昨天 | , |

德斯·安热夫人昨天在城里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd] [ʌp] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][daɪn] .

| and | she | asked | me | to | ride | up | there | to | - | day | and | dine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 问 | 我 | 到 | 骑 | 向上 | 那里 | 到 | - | 天 | 和 | 用餐 | . |

她邀请我今天开车去那里吃饭。

[ænd; ənd][daɪ'ænə] " ( [daɪ'ænə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] [meə(r)] ) " [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːk] ;

| And | Diana | " | ( | Diana | was | his | big | black | mare | ) | " | needs | a | little | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴安娜 | " | ( | 戴安娜 | 曾是 | 他的 | 大的 | 黑色的 | 母马 | ) | " | 需求 | 一个 | 小的 | 工作 | ; |

而戴安娜”（戴安娜是他的黑色大母马）“还需要一些训练；

[ʃiːz] ['getɪŋ] ['bædli] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .

| she's | getting | badly | out | of | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 获得 | 糟糕 | 出去 | 的 | 状况 | . |

她的身体状况越来越差。

[səʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| So | , | if | it | doesn't | matter | to | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 它 | 不 | 事情 | 到 | 你 | , | 先生 | , |

所以，先生，如果您不介意的话，

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [get] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [muːn] [sets] .

| I'll | just | run | up | there | and | get | back | before | the | moon | sets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 跑步 | 向上 | 那里 | 和 | 得到 | 后退 | 前 | 这 | 月亮 | 套 | . |

我这就跑上去，赶在月亮落山前回来。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [send] [hɪz; ɪz]

| " | And | the | father | would | answer | that | it | didn't | matter | , | and | would | send | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 父亲 | 会 | 回答 | 那 | 它 | 没有 | 事情 | , | 和 | 会 | 发送 | 他的 |

[best] [rɪ'spekts] ,

| best | respects | , |
|---|---|---|
| 最好的 | 尊重 | , |

父亲会回答说这无关紧要，并致以最诚挚的问候。

[θruː] ['mɪsɪz] . [dez] ['ændʒɪz][æt; ət] [kɪŋz] [brɪdʒ] , [tuː; tə]['mædəm] [dez] ['ændʒɪz][æt; ət] [njuː] [rəu'ʃel] ;

| through | Mrs | . | Des | Anges | at | King's | Bridge | , | to | Madam | Des | Anges | at | New | Rochelle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 太太 | . | 德斯 | 天使 | 在 | 国王学院 | 桥 | , | 到 | 女士 | 德斯 | 天使 | 在 | 新的 | 罗谢尔 | ; |

通过国王桥的德安热夫人，到新罗谢尔的德安热夫人；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ə'ləʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ruːm] ,

| and | at | night | he | would | sit | down | alone | to | his | dinner | in | the | breakfast | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 他 | 会 | 坐 | 向下 | 独自的 | 到 | 他的 | 晚餐 | 在 | 这 | 早餐 | - | 房间 | , |

晚上，他会独自一人在早餐室里吃晚餐。

[sɜːvd] [baɪ][əʊld] ['kləʊi] , [huː] [dɪd][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [best] [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

| served | by | old | Chloe | , | who | did | her | humble | best | to | tempt | his | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 经过 | 老的 | 克洛伊 | , | WHO | 做过 | 她 | 谦逊的 | 最好的 | 到 | 诱惑 | 他的 | 食欲 | , |

由老克洛伊侍奉，她竭尽全力地挑逗他的食欲。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːb(ə)l] [wen] ['mɑːstə(r)]['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

| which | was | likely | to | be | feeble | when | Master | Jacob | was | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 微弱 | 什么时候 | 掌握 | 雅各布 | 曾是 | 离开 | . |

当雅各布少爷不在家时，这种情况可能会比较虚弱。

['mɑːstə(r)]['dʒeɪkəb][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['raɪdɪŋ][tuː; tə] [kɪŋz] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [leɪt] .

| Master | Jacob | had | taken | to | riding | to | King's | Bridge | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 雅各布 | 有 | 已采取 | 到 | 骑术 | 到 | 国王学院 | 桥 | 的 | 晚的 | . |

最近，雅各布少爷经常骑马去国王桥。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [aʊt] [ - ]

| Sometimes | he | would | start | out | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 会 | 开始 | 出去 | [ | - | ] |

有时他会开始[58]

['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| early | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

清晨，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [jʌŋ] [væn]['raɪpə(r)][wɒz; wəz] ['plɒdɪŋ] [baɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

| just | about | the | time | when | young | Van | Riper | was | plodding | by | on | his | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 关于 | 这 | 时间 | 什么时候 | 年轻的 | 范 | 更成熟 | 曾是 | 缓慢地 | 经过 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 |

[ʃɒp] .

| shop | . |
|---|---|
| 店铺 | . |

就在这时，年轻的范·里珀正拖着脚步走向商店。

[jʌŋ] [væn]['raɪpə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| Young | Van | Riper | liked | to | be | at | the | shop | an | hour | earlier | than | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 范 | 更成熟 | 喜欢 | 到 | 是 | 在 | 这 | 店铺 | 一个 | 小时 | 早些时候 | 比 | 他的 | 父亲 | . |

小范·里珀喜欢比他父亲早一个小时到店里。

[əʊld]['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] , [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stɑːt] [ɒf] .

| Old | Mr | . | Dolph | was | always | up | , | on | these | occasions | , | to | see | his | son | start | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 多尔夫 | 曾是 | 总是 | 向上 | , | 在 | 这些 | 场合 | , | 到 | 看 | 他的 | 儿子 | 开始 | 离开 | . |

每当这时，老多尔夫先生总是会起床，观看儿子比赛开始。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ,

| He | loved | to | look | at | the | boy | , | in | his | English | riding | - | boots | and | breeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 到 | 看 | 在 | 这 | 男生 | , | 在 | 他的 | 英语 | 骑术 | - | 靴子 | 和 | 马裤 | , |

[ə'straɪd] [ɒv; əv] [blæk] [daɪ'ænə] ,

| astride | of | black | Diana | , |
|---|---|---|---|---|
| 跨骑 | 的 | 黑色的 | 戴安娜 | , |

他喜欢看着那个男孩，穿着英式马靴和马裤，骑在黑色的戴安娜马上。

[huː] [ prɑːns, præns ][ænd; ənd] [ 'kəːvit ] [ʌp][ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [rəʊd] .

| who | pranced | and | curvetted | up | the | unpaved | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 轻快地 | 和 | 弯曲的 | 向上 | 这 | 未铺设路面 | 路 | . |

它们轻快地沿着未铺设的道路蜿蜒而上。

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪn][hænd] ,

| Young | Jacob | had | her | well | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 有 | 她 | 出色地 | 在 | 手 | , |

年轻的雅各布把她的井控制得很好，

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]

| but | he | gave | her | her | head | and | let | her | play | until | they | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 给予 | 她 | 她 | 头 | 和 | 让 | 她 | 玩 | 直到 | 他们 | 达到 |

['brɔːdweɪ] ,

| Broadway | , |
|---|---|
| 百老汇 | , |

但他放任她演奏，直到他们到达百老汇。

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [straɪk] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['regjələ(r)] [peɪs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [wel] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd]

| where | he | made | her | strike | a | rattling | regular | pace | until | they | got | well | up | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 制成 | 她 | 罢工 | 一个 | 嘎嘎作响 | 常规的 | 步伐 | 直到 | 他们 | 得到 | 出色地 | 向上 | 这 | 路 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他让她以稳定的步伐迈着沉重的步伐，直到他们走到了路的尽头；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [mait] [wɔːk] [ʌp] ['blu.mɪŋ.deɪl] [wei] [ɔː(r)] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['hɪkəri] [leɪn] .

| and | then | she | might | walk | up | Bloomingdale | way | or | across | to | Hickory | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 可能 | 走 | 向上 | 布卢明戴尔 | 方式 | 或者 | 穿过 | 到 | 山核桃 | 车道 | . |

然后她可能会沿着布卢明戴尔路走，或者穿过马路走到希科里巷。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [iːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ]

| If | he | went | up | by | the | east | he | was | likely | to | dismount | at | a | place | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 去 | 向上 | 经过 | 这 | 东方 | 他 | 曾是 | 可能 | 到 | 下马 | 在 | 一个 | 地方 | 哪个 |

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [naʊ] ,

| you | can | see | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 现在 | , |

如果他从东边上去，他很可能会在你现在看到的地方下马。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɒv; əv] - [dæm] [brɪdʒ] ,

| a | little | west | and | south | of | McComb's | Dam | Bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 西方 | 和 | 南 | 的 | - | 坝 | 桥 | , |

在麦库姆大坝桥的西边和南边一点，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒki] ['hɒləʊ] ,

| where | there | is | a | bit | of | a | rocky | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 岩石 | 空洞的 | , |

那里有一小片岩石凹陷处，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [keɪv] ,

| and | a | sort | of | horizontal | cleft | in | the | rocks | that | has | been | called | a | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 水平的 | 裂 | 在 | 这 | 岩石 | 那 | 有 | 到过 | 称为 | 一个 | 洞穴 | , |

还有岩石中一种被称为洞穴的水平裂缝，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [wɒʃt] [stəʊn] [ə'bʌv] , [huːz] ['ɒdli] [ʃeɪpt] [dɪ'preʃn] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən]

| and | a | water | - | washed | stone | above | , | whose | oddly | shaped | depression | is | called | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 水 | - | 洗过 | 石头 | 多于 | , | 谁 | 奇怪 | 形状 | 沮丧 | 是 | 称为 | 一个 |

['ɪndiənz] ['fʊtprɪnt] .

| Indian's | footprint | . |
|---|---|---|
| 印度人的 | 脚印 | . |

上面还有一块被水冲刷过的石头，上面形状奇特的凹陷被称为印第安人的脚印。

[hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['hɒləʊ] , [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [ - ]

| He | would | stop | there | , | because | right | in | that | hollow | , | as | I | can | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 停止 | 那里 | , | 因为 | 正确的 | 在 | 那 | 空洞的 | , | 作为 | 我 | 能 | [ | - | ] |

他会在那里停下来，因为就在那个洼地里，正如我所能看到的[59]

[tel] [juː; jʊ] [maɪ'self] , [gruː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz] [ɪn] [maɪn] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊəz] .

| tell | you | myself | , | grew | , | in | his | time | as | in | mine | , | the | first | of | the | spring | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你 | 我 | , | 生长 | , | 在 | 他的 | 时间 | 作为 | 在 | 矿 | , | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 春天 | 花朵 | . |

我自己告诉你，在他那个时代，就像在我那个时代一样，春天的第一朵花盛开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [wʌns] , [ 'kɑːpit ] ['feəli] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] , ['delɪkət] [pet(ə)lz] .

| It | was | full | of | violets | once | , | carpeted | fairly | with | the | pale | , | delicate | petals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 满的 | 的 | 紫罗兰 | 一次 | , | 铺地毯的 | 相当 | 和 | 这 | 苍白 | , | 精美的 | 花瓣 | . |

这里曾经开满了紫罗兰，淡雅的花瓣铺满了大地。

[ænd; ənd] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] , [ɒn] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]

| And | up | toward | the | west | , | on | a | bridle | - | path | between | the | hills | and | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 朝向 | 这 | 西方 | , | 在 | 一个 | 辔 | - | 小路 | 之间 | 这 | 丘陵 | 和 | 这 | 河 |

,

,

,

向西走，沿着山丘和河流之间的一条马道，

[æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [tə'wɔːd] [fɔːt] ['wɒʃɪŋtən] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['tʌbi] [hʊk] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'faɪnd]

| as | you | came | toward | Fort | Washington | , | going | to | Tubby | Hook | — | we | are | refined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 来了 | 朝向 | 堡 | 华盛顿 | , | 去 | 到 | 胖乎乎的 | 钩 | — | 我们 | 是 | 精制 |

['naʊədeɪz] ,

| nowadays | , |
|---|---|
| 如今 | , |

当你朝着华盛顿堡方向走，前往塔比胡克时——我们现在都很文明了，

[ænd; ənd] ['tʌbi] [hʊk] [ɪz] " ['ɪnwʊd] " — ['hev(ə)n] [help] [ˌaɪ 'ti:] ! — [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

| and | Tubby | Hook | is | " | Inwood | " | — | Heaven | help | it | ! | — | there | were | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胖乎乎的 | 钩 | 是 | " | 因伍德 | " | — | 天堂 | 帮助 | 它 | ! | — | 那里 | 是 | 精彩的 |

['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| flowers | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 在 | 这 | 树林 | . |

而塔比胡克就是"因伍德"——老天保佑！——树林里开满了美丽的花朵。

[ðə; ði] [wɪnd] - ['flaʊəz] [keɪm] [ðeə(r)] ['ɜ:li] , ['nestlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪ] [rɒks] [ðæt] [ 'spɑ:kl ] [wɪð]

| The | wind | - | flowers | came | there | early | , | nestling | under | the | gray | rocks | that | sparkled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | - | 花朵 | 来了 | 那里 | 早期的 | , | 雏鸟 | 在下面 | 这 | 灰色的 | 岩石 | 那 | 闪闪发光 | 和 |

['gɑ:nits] ;

| garnets | ; |
|---|---|
| 石榴石 | ; |

风铃草很早就来到了这里，依偎在闪闪发光的石榴石灰色岩石下；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [blu:md] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['dʌtʃmənz] - ['brɪtʃɪz] — [nɒt] [ðə; ði] [θɪn] [sprez]

| and | there | bloomed | great | bunches | of | Dutchman's | - | breeches | — | not | the | thin | sprays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 盛开 | 伟大的 | 成捆 | 的 | 荷兰人的 | - | 马裤 | — | 不是 | 这 | 薄的 | 喷雾 |

[ðæt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [nju:] ['ɪŋgləɪnd] [sprɪŋ] ,

| that | come | in | the | late | New | England | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来 | 在 | 这 | 晚的 | 新的 | 英格兰 | 春天 | , |

那里盛开着大片大片的荷包牡丹——不是新英格兰晚春时节那种稀疏的花穗。

[bʌt; bət][hju:dʒ] [klʌmps] [ðæt] [tu:] [men] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'kləʊz] [wɪð] [lɪŋkt] [hændz] ;

| but | huge | clumps | that | two | men | could | not | enclose | with | linked | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 巨大的 | 团块 | 那 | 二 | 男人 | 可以 | 不是 | 括 | 和 | 链接 | 双手 | ; |

但却是巨大的团块，两个人双手都无法将其围住；

[greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] , [ænd; ənd] — ['məʊstli] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['wæksi] [waɪt] ,

| great | masses | of | scarlet | and | purple | , | and | — | mostly | — | of | a | waxy | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 群众 | 的 | 猩红 | 和 | 紫色的 | , | 和 | — | 大多 | — | 的 | 一个 | 蜡状的 | 白色的 | , |

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['deθˌlaɪk] [ɪn][ðeə(r)][trænz'lu:s(ə)nt] ['bju:ti] .

| with | something | deathlike | in | their | translucent | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 死气沉沉 | 在 | 他们的 | 半透明 | 美丽 | . |

大片猩红色和紫色，以及——大部分——蜡白色，它们半透明的美丽中带着一丝死寂。

[ðeə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [weɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [swɒmps] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['lɪt(ə)l] [kri:k] ,

| There | , | also | , | he | would | wade | into | the | swamps | around | a | certain | little | creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 还 | , | 他 | 会 | 涉水 | 进入 | 这 | 沼泽 | 大约 | 一个 | 肯定 | 小的 | 溪 | , |

此外，他还会涉水进入某条小溪周围的沼泽地。

['lɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pʊlpɪt] , [tu:; tə][faɪnd]['əʊnli][ðə; ði] ['əʊdərəs]

| lured | by | a | hope | of | the | jack | - | in | - | the | - | pulpit | , | to | find | only | the | odorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱饵 | 经过 | 一个 | 希望 | 的 | 这 | 杰克 | - | 在 | - | 这 | - | 讲坛 | , | 到 | 寻找 | 仅有的 | 这 | 有气味的 |

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [skʌŋk] - ['kæbɪdʒ] .

| and | disappointing | skunk | - | cabbage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人失望 | 臭鼬 | - | 卷心菜 | . |

被天南星的希望所吸引，却只找到了气味难闻、令人失望的臭菘。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rəʊmə] [ɒv; əv] ['sæsəfræs] ,

| And | there | the | woods | were | full | of | the | aroma | of | sassafras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 树林 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 香气 | 的 | 黄樟 | , |

那里的树林里弥漫着黄樟的香气。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [bɜ:tʃ] [tæpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['wʊdpekə(r)] , [ - ]

| and | of | birch | tapped | by | the | earliest | woodpecker | , | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 桦木 | 轻敲 | 经过 | 这 | 最早 | 啄木鸟 | , | [ | - | ] |

最早的啄木鸟啄过的桦树[60]

[huːz] ['drʌmɪŋ] [ θrɔb ] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [diːp] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['mjuːzɪŋ] .

| whose | drumming | throbbed | through | the | young | man's | deep | and | tender | musing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 打鼓 | 悸动 | 通过 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 深的 | 和 | 投标 | 沉思 | . |

鼓声在年轻人深沉而温柔的沉思中回荡。

[ænd; ənd] — [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [raɪdz] ['əʊnli][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz]

| And | — | strange | enough | for | a | young | man | who | rides | only | to | exercise | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 奇怪的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 骑行 | 仅有的 | 到 | 锻炼 | 他的 |

[blæk] [meə(r)] — [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv]

| black | mare | — | he | never | came | out | of | those | woods | without | an | armful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 母马 | — | 他 | 绝不 | 来了 | 出去 | 的 | 那些 | 树林 | 没有 | 一个 | 满满的 | 的 |

['kɒləmbaɪn] [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] .

| columbine | or | the | like | . |
|---|---|---|---|---|
| 耧斗菜 | 或者 | 这 | 喜欢 | . |

而且——对于一个只骑马锻炼他的黑色母马的年轻人来说，这很奇怪——他每次从树林里出来，手里都会抱着一大堆耧斗菜之类的东西。

[ænd; ənd] — [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] —

| And | — | strange | enough | for | any | young | man | in | this | world | of | strange | things | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 奇怪的 | 足够的 | 为了 | 任何 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 奇怪的 | 事物 | — |

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dez] ['ændʒɪz] ,

| when | he | sat | down | at | the | table | of | Mrs | . | Des | Anges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 的 | 太太 | . | 德斯 | 天使 | , |

而对于身处这个充满奇闻异事的世界里的任何一个年轻人来说，这都足够奇怪了——当他坐在德安热太太的桌旁时，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [haʊs] [nɪə(r)] ['hɑːləm] [kriːk] ,

| in | her | pleasant | house | near | Harlem | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 令人愉快的 | 房子 | 靠近 | 哈莱姆区 | 溪 | , |

在她位于哈莱姆溪附近的舒适家中，

[mɪs] [ə'laɪn] [dez] ['ændʒɪz][wɔː(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒləmbaɪn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

| Miss | Aline | Des | Anges | wore | a | bunch | of | those | columbines | at | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 艾琳 | 德斯 | 天使 | 穿着 | 一个 | 束 | 的 | 那些 | 耧斗菜 | 在 | 她 | 喉 | . |

阿琳·德·安热小姐在脖子上佩戴了一束耧斗菜花。

[mɪs] [ə'laɪn] [dez] ['ændʒɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slɪm] [gɜːl] , [nɒt] ['verɪ] [tɔːl] ,

| Miss | Aline | Des | Anges | was | a | slim | girl | , | not | very | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 艾琳 | 德斯 | 天使 | 曾是 | 一个 | 苗条的 | 女孩 | , | 不是 | 非常 | 高的 | , |

艾琳·德·安热小姐身材苗条，个子不高。

[wɪð] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪstflnəs] .

| with | great | dark | eyes | that | followed | some | people | with | a | patient | wistfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 黑暗的 | 眼睛 | 那 | 随后 | 一些 | 人们 | 和 | 一个 | 病人 | 怅惘 | . |

一双深邃的大眼睛，带着耐心和惆怅的神情注视着某些人。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn] [meɪ] [ɒv; əv] - , [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] -

| One | afternoon | , | in | May | of | 1827 | , | young | Jacob | found | his | father | in | the | breakfast | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 在 | 可能 | 的 | - | , | 年轻的 | 雅各布 | 成立 | 他的 | 父亲 | 在 | 这 | 早餐 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

1827年5月的一个下午，小雅各布在早餐室里找到了他的父亲。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :

| and | said | to | him | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他 | : |

并对他说：

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə'laɪn] [dez] ['ændʒɪz] .

| " | Father | , | I | am | going | to | marry | Aline | Des | Anges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 艾琳 | 德斯 | 天使 | . |

“父亲，我要娶艾琳·德·昂热。”

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊ] ,

| " | His | father | , | who | had | been | dozing | in | the | sun | by | the | south | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 父亲 | , | WHO | 有 | 到过 | 打盹 | 在 | 这 | 太阳 | 经过 | 这 | 南 | 窗户 | , |

“他的父亲当时正靠在南窗边晒太阳打盹儿，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] , [blæŋk] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] ,

| raised | his | eyes | to | his | son's | face | with | a | kindly | , | blank | look | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 眼睛 | 到 | 他的 | 儿子的 | 脸 | 和 | 一个 | 亲切地 | , | 空白的 | 看 | , | 和 | 说 | , |

['θɔːtfəli] :

| thoughtfully | : |
|---|---|
| 深思熟虑 | : |

他抬起头，目光慈祥而茫然地望着儿子的脸，若有所思地说：

" [dez] ['ændʒɪz] .

| " | Des | Anges | . |
|---|---|---|---|
| " | 德斯 | 天使 | . |

“天使。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , ['dʒeɪkəb] , [ - ]

| That's | a | good | family | , | Jacob | , | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 好的 | 家庭 | , | 雅各布 | , | [ | - | ] |

那是一个好家庭，雅各布[61]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] , ['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] .

| and | a | wonderful | woman | , | Madam | Des | Anges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精彩的 | 女士 | , | 女士 | 德斯 | 天使 | . |

还有一位很棒的女士，德安热夫人。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə'laɪv] [jet] ?

| Is | she | alive | yet | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 活 | 然而 | ? |

她还活着吗?

" [wen] ['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] , ['eɪti] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , [hɜːd] [ɒv; əv]

| " | When | Madam | Des | Anges | , | eighty | years | old | , | and | strong | and | well | , | heard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 女士 | 德斯 | 天使 | , | 八十 | 年 | 老的 | , | 和 | 强的 | 和 | 出色地 | , | 听到 | 的 |

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| this | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 她 | 说 | : |

“当八十岁高龄、身体强壮的德安热夫人听到这件事时，她说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv] [frɑːns] [ðæt] [wʌn]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| " | It | is | the | etiquette | of | France | that | one | family | should | make | the | proposition | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 礼仪 | 的 | 法国 | 那 | 一 | 家庭 | 应该 | 制作 | 这 | 主张 | 到 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['fæməli] .

| the | other | family | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 家庭 | . |

“按照法国的礼仪，应该由一个家庭向另一个家庭提出求婚。”

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [prə'pəuziz] .

| Under | the | circumstances | I | will | be | the | family | that | proposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 情况 | 我 | 将要 | 是 | 这 | 家庭 | 那 | 提议 | . |

在这种情况下，我会是向对方求婚的那一方。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['presɪdənt] .

| I | will | make | a | precedent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 一个 | 先例 | . |

我将开创先例。

[ðə; ði] [dez] ['ændʒɪz] [meɪk] [pɹ'ɛsɪdənts] .

| The | Des | Anges | make | precedents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德斯 | 天使 | 制作 | 先例 | . |

德斯安格一家开创了先例。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːlf] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['kærɪdʒ] — [ðə; ði][lɑːst] [taɪm]

| " | And | she | rode | down | to | the | Dolph | house | in | the | family | carriage | — | the | last | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 骑 | 向下 | 到 | 这 | 多尔夫 | 房子 | 在 | 这 | 家庭 | 运输 | — | 这 | 最后的 | 时间 |

[ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [went] [aʊt] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] " [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] " [tuː; tə]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [ðə; ði]

| it | ever | went | out | — | and | made | her | " | proposition | " | to | Jacob | Dolph | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾经 | 去 | 出去 | — | 和 | 制成 | 她 | " | 主张 | " | 到 | 雅各布 | 多尔夫 | 这 |

['eldə(r)] ,

| elder | , |
|---|---|
| 长老 | , |

“她乘坐家里的马车——也是这辆马车最后一次外出——来到多尔夫家，向老雅各布·多尔夫提出了她的‘提议’。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'braitən ] [ʌp][məʊst] ['wʌndəfəli] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm] [kwaɪt]

| and | he | brightened | up | most | wonderfully | , | until | you | would | have | thought | him | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 明亮 | 向上 | 最多 | 太棒了 | , | 直到 | 你 | 会 | 有 | 想法 | 他 | 相当 |

[hɪz; ɪz][əʊld][self] ,

| his | old | self | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 自己 | , |

他容光焕发，神采奕奕，仿佛完全恢复了往日的模样。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [æn; ən]['ɒnə(r)][hiː; hi] [ɪs'tiːmd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] ,

| and | he | told | her | what | an | honor | he | esteemed | the | alliance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 她 | 什么 | 一个 | 荣誉 | 他 | 尊敬的 | 这 | 联盟 | , |

他告诉她，他非常珍视这项联盟，并认为这是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːdz] [lɒŋ] .

| and | paid | her | compliments | a | hundred | words | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 她 | 赞美 | 一个 | 百 | 字 | 长的 | . |

他用一百字的篇幅表达了对她的赞美之情。

[ænd; ənd][ɪn] [meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] , [kɪŋz] [brɪdʒ] ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| And | in | May | of | the | next | year | , | King's | Bridge | being | out | of | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 可能 | 的 | 这 | 下一个 | 年 | , | 国王学院 | 桥 | 存在 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , |

而到了第二年五月，由于国王桥项目不可能实现，

[ænd; ənd] ['etɪkət] ['biːɪŋ] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

| and | etiquette | being | waived | at | the | universal | demand | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 礼仪 | 存在 | 放弃 | 在 | 这 | 普遍的 | 要求 | 的 | 社会 | , |

礼仪在社会普遍需求的驱使下被抛弃，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːlf] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][wed]

| the | young | couple | stood | up | in | the | drawing | - | room | of | the | Dolph | house | to | be | wed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 夫妻 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 的 | 这 | 多尔夫 | 房子 | 到 | 是 | 结婚 |

.

| : |
|---|
| . |

这对年轻夫妇在多尔夫家的客厅里站起来举行婚礼。

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] ['fæʃnəbli] [leɪt] — ['sev(ə)n] [ - ]

| The | ceremony | was | fashionably | late | — | seven | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | 曾是 | 时尚地 | 晚的 | — | 七 | [ | - | ] |

仪式姗姗来迟——七点[62]

[ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| o'clock | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | . |

晚上几点。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| And | after | it | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 它 | 曾是 | 超过 | , |

结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd][daɪ'dʒestɪd] [wɒt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| and | the | young | couple | had | digested | what | St | . | Paul | had | to | say | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | 有 | 消化 | 什么 | 英石 | . | 保罗 | 有 | 到 | 说 | 关于 | 这 |

['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv] ['wedlɒk] ,

| ordinance | of | wedlock | , |
|---|---|---|---|
| 条例 | 的 | 婚姻 | , |

这对年轻夫妇仔细思考了圣保罗关于婚姻条例的教导。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'ɔːdəbli] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][biː; bi] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['dɒmɪnɪ]

| and | had | inaudibly | promised | to | do | and | be | whatever | the | domine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 听不见 | 承诺 | 到 | 做 | 和 | 是 | 任何 | 这 | 支配 |

[rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| required | of | them | , |
|---|---|---|---|
| 必需的 | 的 | 他们 | , |

他们曾悄悄答应，无论主人要求他们做什么，他们都会去做，成为主人要求他们成为的任何人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][led][baɪ][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['gruːmzmən] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [glɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| they | were | led | by | the | half | - | dozen | groomsmen | to | the | long | glass | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 引领 | 经过 | 这 | 一半 | - | 打 | 伴郎 | 到 | 这 | 长的 | 玻璃 | 之间 | 这 |

[frʌnt] ['wɪndəʊz] ,

| front | windows | , |
|---|---|---|
| 正面 | 视窗 | , |

他们被六名伴郎领着走到前窗之间的长玻璃窗前。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| and | made | to | stand | up | there | , | with | their | faces | toward | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 到 | 站立 | 向上 | 那里 | , | 和 | 他们的 | 面孔 | 朝向 | 这 | 公司 | , |

并被要求站在那里，脸朝向公司，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frendz] , [huː]

| and | to | receive | the | congratulations | of | a | mighty | procession | of | friends | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 收到 | 这 | 恭喜！ | 的 | 一个 | 强大的 | 游行 | 的 | 朋友们 | , | WHO |

[ɔːl] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːmjʊləz] ,

| all | used | the | same | formulas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 用过的 | 这 | 相同的 | 公式 | , |

并接受了众多朋友的祝贺，他们都使用了相同的祝贺语。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [əʊld][wʌnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkətli] [ɪn'delɪkət] .

| except | the | very | old | ones | , | who | were | delicately | indelicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 非常 | 老的 | 一个 | , | WHO | 是 | 轻柔地 | 不雅 | . |

除了那些年纪非常大的人，他们举止优雅却又粗鲁无礼。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,

| The | bridegroom | wore | a | blue | coat | and | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新郎 | 穿着 | 一个 | 蓝色的 | 外套 | 和 | 裤子 | , |

新郎身穿蓝色外套和长裤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn] ['weɪskəʊt] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] - [θred] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['lɪlɪz] -

[ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] .

| and | a | white | satin | waistcoat | embroidered | with | silver | - | thread | roses | and | lilies | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 缎 | 马甲 | 绣花 | 和 | 银 | - | 线 | 玫瑰 | 和 | 百合花 | - |

| of | - | the | - | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 这 | - | 谷 | . |

还有一件白色缎面背心，上面绣着银线玫瑰和铃兰。

[ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [kriːm] - ['kʌləd] ['sætɪn] , ['kwɪltɪd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] ['pæt(ə)n] ;

| The | coat | was | lined | with | cream | - | colored | satin | , | quilted | in | a | most | elaborate | pattern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外套 | 曾是 | 衬里 | 和 | 奶油 | - | 有色 | 缎 | , | 绗缝 | 在 | 一个 | 最多 | 精心制作的 | 图案 | ; |

这件外套的内衬是米色缎子，绗缝图案非常精致；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['sætɪn] , [tuː] , [wɪð] [im'brɔidəd] [endz] .

| and | his | necktie | was | of | satin | , | too | , | with | embroidered | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 领带 | 曾是 | 的 | 缎 | , | 也 | , | 和 | 绣花 | 结束 | . |

他的领带也是缎子的，两端有刺绣。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] .

| His | shirt | was | a | miracle | of | fine | linen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衬衫 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 的 | 美好的 | 亚麻布 | . |

他的衬衫简直是用上等亚麻布做的，堪称奇迹。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] ,

| As | to | the | bride | , | she | was | in | white | satin | and | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 新娘 | , | 她 | 曾是 | 在 | 白色的 | 缎 | 和 | 蕾丝 | , |

至于新娘，她身穿白色缎面蕾丝礼服。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [waɪt] ['kɒləmbaɪn] ,

| and | at | her | throat | she | wore | a | little | bunch | of | late | white | columbines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 喉 | 她 | 穿着 | 一个 | 小的 | 束 | 的 | 晚的 | 白色的 | 耧斗菜 | , |

她颈间佩戴着一小束晚开的白色耧斗菜。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [hæd; həd] ['skaʊərd] [ðə; ði] [wʊdz] [nɪə(r)] [fɔːt]

| for | which | Mr | . | Jacob | Dolph | the | younger | had | scoured | the | woods | near | Fort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 先生 | . | 雅各布 | 多尔夫 | 这 | 年轻 | 有 | 彻底清洗 | 这 | 树林 | 靠近 | 堡 |

['wɒʃɪŋtən] .

| Washington | . |
|---|---|
| 华盛顿 | . |

为此，小雅各布·多尔夫先生搜遍了华盛顿堡附近的树林。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] ['sʌpə(r)] , ['leɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [ - ]

| There | was | to | be | a | grand | supper | , | later | ; | and | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 盛大 | 晚餐 | , | 之后 | ; | 和 | [ | - | ] |

稍后将举行盛大的晚宴；[63]

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| the | time | of | waiting | was | filled | up | with | fashionable | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 的 | 等待 | 曾是 | 已填 | 向上 | 和 | 时髦 | 对话 | . |

等待的时间里，大家都在谈论时髦的话题。

[ðæt] [dɪə(r)][əʊld]['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

| That | dear | old | doctor | , | who | was | then | a | dear | young | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 亲爱的 | 老的 | 医生 | , | WHO | 曾是 | 然后 | 一个 | 亲爱的 | 年轻的 | 医生 | , |

那位亲爱的老医生，当时还是一位亲爱的年轻医生，

[ænd; ənd] [huːz] [faɪn] [snəʊ] - [kraʊnd] [feɪs] [stʊd] [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]

| and | whose | fine | snow | - | crowned | face | stood | in | later | years | as | an | outward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 美好的 | 雪 | - | 加冕 | 脸 | 站立 | 在 | 之后 | 年 | 作为 | 一个 | 向外 | 和 |

['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [breɪv] ,

| visible | sign | of | all | that | was | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可见的 | 符号 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 勇敢的 | , |

晚年，他那张白雪皑皑的俊脸成为了勇敢的象征。

['kaɪndli] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] , [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ]

| kindly | , | self | - | sacrificing | , | and | benevolent | in | the | art | of | healing | , | was | seated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | , | 自己 | - | 牺牲 | , | 和 | 仁慈 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 康复 | , | 曾是 | 坐着 | 经过 |

['mædəm][dez]['ændʒɪz] ,

| Madam | Des | Anges | , |
|---|---|---|---|
| 女士 | 德斯 | 天使 | , |

仁慈、无私、乐于助人的医术，由德安热夫人主持就座。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['steɪtli] [freɪz] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːdɪtə(r)] ,

| and | was | telling | her | , | in | stately | phrase | , | suited | to | his | auditor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讲述 | 她 | , | 在 | 庄严 | 短语 | , | 适合 | 到 | 他的 | 审计员 | , |

他用庄重的措辞告诉她，这种措辞很适合他的审计员。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [keɪs] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][met] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

| of | a | certain | case | of | heroism | with | which | he | had | met | in | the | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 肯定 | 案件 | 的 | 英雄主义 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 课程 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

| his | practice | . |
|---|---|---|
| 他的 | 实践 | . |

他在行医过程中遇到的一个英勇事迹。

['mɪstə(r)] . [blæŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

| Mr | . | Blank | , | it | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 空白的 | , | 它 | 出现 | , |

布兰克先生，看起来是这样。

[hæd; həd] [biːn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]

| had | been | bitten | by | a | dog | that | was | supposed | to | be | possessed | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被咬 | 经过 | 一个 | 狗 | 那 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 拥有 | 经过 | 这 |

['reɪbiːz] .

| rabies | . |
|---|---|
| 狂犬病 | . |

他被一只据说携带狂犬病毒的狗咬伤了。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [sə'spens] [ænd; ənd][ɒv; əv]

| For | months | he | had | suffered | the | agonies | of | mental | suspense | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 他 | 有 | 遭受 | 这 | 痛苦 | 的 | 精神的 | 悬念 | 和 | 的 |

[rɪ'piːtɪd] ['kɔːtəraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

| repeated | cauterizing | of | the | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 烧灼 | 的 | 这 | 肉 | , |

几个月来，他饱受精神煎熬和反复灼烧皮肤的痛苦。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [mʌnθs] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [keɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| and | during | those | months | had | concealed | his | case | from | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 那些 | 几个月 | 有 | 暗 | 他的 | 案件 | 从 | 他的 | 妻子 | , |

在那几个月里，他一直对妻子隐瞒自己的病情。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)][peɪn] — ['sʌfərɪŋ] [ɪn]['saɪləns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'nɜːv] [məʊst]

| that | he | might | spare | her | pain | — | suffering | in | silence | enough | to | unnerve | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 空闲的 | 她 | 疼痛 | — | 痛苦 | 在 | 沉默 | 足够的 | 到 | 令人不安 | 最多 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

或许他想让她免受痛苦——她默默承受的痛苦足以让大多数男人感到不安。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hə'rəʊɪk] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] .

| " | It | was | heroic | , | " | said | Dr | . | F | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 英勇 | , | " | 说 | 博士 | . | F | . |

“这真是英勇的行为，”F博士说。

['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

| Madam | Des | Anges | bowed | her | gray | head | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 德斯 | 天使 | 鞠躬 | 她 | 灰色的 | 头 | 赞许地 | . |

德安热夫人赞许地低下了她灰白的头。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʃəʊz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] .

| " | I | think | , | " | she | said | , | " | his | conduct | shows | him | to | be | a | man | of | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 她 | 说 | , | " | 他的 | 执行 | 演出 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 品尝 | . |

“我认为，”她说，“他的行为表明他是一个有品位的人。”

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ɪkˈspɪərɪənst] [ -
**Had** **he** **informed** **his** **wife** **of** **his** **condition** **,** **she** **might** **have** **experienced** **[** **64**
有 他 知情的 他的 妻子 的 他的 状况 , 她 可能 有 经验丰富的 [ -
]
**]**
]

如果他把自己的病情告诉妻子，她可能会经历[64]

[ðə; ði][məʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [səˈlɪsɪtjuːd] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]
**the** **most** **annoying** **solicitude** **;** **and** **I** **am** **informed** **that** **she** **is** **a** **person** **of**
这 最多 恼人的 关怀 ; 和 我 是 知情的 那 她 是 一个 人 的
['fiːb(ə)l] ['kærəktə(r)] .
**feeble** **character** **.**
微弱 特点 .

她表现出最令人厌烦的殷勤；而且我听说她是一个性格软弱的人。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] ;
**"** **The** **doctor** **looked** **at** **her** **,** **and** **then** **down** **at** **the** **floor** **;**
" 这 医生 看起来 在 她 , 和 然后 向下 在 这 地面 ;

医生看了看她，然后低头看了看地板；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [həʊp] [ðæt] [ˌɑːləˈviːvə] [lɪntʃ] [wʊd] [brɪŋ]
**and** **then** **he** **asked** **her** **if** **she** **did** **not** **hope** **that** **Almaviva** **Lynch** **would** **bring**
和 然后 他 问 她 如果 她 做过 不是 希望 那 阿尔马维瓦 林奇 会 带来
['gɑːʃjə] [bæk] [əˈgen] ,
**Garcia** **back** **again** **,**
加西亚 后退 再次 ,

然后他问她是否希望阿尔玛维瓦·林奇能让加西亚再次回来，

[wɪð] [ðæt] ['mɑːvələs] [ɪ'tæliən] ['ɒprə] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒʌstli] [əb'zɜːvd] , ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ]
**with** **that** **marvellous** **Italian** **opera** **,** **which** **,** **as** **he** **justly** **observed** **,** **captivated** **the** **eye**
和 那 奇妙 意大利语 歌剧 , 哪个 , 作为 他 公正地 观察到 , 着迷 这 眼睛
, [tʃɑːmd] [ðə; ði][ɪə(r)] ,
**,** **charmed** **the** **ear** **,**
, 迷住了 这 耳朵 ,

那部精彩绝伦的意大利歌剧，正如他所言，令人赏心悦目，悦耳动听。

[ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [pɹəfˈaʊndəst] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
**and** **awakened** **the** **profoundest** **emotions** **of** **the** **heart** **.**
和 觉醒 这 最深邃 情绪 的 这 心 .

并唤醒了内心深处最深沉的情感。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] [ʃəʊd] [sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
**And** **at** **that** **Madam** **Des** **Anges** **showed** **some** **animation** **,**
和 在 那 女士 德斯 天使 显示 一些 动画片 ,

这时，德安热夫人表演了一些动画。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pliːzɪŋ] ['ɒprəz] [ɪn]['pærɪs] ;
**and** **responded** **that** **she** **had** **listened** **to** **some** **pleasing** **operas** **in** **Paris** **;**
和 回应 那 她 有 听着 到 一些 令人愉悦 歌剧 在 巴黎 ;

她回答说，她在巴黎听过一些悦耳动听的歌剧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɪ'tæliən]['ɒrɪdʒɪn] .
**but** **she** **did** **not** **know** **that** **they** **were** **of** **Italian** **origin** **.**
但 她 做过 不是 知道 那 他们 是 的 意大利语 起源 .

但她并不知道他们是意大利人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm]

| But | if | Madam | Des | Anges | was | surprised | to | learn | that | any | good | thing | could | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 女士 | 德斯 | 天使 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 学习 | 那 | 任何 | 好的 | 事物 | 可以 | 来 |

[aʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [frɑːns] ,

| out | of | any | other | country | than | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 任何 | 其他 | 国家 | 比 | 法国 | , |

但如果德安热夫人惊讶地发现，除了法国之外，其他任何国家也可能孕育出美好的事物，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ]

| there | was | another | surprise | in | store | for | her | , | and | it | did | not | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 惊喜 | 在 | 店铺 | 为了 | 她 | , | 和 | 它 | 做过 | 不是 | 长的 |

[ɪm'pend] .

| impend | . |
|---|---|
| 即将 | . |

她还将面临另一个惊喜，而且这个惊喜很快就到来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

| It | was | only | a | little | while | after | this | that | her | grandson | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 尽管 | 后 | 这 | 那 | 她 | 孙子 | - | 在 | - | 法律 | , |

此后不久，她的孙女婿

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['æbrəm] [væn] ['raɪpə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] — [hiː; hi] [hæd; həd]

| finding | her | on | his | right | and | Abram | Van | Riper | on | his | left | — | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 她 | 在 | 他的 | 正确的 | 和 | 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | 在 | 他的 | 左边 | — | 他 | 有 |

[sɜːvd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpə(r)]

| served | out | his | time | as | a | statue | in | front | of | the | mirror | — | thought | it | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 出去 | 他的 | 时间 | 作为 | 一个 | 雕像 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 镜子 | — | 想法 | 它 | 恰当的 |

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə] ['mædəm] [ - ]

| to | introduce | to | Madam | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 介绍 | 到 | 女士 | [ | - | ] |

发现她在他右边，而亚伯拉罕·范·里珀在他左边——他已经作为镜子前的雕像服役完毕——觉得应该把她介绍给夫人[65]。

[dez] ['ændʒɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [frend] , ['mɪstə(r)] . [væn] ['raɪpə(r)] .

| Des | Anges | his | father's | old | friend | , | Mr | . | Van | Riper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德斯 | 天使 | 他的 | 父亲的 | 老的 | 朋友 | , | 先生 | . | 范 | 更成熟 | . |

德安热是他父亲的老朋友，范里珀先生。

['mɪstə(r)] . [væn] ['raɪpə(r)] [baʊd] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [wʊd] [ə'laʊ] ,

| Mr | . | Van | Riper | bowed | as | low | as | his | waistcoat | would | allow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 更成熟 | 鞠躬 | 作为 | 低的 | 作为 | 他的 | 马甲 | 会 | 允许 | , |

范·里珀先生深深鞠了一躬，鞠躬的幅度达到了马甲所能容纳的极限。

[ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðen] [ ə'kɔːd ] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

| and | courteously | observed | that | the | honor | then | accorded | him | he | had | enjoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 礼貌地 | 观察到 | 那 | 这 | 荣誉 | 然后 | 同意 | 他 | 他 | 有 | 享受 |

['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kaɪnd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ,

| earlier | in | the | evening | through | the | kind | offices | of | Mr | . | Jacob | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早些时候 | 在 | 这 | 晚上 | 通过 | 这 | 种类 | 办公室 | 的 | 先生 | . | 雅各布 | 多尔夫 | , |

并礼貌地表示，他今天所获得的这份荣誉，是当天晚上通过雅各布·多尔夫先生的友好帮助而获得的。

['siːniə(r)] .

| senior | . |
|---|---|
| 高级的 | . |

高级的。

['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] [ 'dændl ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪzɪŋ] - [glɑːs] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| Madam | Des | Anges | dandled | her | quizzing | - | glass | as | though | she | meant | to | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 德斯 | 天使 | 摆弄 | 她 | 测验 | - | 玻璃 | 作为 | 尽管 | 她 | 意思是 | 到 | 放 | 它 |

[ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

| up | to | her | eye | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 她 | 眼睛 | , |

德安热夫人晃动着她的验光镜，好像要把它举到眼睛上似的。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪəri] [weɪ] :

| and | said | , | in | a | weary | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 厌倦 | 方式 | : |

他疲惫地说道：

" ['mɪstə(r)] . — [ɑː] — [væn] ['raɪpə(r)] [mʌst; məst] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] .

| " | Mr | . | — | ah | — | Van | Riper | must | pardon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | — | 啊 | — | 范 | 更成熟 | 必须 | 赦免 | 我 | . |

“范·里珀先生——啊——请原谅我。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

| I | have | not | the | power | of | remembering | faces | that | some | people | appear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 的 | 记住 | 面孔 | 那 | 一些 | 人们 | 出现 | 到 |

[hæv; həv] ;

| have | ; |
|---|---|
| 有 | ; |

我没有像某些人那样记住面孔的能力；

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] — [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [strɒŋ] .

| and | my | eyes | — | my | eyes | are | not | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼睛 | — | 我的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 强的 | . |

我的眼睛——我的眼睛不好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 纽约一栋房子的故事(The Story of a New York House)
## 第3/5页

" [əʊld][væn]['raɪpə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] ['pɜːp(ə)l][ɔːl]
**" Old Van Riper stared at her , and he turned a turkey - cock purple all**
" 老的 范 更成熟 凝视 在 她 , 和 他 转向 一个 火鸡 - 公鸡 紫色的 全部
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**over his face ,**
超过 他的 脸 ,

“老范·里珀盯着她看，脸涨得通红，像火鸡的鸡皮一样紫了。”

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] ['nekətʃiːf] .
**down to the double chin that hung over his white neckerchief .**
向下 到 这 双倍的 下巴 那 悬挂 超过 他的 白色的 围巾 .

甚至连他垂在白色领巾上的双下巴都清晰可见。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz][tuː; tə] [baɪ] ['spektək(ə)lz] , " [hiː; hi] ['spʌtəd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['nidnt] [biː; bi]
**" If your ladyship has to buy spectacles , " he sputtered , " it needn't be**
" 如果 你的 夫人 有 到 买 眼镜 , " 他 溅射 , " 它 不必 是
[ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
**on my account .**
在 我的 帐户 .

“如果夫人需要买眼镜，”他结结巴巴地说，“那不必由我来承担费用。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [red] - [hɒt]
**" And he stamped off to the sideboard and tried to cool his red - hot**
" 和 他 盖章 离开 到 这 餐边柜 和 尝试 到 凉爽的 他的 红色的 - 热的
[reɪdʒ] [wɪð] [pəʊ'teɪʃən] [ɒv; əv][dʒə'meɪkə] [rʌm] .
**rage with potations of Jamaica rum .**
愤怒 和 饮料 的 牙买加 朗姆酒 .

“然后他跺着脚走到餐具柜前，试图用几杯牙买加朗姆酒来平息他熊熊燃烧的怒火。”

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [faʊnd] [hɪm] .
**There his wife found him .**
那里 他的 妻子 成立 他 .

他的妻子在那里找到了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] ,
**She had drawn near when she saw him talking with the great Madam Des Anges ,**
她 有 绘制 靠近 什么时候 她 锯 他 说 和 这 伟大的 女士 德斯 天使 ,

她走近他时，看到他正与德·安热夫人交谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɑːd] [baɪ][ænd; ənd] [smaɪld] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [ - ]
**and she had heard , as she stood hard by and smiled unobtrusively , [ 66 ]**
和 她 有 听到 , 作为 她 站立 难的 经过 和 微笑 不引人注目地 , [ - ]

她听到了，因为她就站在旁边，不引人注目地笑了笑[66]。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [briːf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**the end of that brief conversation .**
这 结尾 的 那 简短的 对话 .

那次简短的谈话结束了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [flʌʃt] — [ə; eɪ][mɔː(r)]['faɪəri] [red] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [fleɪm] -
**Her face , too , was flushed — a more fiery red than her flame -**
她 脸 , 也 , 曾是 酡 — 一个 更多的 火热 红色的 比 她 火焰 -
['kʌləd] ['sætɪn] [dres] .
**colored satin dress .**
有色 缎 裙子 .

她的脸也红扑扑的——比她那件火焰色的缎子连衣裙还要红。

[ʃiː; ʃi] [əˈtækt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [ˈwɪspə(r)] .

| She | attacked | him | in | a | vehement | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遭到攻击 | 他 | 在 | 一个 | 慷慨 | 耳语 | . |

她用尖锐的耳语攻击他。

" [væn] [ˈraɪpə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?

| " | Van | Riper | , | what | are | you | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 范 | 更成熟 | , | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

“范·里珀，你在干什么？”

[aɪˈd] [ˈɔːlməʊst] [bɪˈliːv] [jʊd] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈlɪkə(r)] , [ɪf] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [hæd; həd]

| I'd | almost | believe | you'd | had | too | much | liquor | , | if | I | didn't | know | you | hadn't | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 几乎 | 相信 | 你会 | 有 | 也 | 很多 | 酒 | , | 如果 | 我 | 没有 | 知道 | 你 | 之前没有 | 有 |

[ə; eɪ] [drɒp] .

| a | drop | . |
|---|---|---|
| 一个 | 降低 | . |

如果我不知道你一滴酒都没喝，我几乎会以为你喝多了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [lɜːn] [wɒt] [dʒenˈtɪlətɪ] [ɪz] ?

| Will | you | ever | learn | what | gentility | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 曾经 | 学习 | 什么 | 绅士风度 | 是 | ? |

你究竟何时才能明白什么是优雅?

[-] [wɒnt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [laɪk] [təudz] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] ?

| D'ye | want | us | to | live | and | die | like | toads | in | a | hole | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染料 | 想 | 我们 | 到 | 居住 | 和 | 死 | 喜欢 | 蟾蜍 | 在 | 一个 | 洞 | ? |

你们想让我们像洞里的癞蛤蟆一样活着，像洞里的癞蛤蟆一样死去吗?

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] [ˈmænəz] , [əˈfendɪŋ] [ˈmædəm] [dez] [ˈændʒɪz] ,

| Here | you | are | with | your | ill | manners | , | offending | Madam | Des | Anges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 是 | 和 | 你的 | 患病的 | 礼仪 | , | 犯罪 | 女士 | 德斯 | 天使 | , |

你竟如此无礼，冒犯了天使夫人!

[ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [best] ,

| that | everybody | knows | is | the | best | of | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大家 | 知道 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 最好的 | , |

人人都知道他是最棒的，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈlaɪklɪhʊd] [ɒv; əv] [ˈevə(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | there's | an | end | of | all | likelihood | of | ever | seeing | her | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 结尾 | 的 | 全部 | 可能性 | 的 | 曾经 | 看到 | 她 | 和 | 她 |

[fəʊks] ,

| folks | , |
|---|---|
| 各位 | , |

而且，再也没有任何可能见到她和她的家人了。

[ænd; ənd] [tuː] [ niːs ] [ˌʌnˈmærɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [gˈɜːlz] [æz; əz] [ˈevə(r)] [wɒz; wəz] ,

| and | two | nieces | unmarried | and | as | good | girls | as | ever | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 侄女 | 未婚 | 和 | 作为 | 好的 | 女孩们 | 作为 | 曾经 | 曾是 | , |

还有两个未婚的侄女，她们一如既往地乖巧懂事。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

| and | such | a | connection | for | your | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 联系 | 为了 | 你的 | 儿子 | , |

这样的联系对你的儿子来说，

[huː] [ˈhæznt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪts] [naʊ] [twelv] [mʌnθs] — [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri]

| who | hasn't | been | out | of | the | house | it's | now | twelve | months | — | except | to | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 还没有 | 到过 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 它是 | 现在 | 十二 | 几个月 | — | 除了 | 到 | 这 | 非常 |

[ˈwedɪŋ] [hɪə(r)] ,

| wedding | here | , |
|---|---|---|
| 婚礼 | 这里 | , |

除了来参加这场婚礼之外，他已经十二个月没出过门了。

[ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [wen] [wʌns][juː; jʊ] [luːz] [ðæt] ['maɪti] [faɪn]

| and | you've | no | thought | of | your | family | when | once | you | lose | that | mighty | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 不 | 想法 | 的 | 你的 | 家庭 | 什么时候 | 一次 | 你 | 失去 | 那 | 强大的 | 美好的 |

['tempə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ,

| temper | of | yours | , |
|---|---|---|---|
| 脾气 | 的 | 你的 | , |

你一旦失去你那暴躁的脾气，就不会再考虑你的家人了。

[ðæt] [jʊr; jər] [səʊ] [prə'dɪdʒəs] [praʊd] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [jʊl] [end] [ˌjuː 'es] , [væn]['raɪpə(r)] ,

| that | you're | so | prodigious | proud | of | ; | and | where | you'll | end | us | , | Van | Riper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你是 | 所以 | 惊人 | 自豪的 | 的 | ; | 和 | 在哪里 | 你会 | 结尾 | 我们 | , | 范 | 更成熟 | , |

你为此感到无比自豪；而你最终会如何结束这一切，范·里珀。

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [vaʊ] .

| is | more | than | I | know | , | I | vow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 比 | 我 | 知道 | , | 我 | 发誓 | . |

我发誓，这远超我的所知。

" [bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv][væn]['raɪpə(r)][wɒz; wəz] :

| " | But | all | she | could | get | out | of | Van | Riper | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 全部 | 她 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 范 | 更成熟 | 曾是 | : |

但她从范·里珀那里得到的只有：

" [ðə; ðiː][əʊld] ['hærɪdən] !

| " | The | old | harridan | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 泼妇 | ! |

“那个老泼妇！”

[ʃɪl] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [neɪm] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪl] ['wɒrənt] [jiː; ji] ! " [ - ]

| She'll | remember | my | name | this | year | or | two | to | come | , | I'll | warrant | ye | ! | " | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 记住 | 我的 | 姓名 | 这 | 年 | 或者 | 二 | 到 | 来 | , | 患病的 | 保证 | 是的 | ! | " | [ | - | ] |

我敢保证，未来一两年她都会记得我的名字！[67]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][əʊld] [blæk] ['dʒuːliəs] ,

| It | was | all | over | at | last | , | and | old | black | Julius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 在 | 最后的 | , | 和 | 老的 | 黑色的 | 尤利乌斯 | , |

一切终于结束了，老黑朱利叶斯

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɪŋk] - [bɔɪ] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ]

| who | had | been | acting | as | a | combination | of | link | - | boy | and | major | - | domo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 表演 | 作为 | 一个 | 组合 | 的 | 关联 | - | 男生 | 和 | 主要的 | - | 家政 |

[æt; ət][ðə; ðiː] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [frʌnt] [steps] ,

| at | the | foot | of | the | front | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 正面 | 步骤 | , |

他一直担任前门台阶下的门卫和管家的双重角色。

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ,

| extinguished | his | lantern | , | and | went | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熄灭 | 他的 | 灯笼 | , | 和 | 去 | 到 | 床 | , |

他熄灭了油灯，上床睡觉了。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgə(r)] [stəʊl] [ʌp] [ðə; ðiː] [steəz] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| some | time | before | a | little | white | figure | stole | up | the | stairs | and | slipped | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 前 | 一个 | 小的 | 白色的 | 数字 | 偷窃 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 | 滑倒了 | 进入 | 一个 |

[dɔː(r)] [ðæt] ['kləʊi] — [blæk] ['kləʊi] — [held] ['əʊpən] .

| door | that | Chloe | — | black | Chloe | — | held | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 那 | 克洛伊 | — | 黑色的 | 克洛伊 | — | 握住 | 打开 | . |

不久之后，一个白色的小身影悄悄地爬上楼梯，溜进了克洛伊——黑人克洛伊——敞开的门里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ]['dʒeɪkəb][dɑːlf][ðə; ði]['eldə(r)]['hændɪd][ðə; ði][jʌŋ][braɪd]['ɪntuː][ðə; ði][njuː]

| And | the | next | day | Jacob | Dolph | the | elder | handed | the | young | bride | into | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 雅各布 | 多尔夫 | 这 | 长老 | 递交 | 这 | 年轻的 | 新娘 | 进入 | 这 | 新的 |

['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['steɪtlɪɪst] [greɪs] ,

| travelling | - | carriage | with | his | stateliest | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | - | 运输 | 和 | 他的 | 最有地位的 | 优雅 | , |

第二天，老雅各布·多尔夫以他最庄重优雅的姿态，将年轻的新娘送上了新买的旅行马车。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] , ['dʒuːniə(r)] , [rəʊld] ['praʊdli] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] ,

| and | Mr | . | and | Mrs | . | Jacob | Dolph | , | junior | , | rolled | proudly | up | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 雅各布 | 多尔夫 | , | 初级 | , | 滚动 | 自豪地 | 向上 | 这 | 路 | , |

[θruː] ['blu.mɪŋ.deɪl] ,

| through | Bloomingdale | , |
|---|---|---|
| 通过 | 布卢明戴尔 | , |

小雅各布·多尔夫夫妇自豪地驾车沿着道路穿过布卢明代尔。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [kɪŋz] [brɪdʒ] — ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði][dez]['ændʒɪz] [haʊs] —

| and | across | King's | Bridge | — | stopping | for | luncheon | at | the | Des | Anges | house | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 国王学院 | 桥 | — | 停止 | 为了 | 午餐 | 在 | 这 | 德斯 | 天使 | 房子 | — |

['əʊvə(r)][tuː; tə] [njuː] [rəu'ʃel] ,

| over | to | New | Rochelle | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 新的 | 罗谢尔 | , |

然后穿过国王桥——在德安热家停下来吃午饭——前往新罗谢尔，

[weə(r)] [ðə; ði] ['femənɪn] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][dez]['ændʒɪz] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][æt; ət]

| where | the | feminine | head | of | the | house | of | Des | Anges | received | them | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 女性 | 头 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 德斯 | 天使 | 已收到 | 他们 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

| her | broad | front | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 广阔 | 正面 | 门 | , |

德安热家族的女主人在她宽敞的前门迎接了他们。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] ,

| and | where | they | had | the | largest | room | in | her | large | , | old | - | fashioned | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他们 | 有 | 这 | 最大 | 房间 | 在 | 她 | 大的 | , | 老的 | - | 造型 | 房子 | , |

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] .

| for | one | night | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 夜晚 | . |

他们在那栋老式大房子里租了最大的房间，住了一晚。

['mædəm][dez]['ændʒɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔː'θɒrətətɪv] [ə'baʊt]

| Madam | Des | Anges | wished | to | keep | them | longer | , | and | was | authoritative | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 德斯 | 天使 | 希望 | 到 | 保持 | 他们 | 更长 | , | 和 | 曾是 | 权威性 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

德安热夫人希望他们能多待一段时间，并且态度坚决。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb]['set(ə)ld][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][suː'preməsi; sjuː'preməsi] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| But | young | Jacob | settled | the | question | of | supremacy | then | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年轻的 | 雅各布 | 定居 | 这 | 问题 | 的 | 霸权 | 然后 | 和 | 那里 | , |

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɜːtəsi] ,

| with | the | utmost | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 极致 | 礼貌 | , |

但年轻的雅各布当场以极其礼貌的方式解决了权力归属问题。

[ænd; ənd]['mædəm][dez]['ændʒɪz] , ['biːɪŋ] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['biːt(ə)n] ,

| and | Madam | Des | Anges | , | being | great | enough | to | know | that | she | was | beaten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 德斯 | 天使 | , | 存在 | 伟大的 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 被打败 | , |

而德安热夫人，她足够伟大，知道自己输了，

[sent] [ɒf] [ðə; ði]['vɪktə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [ə'kʌmplɪs] [ - ]

**sent** **off** **the** **victor** **on** **the** **morrow** **,** **with** **his** **trembling** **accomplice** **[** **68** **]**

发送 离开 这 胜利者 在 这 明天 , 和 他的 发抖 同案犯 [ - ]

第二天，将胜利者及其战战兢兢的同伙送走[68]

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][bɒn] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd]

**by** **his** **side** **,** **and** **wished** **them** **bon** **voyage** **as** **heartily** **as** **she** **possibly** **could**

经过 他的 边 , 和 希望 他们 邦 航程 作为 衷心地 作为 她 可能 可以

.

**:**

.

她站在他身边，并尽可能衷心地祝他们一路顺风。

[səʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] [ɒn][ðeə(r)]['braɪdl][tʊə(r)] ,

**So** **they** **started** **afresh** **on** **their** **bridal** **tour** **,**

所以 他们 开始 重新 在 他们的 新娘 旅游 ,

于是，他们重新开始了蜜月之旅。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [strʌk] [ðə; ði][əʊld] [kwiːn] ['ænz] [rəʊd] , [ænd; ənd]

**and** **very** **soon** **the** **travelling** **carriage** **struck** **the** **old** **Queen** **Anne's** **Road** **,** **and**

和 非常 很快 这 旅行 运输 击 这 老的 女王 安妮的 路 , 和

[riːtʃt] ['jɔŋkəz] .

**reached** **Yonkers** **.**

达到 扬克斯 .

很快，这辆旅行马车驶上了古老的安妮女王大道，到达了扬克斯。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʌp][tuː; tə] ['fɪʃˌkɪl] , [ðeɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] ['kʌntri]

**And** **there** **,** **and** **from** **there** **up** **to** **Fishkill** **,** **they** **passed** **from** **one** **country**

和 那里 , 和 从 那里 向上 到 菲什基尔 , 他们 通过了 从 一 国家

- [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

**-** **house** **to** **another** **,**

- 房子 到 其他 ,

从那里一直到菲什基尔，他们从一座乡村别墅拜访了另一座。

[braɪt] [pə'tɪkjələ(r)] [stɑːz] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['sʌpə(r)] ,

**bright** **particular** **stars** **at** **this** **dinner** **and** **at** **that** **supper** **,**

明亮的 特别的 明星 在 这 晚餐 和 在 那 晚餐 ,

这次晚宴和那次晚餐上，一些特别耀眼的明星，

['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['səʊʃəb(ə)l]

**staying** **a** **day** **here** **and** **a** **night** **there** **,** **and** **having** **just** **the** **sort** **of** **sociable**

入住 一个 天 这里 和 一个 夜晚 那里 , 和 拥有 只是 这 种类 的 善于交际的

,

**,**

,

这里待一天，那里待一晚，享受那种社交的乐趣，

['pʌblɪk] , ['restləs] , ['rætlɪŋ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɒntɪd] .

**public** **,** **restless** **,** **rattling** **good** **time** **that** **neither** **of** **them** **wanted** **.**

民众 , 不安 , 嘎嘎作响 好的 时间 那 两者都不 的 他们 通缉 .

公开的、躁动的、喧闹的美好时光，却是他们俩都不想要的。

[æt; ət] ['evri] ['kʌntri] - [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prest] [tuː; tə] [steɪ]

**At** **every** **country** **-** **house** **where** **they** **stayed** **a** **day** **they** **were** **pressed** **to** **stay**

在 每一个 国家 - 房子 在哪里 他们 入住 一个 天 他们 是 按下 到 停留

[ə; eɪ] [wiːk] ,

**a** **week** **,**

一个 星期 ,

他们每到一个乡间别墅，只要待上一天，就会被热情地邀请多待一周。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['raʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ['səʊʃ(ə)l]

| and | always | the | whole | neighborhood | was | routed | out | to | pay | them | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 这 | 所有的 | 邻里 | 曾是 | 路由 | 出去 | 到 | 支付 | 他们 | 社会的 |

['trɪbjuːt] .

| tribute | . |
|---|---|
| 贡 | . |

每次都是整个街区的人都被赶出来向他们表示社会敬意。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [keɪm] [ɪn][baɪ][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [kən'veɪənsɪz] .

| The | neighbors | came | in | by | all | manner | of | conveyances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 来了 | 在 | 经过 | 全部 | 方式 | 的 | 运输 | . |

邻居们乘坐各种交通工具进来了。

[wʌn] ['fæməli][ɒv; əv] ['ærɪstəkræt] ['stɑːtɪd] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| One | family | of | aristocrats | started | at | six | o'clock | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 家庭 | 的 | 贵族 | 开始 | 在 | 六 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | , |

一个贵族家庭早上六点就开始工作了。

[ænd; ənd] ['trævld] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][æn; ən][ɒks] - [kɑːt] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['sɪtɪŋ]

| and | travelled | fourteen | miles | down | the | river | in | an | ox | - | cart | , | the | ladies | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行 | 十四 | 英里 | 向下 | 这 | 河 | 在 | 一个 | 牛 | - | 大车 | , | 这 | 女士们 | 坐着 |

[bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,

| bolt | upright | , |
|---|---|---|
| 螺栓 | 直立 | , |

她们乘坐牛车沿河而下十四英里，女士们笔直地坐在车上。

[wɪð] [ðeə(r)][heə(r)] [ɪ'læbərətli] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt] .

| with | their | hair | elaborately | dressed | for | the | evening's | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 头发 | 精心 | 穿着 | 为了 | 这 | 晚上 | 娱乐 | . |

她们的头发都精心打理过，准备参加晚间的娱乐活动。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ə'sembli] [bɔːl] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] - [hɔːl]

| And | once | a | regular | assembly | ball | was | given | in | their | honor | , | at | a | town | - | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 一个 | 常规的 | 集会 | 球 | 曾是 | 给定 | 在 | 他们的 | 荣誉 | , | 在 | 一个 | 镇 | - | 大厅 |

,

,

,

曾经有一次，市政厅为他们举办了一场盛大的舞会，

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ['spesɪfaɪd] [baɪ] [juˈnænɪməs] [ - ]

| the | use | of | which | was | granted | for | the | purpose | specified | by | unanimous | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 哪个 | 曾是 | 的确 | 为了 | 这 | 目的 | 指定的 | 经过 | 一致 | [ | - | ] |

其使用已获准用于一致[69]规定的目的

[vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .

| vote | of | the | town | council | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 投票 | 的 | 这 | 镇 | 理事会 | . |

镇议会投票表决。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veəriəs] [sɔːrts]

| Of | course | , | they | had | a | very | good | time | ; | but | then | there | are | various | sorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他们 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 时间 | ; | 但 | 然后 | 那里 | 是 | 各种各样的 | 排序 |

[ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] .

| of | good | times | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 时代 | . |

当然，他们玩得很开心；但是开心也有很多种。

[pə'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

| Perhaps | they | might | have | selected | another | sort | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 可能 | 有 | 已选 | 其他 | 种类 | 为了 | 他们自己 | . |

或许他们会选择另一种类型。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [bæk] ,

| There | is | a | story | that | , | on | their | way | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 故事 | 那 | , | 在 | 他们的 | 方式 | 后退 | , |

有一个故事是，在他们返回的路上，

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['hɒstəlri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'ləʊ]

| they | put | up | for | several | days | at | a | poor | little | hostelry | under | the | hills | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 向上 | 为了 | 一些 | 天 | 在 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 旅店 | 在下面 | 这 | 丘陵 | 以下 |

['piːkˌskɪl] ,

| Peekskill | , |
|---|---|
| 皮克斯基尔 | , |

他们在皮克斯基尔山脚下的一家简陋小旅馆住了几天。

[ænd; ənd] [spent] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [waɪld] - ['flaʊəz] ;

| and | spent | their | time | in | wandering | through | the | woods | and | picking | wild | - | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 他们的 | 时间 | 在 | 漫游 | 通过 | 这 | 树林 | 和 | 挑选 | 荒野 | - | 花朵 | ; |

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ læk ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| but | it | lacks | confirmation | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 缺乏 | 确认 | , |

他们花时间在树林里漫步，采摘野花；但这缺乏证据支持。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd]

| and | I | should | be | sorry | to | believe | that | two | well | - | brought | - | up | young | people | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 是 | 对不起 | 到 | 相信 | 那 | 二 | 出色地 | - | 带来 | - | 向上 | 年轻的 | 人们 | 会 |

[prɪ'fɜː(r)][ðeə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| prefer | their | own | society | to | the | unlimited | hospitality | of | their | friends | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更喜欢 | 他们的 | 自己的 | 社会 | 到 | 这 | 无限 | 热情好客 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 在 | 这 | 国家 | . |

我很难相信两个受过良好教育的年轻人会更喜欢自己的社会，而不是乡下朋友们的热情款待。

[əʊld]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] , [æt; ət] [həʊm] , [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ,

| Old | Jacob | Dolph | , | at | home | , | had | the | great | house | all | to | himself | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 雅各布 | 多尔夫 | , | 在 | 家 | , | 有 | 这 | 伟大的 | 房子 | 全部 | 到 | 他自己 | ; | 和 | , |

老雅各布·多尔夫独自一人在家，独享着那座大房子；

[ɔːl'ðəʊ] [blæk] ['kləʊi] [tʊk] ['eksələnt] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪərɪəl] [ 'kʌmfət ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

| although | black | Chloe | took | excellent | care | of | his | material | comforts | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 黑色的 | 克洛伊 | 采取 | 出色的 | 关心 | 的 | 他的 | 材料 | 舒适 | , | 他 | 曾是 |

['restləs] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

| restless | and | troubled | . |
|---|---|---|---|
| 不安 | 和 | 麻烦 | . |

虽然黑克洛伊在物质上照顾得很好，但他却焦躁不安。

[hiː; hi] [tʊk] [məʊst] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɔːlmənæk] , [ɒn] [huːz] ['smʌdʒi] ['peɪdʒɪz][hiː; hi] [tʃekt]

| He | took | most | pleasure | in | a | London | almanac | , | on | whose | smudgy | pages | he | checked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 最多 | 乐趣 | 在 | 一个 | 伦敦 | 年鉴 | , | 在 | 谁 | 模糊的 | 页面 | 他 | 已检查 |

[ɒf] [ðə; ði] [deɪz] .

| off | the | days | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 天 | . |

他最喜欢的是一本伦敦年鉴，他会在年鉴模糊不清的页面上勾选日期。

['lɛtəz] [keɪm] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd]

| Letters | came | as | often | as | the | steamboat | arrived | from | Albany | , | and | he | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 来了 | 作为 | 经常 | 作为 | 这 | 汽船 | 到达的 | 从 | 奥尔巴尼 | , | 和 | 他 | 读 |

[ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

| them | , | after | his | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 后 | 他的 | 时尚 | . |

信件的到来与从奥尔巴尼开来的汽船的到达频率一样频繁，他按照自己的方式阅读这些信件。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [hɑːf][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [get] [θruː] [wʌn] ['mɪsɪv] ,

| It | took | him | half | the | week | to | get | through | one | missive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 他 | 一半 | 这 | 星期 | 到 | 得到 | 通过 | 一 | 信函 | , |

他花了半周时间才处理完一封信。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| and | by | that | time | another | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 那 | 时间 | 其他 | 有 | 到达的 | . |

这时，又来了一个人。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [ - ]

| But | I | fear | he | did | not | make | much | out | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 他 | 做过 | 不是 | 制作 | 很多 | 出去 | [ | - | ] |

但我担心他并没有取得多大成就[70]

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

他们中的。

[stɪl] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][wʌn] ['pleʒə(r)] .

| Still | , | they | gave | him | one | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他们 | 给予 | 他 | 一 | 乐趣 | . |

不过，他们还是给了他一份快乐。

[hiː; hi] [ɪn'dɔrst] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]

| He | endorsed | them | carefully | with | the | name | of | the | writer | , | and | the | date | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 他们 | 小心 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 作家 | , | 和 | 这 | 日期 | 的 |

[rɪ'siːt] ,

| receipt | , |
|---|---|
| 收据 | , |

他仔细地在信封上签了作者姓名和收件日期。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ,

| and | then | he | laid | them | away | in | his | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 铺设 | 他们 | 离开 | 在 | 他的 | 桌子 | , |

然后他把它们放在书桌里。

[æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][faɪld] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['lɛtəz] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['æktɪv]

| as | neatly | as | he | had | filed | his | business | letters | in | his | old | days | of | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 整齐地 | 作为 | 他 | 有 | 已提交 | 他的 | 商业 | 信件 | 在 | 他的 | 老的 | 天 | 的 | 积极的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

就像他年轻时忙于工作时整理商务信函那样整齐。

['evri] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ;

| Every | night | he | had | a | candle | alight | in | the | hallway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 夜晚 | 他 | 有 | 一个 | 蜡烛 | 点燃 | 在 | 这 | 门厅 | ; |

每天晚上他都会在走廊里点燃一支蜡烛；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

| and | if | there | were | a | far | - | off | rumble | of | carriage | - | wheels | late | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 隆隆 | 的 | 运输 | - | 车轮 | 晚的 | 在 | 夜晚 | , |

如果深夜传来远处马车轮的隆隆声，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpə(r)] ,

| he | would | rise | from | his | bed | — | he | was | a | light | sleeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 上升 | 从 | 他的 | 床 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 光 | 轨枕 | , |

他会从床上起来——他睡眠很浅。

[ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [stiːl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [rəʊb] [ə'baʊt]

| in | his | age | — | and | steal | out | into | the | corridor | , | hugging | his | dressing | - | robe | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 年龄 | — | 和 | 偷 | 出去 | 进入 | 这 | 走廊 | , | 拥抱 | 他的 | 敷料 | - | 长袍 | 关于 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他这个年纪——然后裹着睡袍，悄悄溜到走廊里。

[tuː; tə][pɪə(r)] ['æŋkʃəsli] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæləstəz] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [feɪnt]

| to | peer | anxiously | down | over | the | balusters | till | the | last | sound | and | the | last | faint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 同伴 | 焦虑地 | 向下 | 超过 | 这 | 栏杆 | 直到 | 这 | 最后的 | 声音 | 和 | 这 | 最后的 | 头晕的 |

[həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

| hope | of | his | son's | return | had | died | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 的 | 他的 | 儿子的 | 返回 | 有 | 死亡 | 离开 | . |

他焦急地从栏杆上向下张望，直到儿子归来的最后一丝声音和最后一丝微弱的希望都消失殆尽。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| And | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , |

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [wen] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [wʌns] [mɔː(r)] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

| it | was | late | in | July | when | the | travelling | - | carriage | once | more | drew | up | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 七月 | 什么时候 | 这 | 旅行 | - | 运输 | 一次 | 更多的 | 画 | 向上 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] [dɑːlf] [haʊs] ,

| the | Dolph | house | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 多尔夫 | 房子 | , |

七月下旬，那辆旅行马车再次停在了多尔夫家门前。

[ænd; ənd][əʊld]['dʒuːliəs] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][əʊld]['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [ 'welkəm ] [ðem; ðəm] ,

| and | old | Julius | opened | the | door | , | and | old | Mr | . | Dolph | welcomed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 尤利乌斯 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 老的 | 先生 | . | 多尔夫 | 欢迎 | 他们 | , |

老朱利叶斯打开了门，老多尔夫先生迎接了他们。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['ləʊnli] [ɪn][ðeə(r)] ['æbsəns] ,

| and | told | them | that | he | had | been | very | lonely | in | their | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 孤独 | 在 | 他们的 | 缺席 | , |

他告诉他们，他们不在的时候他感到非常孤独。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

| and | that | their | mother | — | and | then | he | remembered | that | their | mother | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们的 | 母亲 | — | 和 | 然后 | 他 | 记得 | 那 | 他们的 | 母亲 | 曾是 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

他们的母亲——然后他才想起他们的母亲已经去世了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ləʊ] .

| and | went | into | the | house | with | his | head | bowed | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 他的 | 头 | 鞠躬 | 低的 | . |

他低着头走进了屋子。

[ [ˌtiːoʊ'siː] ] [ - ]

| [ | TOC | ] | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 目录 | ] | [ | - | ] |

[目录][71]

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [pɑːk] [ænd; ənd] ['hʌdsən] [striːt] [ænd; ənd][ɔːl] [wel] - [bred] [njuː] [jɔːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

| St | . | John's | Park | and | Hudson | Street | and | all | well | - | bred | New | York | , | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 约翰的 | 公园 | 和 | 哈德逊 | 街道 | 和 | 全部 | 出色地 | - | 繁殖 | 新的 | 约克 | , | 为了 | 那 |

['mætə(r)] ,

| matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

圣约翰公园、哈德逊街，以及所有纽约的上流人士，都属于这一类。

[hæd; həd] [ɪts] [fɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:lf] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ðə; ði] [nekst] ['wɪntə(r)] .

| had | its | fill | of | the | Dolph | hospitality | the | next | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它是 | 充满 | 的 | 这 | 多尔夫 | 热情好客 | 这 | 下一个 | 冬天 | . |

第二年冬天，他们就彻底领略了多尔夫的热情好客。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [bɔ:l] [ænd; ənd] [raʊt] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [sɔ:t] [ɔ:(r)]

| It | was | dinner | and | ball | and | rout | and | merry | - | making | of | one | sort | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚餐 | 和 | 球 | 和 | 路线 | 和 | 欢乐 | - | 制作 | 的 | 一 | 种类 | 或者 |

[ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [θru:] .

| another | , | the | season | through | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 这 | 季节 | 通过 | . |

整个赛季都是各种各样的晚宴、舞会、庆祝活动和娱乐活动。

[ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [sleɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bætʃələ(r)] [sleɪ] [hwɜ:d] [ænd; ənd] ['dʒɪŋgld] [ʌp]

| The | great | family | sleighs | and | the | little | bachelor | sleighs | whirred | and | jingled | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 家庭 | 雪橇 | 和 | 这 | 小的 | 学士 | 雪橇 | 嗡嗡作响 | 和 | 叮当作响 | 向上 |

[tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:lf] [dɔ:(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [tu:] ,

| to | the | Dolph | door | surely | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 多尔夫 | 门 | 一定 | 二 | , |

大型家庭雪橇和小型单身汉雪橇呼啸着、叮当作响地来到多尔夫家门口，肯定有两辆。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r)] , ['i:vnɪŋz] [ɪn] ['evri] [wi:k] , [ænd; ənd] [hwɜ:d] [ænd; ənd] ['dʒɪŋgld] [ə'weɪ]

| and | sometimes | four | , | evenings | in | every | week | , | and | whirred | and | jingled | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 四 | , | 晚上 | 在 | 每一个 | 星期 | , | 和 | 嗡嗡作响 | 和 | 叮当作响 | 离开 |

[ə'gen] [æt; ət] [ɪn'tensli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊəz] ,

| again | at | intensely | fashionable | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 强烈地 | 时髦 | 小时 | , |

有时甚至每周四晚，在非常时髦的时间里，它们又会嗡嗡作响、叮当作响地响个不停。

[sʌtʃ] [æz; əz] [pleɪn] [fəʊk] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['sli:pɪŋ] .

| such | as | plain | folk | used | for | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 清楚的 | 民间 | 用过的 | 为了 | 睡眠 | . |

例如，平民百姓用来睡觉的地方。

[ðeɪ] [wəʊk] [ʌp] ['æbrəm] [væn] ['raɪpə(r)] , [dɪd] [ðə; ði] [ 'revələ ] ['nɔ:θwəd] [baʊnd] [tu:; tə] ['kʌntri] ['haʊzɪz]

| They | woke | up | Abram | Van | Riper | , | did | the | revellers | northward | bound | to | country | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 觉醒 | 向上 | 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | , | 做过 | 这 | 狂欢者 | 向北 | 边界 | 到 | 国家 | 房屋 |

[ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

| on | the | river | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 河 | - | 边 | , |

他们叫醒了亚伯兰·范·里珀，狂欢者们向北前往河边的乡间别墅。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feðə(r)] - [bed] , [hi:; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [ ˌimpri'keiʃən ] [æt; ət]

| and | , | lying | deep | in | his | feather | - | bed | , | he | directed | his | rumbling | imprecations | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 说谎 | 深的 | 在 | 他的 | 羽毛 | - | 床 | , | 他 | 指导 | 他的 | 隆隆声 | 诅咒 | 在 |

[ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑ:s] ,

| the | panes | of | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗格 | 的 | 玻璃 | , |

他躺在柔软的羽绒被窝里，对着玻璃窗发出低沉的咒骂声。

[ðæt] [ 'spɑ:kl ] [wɪð] [frɒst] [ɪn] [ðə; ði] [maɪld] ['mu:nlaɪt] .

| that | sparkled | with | frost | in | the | mild | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪闪发光 | 和 | 霜 | 在 | 这 | 温和的 | 月光 | . |

在柔和的月光下，它闪烁着霜花。

" [əʊ] , [kʌm] , ['meidnz] , [kʌm] , ['or] [ðə; ði] [blu:] , ['rəʊlɪŋ] [weɪv] ,

| " | Oh | , | come | , | maidens | , | come | , | o'er | the | blue | , | rolling | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | , | 少女们 | , | 来 | , | 超过 | 这 | 蓝色的 | , | 滚动 | 海浪 | , |

“哦，来吧，少女们，来吧，越过那蓝色的、翻滚的波浪，

[ðə; ði] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] —

| The | lovely | should | still | be | the | care | of | the | brave | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 应该 | 仍然 | 是 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 勇敢的 | — |

美丽的事物仍应由勇敢者来守护——

- , - , - , ['dɪloʊ] , ['dɪloʊ] , ['dɪloʊ] ! " [ - ]

| Trancadillo | , | trancadillo | , | trancadillo | , | dillo | , | dillo | , | dillo | ! | " | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | - | , | 犰狳 | , | 犰狳 | , | 犰狳 | ! | " | [ | - | ] |

特兰卡迪罗，特兰卡迪罗，特兰卡迪罗，迪罗，迪罗，迪罗！ "[72]

[sæŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

| sang | the | misguided | slaves | of | fashion | , | as | they | sped | out | of | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 这 | 错误的 | 奴隶 | 的 | 时尚 | , | 作为 | 他们 | 加速 | 出去 | 的 | 听力 | . |

时尚的奴隶们误入歧途，唱着歌，飞驰而去，消失在人们的耳畔。

" - ! " [ 'rʌmbl ] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] .

| " | Trancadillo | ! | " | rumbled | Mr | . | Van | Riper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | " | 隆隆声 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | . |

"特兰卡迪略！"范·里珀先生隆隆地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] - [ðem; ðəm] , [kən'sjuːm] - [ɪm] !

| " | I'd | like | to | trancadillo | them | , | consume | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | - | 他们 | , | 消耗 | - | 呃 | ! |

"我想把它们撕碎，吃掉它们！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz][əʊld] [frɛndz] ['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]

| " | and | then | he | cursed | his | old | friend's | social | circle | for | a | parcel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 被诅咒的 | 他的 | 老的 | 朋友们 | 社会的 | 圆圈 | 为了 | 一个 | 包裹 | 的 |

['trʌmpəri] [fuːlz] ;

| trumpery | fools | ; |
|---|---|---|
| 特朗普主义 | 傻瓜 | ; |

然后他咒骂他老朋友的社交圈里都是些只会耍花招的傻瓜；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn]['raɪpə(r)] , ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [saɪd] ['sɒftli] [wɪð] [ 'tʃeisən ] [rɪ'gret]

| and | Mrs | . | Van | Riper | , | lying | by | his | side | , | sighed | softly | with | chastened | regret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 范 | 更成熟 | , | 说谎 | 经过 | 他的 | 边 | , | 叹了口气 | 轻轻 | 和 | 受了教训 | 后悔 |

[ænd; ənd] ['həʊpləs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

| and | hopeless | aspiration | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 绝望 | 抱负 | . |

范·里珀夫人躺在他身边，轻轻叹了口气，带着懊悔和绝望的渴望。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [els] — ['evribɒdi] [huː] [wɒz; wəz] ['enibɒdi] — ['blesɪd; blest][ðə; ði] [ænd; ənd]

| But | everybody | else | — | everybody | who | was | anybody | — | blessed | the | Dolphs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大家 | 别的 | — | 大家 | WHO | 曾是 | 任何人 | — | 蒙福 | 这 | 海豚 | 和 |

[ðə; ði] - ['selə(r)] ,

| the | Dolphs | ' | cellar | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 海豚 | - | 地窖 | , |

但其他所有人——所有有点名气的人——都对多尔夫一家和他们的地窖赞不绝口。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mæn] - ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ðeə(r)][meɪd] - ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['rəʊstɪd] [ɒks]

| and | their | man | - | servant | and | their | maid | - | servant | , | and | their | roasted | ox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 男人 | - | 仆人 | 和 | 他们的 | 女佣 | - | 仆人 | , | 和 | 他们的 | 烤 | 牛 |

[ænd; ənd][ðeə(r)]['sæd(ə)l][ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] ,

| and | their | saddle | of | venison | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 鞍 | 的 | 鹿肉 | , |

还有他们的男仆和女仆，以及他们的烤牛和鹿肉鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['geɪts] ;

| and | the | distinguished | stranger | who | was | within | their | gates | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杰出的 | 陌生人 | WHO | 曾是 | 之内 | 他们的 | 大门 | ; |

还有那位尊贵的陌生人，他来到了他们的城门内；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [dɑ:lf] [wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ʌðə(r)z] .

| and | young | Mrs | . | Dolph | was | made | as | welcome | as | she | made | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 太太 | . | 多尔夫 | 曾是 | 制成 | 作为 | 欢迎 | 作为 | 她 | 制成 | 其他的 | . |

年轻的多尔夫夫人受到了和她对待其他人一样的热烈欢迎。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [dɑ:k] [aɪz] [tʊk] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['gɪdinəs] [æz; əz]

| For | the | little | girl | with | the | great | dark | eyes | took | to | all | this | giddiness | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 女孩 | 和 | 这 | 伟大的 | 黑暗的 | 眼睛 | 采取 | 到 | 全部 | 这 | 眩晕 | 作为 |

['nætʃ(ə)rəli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] .

| naturally | as | possible | — | after | her | quiet | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 作为 | 可能的 | — | 后 | 她 | 安静的 | 时尚 | . |

这位有着一双乌黑大眼睛的小女孩，以她一贯的安静方式，自然而然地接受了这一切令人眼花缭乱的景象。

[ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [ 'spɑ:kl ] [wɪð] [səb'dju:d] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [mi:n] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wen]

| The | dark | eyes | sparkled | with | subdued | pleasure | that | had | no | mean | pride | in | it | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 低沉的 | 乐趣 | 那 | 有 | 不 | 意思是 | 自豪 | 在 | 它 | 什么时候 |

[ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] ,

| she | sat | at | the | head | of | her | great | mahogany | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 这 | 头 | 的 | 她 | 伟大的 | 桃花心木 | 桌子 | , |

当她坐在那张巨大的红木桌的主位上时，她那双深邃的眼睛里闪烁着一种含蓄的愉悦，其中也夹杂着一丝自豪。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [braɪt] ['feɪsɪz] [ðæt] [hemd] [ɪn][ðə; ði] ['gɔ:dʒəs]

| and | smiled | at | the | double | row | of | bright | faces | that | hemmed | in | the | gorgeous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 这 | 双倍的 | 排 | 的 | 明亮的 | 面孔 | 那 | 包边 | 在 | 这 | 华丽的 |

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:lf] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] .

| display | of | the | Dolph | silver | and | china | and | fine | linen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 的 | 这 | 多尔夫 | 银 | 和 | 中国 | 和 | 美好的 | 亚麻布 | . |

她微笑着看着两排明亮的脸庞，它们环绕着精美的 Dolph 银器、瓷器和上等亚麻制品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] [dez]['ændʒɪz] ['mænəz] ,

| And | it | was | wonderful | how | charming | were | the | famous | Des | Anges | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 如何 | 迷人 | 是 | 这 | 著名的 | 德斯 | 天使 | 礼仪 | , |

[ - ]
**[ 73 ]**
[ - ]

德安热家族的举止风度真是令人赞叹，[73]

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['swi:tnd] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

| when | they | were | softened | and | sweetened | by | so | much | grace | and | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 软化 | 和 | 加糖 | 经过 | 所以 | 很多 | 优雅 | 和 | 美丽 | . |

当它们被如此多的优雅和美丽所柔化和甜美时。

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ?

| " | Who | would | have | thought | she | had | it | in | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 会 | 有 | 想法 | 她 | 有 | 它 | 在 | 她 | ? |

谁会想到她竟然有这样的本事?

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [daʊn] [ɪn][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [pɑ:k] .

| " | said | the | young | ladies | down | in | St | . | John's | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 向下 | 在 | 英石 | . | 约翰的 | 公园 | . |

“圣约翰公园里的年轻女士们说道。”

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] ,

| " | You | remember | her | , | don't | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 她 | , | 不 | 你 | , |

你还记得她，对吧?

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [əʊld]

| what | a | shy | little | slip | of | a | thing | she | was | when | we | were | at | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 害羞的 | 小的 | 滑 | 的 | 一个 | 事物 | 她 | 曾是 | 什么时候 | 我们 | 是 | 在 | 老的 |

- [tə'geðə(r)] ?

| Dumesnil's | together | ? |
|---|---|---|
| - | 一起 | ? |

我们一起在老杜梅斯尼尔家的时候，她真是个害羞的小丫头啊！

[hu:] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [laɪf] [grændməðɜ·d] [aʊt]

| Who | was | it | used | to | say | that | she | had | had | the | life | grandmothered | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | 用过的 | 到 | 说 | 那 | 她 | 有 | 有 | 这 | 生活 | 祖母 | 出去 |

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

| of | her | ? | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | ? | " |

是谁说她被剥夺了祖母般的生活?

" [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [ðæt] [waɪf] [ɒv; əv] ['dɑ:lfs] ,

| " | Fine | little | creature | , | that | wife | of | Dolph's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | 小的 | 生物 | , | 那 | 妻子 | 的 | 海豚的 | , |

“多尔夫的妻子真是个漂亮的小姑娘，”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ strəul ] [ə'baʊt] [ɪn] [nɪbloʊs] ['gɑ:d(ə)n] .

| " | said | the | young | men | as | they | strolled | about | in | Niblo's | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 作为 | 他们 | 漫步 | 关于 | 在 | 尼布洛的 | 花园 | . |

“年轻人一边在尼布洛花园里漫步一边说道。”

" [dɑ:lf] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [rəʊd] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪf] [ðæt] [əʊld] ['drægən] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| " | Dolph | wouldn't | have | had | the | road | all | to | himself | if | that | old | dragon | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多尔夫 | 不会 | 有 | 有 | 这 | 路 | 全部 | 到 | 他自己 | 如果 | 那 | 老的 | 龙 | 的 | 一个 |

['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [gɜ:l] [hɑ:f] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] . -

| grandmother | had | given | the | girl | half | a | chance | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖母 | 有 | 给定 | 这 | 女孩 | 一半 | 一个 | 机会 | . | - |

“如果那个老巫婆奶奶给那个女孩哪怕一丝机会，多尔夫就不会独自一人走完这条路了。”

[gæd] , [ʃi:z] [æn; ən] [əʊld] [ˌgrenə'dɪə(r)] !

| Gad | , | she's | an | old | grenadier | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加德 | , | 她是 | 一个 | 老的 | 掷弹兵 | ! |

天哪，她是一位老掷弹兵！

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [dɑ:lf] [hæd; həd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪsɪŋz] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)]

| They | say | that | Dolph | had | to | put | her | through | her | facings | the | day | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 多尔夫 | 有 | 到 | 放 | 她 | 通过 | 她 | 饰面 | 这 | 天 | 后 |

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] ,

| he | was | married | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已婚 | , |

据说，多尔夫结婚第二天就不得不让她经历婚礼前的准备工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ʌn'kɒmən] [faɪn] [staɪl] , [tu:] . "

| and | that | he | did | it | in | uncommon | fine | style | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 做过 | 它 | 在 | 罕见 | 美好的 | 风格 | , | 也 | . | " |

而且他完成得也相当出色。

" [hi:z] [ə; eɪ] ['lʌki] ['dev(ə)l] , [ðæt] [dɑ:lf] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] [wʊd] [saɪ] .

| " | He's | a | lucky | devil | , | that | Dolph | , | " | the | younger | ones | would | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 幸运的 | 魔鬼 | , | 那 | 多尔夫 | , | " | 这 | 年轻 | 一个 | 会 | 叹 | . |

“多尔夫真是个幸运的家伙，”年纪小的孩子们会叹息道。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]['wɒnts] , ['prɪti] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [waɪn]

| " | Nothing | to | do | , | all | the | money | he | wants | , | pretty | wife | , | and | the | best | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 到 | 做 | , | 全部 | 这 | 钱 | 他 | 想要 | , | 漂亮的 | 妻子 | , | 和 | 这 | 最好的 | 葡萄酒 |

[ɪn] [njuː] [jɔːk] !

| in | New | York | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | 约克 | ! |

“无所事事，想要多少钱就有多少，娶了漂亮老婆，还能喝到纽约最好的葡萄酒！”

[ai] [wɪʃ] [maɪ][əʊld][mæn] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][waɪn] .

| I | wish | my | old | man | would | cut | the | shop | and | try | to | get | an | education | in | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我的 | 老的 | 男人 | 会 | 切 | 这 | 店铺 | 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 教育 | 在 | 葡萄酒 | . |

我希望我父亲能放弃店铺生意，去学习葡萄酒方面的知识。

" [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ fri'vəliti ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ - ]

| " | Their | devotion | to | the | frivolities | of | fashion | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 虔诚 | 到 | 这 | 轻浮之事 | 的 | 时尚 | [ | - | ] |

“他们对时尚的轻浮追求[74]

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ]

| notwithstanding | , | the | young | Dolphs | were | a | loving | , | and | , | in | a | way | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 这 | 年轻的 | 海豚 | 是 | 一个 | 爱 | , | 和 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 一个 |

[də'mestɪk] ['kʌp(ə)l] .

| domestic | couple | . |
|---|---|---|
| 国内的 | 夫妻 | . |

尽管如此，年轻的多尔夫夫妇是一对恩爱的夫妻，某种程度上来说，他们也很顾家。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['evrɪbɒdi] [ðeɪ] [njuː] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][bɔːl] ,

| Of | course | , | everybody | they | knew | had | to | give | them | a | dinner | or | a | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 大家 | 他们 | 知道 | 有 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 晚餐 | 或者 | 一个 | 球 | , |

当然，他们认识的每个人都必须请他们吃饭或举办舞会。

[ɔː(r)] [peɪ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['səʊʃ(ə)l] ['trɪbjuːt] ,

| or | pay | them | some | such | social | tribute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 支付 | 他们 | 一些 | 这样的 | 社会的 | 贡 | , |

或者向他们支付某种社会上的酬劳，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [kɔːlz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ;

| and | there | were | a | myriad | calls | to | be | received | and | returned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 无数 | 呼叫 | 到 | 是 | 已收到 | 和 | 返回 | ; |

当时有无数个电话需要接听和回复；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'taɪəd] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [draɪvz] [ɪn][ðə; ði]

| but | they | found | time | for | retired | communings | , | even | for | long | drives | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 成立 | 时间 | 为了 | 退休 | 交流 | , | 甚至 | 为了 | 长的 | 驱动 | 在 | 这 |

[sleɪ] [wɪtʃ] ,

| sleigh | which | , |
|---|---|---|
| 雪橇 | 哪个 | , |

但他们还是抽出时间进行退休后的聚会，甚至还乘坐雪橇进行了长途旅行。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['dɑːlfs] ['bætʃələ(r)] [deɪz] ,

| many | a | time | in | young | Jacob | Dolph's | bachelor | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 在 | 年轻的 | 雅各布 | 海豚的 | 学士 | 天 | , |

在年轻的雅各布·多尔夫单身时期，这种情况屡见不鲜。

[hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] — [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm]

| had | borne | the | young | man | and | a | female | companion | — | not | always | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 出生 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 女性 | 伴侣 | — | 不是 | 总是 | 这 | 相同的 |

[kəm'pænjən] , ['aɪðə(r)] — [ʌp][ðə; ði] ['blu.mɪŋ.deɪl] [rəʊd] .

| companion | , | either | — | up | the | Bloomingdale | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | , | 任何一个 | — | 向上 | 这 | 布卢明戴尔 | 路 | . |

载着这位年轻男子和一位女伴（而且女伴并不总是同一个人）沿着布卢明代尔路向上走。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ ˈkɔnfidəns ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɜːli] [deɪz] [jʌŋ] [ˈdʒeɪkəb] [ˈlɜːnɪd] [wɒt] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l]

| And | in | the | confidences | of | those | early | days | young | Jacob | learned | what | his | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 秘密 | 的 | 那些 | 早期的 | 天 | 年轻的 | 雅各布 | 学习 | 什么 | 他的 | 温和的 |

[ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [təʊld] [hɪm] — [wɪˈðaʊt] [hɜːˈself] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [ˈpeɪθɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈstɔːri]

| little | wife | told | him | — | without | herself | realizing | the | pathos | of | it | — | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 妻子 | 讲述 | 他 | — | 没有 | 她自己 | 意识到 | 这 | 感伤 | 的 | 它 | — | 这 | 故事 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krʌʃt] ,

| of | her | crushed | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 碎 | , |

在那些早年的私下里，年轻的雅各布从他温柔的小妻子那里得知了她讲述的故事——她自己并没有意识到其中的悲情——她被压垮的经历。

[ˌʌnˈtʃaɪldˌlaɪk] [juːθ] , [ˈlʌvləs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [prɪns] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlɪvərə(r)] .

| unchildlike | youth | , | loveless | till | he | came | , | her | prince | , | her | deliverer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不像孩子 | 青年 | , | 无爱 | 直到 | 他 | 来了 | , | 她 | 王子 | , | 她 | 送货员 | . |

不谙世事的少年，直到他出现才感受到爱，他是她的王子，她的救赎者。

[dɑːlf] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Dolph | understood | it | ; | he | had | known | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多尔夫 | 理解 | 它 | ; | 他 | 有 | 已知 | , | 的 | 课程 | , |

多尔夫明白这一点；他当然早就知道了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈhæpi] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [reɪˈʒiːm] [ɒv; əv]['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] ;

| that | she | could | not | have | been | happy | under | the | régime | of | Madam | Des | Anges | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 快乐的 | 在下面 | 这 | 政权 | 的 | 女士 | 德斯 | 天使 | ; |

在德安热夫人的统治下，她不可能过得幸福；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [ɪn][ɔːl][ɪts] [məˈnɒtənəs] ['diːteɪl] ,

| but | when | he | heard | the | simple | tale | in | all | its | monotonous | detail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 简单的 | 故事 | 在 | 全部 | 它是 | 单调 | 细节 | , |

但当他听到这个简单故事的所有单调细节时，

[ænd; ənd] [sɔː] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [laɪf] , [wɪð] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l]

| and | saw | spread | out | before | him | this | poor | young | life | , | with | its | thousand | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 传播 | 出去 | 前 | 他 | 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 生活 | , | 和 | 它是 | 千 | 小的 |

[ disəˈpɔintmənt ] ,

| disappointments | , |
|---|---|
| 失望 | , |

他看到自己面前展开的是一段可怜的青春，充满了无数的小小失望。

[səbˈmɪʃnz] , [ ˌæbniˈgeiʃən ] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈzɜːvd] ['pʌnɪʃmənts] [ænd; ənd] ['niːdləs] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] ,

| submissions | , | abnegations | , | and | undeserved | punishments | and | needless | restrictions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提交 | , | 克己主义 | , | 和 | 不应得的 | 惩罚 | 和 | 不必要 | 限制 | , |

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ - ]

| a | generous | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慷慨的 | [ | - | ] |

屈服、放弃、不应有的惩罚和不必要的限制，慷慨[75]

[reɪdʒ] [ gləu ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [spræŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈskriːt]

| rage | glowed | in | his | heart | , | and | perhaps | sprang | once | in | a | while | to | his | indiscreet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 发光 | 在 | 他的 | 心 | , | 和 | 也许 | 弹簧 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 到 | 他的 | 轻率 |

[lɪps] ;

| lips | ; |
|---|---|
| 嘴唇 | ; |

他心中怒火熊熊，或许偶尔还会从他那不谨慎的嘴里喷涌而出；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruː] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mə'tjuərə] ['tendənəs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

| and | out | of | this | grew | a | deeper | and | maturer | tenderness | than | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 生长 | 一个 | 更深 | 和 | 成熟 | 压痛 | 比 | 他的 |

['hʌnimuːn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [sɔːt] ['əʊnli]

| honeymoon | love | for | the | sweet | little | soul | that | he | had | at | first | sought | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜜月 | 爱 | 为了 | 这 | 甜的 | 小的 | 灵魂 | 那 | 他 | 有 | 在 | 第一的 | 寻求 | 仅有的 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ɪts] ['dʒɔɪləs] [wɜːld] .

| for | the | dark | eyes | through | which | it | looked | out | upon | its | joyless | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | 通过 | 哪个 | 它 | 看起来 | 出去 | 之上 | 它是 | 悯 | 世界 | . |

由此，他对这个甜美的小灵魂产生了一种比蜜月般的爱更深沉、更成熟的温柔。起初，他寻找这个小灵魂，只是因为它那双深邃的眼睛，透过这双眼睛，他得以窥见自己毫无欢乐的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [tuː; tə] [spiːk]

| It | is | unwise | to | speak | in | profane | language | , | it | is | injudicious | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 失策 | 到 | 说话 | 在 | 亵渎 | 语言 | , | 它 | 是 | 不明智的 | 到 | 说话 |

[ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] ,

| disrespectfully | of | old | age | , |
|---|---|---|---|---|
| 不尊重 | 的 | 老的 | 年龄 | , |

使用粗俗语言是不明智的，对老年人不敬是不恰当的。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] ,

| yet | the | Recording | Angel | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 记录 | 天使 | , |

然而，录音天使，

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

| if | he | did | not | see | fit | to | let | a | tear | fall | upon | the | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 合身 | 到 | 让 | 一个 | 撕 | 落下 | 之上 | 这 | 页 | , |

如果他觉得不该让眼泪落在纸上，

[pə'tʃɑːns] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [wen] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf]

| perchance | found | it | convenient | to | be | mending | his | pen | when | young | Jacob | Dolph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 成立 | 它 | 方便的 | 到 | 是 | 修补 | 他的 | 笔 | 什么时候 | 年轻的 | 雅各布 | 多尔夫 |

[wʌns] [ 'ʌtə ] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kraɪ] [aʊt] :

| once | uttered | certain | words | that | made | his | wife | cry | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 说出 | 肯定 | 字 | 那 | 制成 | 他的 | 妻子 | 哭 | 出去 | : |

年轻的雅各布·多尔夫碰巧在修补钢笔时，说了一些话，惹得他的妻子尖叫起来：

" [əʊ] , ['dʒeɪkəb] , [dəʊnt] , [pliːz] [dəʊnt] .

| " | Oh | , | Jacob | , | don't | , | please | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 雅各布 | , | 不 | , | 请 | 不 | . |

“哦，雅各布，别这样，求你别这样。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

| She | didn't | mean | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 意思是 | 它 | ! |

她不是那个意思！

" [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

| " | This | is | only | a | supposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 仅有的 | 一个 | 假设 | . |

这只是一种假设。

[pə'hæps] ['mædəm] [dez] ['ændʒɪz] ['riːəli] [hæd; həd] [ment] [wel] .

| Perhaps | Madam | Des | Anges | really | had | meant | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 女士 | 德斯 | 天使 | 真的 | 有 | 意思是 | 出色地 | . |

或许德安热夫人真的是出于好意。

[bʌt; bət] [əʊ] ,

| But | oh | , |
|---|---|---|
| 但 | 哦 | , |

但是，哦，

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðɪs] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] " [miːn] [wel] " [ænd; ənd]

| how | much | happier | this | world | would | be | if | all | the | people | who | " | mean | well | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更快乐 | 这 | 世界 | 会 | 是 | 如果全部 | | 这 | 人们 | WHO | " | 意思是 | 出色地 | " | 和 |

[duː; də] [ɪl] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [tuː; tə] ['miːnɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] !

| do | ill | would | only | take | to | meaning | ill | and | doing | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 患病的 | 会 | 仅有的 | 拿 | 到 | 意义 | 患病的 | 和 | 正在做 | 出色地 | ! |

如果所有"好心办坏事"的人都能改成心怀恶意却做好事，这个世界该有多美好啊!

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [ðə; ði]['eldə(r)] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ fes'tiviti ] .

| Jacob | Dolph | the | elder | took | but | a | doubtful | part | in | all | the | festivities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | 这 | 长老 | 采取 | 但 | 一个 | 疑 | 部分 | 在 | 全部 | 这 | 庆祝活动 | . |

老雅各布·多尔夫对所有庆祝活动都只是敷衍了事地参与其中。

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [ - ]

| The | cloud | that | had | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 那 | 有 | [ | - | ] |

那朵云[76]

[hʌŋ] ['dɪmli] ['əʊvə(r)] [hɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪfts] ;

| hung | dimly | over | him | had | begun | to | show | little | rifts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 依稀 | 超过 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 展示 | 小的 | 裂痕 | ; |

笼罩在他身上的阴影开始出现细小的裂痕;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] ['mæsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [θɪkə] [ænd; ənd] ['hevɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)]

| but | the | dark | masses | between | the | rifts | were | thicker | and | heavier | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 黑暗的 | 群众 | 之间 | 这 | 裂痕 | 是 | 较厚 | 和 | 较重 | 比 | 曾经 |

.

:

.

但裂缝之间的黑暗物质比以往任何时候都更加浓密沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [briːf] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'genst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

| It | was | the | last | brief | convulsive | struggle | of | the | patient | against | the | power | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 简短的 | 痉挛 | 斗争 | 的 | 这 | 病人 | 反对 | 这 | 力量 | 的 |

[ðə; ði] ,

| the | anæsthetic | , |
|---|---|---|
| 这 | 麻药 | , |

这是病人最后一次短暂而剧烈的挣扎，试图抵抗麻醉剂的作用。

[wen] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [hænd] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [klɒθ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] ,

| when | the | nervous | hand | goes | up | to | put | the | cloth | away | from | the | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 紧张的 | 手 | 去 | 向上 | 到 | 放 | 这 | 布 | 离开 | 从 | 这 | 嘴 | , |

当紧张的手抬起来想把布从嘴边拿开时，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [slɪps] ['ʌtəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [laɪf] [ - ]

| just | before | the | work | is | done | and | consciousness | slips | utterly | away | , | and | life | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 这 | 工作 | 是 | 完毕 | 和 | 意识 | 滑倒 | 完全地 | 离开 | , | 和 | 生活 | [ | - | ] |

就在工作完成、意识完全消逝、生命[77] 之前

[ɪz][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

| is | no | more | for | the | sufferer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更多的 | 为了 | 这 | 患者 | , |

对患者而言，一切都已不复存在。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [biː; bi] [wɔːm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| though | his | heart | beat | and | the | breath | be | warm | between | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 心 | 打 | 和 | 这 | 气息 | 是 | 温暖的 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | . |

虽然他的心跳声和呼吸声依然温暖。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [breɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][laɪk][hɪz; ɪz][əʊld][self] ,

| When | he | was | bright | he | was | almost | like | his | old | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 明亮的 | 他 | 曾是 | 几乎 | 喜欢 | 他的 | 老的 | 自己 | , |

他状态好的时候，几乎就像以前的他一样。

[ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'luːsɪv] [pɪərɪədz] [keɪm] ['ɒf(ə)n] [wen] [hiː; hi] [met] [sʌm; səm] [əʊld] [frend] ,

| and | these | delusive | periods | came | oftenest | when | he | met | some | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 虚幻的 | 时期 | 来了 | 最常 | 什么时候 | 他 | 遇见 | 一些 | 老的 | 朋友 | , |

而当他遇到一些老朋友时，这种幻觉状态最为频繁。

[ɔː(r)] [ɪn] ['kwaɪət] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [səʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] — [sæt]

| or | in | quiet | morning | hours | when | his | daughter | — | so | he | always | called | her | — | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 安静的 | 早晨 | 小时 | 什么时候 | 他的 | 女儿 | — | 所以 | 他 | 总是 | 称为 | 她 | — | 卫星 |

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] ['brekfəst] - [ruːm] ,

| at | his | feet | in | the | sunny | breakfast | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 早餐 | - | 房间 | , |

或者在宁静的清晨，当他的女儿——他总是这样称呼她——坐在阳光明媚的早餐室里他的脚边时，

[ænd; ənd] [səʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [skɑːts] ['leɪtɪst] ['nɒv(ə)l] .

| and | sewed | and | listened | , | or | perhaps | read | to | him | from | Scott's | latest | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缝制的 | 和 | 听着 | , | 或者 | 也许 | 读 | 到 | 他 | 从 | 斯科特的 | 最新的 | 小说 | . |

然后一边缝纫一边听，或者给他读斯科特的最新小说。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [feɪnt] [sʌb] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,

| He | may | have | had | some | faint | sub | - | consciousness | of | his | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 有 | 一些 | 头晕的 | 子 | - | 意识 | 的 | 他的 | 状况 | , |

他可能对自己的病情有一些模糊的潜意识。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪpɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnəz] ,

| for | although | he | took | the | deepest | interest | in | the | balls | and | the | dinners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 他 | 采取 | 这 | 最深处 | 兴趣 | 在 | 这 | 球 | 和 | 这 | 晚餐 | , |

虽然他对舞会和晚宴表现出了极大的兴趣，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [gests] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| he | would | never | appear | before | his | son's | guests | except | when | he | was | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 出现 | 前 | 他的 | 儿子的 | 客人 | 除了 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 |

[best] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] .

| best | and | brightest | . |
|---|---|---|---|
| 最好的 | 和 | 最亮的 | . |

他只有在状态最佳、精神最饱满的时候才会出现在儿子的客人面前。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪt] , [wɪð'drɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,

| But | he | loved | to | sit | , | withdrawn | in | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 喜爱 | 到 | 坐 | , | 撤回 | 在 | 一个 | 角落 | , |

但他喜欢独自坐在角落里，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ðæt] [ 'flʌtə ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ruːmz] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

| watching | the | young | life | that | fluttered | through | the | great | rooms | , | smiling | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 年轻的 | 生活 | 那 | 飘动 | 通过 | 这 | 伟大的 | 房间 | , | 微笑 | 到 | 他自己 |

,

,

,

看着那条在宽敞的房间里翩翩起舞的幼小生命，他不禁露出微笑。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [pliːzd] [ɪf] [sʌm; səm] [əʊld] ['krəʊni] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [əʊld]

| and | gently | pleased | if | some | old | crony | sought | him | out | and | talked | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻地 | 高兴 | 如果 | 一些 | 老的 | 裙带关系 | 寻求 | 他 | 出去 | 和 | 谈话 | 的 | 老的 |

[taɪmz] — [ðə; ði] ['əʊldə] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ,

| times | — | the | older | the | times | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | — | 这 | 老 | 这 | 时代 | 是 | , |

如果某个老朋友找到他，和他聊起往事，他会感到由衷的高兴——越是往事越是久远的往事。

[ðə; ði] ['betə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] .

| the | better | he | remembered | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 他 | 记得 | 他们 | . |

他越记得他们。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [naʊ] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sɪns]

| **Indeed** | **,** | **he** | **now** | **recalled** | **some** | **things** | **that** | **he** | **had** | **not** | **thought** | **of** | **since** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 现在 | 召回 | 一些 | 事物 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 自从 |

[hɪz; ɪz][fɑ:(r)] - [ɒf] ['bɔɪhʊd] .

| **his** | **far** | **-** | **off** | **boyhood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 远的 | - | 离开 | 童年 | . |

事实上，他现在想起了一些自遥远的童年时代以来就再也没有想起的事情。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [smɔ:l] [hɑ:t] [ɪn][ðeə(r)]['fest(ə)l][' du: ɪŋz] .

| **In** | **truth** | **,** | **the** | **younger** | **Dolphs** | **often** | **had** | **small** | **heart** | **in** | **their** | **festal** | **doings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 这 | 年轻 | 海豚 | 经常 | 有 | 小的 | 心 | 在 | 他们的 | 节日 | 行为 | . |

事实上，年轻的多尔夫们在节日活动中往往缺乏热情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ - ]

| **But** | **the** | **[** | **78** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | [ | - | ] |

但是[78]

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['pɒzətɪv] , [self] - ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ɔ:l] ['mænə(r)]

| **medical** | **science** | **of** | **the** | **day** | **,** | **positive** | **,** | **self** | **-** | **satisfied** | **,** | **and** | **blinded** | **by** | **all** | **manner** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医疗的 | 科学 | 的 | 这 | 天 | , | 积极的 | , | 自己 | - | 使满意 | , | 和 | 失明 | 经过 | 全部 | 方式 |

[ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , [geɪv] [ðem; ðəm] ,

| **of** | **tradition** | **,** | **gave** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 传统 | , | 给予 | 他们 | , |

当时的医学科学，积极乐观、自满自足，并且被各种传统观念蒙蔽了双眼，给了他们.....

[θru:] [ɪts] ['mɪnɪstər] , ['kru:əli] [fɔ:ls] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] .

| **through** | **its** | **ministers** | **,** | **cruelly** | **false** | **hopes** | **of** | **the** | **old** | **man's** | **ultimate** | **recovery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它是 | 部长们 | , | 残酷地 | 错误的 | 希望 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 | 最终的 | 恢复 | . |

通过其牧师们，残酷地散布了老人最终康复的虚假希望。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] ['ɔ:də(r)] [θɪŋz] ['ʌðəwaɪz] .

| **Besides** | **,** | **they** | **could** | **not** | **well** | **order** | **things** | **otherwise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他们 | 可以 | 不是 | 出色地 | 命令 | 事物 | 否则 | . |

此外，他们也无法以其他方式安排事情。

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [sʌtʃ] [ˌserɪ'məʊniəl] ,

| **The** | **extravagant** | **hospitality** | **of** | **the** | **day** | **demanded** | **such** | **ceremonial** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 靡 | 热情好客 | 的 | 这 | 天 | 要求 | 这样的 | 仪式 | , |

当日奢华的款待需要这样的仪式，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ ə'beit ] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [sɜ:vd] [tu:; tə] [gri:v]

| **and** | **to** | **have** | **abated** | **any** | **part** | **of** | **it** | **would** | **only** | **have** | **served** | **to** | **grieve** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 减弱 | 任何 | 部分 | 的 | 它 | 会 | 仅有的 | 有 | 服务 | 到 | 悲伤 |

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'lɑ:m] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)][keə(r)] .

| **and** | **to** | **alarm** | **the** | **object** | **of** | **their** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 警报 | 这 | 目的 | 的 | 他们的 | 关心 | . |

而减轻其中任何一部分只会让他们的照顾对象感到悲伤和恐慌。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tu:; tə][əʊld]['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb]

| **The** | **whole** | **business** | **was** | **a** | **constant** | **pride** | **and** | **joy** | **to** | **old** | **Mr** | **.** | **Jacob** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 商业 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 自豪 | 和 | 喜悦 | 到 | 老的 | 先生 | . | 雅各布 |

[dɑ:lf] .

| **Dolph** | **.** |
|---|---|
| 多尔夫 | . |

整个生意一直让老雅各布·多尔夫先生感到无比自豪和快乐。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

| **When** | **there** | **was** | **a** | **dinner** | **to** | **be** | **given** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 晚餐 | 到 | 是 | 给定 | , |

当需要举办晚宴时，

[hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ə'laɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ ˌsjuːpərin'tend ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

| he | would | follow | Aline | as | she | went | about | the | house | superintending | the | preparations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 跟随 | 艾琳 | 作为 | 她 | 去 | 关于 | 这 | 房子 | 监督 | 这 | 准备工作 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] ,

| of | her | servants | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 仆人 | , |

他会跟着艾琳在屋里走来走去，看着她监督仆人们的准备工作。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəd] ['eɪprən] [ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] — ['ɒnɪst] [kiːz]

| in | her | flowered | apron | of | black | silk | , | with | her | bunch | of | keys | — | honest | keys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 开花的 | 围裙 | 的 | 黑色的 | 丝绸 | , | 和 | 她 | 束 | 的 | 钥匙 | — | 诚实的 | 钥匙 |

, [ðəʊz] ,

| , | those | , |
|---|---|---|
| , | 那些 | , |

她穿着黑色丝绸碎花围裙，手里拿着一串钥匙——都是货真价实的钥匙。

[ə; eɪ] [gʊd] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [wɪð] [tʌŋz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɒmɪnəʊ] — ['dʒɪŋglɪŋ] [æt; ət]

| a | good | four | inches | long | , | with | tongues | as | big | as | a | domino | — | jingling | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 四 | 英寸 | 长的 | , | 和 | 舌头 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 骨牌 | — | 叮当 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

| her | side | . |
|---|---|---|
| 她 | 边 | . |

足足有四英寸长，舌头像多米诺骨牌一样大——在她身体两侧发出叮当声。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪnz] ,

| He | would | himself | overlook | the | making | ready | of | the | wines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 他自己 | 俯瞰 | 这 | 制作 | 准备好 | 的 | 这 | 葡萄酒 | , |

他本人会监督葡萄酒的准备工作，

[ænd; ənd] [gɪv] [ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['temprətʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| and | give | oft | - | repeated | instructions | as | to | the | proper | temperature | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 经常 | - | 重复 | 指示 | 作为 | 到 | 这 | 恰当的 | 温度 | 为了 | 这 |

[pɔːt] ,

| port | , |
|---|---|
| 港口 | , |

并反复说明端口的合适温度，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ɒk'tægənl] [ˌselə'ret] [ɪn]

| and | see | that | the | champagne | was | put | on | ice | in | the | huge | octagonal | cellaret | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 那 | 这 | 香槟酒 | 曾是 | 放 | 在 | 冰 | 在 | 这 | 巨大的 | 八边形 | 酒窖 | 在 |

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kɔːnə(r)] .

| the | dining | - | room | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | 角落 | . |

可以看到香槟被放在餐厅角落里巨大的八角形酒窖的冰块里。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [ə'laɪn] [ɒn] [ðə; ði]

| And | when | all | was | ready | , | as | like | as | not | he | would | kiss | Aline | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 准备好 | , | 作为 | 喜欢 | 作为 | 不是 | 他 | 会 | 吻 | 艾琳 | 在 | 这 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

一切准备就绪后，他很可能会亲吻艾琳的额头。

[ænd; ənd] [seɪ] : [ - ]

| and | say | : | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | [ | - | ] |

并说：[79]

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

| " | I | have | a | headache | to | - | night | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 头痛 | 到 | - | 夜晚 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

“亲爱的，我今晚头疼。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

| and | I | think | I | shall | take | my | dinner | in | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 将 | 拿 | 我的 | 晚餐 | 在 | 我的 | 房间 | . |

我想我还是回房间吃晚饭吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['fiːbli] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [wen] [əʊld]['dʒuːliəs] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| " | And | he | would | go | feebly | up | stairs | , | and | when | old | Julius | , | who | always | waited | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 会 | 去 | 虚弱地 | 向上 | 楼梯 | , | 和 | 什么时候 | 老的 | 尤利乌斯 | , | WHO | 总是 | 等待 | 之上 | 他 | , |

“然后他便虚弱地走上楼梯，而总是服侍他的老尤利乌斯……”

[brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [treɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] :

| brought | up | his | tray | , | he | would | ask | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 他的 | 托盘 | , | 他 | 会 | 问 | : |

他端着托盘走过来，问道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] ['dɪnə(r)] , ['dʒuːliəs] ?

| " | Is | it | a | fine | dinner | , | Julius | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 一个 | 美好的 | 晚餐 | , | 尤利乌斯 | ? |

“朱利叶斯，这顿晚餐不错吧？”

[dɪd] ['evrɪbɒdi] [kʌm] ?

| Did | everybody | come | ? |
|---|---|---|---|
| 做过 | 大家 | 来 | ? |

大家都来了吗?

" [ænd; ənd]['dʒuːliəs] [wʊd] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'plaɪ] , [wɪð] [prə'faʊnd] ['æfrɪkən] ['dɪgnəti] :

| " | And | Julius | would | invariably | reply | , | with | profound | African | dignity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尤利乌斯 | 会 | 总是 | 回复 | , | 和 | 深刻的 | 非洲 | 尊严 | : |

而朱利叶斯总是会以深沉的非洲式尊严回答：

" - [græn] - - , ['seh] ! -

| " | Mons'us | gran | ' | dinneh | , | seh | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 奶奶 | - | - | , | seh | ! | - |

"Mons'us gran' dinneh, seh! '

[iː] [faɪnz] - - [ai] - ['wɪtnəs] - , ['seh] !

| E | fines | ' | dinneh | I | eveh | witness | ' | , | seh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | 罚款 | - | - | 我 | - | 证人 | - | , | seh | ! |

E fines' dinneh I eveh witness', seh!

[ai][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'hɪn] - [juː; jʊ] - [tʃaɪ] - , ['seh] , [ðɪs] - - ,

| I | have | stood | behin | ' | you | ' | chai | ' | , | seh | , | this | thutty | y'ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 站立 | 背后 | - | 你 | - | 柴 | - | , | seh | , | 这 | - | - | , |

我一直站在你身后，chai，seh，这个thutty y'ah，

[æn; ən] - [ai] [nɛvɛ] [siː] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][græn] - - , - - , ['seh] ! "

| an | ' | I | neveh | see | no | such | a | gran | ' | dinneh | , | Misteh | Do'ph | , | seh | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 内韦 | 看 | 不 | 这样的 | 一个 | 奶奶 | - | - | , | - | - | , | seh | ! | " |

我从未见过这样的盛大晚宴，多夫小姐，是吗!

" - [græn] - - , ['seh] ! "

| " | Mons'us | gran | ' | dinneh | , | Seh | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 奶奶 | - | - | , | seh | ! | " |

"Mons'us gran' dinneh, Seh! "

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [geɪv] ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] ; [ɪn] [steɪt] [striːt] , ['dʒuːliəs] ,

| " | Except | the | dinner | we | gave | Mr | . | Hamilton | ; | in | State | Street | , | Julius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 这 | 晚餐 | 我们 | 给予 | 先生 | . | 汉密尔顿 | ; | 在 | 状态 | 街道 | , | 尤利乌斯 | , |

“除了我们款待汉密尔顿先生的那顿晚餐；在州街，朱利叶斯，

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [pʊt][ɪn] .

| " | the | old | man | would | put | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 会 | 放 | 在 | . |

老人会这样说。

" [ɛks'ɛp] - [ðæt] , ['seh] , " ['dʒuːliəs] [wʊd] ['greɪvli] [rɪ'plaɪ] : " [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɒl] - [lɪtəkəl] - ,

| " | Excep | ' | that | , | seh | , | " | Julius | would | gravely | reply | : | " | that | was | a | pol | - | litical | dinneh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除外 | - | 那 | , | seh | , | " | 尤利乌斯 | 会 | 严重地 | 回复 | : | " | 那 | 曾是 | 一个 | 政治 | - | 文学 | - | , |

['seh] ; [æn; ən] - ,

| seh | ; | an | ' | , |
|---|---|---|---|---|
| seh | ; | 一个 | - | , |

“不过，”尤利乌斯严肃地回答道：“那是一场政治晚宴，嗯；而且，

[ɒv; əv] - , [ə; eɪ] - - — " [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [pɔːz] — " [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] - [ɪz]

| of | co'se | , | a | pol'litical | dinneh | — | " | an | expressive | pause | — | " | but | this | he | ' | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | , | 一个 | - | - | — | " | 一个 | 富有表现力的 | 暂停 | — | " | 但 | 这 | 他 | - | 是 |

- [ə; eɪ] - [faɪn] - , ['seh] .

| sho'ly | a | mons'us | fine | dinneh | , | seh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 美好的 | - | , | seh | . |

当然，这是一场政治辩论——”（停顿了一下）——“但这人真是一场精彩的辩论，是吧。

" [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] ['vɪgə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'peəd] , [haʊ'evə(r)] ,

| " | His | bodily | vigor | was | unimpaired | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 身体上的 | 活力 | 曾是 | 未受损 | , | 然而 | , |

然而，他的身体机能却丝毫未减。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪmz] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)]['ment(ə)l] ['klɪənəs] [gruː] ['fjuːə(r)][ænd; ənd]['briːfə(r)]

| and | except | that | his | times | of | entire | mental | clearness | grew | fewer | and | briefer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 那 | 他的 | 时代 | 的 | 全部的 | 精神的 | 清晰度 | 生长 | 更少 | 和 | 简报 |

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [ - ]

| as | the | months | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 几个月 | [ | - | ] |

只是随着时间的推移，他完全清醒的时期越来越少，越来越短暂[80]

[went] [ɒn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] -

| went | on | , | there | was | little | change | in | the | old | gentleman | when | the | spring | of | 1829 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 那里 | 曾是 | 小的 | 改变 | 在 | 这 | 老的 | 绅士 | 什么时候 | 这 | 春天 | 的 | - |

[keɪm] .

| came | . |
|---|---|
| 来了 | . |

到了 1829 年春天，这位老先生几乎没有什么变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'seɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪdi'ɒtɪk] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] .

| He | was | not | insane | , | he | was | not | idiotic | , | even | at | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 疯狂的 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 愚蠢的 | , | 甚至 | 在 | 这 | 最差 | . |

即使在最糟糕的情况下，他也不是疯子，也不是白痴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [əʊld][eɪdʒ] [ðæt] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .

| It | seemed | to | be | simply | a | premature | old | age | that | clouded | his | faculties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 简单地 | 一个 | 过早 | 老的 | 年龄 | 那 | 阴天 | 他的 | 学院 | . |

这似乎只是过早衰老导致他思维迟钝而已。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['meni] [θɪŋz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wiːkli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , ['ɒf(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɒt]

| He | forgot | many | things | , | he | was | weakly | absent | - | minded | , | often | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 许多 | 事物 | , | 他 | 曾是 | 弱 | 缺席的 | - | 有思想 | , | 经常 | 他 | 做过 | 不是 |

['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [feɪs] ,

| recognize | a | familiar | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 认出 | 一个 | 熟悉的 | 脸 | , |

他健忘很多事，有轻微的注意力不集中，经常认不出熟悉的面孔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['evə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] .

| and | he | seemed | ever | more | and | more | disinclined | to | think | and | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 曾经 | 更多的 | 和 | 更多的 | 不情愿 | 到 | 思考 | 和 | 到 | 讲话 | . |

他似乎越来越不愿意思考和说话。

[hiː; hi] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] ['saɪləns] , ['siːmɪŋli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm] ;

| He | liked | best | to | sit | in | silence | , | seemingly | unconscious | of | the | world | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 最好的 | 到 | 坐 | 在 | 沉默 | , | 似乎 | 无意识 | 的 | 这 | 世界 | 关于 | 他 | ; |

他最喜欢静静地坐着，似乎对周围的世界浑然不觉；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmi] [trɑːns] ,

| and | if | he | was | aroused | from | his | dreamy | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 曾是 | 被唤醒 | 从 | 他的 | 梦幻般的 | 发呆 | , |

如果他从梦境中醒来，

[hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [spiːtʃ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [θɔːt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

| his | wandering | speech | would | show | that | his | last | thought | — | and | it | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 漫游 | 演讲 | 会 | 展示 | 那 | 他的 | 最后的 | 想法 | — | 和 | 它 | 可能 | 有 |

['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| entered | his | mind | hours | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 头脑 | 小时 | 前 | , |

他语无伦次的言语表明，他最后的念头——或许是在几个小时前才出现在他脑海中的——

[æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ɪ'vent] — [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ðæt]

| at | the | suggestion | of | some | special | event | — | was | so | far | back | in | the | past | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 建议 | 的 | 一些 | 特别的 | 事件 | — | 曾是 | 所以 | 远的 | 后退 | 在 | 这 | 过去的 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [delt] [wɪð] ['mætəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['nɒlɪdʒ] .

| it | dealt | with | matters | beyond | his | son's | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已处理 | 和 | 事情 | 超过 | 他的 | 儿子的 | 知识 | . |

应某个特殊事件的建议——这件事发生在很久以前，涉及的事情超出了他儿子的认知范围。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

| He | was | allowed | to | do | as | he | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 允许 | 到 | 做 | 作为 | 他 | 高兴 | , |

他被允许随心所欲。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][keə(r)]

| for | in | the | common | affairs | of | daily | life | he | seemed | to | be | able | to | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 常见的 | 事务 | 的 | 日常的 | 生活 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 关心 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

| for | himself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , |

因为在日常生活中，他似乎能够照顾好自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pleɪntɪvli] [ ri'zent ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['gɑːdiənʃɪp] .

| and | he | plaintively | resented | anything | that | looked | like | guardianship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 哀怨地 | 怨恨 | 任何事物 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 监护 | . |

他哀怨地反感任何看起来像监护人的角色。

[səʊ][hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

| So | he | kept | up | his | custom | of | walking | down | into | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 保留 | 向上 | 他的 | 风俗 | 的 | 步行 | 向下 | 进入 | 这 | 城市 | , |

于是他仍然保持着步行进城的习惯。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] .

| at | least | as | far | as | St | . | Paul's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 作为 | 远的 | 作为 | 英石 | . | 保罗的 | . |

至少到圣保罗大教堂那边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [ˈfɪgə(r)] [ɪn]

| It | was | thought | to | be | safe | enough | , | for | he | was | a | familiar | figure | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 想法 | 到 | 是 | 安全的 | 足够的 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 熟悉的 | 数字 | 在 |

[ðə; ðɪ] [taʊn] ,

| the | town | , |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | , |

人们认为这样做足够安全，因为他是镇上的熟面孔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [frendz] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːn] . [ - ]

| and | had | friends | at | every | turn | . | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 朋友们 | 在 | 每一个 | 转动 | . | [ | - | ] |

到处都有朋友。[81]

[bʌt; bət][wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈtɜːn] [ɪn] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

| But | one | afternoon | he | did | not | return | in | time | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 下午 | 他 | 做过 | 不是 | 返回 | 在 | 时间 | 为了 | 晚餐 | . |

但有一天下午，他没有及时回来吃晚饭。

[jʌŋ] [ˈdʒeɪkəb][wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɑːftəˈnuːn] [raɪd] ,

| Young | Jacob | was | out | for | his | afternoon | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 曾是 | 出去 | 为了 | 他的 | 下午 | 骑 | , |

小雅各布下午出去骑马了。

[wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈdɒktəz] [haʊs] .

| which | that | day | had | taken | him | in | the | direction | of | the | good | doctor's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那 | 天 | 有 | 已采取 | 他 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 好的 | 医生的 | 房子 | . |

那天，他朝着那位好医生的家走去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈmaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] .

| And | when | he | had | reached | the | house | , | he | found | the | doctor | likewise | mounted | for | a | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 房子 | , | 他 | 成立 | 这 | 医生 | 同样地 | 安装 | 为了 | 一个 | 骑 | . |

当他到达房子时，发现医生也骑马出去了。

[ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [bɒnd] [striːt] — [ðə; ðɪ] - [ˈkwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ]

| The | doctor | was | going | up | to | Bond | Street | — | the | Dolphs | ' | quarter | was | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 去 | 向上 | 到 | 纽带 | 街道 | — | 这 | 海豚 | - | 四分之一 | 曾是 | 生长 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔːl'redi] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)] [ˈbrɔːdweɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

| fashionable | already | — | to | look | at | a | house | near | Broadway | that | he | had | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时髦 | 已经 | — | 到 | 看 | 在 | 一个 | 房子 | 靠近 | 百老汇 | 那 | 他 | 有 | 一些 |

[θɔːts] [ɒv; əv] [ˈbaɪɪŋ] ,

| thoughts | of | buying | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 购买 | , |

医生要去邦德街——当时多尔夫斯区已经越来越时髦了——去看一栋靠近百老汇的房子，他打算买下来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntə(r)] .

| for | he | was | to | be | married | the | coming | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 已婚 | 这 | 未来 | 冬天 | . |

因为他将在来年冬天结婚。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [bæk] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| So | they | had | ridden | back | together | , | and | after | a | long | examination | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 骑 | 后退 | 一起 | , | 和 | 后 | 一个 | 长的 | 考试 | 的 | 这 | 房子 | , |

于是他们一起骑马回去了，在仔细检查了房子之后，

[jʌŋ] ['dʒeɪkəb][hæd; həd] ['rɪdn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] ; [ænd; ənd]

| young | Jacob | had | ridden | off | for | a | gallop | through | the | country | lanes | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雅各布 | 有 | 骑 | 离开 | 为了 | 一个 | 驰骋 | 通过 | 这 | 国家 | 车道 | ; | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv] [ə'klɑːk] ,

| it | was | five | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 五 | 点钟 | , |

年轻的雅各布骑马沿着乡间小路飞驰而去；那时已经是五点钟了。

[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| and | dinner | was | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚餐 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | , |

晚餐已经摆上了桌。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['tɪəfl] [ə'laɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| when | he | came | to | his | father's | house | and | learned | from | tearful | Aline | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 他的 | 父亲的 | 房子 | 和 | 学习 | 从 | 内牛满面 | 艾琳 | 那 | 他的 |

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

| father | was | missing | . |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | 丢失的 | . |

当他来到父亲家，从泪流满面的艾琳口中得知父亲失踪时。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] [wen] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] ['maʊntɪd] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)]

| The | horse | was | at | the | stable | door | when | young | Jacob | mounted | him | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 在 | 这 | 稳定的 | 门 | 什么时候 | 年轻的 | 雅各布 | 安装 | 他 | 一次 | 更多的 |

[ænd; ənd] [ 'gæləp ] [ɒf] [tuː; tə] [bɒnd] [striːt] ,

| and | galloped | off | to | Bond | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾驰 | 离开 | 到 | 纽带 | 街道 | , |

当小雅各布再次骑上马，飞奔向邦德街时，马已经到了马厩门口。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] ['baʊəri] ;

| where | he | found | the | doctor | just | ready | to | turn | down | the | Bowery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成立 | 这 | 医生 | 只是 | 准备好 | 到 | 转动 | 向下 | 这 | 鲍厄里 | ; |

他发现医生正准备拒绝鲍厄里街的提议；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] , [ænd; ənd] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ,

| and | they | joined | forces | and | hurried | back | , | and | down | Broadway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 加入 | 力量 | 和 | 慌忙 | 后退 | , | 和 | 向下 | 百老汇 | , |

于是他们汇合，匆匆赶回，沿着百老汇大街往回走。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt][ɒn][ðeə(r)] [frʌnt] [stuːps] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ]

| inquiring | of | the | people | who | sat | on | their | front | stoops | — | it | was | a | late | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 卫星 | 在 | 他们的 | 正面 | 门廊 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 晚的 | 春天 |

['iːvnɪŋ] , [ - ]

| evening | , | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 晚上 | , | [ | - | ] |

询问坐在家门口台阶上的人们——那是一个晚春的傍晚，[82]

[wɔːm] [ænd; ənd][feə(r)] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [əʊld]['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [ðæt] [deɪ] .

| warm | and | fair | — | if | they | had | seen | old | Mr | . | Dolph | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 和 | 公平的 | — | 如果 | 他们 | 有 | 已见 | 老的 | 先生 | . | 多尔夫 | 那 | 天 | . |

热情友善——如果他们那天见过老多尔夫先生的话。

['meni] [hæd; həd] [siːn] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] ;

| Many | had | seen | him | as | he | went | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 有 | 已见 | 他 | 作为 | 他 | 去 | 向下 | ; |

许多人都目睹了他坠落的过程；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

| but | no | one | could | remember | that | the | old | gentleman | had | come | back | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 可以 | 记住 | 那 | 这 | 老的 | 绅士 | 有 | 来 | 后退 | 超过 | 他的 |

[ə'kʌstəmd] [pɑːθ] .

| accustomed | path | . |
|---|---|---|
| 习惯 | 小路 | . |

但没有人记得这位老先生已经沿着他熟悉的路线回来了。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , [ðə; ði]['sekstən] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [hæd; həd] [prə'lɒŋd] [hɪz; ɪz] [wɔːk]

| At | St | . | Paul's | , | the | sexton | thought | that | Mr | . | Dolph | had | prolonged | his | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英石 | . | 保罗的 | , | 这 | 教堂司事 | 想法 | 那 | 先生 | . | 多尔夫 | 有 | 延长 | 他的 | 走 |

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| down | the | street | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 街道 | . |

在圣保罗教堂，教堂管理员认为多尔夫先生在街上走了很长一段路。

['fɜːðə(r)] [ɒn] , [sʌm; səm] [bɔɪz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [stɪl] ['gəʊɪŋ] ['saʊθwəd] .

| Further | on | , | some | boys | had | seen | him | , | still | going | southward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 在 | , | 一些 | 男孩们 | 有 | 已见 | 他 | , | 仍然 | 去 | 向南 | . |

再往前走，一些男孩看到了他，他们仍然往南走。

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [stɒpt] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]

| The | searchers | stopped | at | one | or | two | of | the | houses | where | he | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索者 | 停止 | 在 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 房屋 | 在哪里 | 他 | 可能 | 有 |

[kɔːld] ;

| called | ; |
|---|---|
| 称为 | ; |

搜寻人员在他可能去过的一两户人家停了下来；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

| but | there | was | no | trace | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 痕迹 | 的 | 他 | . |

但他却踪迹全无。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [əʊld]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][kɔːl] .

| It | was | long | since | old | Jacob | Dolph | had | made | a | formal | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 自从 | 老的 | 雅各布 | 多尔夫 | 有 | 制成 | 一个 | 正式的 | 称呼 | . |

老雅各布·多尔夫已经很久没有正式打电话了。

[bʌt; bət][æt; ət] ['bəʊlɪŋ] [griːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [heild] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['wɔːtəz] ,

| But | at | Bowling | Green | they | were | hailed | by | Mr | . | Philip | Waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 保龄球 | 绿色的 | 他们 | 是 | 赞誉 | 经过 | 先生 | . | 菲利普 | 沃特斯 | , |

但在保龄格林，他们受到了菲利普·沃特斯先生的热烈欢迎。

[huː] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

| who | came | toward | them | with | more | excitement | in | his | mien | than | a | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 朝向 | 他们 | 和 | 更多的 | 激动 | 在 | 他的 | 面容 | 比 | 一个 | 年轻的 | 男人 |

[ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti]['ɒf(ə)n] [ig'zibitid] .

| of | good | society | often | exhibited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 社会 | 经常 | 展出 | . |

他朝他们走来，神情比一般上流社会的年轻人还要激动。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [dɑːlf] , " [hiː; hi] [sed] :

| " | I | was | going | for | a | carriage | , | Dolph | , | " | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 为了 | 一个 | 运输 | , | 多尔夫 | , | " | 他 | 说 | : |

“我正要去坐马车，多尔夫，”他说：

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bætri] [pɑːk] ,

| " | your | father | is | down | there | in | the | Battery | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 是 | 向下 | 那里 | 在 | 这 | 电池 | 公园 | , |

你父亲在炮台公园那边，

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] — [aɪm][ə'freɪd] [hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs] .

| and | I'm | afraid | — | I'm | afraid | he's | had | a | stroke | of | paralysis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 害怕的 | — | 我是 | 害怕的 | 他是 | 有 | 一个 | 中风 | 的 | 麻痹 | . |

恐怕——恐怕他中风瘫痪了。

" [ðeɪ] ['hʌrid] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] ,

| " | They | hurried | down | , | and | found | him | lying | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 慌忙 | 向下 | , | 和 | 成立 | 他 | 说谎 | 在 | 这 | 草 | , |

他们赶紧跑下去，发现他躺在草地上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ðɪ][læp][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] - [skɪnd] , [ɪə(r)] - [rɪŋd] [ 'spæniʃ ] ['seɪlə(r)] .

| his | head | on | the | lap | of | a | dark | - | skinned | , | ear | - | ringed | Spanish | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 在 | 这 | 膝 | 的 | 一个 | 黑暗的 | - | 去皮 | , | 耳朵 | - | 环状 | 西班牙语 | 水手 | . |

他的头枕在一个皮肤黝黑、戴着耳环的西班牙水手的腿上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][baɪ] ,

| He | had | been | seen | to | fall | from | the | bench | near | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 已见 | 到 | 落下 | 从 | 这 | 长椅 | 靠近 | 经过 | , |

有人看到他从附近的椅子上摔了下来。

[ə'nʌðə(r)] ['mærɪtaɪm][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪk'spleɪnd] . [ - ]

| another | maritime | man | in | the | crowd | about | him | explained | . | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 海上 | 男人 | 在 | 这 | 人群 | 关于 | 他 | 解释 | . | [ | - | ] |

人群中另一位海事人士向他解释道。[83]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] ['siːfeərə(r)] ,

| " | It | was | only | a | minit | or | two | ago | , | " | said | the | honest | seafarer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 迷你 | 或者 | 二 | 前 | , | " | 说 | 这 | 诚实的 | 海员 | , |

“就在一两分钟前，”这位诚实的船员说道。

[sweld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nə'reɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['æksɪdənt]

| swelled | with | the | importance | that | belongs | to | the | narrator | of | a | tale | of | accident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 和 | 这 | 重要性 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 旁白 | 的 | 一个 | 故事 | 的 | 事故 |

[ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] .

| and | disaster | . |
|---|---|---|
| 和 | 灾难 | . |

充满了讲述意外和灾难故事的叙述者应有的重要性。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ðeə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] - [məʊst] , [dʒʌst][ə; eɪ] -

| " | He | was | a | - | settin | ' | there | , | had | been | for | two | hours | ' | most | , | just | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | - | 塞廷 | - | 那里 | , | 有 | 到过 | 为了 | 二 | 小时 | - | 最多 | , | 只是 | 一个 | - |

['stɑːrɪn] - [æt; ət][ðem; ðəm] ['haʊzɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

| starin | ' | at | them | houses | over | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星光 | - | 在 | 他们 | 房屋 | 超过 | 那里 | , |

“他坐在那里，差不多两个小时了，就那么盯着那边的房子看。”

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃʌk] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [went] , [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | all | of | a | sudden | chuck | forward | he | went | , | right | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 查克 | 向前 | 他 | 去 | , | 正确的 | 在 | 他的 | 脸 | . |

突然间，他向前猛地一甩，脸朝下摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðæt] [noʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [id] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| And | then | a | man | come | along | that | knowed | him | , | and | said | he'd | go | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 男人 | 来 | 沿着 | 那 | 已知 | 他 | , | 和 | 说 | 他会 | 去 | 为了 | 一个 |

['kɛrɪdʒ] ,

| kerridge | , |
|---|---|
| 克里奇 | , |

然后一个认识他的人走过来，说他要去买一篮面包。

[ɔː(r)][aɪˈd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [sluːp] — [ʃiːz] [ə; eɪ] - [ˈleɪɪn] - [hɪə(r)] [naʊ] , [wɪð] [ˈʌnjənz] [frɒm; frəm]

| or | I'd | ' | a | ' | took | him | on | my | sloop | — | she's | a | - | layin | ' | here | now | , | with | onions | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | ID | - | 一个 | - | 采取 | 他 | 在 | 我的 | 单桅帆船 | — | 她是 | 一个 | - | 躺着 | - | 这里 | 现在 | , | 和 | 洋葱 | 从 |

['wɛðərzˌfiːld] — [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm] [ - ]

| Weathersfield | — | and | treated | him | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韦瑟斯菲尔德 | — | 和 | 治疗 | 他 | [ | - | ] |

或者我会把他带到我的单桅帆船上——它现在就停在这里，还有从韦瑟斯菲尔德运来的洋葱——好好照顾他[84]

[wel] ; [aɪ] [siː] [hiː; hi] [-] [nəʊ] [ˌdɪsrɪˈspektəbl] ['kærəktə(r)] .

| well | ; | I | see | he | wa'n't | no | disrespectable | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ; | 我 | 看 | 他 | 想 | 不 | 不体面的 | 特点 | . |

嗯，看来他并不是个不体面的人。

[hɪə(r)] , ['piːdrəʊ] , [ðɛmz] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [fəʊks] — [let] - [ɪm] [teɪk] [hɪm] .

| Here | , | Pedro | , | them's | the | old | man's | folks | — | let | ' | em | take | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 佩德罗 | , | 它们是 | 这 | 老的 | 男人的 | 各位 | — | 让 | - | 呃 | 拿 | 他 | . |

佩德罗，看，那是老人的家人——让他们把他带走吧。

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ðeə(r)] [naɪ] [ɒn] [tuː] ['aʊəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['stʌdiɪn] - [ðem; ðəm] ['haʊzɪz] .

| A | - | settin | ' | there | nigh | on | two | hours | , | he | was | , | just | a | - | studyin | ' | them | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 塞廷 | - | 那里 | 夜 | 在 | 二 | 小时 | , | 他 | 曾是 | , | 只是 | 一个 | - | 在学习 | - | 他们 | 房屋 | . |

:

他坐在那里将近两个小时，就只是在观察那些房子。

[nɪə(r)][hɪə(r)] ?

| B'long | near | here | ? |
|---|---|---|---|
| b'long | 靠近 | 这里 | ? |

附近有吗?

" [jʌŋ] ['dʒeɪkəb][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['kæptɪn] .

| " | Young | Jacob | had | no | words | for | the | Connecticut | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 雅各布 | 有 | 不 | 字 | 为了 | 这 | 康涅狄格州 | 队长 | . |

年轻的雅各布对康涅狄格队的队长无言以对。

['wɔːtəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wɪð] ['sʌmˌbɒdiz] ['kærɪdʒ] , ['kɔnfiskeitid] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

| Waters | had | arrived | , | with | somebody's | carriage | , | confiscated | on | the | highway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特斯 | 有 | 到达的 | , | 和 | 某人的 | 运输 | , | 没收 | 在 | 这 | 公路 | , |

沃特斯到了，他开着一辆在公路上被没收的马车来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒentli] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][set] [ɒf] ['həʊmwəd] .

| and | they | gently | lifted | up | the | old | gentleman | and | set | off | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 轻轻地 | 抬起 | 向上 | 这 | 老的 | 绅士 | 和 | 放 | 离开 | 回家 | . |

他们轻轻地扶起这位老人，然后启程回家了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

| They | were | just | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 在 | 时间 | , |

他们来得正是时候。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɹ'əʊmneɪdəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bætri] .

| for | Waters | had | been | the | earliest | of | the | evening | promenaders | to | reach | the | Battery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 沃特斯 | 有 | 到过 | 这 | 最早 | 的 | 这 | 晚上 | 漫步者 | 到 | 抵达 | 这 | 电池 | . |

因为沃特斯是傍晚散步者中最早到达炮台的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] — [ɔː(r)] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz]

| It | was | dinner | hour | — | or | supper | hour | for | many | — | and | the | park | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚餐 | 小时 | — | 或者 | 晚餐 | 小时 | 为了 | 许多 | — | 和 | 这 | 公园 | 曾是 |

['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] ['seɪləz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] [striːts] .

| given | up | to | the | lounging | sailors | from | the | river | - | side | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 向上 | 到 | 这 | 休闲 | 水手们 | 从 | 这 | 河 | - | 边 | 街道 | . |

当时正值晚餐时间——或者对很多人来说是晚饭时间——公园被河边街道上闲逛的水手们占据了。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

| The | doctor's | face | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 脸 | 曾是 | 黑暗的 | . |

医生的脸色阴沉。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [pə'ræləsɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | , | it | is | not | paralysis | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 是 | 不是 | 麻痹 | , | " | 他 | 说 | . |

“不，这不是瘫痪，”他说。

" [let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] .

| " | Let | us | proceed | at | once | to | your | own | home | , | Mr | . | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 继续 | 在 | 一次 | 到 | 你的 | 自己的 | 家 | , | 先生 | . | 多尔夫 | . |

“让我们立刻前往您家吧，多尔夫先生。”

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,

| In | view | of | what | I | am | now | inclined | to | consider | his | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 什么 | 我 | 是 | 现在 | 倾斜 | 到 | 考虑 | 他的 | 状况 | , |

鉴于我现在对他的病情所持的看法，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst][əd'vaɪzəb(ə)l] [kɔːs] .

| I | think | it | would | be | the | most | advisable | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 这 | 最多 | 建议 | 课程 | . |

我认为这是最明智的做法。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi]

| " | He | was | as | precise | and | exact | in | his | speech | , | even | then | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 作为 | 精确的 | 和 | 精确的 | 在 | 他的 | 演讲 | , | 甚至 | 然后 | , | 作为 | 他 |

[wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ɒn] ,

| was | later | on | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 之后 | 在 | , |

“即使在那时，他的言辞也像后来一样精准严谨。”

[wen] [j'iəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dʒiːniəl] [pɒm'pɒsəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| when | years | had | given | an | innocent | , | genial | pomposity | to | his | delivery | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 年 | 有 | 给定 | 一个 | 清白的 | , | 和蔼可亲 | 华丽 | 到 | 他的 | 送货 | 的 | 他的 |

['raʊndɪd] ['sentənsɪz] . [ - ]

| rounded | sentences | . | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆润 | 句子 | . | [ | - | ] |

多年的阅历使他说话时带着一种天真、和蔼的傲慢。[85]

[ðeɪ] [pʊt] [əʊld]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [tuː; tə][bed] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] ,

| They | put | old | Jacob | Dolph | to | bed | in | the | room | which | he | had | always | occupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 老的 | 雅各布 | 多尔夫 | 到 | 床 | 在 | 这 | 房间 | 哪个 | 他 | 有 | 总是 | 占领 | , |

他们把老雅各布·多尔夫安置在他一直住的房间里睡觉。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mærid] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] [deɪz] .

| in | his | married | as | in | his | widowed | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 已婚 | 作为 | 在 | 他的 | 寡 | 天 | . |

无论婚后还是丧偶后，他都如此。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə'gen] ; [ðæt] [deɪ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [muːvd] .

| He | never | spoke | again | ; | that | day | , | indeed | , | he | hardly | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 辐 | 再次 | ; | 那 | 天 | , | 的确 | , | 他 | 几乎 | 已搬 | . |

他再也没有说过话；那天，他几乎一动不动。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

| But | on | the | next | he | stirred | uneasily | , | as | though | he | were | striving | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 下一个 | 他 | 搅拌 | 不安地 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 努力 | 到 |

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| change | his | position | . |
|---|---|---|---|
| 改变 | 他的 | 位置 | . |

但下一刻，他不安地动了动，好像想要改变自己的姿势。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [bled] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [hɪm][æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| The | doctor | bled | him | , | and | they | shifted | him | as | best | they | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 出血 | 他 | , | 和 | 他们 | 转移 | 他 | 作为 | 最好的 | 他们 | 可以 | , |

医生给他放了血，他们尽力挪动了他的身体。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [nəʊ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

| but | he | seemed | no | more | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 不 | 更多的 | 舒服的 | . |

但他似乎并没有感到更自在。

[səʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [bled] [hɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪd][nəʊ] [gʊd] .

| So | the | doctor | bled | him | again | ; | and | even | that | did | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 医生 | 出血 | 他 | 再次 | ; | 和 | 甚至 | 那 | 做过 | 不 | 好的 | . |

于是医生又给他放了一次血，但还是没有效果。

[ə'baʊt] ['sʌnset] , [ə'laɪn] , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] ,

| About | sunset | , | Aline | , | who | had | watched | over | him | with | hardly | a | moment's | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 日落 | , | 艾琳 | , | WHO | 有 | 观看 | 超过 | 他 | 和 | 几乎 | 一个 | 瞬间 | 休息 | , |

日落时分，几乎一刻未曾休息就一直守护着他的艾琳，

[left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| left | the | room | for | a | quarter | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 房间 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

离开房间十五分钟，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

| to | listen | to | what | the | doctors | had | to | say | — | there | were | four | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | 到 | 什么 | 这 | 医生 | 有 | 到 | 说 | — | 那里 | 是 | 四 | 的 | 他们 |

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

| in | the | drawing | - | room | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 以下 | . |

听听医生们要说什么——楼下客厅里有四位医生。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ə'gen] , [ðə; ði][əʊld][mæn]

| When | she | and | her | husband | entered | the | sick | - | room | again | , | the | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 进入 | 这 | 生病的 | - | 房间 | 再次 | , | 这 | 老的 | 男人 |

[hæd; həd] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

| had | moved | in | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已搬 | 在 | 他的 | 床 | . |

当她和丈夫再次走进病房时，老人已经在床上动了动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] ['saʊθwəd] ,

| He | was | lying | on | his | side | , | his | face | to | the | windows | that | looked | southward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 他的 | 边 | , | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 视窗 | 那 | 看起来 | 向南 | , |

他侧身躺着，脸朝向朝南的窗户。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

| and | he | had | raised | himself | a | little | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 提高 | 他自己 | 一个 | 小的 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

他用手臂撑起身子，微微抬起了身体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [geɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| There | was | a | troubled | gaze | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 麻烦 | 目光 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他眼神中带着忧虑。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [streɪnz] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm]

| as | of | one | who | strains | to | see | something | that | is | unaccountably | missing | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一 | WHO | 菌株 | 到 | 看 | 某物 | 那 | 是 | 无故 | 丢失的 | 从 |

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

| his | sight | . |
|---|---|---|
| 他的 | 视线 | . |

就像一个人竭尽全力想要看到眼前莫名其妙消失的东西一样。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| He | turned | his | head | a | little | , | as | though | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 头 | 一个 | 小的 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 听 | . |

他微微侧过头，似乎在倾听。

[ðʌs] ['geɪzɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒn] ['əʊnli] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| Thus | gazing | , | with | an | inward | and | spiritual | vision | only | , | at | the | bay | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 凝视 | , | 和 | 一个 | 向内 | 和 | 精神 | 想象 | 仅有的 | , | 在 | 这 | 湾 | 那 | 他的 |

[aɪz] [ - ]

| eyes | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | [ | - | ] |

因此，他只用内心的精神视角凝视着海湾[86]

[maɪt] ['nevə(r)] [ə'gen] [siː] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪvz] [huːz] ['keɪd(ə)ns][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| might | never | again | see | , | and | listening | to | the | waves | whose | cadence | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 绝不 | 再次 | 看 | , | 和 | 聆听 | 到 | 这 | 波浪 | 谁 | 节奏 | 他 | 应该 |

[hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,

| hear | no | more | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 不 | 更多的 | , |

或许再也见不到，聆听着再也听不到的海浪声。

[ðə; ðɪ] ['trʌbld] [lʊk] ['feɪdɪd]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ɪn'skruːtəb(ə)l] [piːs] ,

| the | troubled | look | faded | into | one | of | inscrutable | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 看 | 褪色 | 进入 | 一 | 的 | 难以捉摸 | 和平 | , |

那忧虑的神情渐渐消散，取而代之的是一副难以捉摸的平静。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɑːm] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] .

| and | he | sank | back | into | the | hollow | of | his | son's | arm | and | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 沉没 | 后退 | 进入 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 儿子的 | 手臂 | 和 | 通过了 | 离开 | . |

于是他瘫倒在儿子的臂弯里，去世了。

[ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊi] [naɪt]

| The | next | time | that | the | doctor | was | in | the | house | it | was | of | a | snowy | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 那 | 这 | 医生 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | 它 | 曾是 | 的 | 一个 | 下雪的 | 夜晚 |

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ] .

| a | few | days | after | New | Year's | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 新的 | 年 | 天 | . |

医生下次来我家是在新年过后几天的一个下雪的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| It | was | half | - | past | two | o'clock | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | - | 过去的 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | , |

当时是凌晨两点半。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] — [nəʊ][lɒŋgə(r)]['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] [ðə; ði] ['jʌŋgə] — [hæd; həd] [bi:n] ['peɪsɪŋ]

| and | Jacob | Dolph | — | no | longer | Jacob | Dolph | the | younger | — | had | been | pacing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雅各布 | 多尔夫 | — | 不 | 更长 | 雅各布 | 多尔夫 | 这 | 年轻 | — | 有 | 到过 | 踱步 |

['fjʊəriəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] — [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]

| furiously | up | and | down | the | long | dining | - | room | — | that | being | the | longest | room | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 长的 | 用餐 | - | 房间 | — | 那 | 存在 | 这 | 最长 | 房间 | 在 | 这 |

[haʊs] — [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [daʊn] [steəz] ,

| house | — | when | the | doctor | came | down | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | — | 什么时候 | 这 | 医生 | 来了 | 向下 | 楼梯 | , |

雅各布·多尔夫——不再是小雅各布·多尔夫了——正在长长的餐厅里焦躁地来回踱步——那是房子里最长的房间——这时医生从楼上下来了。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ʌn'rʌfld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] :

| and | addressed | him | with | his | usual | unruffled | precision | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 他 | 和 | 他的 | 通常 | 镇定自若 | 精确 | : |

他用一贯沉着冷静的语气对他说：

" [ai] [wɪl] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [dɑ:lf] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [pɔ:t] .

| " | I | will | request | of | you | , | Dolph | , | a | large | glass | of | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 要求 | 的 | 你 | , | 多尔夫 | , | 一个 | 大的 | 玻璃 | 的 | 港口 | . |

“多尔夫，我要你给我一大杯波特酒。”

[ai] [ni:d] [nɒt] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [stɪnt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] ,

| I | need | not | suggest | to | you | that | it | is | unnecessary | to | stint | the | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 建议 | 到 | 你 | 那 | 它 | 是 | 不必要 | 到 | 限制 | 这 | 措施 | , |

我无需赘言，您也明白没有必要吝惜开支。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] — — "

| for | the | hospitality | of | this | house | is | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 热情好客 | 的 | 这 | 房子 | 是 | — | — | " |

这家人的热情好客是——”

" [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] , ['dɒktə(r)] ?

| " | How | is | she | , | doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 她 | , | 医生 | ? |

“她怎么样了，医生？”

[fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'i:] — [ɪz][ʃi:; ʃi] — [ɪz][ʃi:; ʃi] — — "

| For | God's | sake | , | tell | me | — | is | she | — | is | she | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | , | 告诉 | 我 | — | 是 | 她 | — | 是 | 她 | — | — | " |

看在上帝的份上，告诉我——她——她——”

" [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪz]['pru:və(r)] — " [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['dɒktə(r)] [ˌri:kə'menst] .

| " | The | hospitality | of | this | house | is | prover | — | " | the | precise | doctor | recommenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 热情好客 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 证明者 | — | " | 这 | 精确的 | 医生 | 重新开始 | . |

“这家人的热情好客足以证明——”这位医术精湛的医生继续说道。

" [dæm] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] ! " [kraɪd] ['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] : [ - ]

| " | Damn | the | hospitality | ! | " | cried | Jacob | Dolph | : | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 该死 | 这 | 热情好客 | ! | " | 哭 | 雅各布 | 多尔夫 | : | [ | - | ] |

“该死的热情好客！”雅各布·多尔夫喊道：[87]

" [aɪ] [mi:n] — [əʊ] , ['dɒktə(r)] — [tel] [ˌem 'i:] — [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? "

| " | I | mean | — | oh | , | doctor | — | tell | me | — | is | anything | wrong | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | — | 哦 | , | 医生 | — | 告诉 | 我 | — | 是 | 任何事物 | 错误的 | ? | " |

“我是说——哦，医生——告诉我——你有什么问题吗？”

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv]['æmətɪ][ænd; ənd][ˌdʒi:ni'ælətɪ] , ['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] ,

| " | Should | I | request | of | you | the | cup | of | amity | and | geniality | , | Mr | . | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 我 | 要求 | 的 | 你 | 这 | 杯子 | 的 | 和睦 | 和 | 温和 | , | 先生 | . | 多尔夫 | , |

“多尔夫先生，如果我向您请求一杯友谊和亲切的酒，您觉得如何？”

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [seɪv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði]

| were | there | cause | for | anything | save | rejoicing | in | this | house | ? | " | demanded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 原因 | 为了 | 任何事物 | 节省 | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 房子 | ? | " | 要求 | 这 |

[fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['eɪmiəb(ə)l] [sɪ'verəti] .

| physician | , | with | amiable | severity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | , | 和 | 可亲 | 严重性 | . |

“这房子里除了欢庆还有什么值得高兴的事吗？”医生和蔼而严厉地问道。

" [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veɪd] — — "

| " | I | had | thought | that | my | words | would | have | conveyed | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想法 | 那 | 我的 | 字 | 会 | 有 | 传递 | — | — | " |

我原以为我的话已经传达了——

" [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ? "

| " | It's | all | over | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 超过 | ? | " |

“一切都结束了吗？”

" [ænd; ənd] ['breɪvli] ['əʊvə(r)] !

| " | And | bravely | over | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 勇敢地 | 超过 | ! |

“勇敢地结束了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['tʃɪəflnəs] .

| " | And | the | doctor | nodded | his | head | with | a | dignified | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 医生 | 点头 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 凝重 | 愉悦 | . |

“医生带着庄重的愉悦点了点头。”

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

| " | And | may | I | go | to | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可能 | 我 | 去 | 到 | 她 | ? | " |

我可以去见她吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] .

| " | You | may | , | sir | , | after | you | have | given | me | my | glass | of | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | , | 先生 | , | 后 | 你 | 有 | 给定 | 我 | 我的 | 玻璃 | 的 | 港口 | . |

“先生，等您把这杯波特酒递给我之后，就可以了。”

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] — —

| But | remember | , | sir | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | , | 先生 | — | — |

但请记住，先生——

" [dɑːlf] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] , [ grɑːsp, græsp ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] ,

| " | Dolph | turned | to | the | sideboard | , | grasped | a | bottle | and | a | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多尔夫 | 转向 | 到 | 这 | 餐边柜 | , | 抓住 | 一个 | 瓶子 | 和 | 一个 | 玻璃 | , |

多尔夫转身走向餐具柜，拿起一个瓶子和一个玻璃杯，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | thrust | them | into | the | doctor's | hand | , | and | started | for | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推力 | 他们 | 进入 | 这 | 医生的 | 手 | , | 和 | 开始 | 为了 | 这 | 门 | . |

然后把它们塞进医生手里，朝门口走去。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnpə'tɜːbd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]

| " | But | remember | , | sir | , | " | went | on | the | unperturbed | physician | , | " | you | must | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 记住 | , | 先生 | , | " | 去 | 在 | 这 | 镇定自若 | 医生 | , | " | 你 | 必须 | 不是 |

['ædʒɪteɪt][ɔː(r)] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

| agitate | or | excite | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 激荡 | 或者 | 激发 | 她 | . |

“但是请记住，先生，”那位镇定自若的医生继续说道，“您千万不能让她激动或兴奋。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [step] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [təʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ə'dres] ,

| A | gentle | step | , | a | tranquil | tone | , | and | a | cheerful | and | encouraging | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 步 | , | 一个 | 宁静 | 语气 | , | 和 | 一个 | 快乐 | 和 | 鼓励 | 地址 | , |

[bri:f] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

| brief | and | affectionate | , |
|---|---|---|---|
| 简短的 | 和 | 亲热 | , |

轻柔的步伐，平静的语气，以及简短而亲切、充满鼓励的话语，

[wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [pə'mɪtɪd] .

| will | be | all | that | is | permitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 全部 | 那 | 是 | 允许 | . |

这将是唯一被允许的事情。

" [dɑ:lf] ['lɪsnd] [ɪn][mæd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

| " | Dolph | listened | in | mad | impatience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多尔夫 | 听着 | 在 | 疯狂的 | 不耐烦 | , |

多尔夫焦躁地听着，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] [pə'remptəri] [kɔ:l] [brɔ:t] [hɪm]

| and | was | over | the | threshold | before | the | doctor's | peremptory | call | brought | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 超过 | 这 | 临界点 | 前 | 这 | 医生的 | 蛮横 | 称呼 | 带来 | 他 |

[bæk] . [ - ]

| back | . | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | . | [ | - | ] |

医生厉声喝止他时，他已经越过了门槛。[88]

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " [hi:; hi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] , [ɪm'peɪʃntli] .

| " | What | is | it | now | ? | " | he | demanded | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 现在 | ? | " | 他 | 要求 | , | 不耐烦地 | . |

“现在又是什么情况？”他不耐烦地问道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

| The | doctor | looked | at | him | with | a | gaze | of | wonder | and | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 目光 | 的 | 想知道 | 和 | 责备 | . |

医生用既惊奇又责备的目光看着他。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | It | is | a | male | child | , | sir | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 男性 | 孩子 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | . |

“先生，是个男孩，”他说。

['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

| Jacob | Dolph | crept | up | the | stairs | on | tiptoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | 悄悄地爬向上 | | 这 | 楼梯 | 在 | 脚尖 | . |

雅各布·多尔夫踮着脚尖悄悄地上了楼梯。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

| As | he | paused | for | a | moment | in | front | of | a | door | at | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 头 | , |

当他停在门口的一扇门前时，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [wi:k] , [spæz'mɒdɪk] [weɪl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [dɑ:lf] .

| he | heard | the | weak | , | spasmodic | wail | of | another | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 虚弱的 | , | 痉挛性的 | 哀号 | 的 | 其他 | 多尔夫 | . |

他听到了另一个多尔夫微弱、断断续续的哀嚎。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [aɪv] [gɒt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] .

| " | There's | no | help | for | it | — | I've | got | to | do | it | , | " | said | Jacob | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | — | 我已经 | 得到 | 到 | 做 | 它 | , | " | 说 | 雅各布 | 多尔夫 | . |

“没办法，我只能这么做了，”雅各布·多尔夫说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈwɪntri] [ˈmɔːnɪŋ] , [dʒʌst][ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] .

| It | was | another | wintry | morning | , | just | after | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 其他 | 冬季 | 早晨 | , | 只是 | 后 | 早餐 | . |

那又是一个寒冷的冬日清晨，早餐后不久。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ - ]

| The | snow | was | on | the | ground | , | and | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | [ | - | ] |

地上有积雪，[89]

[ðə; ði] [sleɪ] - [belz] [ʌp] [ɪn] [ˈbrɔːdweɪ] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈdʒɪŋglɪŋ] .

| the | sleigh | - | bells | up | in | Broadway | sent | down | a | faint | jingling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | - | 铃铛 | 向上 | 在 | 百老汇 | 发送 | 向下 | 一个 | 头晕的 | 叮当 | . |

百老汇高处的雪橇铃铛传来微弱的叮当声。

[ten] [wˈɪntəz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,

| Ten | winters | had | come | and | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 冬天 | 有 | 来 | 和 | 已消失 | , |

十个冬天过去了，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [dɑːlf] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [staʊt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| and | Mr | . | Dolph | was | as | comfortably | stout | as | a | man | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 多尔夫 | 曾是 | 作为 | 舒适地 | 肥硕 | 作为 | 一个 | 男人 | 应该 | 是 |

[huː] [ɪz] [wel] [fed] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] .

| who | is | well | fed | and | forty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 出色地美联储 | | 和 | 四十 | . |

多尔夫先生身材匀称健壮，正如一个四十岁、饮食均衡的男人应有的样子。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

| He | stood | with | his | back | to | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 火 | , |

他背对着火堆站着，

[ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] — [wɪtʃ] [fɔːmd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈɜːlɪə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnjuːgeɪt]

| pulling | at | his | whiskers | — | which | formed | what | was | earlier | known | as | a | Newgate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 在 | 他的 | 胡须 | — | 哪个 | 形成 | 什么 | 曾是 | 早些时候 | 已知 | 作为 | 一个 | 纽盖特 |

[ˈkɒlə(r)] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] .

| collar | — | with | his | right | thumb | and | forefinger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣领 | — | 和 | 他的 | 正确的 | 拇指 | 和 | 食指 | . |

他用右手的拇指和食指拽着自己的胡须——这些胡须以前被称为纽盖特项圈。

[hɪz; ɪz] [left] [θʌm] [wɒz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmhəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflaʊəd] [ˈsætɪn] [ˈweɪskəʊt] , [blæk]

| His | left | thumb | was | stuck | in | the | armhole | of | his | flowered | satin | waistcoat | , | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 拇指 | 曾是 | 卡住 | 在 | 这 | 袖窿 | 的 | 他的 | 开花的 | 缎 | 马甲 | , | 黑色的 |

[ænd; ənd] [ˈʃaɪni] .

| and | shiny | . |
|---|---|---|
| 和 | 闪亮的 | . |

他的左手大拇指卡在了黑色闪亮的花纹缎面背心的袖窿里。

[ˈɒpəzɪt] [hɪm][sæt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - [ˈfiːtʃəd] .

| Opposite | him | sat | a | man | of | his | own | age | , | clean | - | shaven | and | sharp | - | featured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 他 | 卡星 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 自己的 | 年龄 | , | 干净的 | - | 剃光 | 和 | 锋利的 | - | 特色 | . |

坐在他对面的是一位与他年龄相仿的男子，刮了胡子，五官轮廓分明。

[hiː; hi][hæd; həd][kɑːm] , [ˈsʌmwɒt] [kəʊld] , [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] , [self] - [kənˈteɪnd] [ˈmænə(r)]

| He | had | calm | , | somewhat | cold | , | gray | eyes | , | a | deliberate | , | self | - | contained | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 冷静的 | , | 有些 | 寒冷的 | , | 灰色的 | 眼睛 | , | 一个 | 商榷 | , | 自己 | - | 包含 | 方式 |

[ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpælɪd] ,

| of | speaking | , | and | a | pallid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 请讲 | , | 和 | 一个 | 苍白 | , |

他有着平静而略带冷漠的灰色眼睛，说话沉稳内敛，面色苍白。

[draɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fiːtʃəz] .

| dry | complexion | that | suited | with | his | thin | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 肤色 | 那 | 适合 | 和 | 他的 | 薄的 | 特征 | . |

干燥的肤色与他偏瘦的五官很相配。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [pleɪn] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [niːt] .

| His | dress | was | plain | , | although | it | was | thoroughly | neat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裙子 | 曾是 | 清楚的 | , | 虽然 | 它 | 曾是 | 彻底 | 整洁的 | . |

他的衣着朴素，但却一丝不苟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['flaʊəd] ['sætɪn] ['weɪskəʊt] ;

| He | had | no | flowered | satin | waistcoat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 开花的 | 缎 | 马甲 | ; |

他没有穿花纹缎面背心；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nəʊ]

| but | something | in | his | bearing | told | you | that | he | was | a | man | who | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 在 | 他的 | 轴承 | 讲述 | 你 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 不 |

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] ;

| anxiety | about | the | narrow | things | of | the | counting | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 关于 | 这 | 狭窄的 | 事物 | 的 | 这 | 计数 | - | 房间 | ; |

但他的举止却表明，他是一个对账房里的琐事毫不在意的人；

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

| who | had | no | need | to | ask | himself | how | much | money | was | coming | in | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | 需要 | 到 | 问 | 他自己 | 如何 | 很多 | 钱 | 曾是 | 未来 | 在 | 到 | - | 明天 |

.

:

.

他无需考虑明天会有多少钱入账。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] ['evri] [sent] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] -

| And | at | the | same | time | you | felt | that | every | cent | of | whatever | might | be | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 你 | 毛毡 | 那 | 每一个 | 中心 | 的 | 任何 | 可能 | 是 | 到 | - |

['mɔːroʊz] [djuːz] [wʊd] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

| morrow's | dues | would | find | its | way | to | his | hands | as | surely | as | the | representative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 会费 | 会 | 寻找 | 它是 | 方式 | 到 | 他的 | 双手 | 作为 | 一定 | 作为 | 这 | 代表 |

[ - ]

[ 90 ]

[ - ]

与此同时，你也觉得明天应得的每一分钱都会像代表[90]一样落入他的手中。

['fɪgəz] [stʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɛdʒərz] [peɪdʒ] .

| figures | stood | on | his | ledger's | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 站立 | 在 | 他的 | 账簿 | 页 | . |

他的账簿页面上列着一些数字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [væn] ['raɪpə(r)] — [bʌt; bət] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə]

| It | was | young | Mr | . | Van | Riper | — | but | he | , | too | , | had | lost | his | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 年轻的 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | — | 但 | 他 | , | 也 | , | 有 | 丢失的 | 他的 | 正确的 | 到 |

[ðæt] ['taɪt(ə)l] ,

| that | title | , |
|---|---|---|
| 那 | 标题 | , |

那是年轻的范·里珀先生——但他同样也失去了这个头衔。

[nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

| not | only | because | of | his | years | , | but | because | , | in | the | garret | of | the | house | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 因为 | 的 | 他的 | 年 | , | 但 | 因为 | , | 在 | 这 | 阁楼 | 的 | 这 | 房子 | 在 |

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

| Greenwich | Village | , |
|---|---|---|
| 格林威治 | 村庄 | , |

不仅因为他的年龄，还因为，在格林威治村那栋房子的阁楼里，

[ə; eɪ] ['kɒbweb] [stretʃt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] [biːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [əʊld] ['æbrəm]

| a | cobweb | stretched | from | one | of | the | low | beams | to | the | head | of | old | Abram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蛛网 | 拉伸 | 从 | 一 | 的 | 这 | 低的 | 光束 | 到 | 这 | 头 | 的 | 老的 | 亚伯兰 |

[væn] [raɪpɝz] [greɪt] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

| Van | Riper's | great | walking | - | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 里珀的 | 伟大的 | 步行 | - | 戳 | , |

一张蛛网从一根低矮的横梁一直延伸到老阿布拉姆·范·里珀的大拐杖顶端。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['rʌbɪʃ] ,

| which | stood | in | the | corner | where | it | had | been | placed | , | with | other | rubbish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 角落 | 在哪里 | 它 | 有 | 到过 | 放置 | , | 和 | 其他 | 垃圾 | , |

它和其他垃圾一起堆放在角落里。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['æbrəm] [væn] [raɪpɝz] ['fjuːnərəl] .

| the | day | after | Abram | Van | Riper's | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 亚伯兰 | 范 | 里珀的 | 葬礼 | . |

阿布拉姆·范·里珀葬礼的第二天。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːlf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [helpt] , " ['mɪstə(r)] . [væn] ['raɪpə(r)]

| " | I | should | not | advise | it | , | Dolph | , | if | it | can | be | helped | , | " | Mr | . | Van | Riper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 建议 | 它 | , | 多尔夫 | , | 如果 | 它 | 能 | 是 | 帮助 | , | " | 先生 | . | 范 | 更成熟 |

[əb'zɜːvd] , ['θɔːtfəli] .

| observed | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|
| 观察到 | , | 深思熟虑 | . |

"如果可以避免的话，我不建议你这么做，多尔夫，"范·里珀先生若有所思地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] . "

| " | It | can't | be | helped | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | . | " |

"没办法。"

" [ai] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [væn] ['raɪpə(r)] [went] [ɒn] , [wɪð]

| " | I | can | give | you | your | price | , | of | course | , | " | Van | Riper | went | on | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 给 | 你 | 你的 | 价格 | , | 的 | 课程 | , | " | 范 | 更成熟 | 去 | 在 | , | 和 |

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

| deliberation | ; |
|---|---|
| 审议 | ; |

"我当然可以给你报价，"范·里珀沉吟片刻后继续说道；

" [bʌt; bət] ['iːkwəli] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | but | equally | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 同样地 | 的 | 课程 | , |

当然，同样地，

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː]

| it | won't | be | anything | like | what | the | property | will | bring | in | the | course | of | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 任何事物 | 喜欢 | 什么 | 这 | 财产 | 将要 | 带来 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 很少 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

这跟这处房产几年后带来的收益完全不一样。

" [dɑːlf] [kɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌmwɒt] ['testɪli] :

| " | Dolph | kicked | at | the | hearthrug | , | as | he | answered | , | somewhat | testily | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多尔夫 | 踢 | 在 | 这 | 壁炉架 | , | 作为 | 他 | 回答 | , | 有些 | 暴躁地 | : |

"多尔夫一边踢着壁炉地毯，一边有些不耐烦地回答道："

" [aɪm] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'm | not | making | a | speculation | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 制作 | 一个 | 推测 | 的 | 它 | . |

"我不是在做猜测。"

" ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'mu:vd] .

| " | Mr | . | Van | Riper | was | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 更成熟 | 曾是 | 不动 | . |

范·里珀先生无动于衷。

" [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['aɪðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['kɑ:mli] :

| " | And | I'm | not | making | a | speculation | of | you | , | either | , | " | he | said | , | calmly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 不是 | 制作 | 一个 | 推测 | 的 | 你 | , | 任何一个 | , | " | 他 | 说 | , | 平静地 | : |

“我也不是在对你妄加揣测，”他平静地说：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['benɪfɪt] , [dɑ:lf] . " [ - ]

| " | I | am | speaking | only | for | your | own | benefit | , | Dolph | . | " | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 请讲 | 仅有的 | 为了 | 你的 | 自己的 | 益处 | , | 多尔夫 | . | " | [ | - | ] |

“我这么说只是为了你自己的利益，多尔夫。”[91]

['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [strəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bæk]

| Mr | . | Dolph | put | his | hands | in | his | pockets | , | strode | to | the | window | and | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 多尔夫 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 大步走 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 后退 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

多尔夫先生把手插进口袋，大步走到窗边，又走了回来。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] :

| and | then | said | , | with | an | uneasy | little | laugh | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | , | 和 | 一个 | 不安 | 小的 | 笑 | : |

然后他带着一丝不安的轻笑说道：

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [væn]['raɪpə(r)] ; [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

| " | I | beg | your | pardon | , | Van | Riper | ; | you're | quite | right | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 范 | 更成熟 | ; | 你是 | 相当 | 正确的 | , | 的 | 课程 | . |

“恕我冒昧，范·里珀；您说的当然完全正确。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [gɒt][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

| The | fact | is | , | I've | got | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 我已经 | 得到 | 到 | 做 | 它 | . |

事实是，我必须这么做。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

| I | must | have | the | money | , | and | I | must | have | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 这 | 钱 | , | 和 | 我 | 必须 | 有 | 它 | 现在 | . |

我必须拿到这笔钱，而且必须马上拿到。

" ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [tʃɪn] .

| " | Mr | . | Van | Riper | stroked | his | sharp | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 更成熟 | 抚摸 | 他的 | 锋利的 | 下巴 | . |

范·里珀先生抚摸着他棱角分明的下巴。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [wei] ?

| " | Is | it | necessary | to | raise | the | money | in | that | particular | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 必要的 | 到 | 增加 | 这 | 钱 | 在 | 那 | 特别的 | 方式 | ? |

“一定要用那种方式筹集资金吗？”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['temprərəli] [ɪm'bærəst] — [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tru:sɪv] — [bʌt; bət] [waɪ]

| You | are | temporarily | embarrassed | — | I | don't | wish | to | be | intrusive | — | but | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 暂时地 | 尴尬的 | — | 我 | 不 | 希望 | 到 | 是 | 侵入性的 | — | 但 | 为什么 |

[nɒt] ['bɒrəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [ni:d] ,

| not | borrow | what | you | need | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 借 | 什么 | 你 | 需要 | , |

你一时觉得不好意思——我不想打扰你——但为什么不借用你需要的东西呢？

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɔːgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] ?

| and | give | me | a | mortgage | on | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 一个 | 抵押 | 在 | 这 | 房子 | ? |

给我提供房屋抵押贷款?

" [ten] [jˈiəz] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈdʒeɪkəb] [dɑːlf] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈflɒrɪdəti] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi]

| " | Ten | years | had | given | Jacob | Dolph | a | certain | floridity | ; | but | at | this | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 年 | 有 | 给定 | 雅各布 | 多尔夫 | 一个 | 肯定 | 繁茂 | ; | 但 | 在 | 这 | 他 |

[blʌʃt] [ə; eɪ][hɒt] [red] .

| blushed | a | hot | red | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸红了 | 一个 | 热的 | 红色的 | . |

“十年光阴让雅各布·多尔夫容光焕发；但听到这话，他却羞得满脸通红。”

" [ˈmɔːgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] ?

| " | Mortgage | on | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 抵押 | 在 | 这 | 房子 | ? |

“房屋抵押贷款？”

[nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˈemfəsɪs] .

| No | , | sir | , | " | he | said | , | with | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 强调 | . |

“不，先生，”他强调道。

" [wel] , [ˈeni] [ˈʌðə(r)][sɪˈkjʊərəti] , [ðen] , " [wɒz; wəz][væn] [raɪpɝz] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈmendmənt] .

| " | Well | , | any | other | security | , | then | , | " | was | Van | Riper's | indifferent | amendment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 任何 | 其他 | 安全 | , | 然后 | , | " | 曾是 | 范 | 里珀的 | 冷漠 | 修正案 | . |

“那么，其他任何安全措施都可以，”范·里珀漫不经心地补充道。

[əˈgen] [ˈdʒeɪkəb] [dɑːlf] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] , [ˈsteərɪŋ] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði]

| Again | Jacob | Dolph | strode | to | the | window | and | back | again | , | staring | hard | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 雅各布 | 多尔夫 | 大步走 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 后退 | 再次 | , | 凝视 | 难的 | 在 | 这 |

[ˈkɑːpɪt] ,

| carpet | , |
|---|---|
| 地毯 | , |

雅各布·多尔夫再次走到窗边，又走了回来，目光紧紧盯着地毯。

[ænd; ənd] [ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

| and | knitting | his | brows | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 针织 | 他的 | 眉毛 | . |

他皱起了眉头。

[ˈmɪstə(r)] . [væn][ˈraɪpə(r)] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [kɑːm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [spəʊk] [wʌns] [mɔː(r)] .

| Mr | . | Van | Riper | waited | in | undisturbed | calm | until | his | friend | spoke | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 更成熟 | 等待 | 在 | 未受干扰 | 冷静的 | 直到 | 他的 | 朋友 | 辐 | 一次 | 更多的 | . |

范·里珀先生平静地等待着，直到他的朋友再次开口说话。

" [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [væn] [ - ]

| " | I | might | as | well | tell | you | the | truth | , | Van | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | 范 | [ | - | ] |

“我还是告诉你实话吧，范[92]

[ˈraɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] ; " [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪˈself] .

| Riper | , | " | he | said | , | at | last | ; | " | I've | made | a | fool | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更成熟 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 最后的 | ; | " | 我已经 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | . |

“里珀，”他最后说道，“我出丑了。”

[aɪv] [lɒst] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [ˈpɒkɪt] [ðə; ði] [lɒs] .

| I've | lost | money | , | and | I've | got | to | pocket | the | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经丢失的 | | 钱 | , | 和 | 我已经 | 得到 | 到 | 口袋 | 这 | 损失 | . |

我赔了钱，而且我得自己承担损失。

[æz; əz][tuː; tə] ['bɒrəʊɪŋ] , [aɪv] ['bɒrəʊd] [ɔːl][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] .

| As | to | borrowing | , | I've | borrowed | all | I | ought | to | borrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 借贷 | , 我已经 | | 借来的 | 全部 | 我 | 应该 | 到 | 借 | . |

至于借贷，该借的我已经借完了。

[aɪ][woʊnt] ['mɔːgɪdʒ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| I | won't | mortgage | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 抵押 | 这 | 房子 | . |

我不会抵押房子。

[ðɪs] [seɪl] ['sɪmplɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɪn][maɪ]['kæpɪt(ə)l] .

| This | sale | simply | represents | the | hole | in | my | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 销售 | 简单地 | 代表 | 这 | 洞 | 在 | 我的 | 首都 | . |

这次出售恰恰暴露了我资金的缺口。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . [væn] [raɪpɝz] ['wɪntrɪ] [aɪz] .

| " | Something | like | a | look | of | surprise | came | into | Mr | . | Van | Riper's | wintry | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 喜欢 | 一个 | 看 | 的 | 惊喜 | 来了 | 进入 | 先生 | . | 范 | 里珀的 | 冬季 | 眼睛 | . |

范·里珀先生那双冷峻的眼睛里闪过一丝惊讶的神色。

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ;

| " | It's | none | of | my | business | , | of | course | , | " | he | observed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 商业 | , | 的 | 课程 | , | " | 他 | 观察到 | ; |

“这当然与我无关，”他说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['enɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — — "

| " | but | if | you | haven't | any | objection | to | telling | me | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你 | 还没有 | 任何 | 异议 | 到 | 讲述 | 我 | — | — | " |

“但如果你不介意告诉我——”

" [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | did | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 它 | ? |

“是什么造成的？”

[wɒt] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] ['naʊədeɪz] ?

| What | does | for | everybody | nowadays | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 为了 | 大家 | 如今 | ? |

如今，什么对每个人都适用？

['westən] [lændz][ænd; ənd] [wɔːl] [striːt] — [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] .

| Western | lands | and | Wall | Street | — | that's | about | the | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西 | 土地 | 和 | 墙 | 街道 | — | 那就是 | 关于 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

西部土地和华尔街——这就是故事的全部。

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Oh | , | yes | , | I | know | — | I | ought | to | have | kept | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | — | 我 | 应该 | 到 | 有 | 保留 | 出去 | 的 | 它 | . |

哦，是的，我知道——我本不该插手这件事。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] .

| But | I | didn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | . |

但我没有。

[aɪ][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət] [sʌtʃ] ['bɪznəs] .

| I | was | nothing | better | than | a | fool | at | such | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 一个 | 傻子 | 在 | 这样的 | 商业 | . |

我在这方面简直就是个十足的傻瓜。

[aɪm] ['prɒpəli] ['pʌnɪʃt] .

| I'm | properly | punished | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 适当地 | 受到惩罚 | . |

我受到了应有的惩罚。

" [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] , [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] ,

| " | He | sighed | as | he | stood | on | the | hearthrug | , | his | hands | under | his | coat | - | tails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 叹了口气 | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 壁炉架 | , | 他的 | 双手 | 在下面 | 他的 | 外套 | - | 尾巴 | , |

他站在壁炉前的地毯上，双手放在衣摆下，叹了口气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

| and | his | head | hanging | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 绞刑 | 向下 | . |

他低着头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən]

| He | looked | as | though | many | other | thoughts | were | going | through | his | mind | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 许多 | 其他 | 想法 | 是 | 去 | 通过 | 他的 | 头脑 | 比 |

[ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] .

| those | which | he | expressed | . |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 哪个 | 他 | 表达 | . |

他看起来似乎脑子里想着很多其他的事情，而不是他表达出来的那些。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

| " | I | wish | , | " | he | began | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 他 | 开始 | 再次 | , |

“我希望，”他再次开口说道。

" [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['bɪznəs] [weɪz] .

| " | that | my | poor | old | father | had | brought | me | up | to | business | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我的 | 贫穷的 | 老的 | 父亲 | 有 | 带来 | 我 | 向上 | 到 | 商业 | 方式 | . |

“我可怜的老父亲把我培养成了经商之道。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| I | might | have | kept | out | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 保留 | 出去 | 的 | 它 | 全部 | . |

我本来可以置身事外的。

['kɒlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ - ]

| College | is | a | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 大学 | 是 | 一个 | [ | - | ] |

大学是[93]

[gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

| good | thing | for | a | man | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 事物 | 为了 | 一个 | 男人 | , | 的 | 课程 | ; |

当然，这对男人来说是件好事；

[bʌt; bət] ['kɒlɪdʒ] ['dʌznt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bai] [lɒts] [ɪn] ['westən] ['sɪtɪz] — [ɪ'speʃəli] [wen]

| but | college | doesn't | teach | you | how | to | buy | lots | in | western | cities | — | especially | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大学 | 不 | 教 | 你 | 如何 | 到 | 买 | 很多 | 在 | 西 | 城市 | — | 尤其 | 什么时候 |

[ðə; ði] ['westən] ['sɪtɪz] [ɑːrnt] [bɪlt] . "

| the | western | cities | aren't | built | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西 | 城市 | 不是 | 建造 | . | " |

但大学不会教你如何在西方城市购买地皮——尤其是在西方城市尚未建成的情况下。

" ['kɒlɪdʒ] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðəʊ] , " [sed] [væn]['raɪpə(r)] , ['fraʊnɪŋ]

| " | College | teaches | you | a | good | many | other | things | , | though | , | " | said | Van | Riper | , | frowning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大学 | 教导 | 你 | 一个 | 好的 | 许多 | 其他 | 事物 | , | 尽管 | , | " | 说 | 范 | 更成熟 | , | 皱眉 |

['slaɪtli] ,

| slightly | , |
|---|---|
| 轻微地 | , |

“不过，大学还会教你很多其他东西，”范·里珀微微皱眉说道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] ; " [ai] [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]

| as | he | put | the | tips | of | his | long | fingers | together | ; | " | I | wish | I'd | had | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放 | 这 | 尖端 | 的 | 他的 | 长的 | 手指 | 一起 | ; | " | 我 | 希望 | ID | 有 | 你的 |

[tʃɑːns] , [dɑːlf] .

| chance | , | Dolph | . |
|---|---|---|---|
| 机会 | , | 多尔夫 | . |

他将修长的手指尖并拢在一起；“我真希望我也有你这样的机会，多尔夫。”

[maɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [kə'lʌmbiə] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] . "

| My | boy | shall | go | to | Columbia | , | that's | certain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男生 | 将 | 去 | 到 | 哥伦比亚 | , | 那就是 | 肯定 | . | " |

我儿子肯定能去哥伦比亚大学。

" [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ? " ['kwɪrrɪd] [dɑːlf] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

| " | Your | boy | ? | " | queried | Dolph | , | raising | his | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 男生 | ? | " | 查询 | 多尔夫 | , | 提高 | 他的 | 眉毛 | . |

“你儿子？”多尔夫挑了挑眉问道。

[væn]['raɪpə(r)] [smaɪld] .

| Van | Riper | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 范 | 更成熟 | 微笑 | . |

范·里珀笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [bɔɪ] .

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我的 | 男生 | . |

“是的，”他说，“我的孩子。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| You | didn't | know | I | had | a | boy | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 知道 | 我 | 有 | 一个 | 男生 | , | 做过 | 你 | ? |

你不知道我有个儿子，对吧?

[hiːz] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] .

| He's | nearly | a | year | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 几乎 | 一个 | 年 | 老的 | . |

他快一岁了。

" [ðɪs] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [rʌg] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [skaʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | This | made | Mr | . | Jacob | Dolph | kick | at | the | rug | once | more | , | and | scowl | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 制成 | 先生 | . | 雅各布 | 多尔夫 | 踢 | 在 | 这 | 小地毯 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 皱眉头 | 一个 | 小的 |

.

| : |
|---|
| . |

“这让雅各布·多尔夫先生又一次踢了踢地毯，皱起了眉头。”

" [aɪm][ə'freɪd][ai] ['hævnt] [biːn] ['veri] ['neɪbəli] , [væn]['raɪpə(r)] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

| " | I'm | afraid | I | haven't | been | very | neighborly | , | Van | Riper | — | " | he | began | ; | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 还没有 | 到过 | 非常 | 邻里 | , | 范 | 更成熟 | — | " | 他 | 开始 | ; | 但 | 这 |

['ʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ,

| other | interrupted | him | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 中断 | 他 | , |

“恐怕我没能好好招待邻居，范·里珀——”他刚开口，就被对方打断了。

['smaɪlɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

| smiling | good | - | naturedly | . |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 好的 | - | 自然地 | . |

面带和善的微笑。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] , [dɑːlf] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | and | I | go | different | ways | , | Dolph | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 我 | 去 | 不同的 | 方式 | , | 多尔夫 | , | " | 他 | 说 | . |

“你我走的路不一样，多尔夫，”他说。

" [wɪr] [pleɪn] [fəʊks] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]
" We're plain folks over in Greenwich Village , and you — you're a man of
" 是 清楚的 各位 超过 在 格林威治 村庄 , 和 你 — 你是 一个 男人 的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“我们格林威治村的普通人，而你——你是一位时尚人士。”

" ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [smaɪld] — [nɒt] ['veri] ['məːθfuli] . [ - ]
" Jacob Dolph smiled — not very mirthfully . [ 94 ]
" 雅各布 多尔夫 微笑 — 不是 非常 兴高采烈地 . [ - ]

“雅各布·多尔夫笑了——但笑得并不开心。[94]

[væn] [raɪpɝz] [geɪz] ['trævld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['kwaɪətli] ['kjʊəriəs] .
Van Riper's gaze travelled around the room , quietly curious .
范 里珀的 目光 旅行 大约 这 房间 , 悄悄 好奇的 .

范·里珀的目光在房间里游移，带着一丝好奇。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['mʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It costs money to be a man of fashion , doesn't it ? "
" 它 成本 钱 到 是 一个 男人 的 时尚 , 不 它 ? "

“做一个时尚男士是要花钱的，不是吗？”

" [jes] , " [sed] [dɑːlf] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" Yes , " said Dolph , " it does .
" 是的 , " 说 多尔夫 , " 它 做 .

“是的，”多尔夫说，“确实如此。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪtʃ] [væn] ['raɪpə(r)] [brəʊk] .
" There was silence for a minute , which Van Riper broke .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 , 哪个 范 更成熟 打破 .

“沉默持续了一分钟，然后范·里珀打破了沉默。”

" [ɪf] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [sel] , [dɑːlf] , [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" If you've got to sell , Dolph , why , it's a pity ; but I'll take it .
" 如果 你已经 得到 到 卖 , 多尔夫 , 为什么 , 它是 一个 遗憾 ; 但 患病的 拿 它 .

“如果你非要卖掉它，多尔夫，那真是太可惜了；但我会接受的。”

[aɪl] [siː] ['ɔːgdən] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ]
I'll see Ogden to - day , and we can finish the business whenever you wish
患病的 看 奥格登 到 - 天 , 和 我们 能 结束 这 商业 每当 你 希望
.
:
.

我今天会见奥格登，我们随时都可以把事情办完。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [jʊd] [duː; də] ['betə(r)] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] .
But in my opinion , you'd do better to borrow .
但 在 我的 观点 , 你会 做 更好的 到 借 .

但依我之见，你最好还是借钱。

" [dɑːlf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dolph shook his head .
" 多尔夫 摇晃 他的 头 .

多尔夫摇了摇头。

" [aɪv] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I've been quite enough of a fool , " he replied .
" 我已经 到过 相当 足够的 的 一个 傻子 , " 他 回复 .

“我真是个十足的傻瓜，”他回答说。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] , ['raɪzɪŋ] , " [ai][mʌst; məst][get][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| " | Well | , | " | said | Mr | . | Van | Riper | , | rising | , | " | I | must | get | to | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | , | 上升 | , | " | 我 | 必须 | 得到 | 到 | 这 | 办公室 | . |

“好吧，”范·里珀先生站起身来说，“我得去办公室了。”

[jʊl] [hɪə(r)][frɒm; frəm]['ɔ:gdən][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

| You'll | hear | from | Ogden | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 听到 | 从 | 奥格登 | 到 | - | 明天 | . |

明天你会收到奥格登方面的消息。

[aɪm] ['sɒri] [ju:v] [gɒt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][snɑ:l] ;

| I'm | sorry | you've | got | in | such | a | snarl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 你已经 | 得到 | 在 | 这样的 | 一个 | 咆哮 | ; |

很抱歉你陷入了这样的困境；

[bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz][lɪps] [stretʃt] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl] — " [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [nəʊ]

| but | — | " | his | lips | stretched | into | something | like | a | smile | — | " | I | suppose | you'll | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | " | 他的 | 嘴唇 | 拉伸 | 进入 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 微笑 | — | " | 我 | 认为 | 你会 | 知道 |

['betə(r)][nekst][taɪm] .

| better | next | time | . |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 下一个 | 时间 | . |

但是——”他的嘴角扬起一丝微笑——“我想你下次就会更懂事了。”

[gʊd] - [deɪ] .

| Good | - | day | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 天 | . |

再会。

" ['ɑ:ftə(r)]['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] [hæd; həd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| " | After | Mr | . | Dolph | had | bowed | his | guest | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 先生 | . | 多尔夫 | 有 | 鞠躬 | 他的 | 客人 | 到 | 这 | 门 | , |

“多尔夫先生向客人鞠躬致意后，

['mɪsɪz] . [dɑ:lf] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . [ - ]

| Mrs | . | Dolph | slipped | down | the | stairs | and | into | the | drawing | - | room | . | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 多尔夫 | 滑倒了 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . | [ | - | ] |

多尔夫夫人悄悄地走下楼梯，进了客厅。[95]

" [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Did | he | take | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 拿 | 它 | ? |

他拿走了吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , " [dɑ:lf] ['ɑ:nsə(r)d] , ['bɪtəli] , " [æt; ət][ðæt] [praɪs] . "

| " | Of | course | he | took | it | , | " | Dolph | answered | , | bitterly | , | " | at | that | price | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 采取 | 它 | , | " | 多尔夫 | 回答 | , | 苦涩地 | , | " | 在 | 那 | 价格 | . | " |

“他当然会接受，”多尔夫苦涩地回答道，“以那个价格。”

" [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ in'kwaiə ] [ə'gen] , " [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə]

| " | Did | he | say | anything | , | " | she | inquired | again | , | " | about | its | being | hard | for | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 说 | 任何事物 | , | " | 她 | 询问 | 再次 | , | " | 关于 | 它是 | 存在 | 难的 | 为了 | 我们 | 到 |

— [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| — | to | sell | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 卖 | 它 | ? | " |

她又问：“他有没有说过什么，关于我们很难卖掉它？”

" [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [mɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː]
" He said we had better not sell it now — that it would bring more a few
" 他 说 我们 有 更好的 不是 卖 它 现在 — 那 它 会 带来 更多的 一个 很少
[jˈiəz] [hens] . "
years hence . "
年 因此 . "

他说我们最好现在不要卖——几年后它会卖得更值钱。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dɑːlf] .
" He doesn't understand , " said Mrs . Dolph .
" 他 不 理解 , " 说 太太 . 多尔夫 .

“他不明白，”多尔夫太太说。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] .
" He couldn't understand , " said Mr . Dolph .
" 他 不能 理解 , " 说 先生 . 多尔夫 .

“他听不懂，”多尔夫先生说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
Then she went over to him and kissed him .
然后 她 去 超过 到 他 和 亲吻 他 .

然后她走过去吻了他。

" [ɪts] ['əʊnli] ['selɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['selɪŋ] ['aʊə(r)] [həʊm]
" It's only selling the garden , after all , " she said ; " it isn't like selling our home
" 它是 仅有的 销售 这 花园 , 后 全部 , " 她 说 ; " 它 不是 喜欢 销售 我们的 家
.
:
.

“毕竟只是卖掉花园而已，”她说；“这又不像卖掉我们的房子。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] -
" He put his arm about her waist , and they walked into the breakfast -
" 他 放 他的 手臂 关于 她 腰部 , 和 他们 步行 进入 这 早餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他搂住她的腰，两人一起走进了餐厅。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðeəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
and looked out on the garden which to - morrow would be theirs no longer ,
和 看起来 出去 在 这 花园 哪个 到 - 明天 会 是 他们的 不 更长 ,

他们望着花园，明天，这花园就不再属于他们了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
and in a few months would not be a garden at all .
和 在 一个 很少 几个月 会 不是 是 一个 花园 在 全部 .

几个月后，这里将完全不再是花园了。

[haɪ] [wɔːlz] [hemd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ə'raʊnd]
High walls hemmed it in — the walls of the houses which had grown up around
高的 墙壁 包边 它 在 — 这 墙壁 的 这 房屋 哪个 有 生长 向上 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

高高的围墙将它包围起来——这些围墙是围绕着它们而建的房屋的围墙。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɔːks] [stʊd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,
A few stalks stood up out of the snow ,
一个 很少 茎 站立 向上 出去 的 这 雪 ,

几株植物从雪中探出头来，

[ðə; ði] [stɔːks] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] — ['hɒlihɒk] [ænd; ənd]['lɑːkspɜː(r)][ænd; ənd][dʒɑːbz] -

| the | stalks | of | old | - | fashioned | flowers | — | hollyhock | and | larkspur | and | Job's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茎 | 的 | 老的 | - | 造型 | 花朵 | — | 蜀葵 | 和 | 翠雀 | 和 | 工作的 | - |

[tɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][bedz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði]

| tears | and | the | like | — | and | the | lines | of | the | beds | were | defined | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 和 | 这 | 喜欢 | — | 和 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 床 | 是 | 定义 | 经过 | 这 |

['taɪni] ['hedʒɪz] [ɒv; əv][bɒks] ,

| tiny | hedges | of | box | , |
|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 对冲 | 的 | 盒子 | , |

蜀葵、翠雀、薏苡仁等老式花卉的茎秆，以及花坛的轮廓，都由矮小的黄杨树篱勾勒出来。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] - ['paʊdə(r)] [ - ]

| with | the | white | snow | - | powder | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 雪 | - | 粉末 | [ | - | ] |

伴着白色的雪粉[96]

['sɪftɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [dɑːk] , ['ʃaɪni] [griːn] .

| sifted | into | their | dark | , | shiny | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筛过的 | 进入 | 他们的 | 黑暗的 | , | 闪亮的 | 绿色的 | . |

筛入它们深邃闪亮的绿色中。

[ðə; ði][beə(r)][rəʊz] - [bʊʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [spaɪks] [ɒv; əv] [θɔːnz] ,

| The | bare | rose | - | bushes | were | there | , | with | their | spikes | of | thorns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | 是 | 那里 | , | 和 | 他们的 | 尖峰 | 的 | 荆棘 | , |

光秃秃的玫瑰丛就在那里，带着尖刺。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [maʊndz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpi] - [bed][hæd; həd]

| and | little | mounds | of | snow | showed | where | the | glories | of | the | poppy | - | bed | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 土堆 | 的 | 雪 | 显示 | 在哪里 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 罂粟 | - | 床 | 有 |

[bluːmd] .

| bloomed | . |
|---|---|
| 盛开 | . |

一小堆小雪堆显示着罂粟花盛开过的地方。

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [sɔː] [ðə; ði][klɪə(r)] ['sʌmə(r)] ['sʌnlaɪt] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ]

| Jacob | Dolph | , | looking | out | , | saw | the | clear | summer | sunlight | lying | where | the | snow | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | , | 寻找 | 出去 | , | 锯 | 这 | 清除 | 夏天 | 阳光 | 说谎 | 在哪里 | 这 | 雪 | 躺 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

雅各布·多尔夫向外望去，看到清澈的夏日阳光洒在原本积雪覆盖的地方。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːðz] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌd]

| He | saw | his | mother | moving | about | the | paths | , | cutting | a | flower | here | and | a | bud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 母亲 | 移动 | 关于 | 这 | 路径 | , | 切割 | 一个 | 花 | 这里 | 和 | 一个 | 芽 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

他看见母亲在小路上走来走去，这里摘一朵花，那里摘一个花苞。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [breɪv] ['brɪtʃɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ,

| He | saw | himself | , | a | little | boy | in | brave | breeches | , | following | her | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他自己 | , | 一个 | 小的 | 男生 | 在 | 勇敢的 | 马裤 | , | 下列的 | 她 | 关于 | , |

他看到自己，一个穿着勇敢马裤的小男孩，跟在她身后。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːmləs] [təʊdz] ,

| and | looking | for | the | harmless | toads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 为了 | 这 | 无害 | 蟾蜍 | , |

寻找无害的蟾蜍，

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [iːtʃ] [wʌn]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ledʒəndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

| and | working | each | one | into | one | of | the | wonderful | legends | which | he | had | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在职的 | 每个 | 一 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 精彩的 | 传说 | 哪个 | 他 | 有 | 听到 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld]['dʒɜːmən] ['gɑːdnə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

| from | the | old | German | gardener | across | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 德语 | 园丁 | 穿过 | 这 | 方式 | . |

并将每一件事都融入到他从街对面那位德国老园丁那里听到的奇妙传说中。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [tuː] , ['peɪsɪŋ] [ðəʊz] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

| He | saw | his | father | , | too | , | pacing | those | paths | of | summer | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 父亲 | , | 也 | , | 踱步 | 那些 | 路径 | 的 | 夏天 | 晚上 | , |

他也看到了父亲，在夏日傍晚的小径上踱步。

[wen] [ðə; ðɪ] ['hɒlihɒk] [nˈɒdɪd] [ðeə(r)] [pɪŋk] [hedz] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

| when | the | hollyhocks | nodded | their | pink | heads | , | and | glancing | up | , | from | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 蜀葵 | 点头 | 他们的 | 粉色的 | 头部 | , | 和 | 瞥了一眼 | 向上 | , | 从 | 时间 | 到 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

当蜀葵轻轻点着粉红色的花头，不时抬头望去时，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['nɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['verɪ] ['wɪndəʊ] .

| at | his | mother | as | she | sat | knitting | at | that | very | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 母亲 | 作为 | 她 | 卫星 | 针织 | 在 | 那 | 非常 | 窗户 | . |

他看着母亲坐在窗边织毛衣。

[ænd; ənd] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][laɪn] , [jet] [fɜːst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| And | , | last | of | all | in | the | line | , | yet | first | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后的 | 的 | 全部 | 在 | 这 | 线 | , | 然而 | 第一的 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

最后，虽然在名单上排在最后，但在他心中却是最重要的，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['trɪpɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi]

| he | saw | his | wife | tripping | out | in | the | fresh | morning | , | to | smile | on | the | flowers | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 妻子 | 绊倒 | 出去 | 在 | 这 | 新鲜的 | 早晨 | , | 到 | 微笑 | 在 | 这 | 花朵 | 她 |

[lʌvd] ,

| loved | , |
|---|---|
| 喜爱 | , |

他看到妻子在清晨的阳光下翩翩起舞，对着她喜爱的花朵露出微笑。

[tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][bedz][ɒv; əv] [vɜː'biːnə] ,

| to | linger | lovingly | over | the | beds | of | verbena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 萦绕 | 深情地 | 超过 | 这 | 床 | 的 | 马鞭草 | , |

深情地流连在马鞭草丛中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['nəʊzgeɪ] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɔːl] ['kɒfi] - [ɜːn]

| and | to | pick | the | little | nosegay | that | stood | by | the | side | of | the | tall | coffee | - | urn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 挑选 | 这 | 小的 | 花束 | 那 | 站立 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 高的 | 咖啡 | - | 瓮 |

[æt; ət] ['evrɪ] ['sʌmə(r)] - ['mɔːnɪŋ] ['brekfəst] . [ - ]

| at | every | summer | - | morning | breakfast | . | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 夏天 | - | 早晨 | 早餐 | . | [ | - | ] |

并在每个夏日清晨的早餐时间，摘下高高的咖啡壶旁边的小花束。[97]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪf] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| And | the | wife | , | looking | out | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 妻子 | , | 寻找 | 出去 | 经过 | 他的 | 边 | , |

妻子在他身旁向外望去，

[sɔː] [ðæt] ['splendɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðeəz] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd][bed] ,

| saw | that | splendid | boy | of | theirs | running | over | path | and | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 灿烂 | 男生 | 的 | 他们的 | 跑步 | 超过 | 小路 | 和 | 床 | , |

看见他们家那个漂亮的男孩在小路和床上跑来跑去，

[glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] , [fʊl] [ɒv; əv] [jʌŋ] [laɪf]

| glad | of | the | flowers | and | the | air | and | the | freedom | , | full | of | young | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 的 | 这 | 花朵 | 和 | 这 | 空气 | 和 | 这 | 自由 | , | 满的 | 的 | 年轻的 | 生活 |

[ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ['spraɪtlinəs] ,

| and | boyish | sprightliness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 男孩气 | 活泼 | , |

为鲜花、空气和自由而欢欣鼓舞，充满青春活力和少年般的轻快精神。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt]

| his | long | hair | floating | behind | him | , | the | light | of | hope | and | youth | in | his | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 头发 | 漂浮的 | 在后面 | 他 | , | 这 | 光 | 的 | 希望 | 和 | 青年 | 在 | 他的 | 明亮的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

他长长的头发在身后飘动，明亮的脸上洋溢着希望和青春的光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][væn] [raɪpɝz] ; [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

| And | to | - | morrow | it | would | be | Van | Riper's | ; | and | very | soon | there | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 它 | 会 | 是 | 范 | 里珀的 | ; | 和 | 非常 | 很快 | 那里 | 会 | 是 |

['haʊzɪz] [ðeə(r)] ,

| houses | there | , |
|---|---|---|
| 房屋 | 那里 | , |

明天那里就属于范·里珀了；很快那里就会盖起房子。

[tuː; tə] [kləʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['frendli] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ,

| to | close | up | the | friendly | window | which | had | seen | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 向上 | 这 | 友好的 | 窗户 | 哪个 | 有 | 已见 | 所以 | 很多 | , |

关闭那扇见证了那么多故事的友善之窗，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [let] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['brekfəst] - [ruːm] ;

| which | had | let | so | much | innocent | joy | and | gladness | into | the | old | breakfast | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 让 | 所以 | 很多 | 清白的 | 喜悦 | 和 | 欢乐 | 进入 | 这 | 老的 | 早餐 | - | 房间 | ; |

它曾给那间古老的早餐室带来许多纯真的快乐和喜悦；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv]['flaʊə(r)] - ['bɔːdəd] [pɑːðz][ænd; ənd] ['nɒdɪŋ]

| and | there | would | be | an | end | of | flower | - | bordered | paths | and | nodding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 花 | - | 带边框 | 路径 | 和 | 点头 |

['hɒlihɒk] .

| hollyhocks | . |
|---|---|
| 蜀葵 | . |

鲜花簇拥的小径和摇曳的蜀葵也将不复存在。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| She | put | her | face | upon | her | husband's | shoulder | , | and | cried | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 脸 | 之上 | 她 | 丈夫的 | 肩膀 | , | 和 | 哭 | 一个 | 小的 | , |

她把脸埋在丈夫的肩膀上，轻轻地哭了起来。

[ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | he | pretended | not | to | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 假装 | 不是 | 到 | 知道 | 它 | . |

虽然他假装不知情。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [draɪ] ,

| When | she | lifted | it | , | somehow | she | had | got | her | eyes | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 抬起 | 它 | , | 不知何故 | 她 | 有 | 得到 | 她 | 眼睛 | 干燥 | , |

当她拿起它时，不知怎的，她的眼睛竟然是干的。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪnfəli] [braɪt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] .

| though | they | were | painfully | bright | and | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 痛苦地 | 明亮的 | 和 | 大的 | . |

虽然它们又亮又大，刺眼无比。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][laɪk] ['selɪŋ] ['aʊə(r)] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | isn't | like | selling | our | house | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 喜欢 | 销售 | 我们的 | 房子 | , | " | 她 | 说 | . |

“这跟卖房子不一样，”她说。

[ [ˌtiːoʊˈsiː] ] [ - ]

| [ | TOC | ] | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 目录 | ] | [ | - | ] |

[目录][98]

[ˌaɪ ˈviː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [steɪdʒ][æt; ət] ['bəʊlɪŋ] [griːn] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['juːstəs]

| Jacob | Dolph | got | out | of | the | Broadway | stage | at | Bowling | Green | , | followed | by | Eustace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 百老汇 | 阶段 | 在 | 保龄球 | 绿色的 | , | 随后 | 经过 | 尤斯塔斯 |

[dɑːlf] .

| Dolph | . |
|---|---|
| 多尔夫 | . |

雅各布·多尔夫在保龄格林离开了百老汇的舞台，尤斯塔斯·多尔夫紧随其后。

['juːstəs] [dɑːlf] [æt; ət] ['twenti] - [tuː] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pə'trɪʃn]

| Eustace | Dolph | at | twenty | - | two | was | no | more | like | his | father | than | his | patrician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 多尔夫 | 在 | 二十 | - | 二 | 曾是 | 不 | 更多的 | 喜欢 | 他的 | 父亲 | 比 | 他的 | 贵族 |

[neɪm] [wɒz; wəz] [laɪk] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] ['dʒeɪkəb] .

| name | was | like | simple | and | scriptural | Jacob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 曾是 | 喜欢 | 简单的 | 和 | 圣经 | 雅各布 | . |

二十二岁的尤斯塔斯·多尔夫与他的父亲截然不同，就像他那贵族般的名字与朴素而圣经中的雅各布截然不同一样。

[ðə; ði]['eldə(r)] [dɑːlf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːsənəbl] [mæn] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['iːv(ə)n] ,

| The | elder | Dolph | was | a | personable | man | , | certainly | ; | a | handsome | man | , | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 多尔夫 | 曾是 | 一个 | 性格随和 | 男人 | , | 当然 | ; | 一个 | 英俊的 | 男人 | , | 甚至 | , |

老多尔夫的确是个很有魅力的人；甚至可以说，他长相英俊。

[huː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi]['nɪərə(r)] ['fɔːti] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [tuː] ;

| who | looked | to | be | nearer | forty | than | fifty | - | two | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 到 | 是 | 更近 | 四十 | 比 | 五十 | - | 二 | ; |

看起来更接近四十岁而不是五十二岁；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [drest] — [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] — [ænd; ənd]

| and | he | was | well | dressed | — | perhaps | a | trifle | out | of | the | mode | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 出色地 | 穿着 | — | 也许 | 一个 | 琐事 | 出去 | 的 | 这 | 模式 | — | 和 |

['kærid] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒiːniəl] ['dɪgnətɪ] ,

| carried | himself | with | a | certain | genial | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他自己 | 和 | 一个 | 肯定 | 和蔼可亲 | 尊严 | , |

他衣着考究——或许略显不合时宜——举止间透着一种亲切的尊严。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

| and | with | the | lightness | of | a | man | who | has | not | forgotten | that | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 亮度 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 那 | 他 | 有 |

[biːn] [ə; eɪ] [bʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

| been | a | buck | in | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 巴克 | 在 | 他的 | 时间 | . |

带着一种轻盈的气质，仿佛他从未忘记自己曾经是个浪荡子。

[bʌt; bət] ['juːstəs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəblɪ] [ə; eɪ] ['dændɪ] .

| But | Eustace | was | distinctly | and | unmistakably | a | dandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尤斯塔斯 | 曾是 | 明显地 | 和 | 毫无疑问 | 一个 | 花花公子 | . |

但尤斯塔斯无疑是个花花公子。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dændi] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

| There | are | superficial | differences | , | of | course | , | between | the | dandy | of | 1852 | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 浅 | 差异 | , | 的 | 课程 | , | 之间 | 这 | 花花公子 | 的 | - | 和 |

[ðə; ði] ['dændi] [ɒv; əv] - ;

| the | dandy | of | 1887 | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 花花公子 | 的 | - | ; |

当然，1852 年的纨绔子弟和 1887 年的纨绔子弟之间存在一些表面上的区别；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['strʌktʃərəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪps] [ɒv; əv] ['dændi] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θruː] [ɔːl] ['eɪdʒɪz]

| but | the | structural | foundation | of | all | types | of | dandy | is | the | same | through | all | ages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 结构 | 基础 | 的 | 全部 | 类型 | 的 | 花花公子 | 是 | 这 | 相同的 | 通过 | 全部 | 年龄 |

.

| : |
|---|
| . |

但所有时代所有类型纨绔子弟的结构基础都是相同的。

[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊðz] — [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌf(ə)lz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['nekˌklɒθ] ,

| Back | of | the | clothes | — | back | of | the | ruffles | , | or | the | bright | neckcloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 这 | 衣服 | — | 后退 | 的 | 这 | 褶边 | , | 或者 | 这 | 明亮的 | 领带 | , |

衣服的背面——褶边的背面，或者鲜艳的领巾的背面，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [haɪ] - — [wɪtʃ] [meɪ] ['veəri] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| or | the | high | pickardil | — | which | may | vary | with | the | time | or | the | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 高的 | - | — | 哪个 | 可能 | 各不相同 | 和 | 这 | 时间 | 或者 | 这 | 个人 | , |

或者高皮卡迪尔——这可能因时间或个人而异，

[juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [faɪnd] ['klɪəli] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [ - ]

| you | will | ever | find | clearly | displayed | to | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 曾经 | 寻找 | 清楚地 | 显示 | 到 | [ | - | ] |

你会发现清晰地显示为[99]

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['spɪrɪtʃuəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [kɔːz]

| your | eyes | the | obvious | and | unmistakable | spiritual | reason | for | and | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 这 | 明显的 | 和 | 毋庸置疑 | 精神 | 原因 | 为了 | 和 | 原因 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dændi] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [pʊʃt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]

| of | the | dandy | — | and | it | is | always | self | - | assertion | pushed | beyond | the | bounds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 花花公子 | — | 和 | 它 | 是 | 总是 | 自己 | - | 断言 | 推动 | 超过 | 这 | 界限 | 的 |

[self] - [rɪ'spekt] .

| self | - | respect | . |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 尊重 | . |

你眼中，纨绔子弟的明显而明确的精神原因和起因，总是超越自尊的界限的自我主张。

[naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,

| Now | , | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

事实上，

[jʌŋ] [juːstəsɪz] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəli] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [wɔːn]

| young | Eustace's | garments | were | not | really | worse | than | many | a | man | has | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 尤斯塔斯的 | 服装 | 是 | 不是 | 真的 | 更糟 | 比 | 许多 | 一个 | 男人 | 有 | 磨损 |

[frɒm; frəm] ['sɪmp(ə)l] ,

| from | simple | , |
|---|---|---|
| 从 | 简单的 | , |

小尤斯塔斯的衣服其实并不比许多普通男人穿的简陋衣服差，

['ɒnɪst] [bæd] [teɪst] .

| honest | bad | taste | . |
|---|---|---|---|
| 诚实的 | 坏的 | 品尝 | . |

诚实的坏品味。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| **To** | **be** | **sure** | **,** |
| --- | --- | --- | --- |
| 到 | 是 | 当然 | , |

的确如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 纽约一栋房子的故事(The Story of a New York House)


[ðə; ði] [tʃekt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][saɪz] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| the | checked | pattern | of | his | trousers | was | for | size | like | the | design | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已检查 | 图案 | 的 | 他的 | 裤子 | 曾是 | 为了 | 尺寸 | 喜欢 | 这 | 设计 | 的 | 一个 |

['prɪz(ə)n] ['greɪtɪŋ] ;

| prison | grating | ; |
|---|---|---|
| 监狱 | 格栅 | ; |

他裤子上的格子图案就像监狱的栅栏一样大小不一；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəʊt] [səʊ] [bluː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ 'ʃimə ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;

| he | had | a | coat | so | blue | that | it | shimmered | in | the | sunlight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 外套 | 所以 | 蓝色的 | 那 | 它 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | ; |

他的外套蓝得在阳光下闪闪发光；

[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['sætɪn] , [ænd; ənd] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [meɪd]

| his | necktie | was | of | purple | satin | , | and | fearfully | and | wonderfully | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领带 | 曾是 | 的 | 紫色的 | 缎 | , | 和 | 恐惧地 | 和 | 太棒了 | 制成 |

[ænd; ənd] [frɪndʒd] ,

| and | fringed | , |
|---|---|---|
| 和 | 流苏 | , |

他的领带是紫色的缎子做的，做工精美绝伦，还带有流苏。

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð] [dʒemz] ['fɑːsənd] [baɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [tʃeɪnz] [tuː; tə]['ʌðə(r)][ɪn'fɪəriə(r)] ['gɑːdiən]

| and | decked | with | gems | fastened | by | little | gold | chains | to | other | inferior | guardian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甲板 | 和 | 宝石 | 系紧 | 经过 | 小的 | 金子 | 链条 | 到 | 其他 | 下 | 监护人 |

[dʒemz] ;

| gems | ; |
|---|---|
| 宝石 | ; |

并用细金链将宝石与其他低级守护宝石连接起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [wɒz; wəz][ kən'fekt, 'kɔnfekt ][ɒv; əv]['sætɪn][ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd]['dæməsk]

| and | his | waistcoat | was | confected | of | satin | and | velvet | and | damask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 马甲 | 曾是 | 捏造的 | 的 | 缎 | 和 | 天鹅绒 | 和 | 绫 |

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

| all | at | once | ; |
|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | ; |

他的背心是用缎子、天鹅绒和锦缎三种面料拼接而成的；

[jet] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ,

| yet | you | might | have | put | all | these | things | on | his | father | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 可能 | 有 | 放 | 全部 | 这些 | 事物 | 在 | 他的 | 父亲 | , | 和 | , |

然而，你本可以把这一切归咎于他的父亲，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt] ,

| although | the | effect | would | not | have | been | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 影响 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 令人愉快的 | , |

虽然这种结果并不令人愉快，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði]['eldə(r)] ['dʒentlmən] [ə; eɪ]['dændi] .

| you | would | never | have | called | the | elder | gentleman | a | dandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 有 | 称为 | 这 | 长老 | 绅士 | 一个 | 花花公子 | . |

你绝不会称这位老先生为花花公子。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪ] [jʌŋ] ['juːstəs] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| In | other | words | , | it | was | why | young | Eustace | wore | his | raiment | that | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 它 | 曾是 | 为什么 | 年轻的 | 尤斯塔斯 | 穿着 | 他的 | 服饰 | 那 | 制成 | 它 |

['dændɪfaɪd] ,

| dandified | , |
|---|---|
| 精致的 | , |

换句话说，正是小尤斯塔斯穿这身衣服的原因，才使他显得衣着考究。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['gɔːdʒəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪmənt] [ɪt'self] .

| and | not | the | inherent | gorgeousness | of | the | raiment | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 固有 | 美极了 | 的 | 这 | 服饰 | 本身 | . |

而不是服装本身固有的华丽。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə'taɪə(r)] [mait] ['redɪli] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ,

| The | exchange | of | attire | might | readily | have | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交换 | 的 | 服装 | 可能 | 容易 | 有 | 到过 | 制成 | , |

换衣服本来很容易做到。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ - ]

| so | far | as | the | size | of | the | two | men | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 二 | 男人 | [ | - | ] |

就这两个人的体型而言[100]

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

| was | concerned | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 担心的 | . |

感到担忧。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][saɪz][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'laɪk] .

| But | only | in | size | were | they | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 在 | 尺寸 | 是 | 他们 | 同样 | . |

但它们只有大小相同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːlf] [ɪn] [juːstəsɪz] [feɪs] .

| There | was | nothing | of | the | Dolph | in | Eustace's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 的 | 这 | 多尔夫 | 在 | 尤斯塔斯的 | 脸 | . |

尤斯塔斯的脸上丝毫没有多尔夫的影子。

[hiː; hi][bɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mə'tɜːn(ə)l] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ,

| He | bore | , | indeed | , | a | strong | resemblance | to | his | maternal | great | - | grandmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | , | 的确 | , | 一个 | 强的 | 相似 | 到 | 他的 | 母体 | 伟大的 | - | 祖母 | , |

他的确长得非常像他的外曾祖母。

[naʊ] ['meni] [j'iəz] [pʊt] [ə'weɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

| now | many | years | put | away | where | she | could | no | longer | trouble | the | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 许多 | 年 | 放 | 离开 | 在哪里 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 麻烦 | 这 | 邪恶 | , |

如今她已被囚禁多年，再也无法给恶人添麻烦了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['wɪəri] [biː; bi][æt; ət][rest] .

| and | where | she | had | to | let | the | weary | be | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 她 | 有 | 到 | 让 | 这 | 厌倦 | 是 | 在 | 休息 | . |

她必须让疲惫的人得到休息。

( [ænd; ənd] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'laɪn] [hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] ['əʊvə(r)] [ðæt] [deθ] ,

| ( | And | how | poor | little | Aline | had | wept | and | wailed | over | that | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 如何 | 贫穷的 | 小的 | 艾琳 | 有 | 哭泣 | 和 | 哀嚎 | 超过 | 那 | 死亡 | , |

（可怜的小艾琳为那场死亡哭得多么伤心啊！）

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɔː(r)]['djuːtɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ! )

| and | lamented | that | she | had | not | been | more | dutiful | as | a | child | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀叹 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 更多的 | 尽职尽责的 | 作为 | 一个 | 孩子 | ! | ) |

她懊悔自己小时候不够孝顺！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mædəm][dez]['ændʒɪz][hæd; həd] [biːn]

| But | his | face | was | not | strong | , | as | the | face | of | Madam | Des | Anges | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 曾是 | 不是 | 强的 | , | 作为 | 这 | 脸 | 的 | 女士 | 德斯 | 天使 | 有 | 到过 |

.

:

.

但他的面容并不像德安热夫人那样坚毅。

[sʌm; səm] [streɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːkə] ['ænsestri] [ ˌriːə'piə ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| Some | strain | of | a | weaker | ancestry | reappeared | in | it | , | and | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 拉紧 | 的 | 一个 | 较弱 | 祖先 | 再次出现 | 在 | 它 | , | 和 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

其中重新出现了一些较弱的祖先血统，可以说，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

| changed | the | key | of | the | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 表达 | . |

更改了表达式的键。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [praɪd][ɪn][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['bɔːdəd] [ɒn][ˌsuːpə'sɪliəsnəs; ˌsjuːpə'sɪliəsnəs][ɪn][ðə; ði]

| What | had | been | pride | in | the | old | lady | bordered | on | superciliousness | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 到过 | 自豪 | 在 | 这 | 老的 | 女士 | 带边框 | 在 | 傲慢 | 在 | 这 |

[jʌŋ] [mæn] .

| young | man | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | . |

老太太的骄傲在年轻人身上却近乎傲慢。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['stɜːnnəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['hɔːtinəs] .

| What | had | been | sternness | became | a | mere | haughtiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 到过 | 严厉 | 成为 | 一个 | 仅仅 | 傲气 | . |

原本的严厉变成了傲慢。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [smaɪl] [keɪm]

| Yet | it | was | a | handsome | face | , | and | pleasant | , | too | , | when | the | young | smile | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 脸 | , | 和 | 令人愉快的 | , | 也 | , | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 微笑 | 来了 |

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| across | it | , |
|---|---|---|
| 穿过 | 它 | , |

然而，那是一张英俊的脸庞，当年轻的笑容浮现在脸上时，也显得格外和蔼可亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [smɔːl] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

| and | you | saw | the | white | small | teeth | and | the | bright | , | intelligent | light | in | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 锯 | 这 | 白色的 | 小的 | 牙齿 | 和 | 这 | 明亮的 | , | 聪明的 | 光 | 在 | 这 | 黑暗的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

你看到了洁白的小牙齿，以及黑暗眼睛里明亮而聪慧的光芒。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ strəul ] [θruː] [ðə; ði] ['bætri] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [saʊθ] [striːt] ,

| The | two | men | strolled | through | the | Battery | , | and | then | up | South | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 漫步 | 通过 | 这 | 电池 | , | 和 | 然后 | 向上 | 南 | 街道 | , |

两人漫步穿过炮台公园，然后沿着南街向上走去。

[ænd; ənd][səʊ] [ə'raʊnd] [θruː] [əʊld][slɪp] .

| and | so | around | through | Old | Slip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 大约 | 通过 | 老的 | 滑 | . |

就这样绕着老滑道走了一圈。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] .

| They | were | on | business | ; | but | this | was | also | a | pleasure | trip | to | the | elder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 商业 | ; | 但 | 这 | 曾是 | 还 | 一个 | 乐趣 | 旅行 | 到 | 这 | 长老 | . |

他们是来出差的；但对老人来说，这也是一次愉快的旅行。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['dʌbli] [ɪn]['spɪrɪt] [θruː] [ðəʊz] [əʊld] [ - ]

| He | walked | doubly | in | spirit | through | those | old | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 双倍 | 在 | 精神 | 通过 | 那些 | 老的 | [ | - | ] |

他以双倍的精神走过那些古老的[101]

[striːts] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [saɪd] , [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][sʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

| streets | — | a | boy | by | his | father's | side | , | a | father | with | his | son | at | his | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | — | 一个 | 男生 | 经过 | 他的 | 父亲的 | 边 | , | 一个 | 父亲 | 和 | 他的 | 儿子 | 在 | 他的 | 弯头 | . |

街道上——一个男孩依偎在父亲身边，一位父亲抱着儿子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] .

| He | had | not | been | often | in | the | region | of | late | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 经常 | 在 | 这 | 地区 | 的 | 晚的 | 年 | . |

近年来他很少去那个地区。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

| You | remember | , | he | was | a | man | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 乐趣 | . |

你还记得吗，他是个享乐主义者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [fruːts] [ɒv; əv] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [grəʊθ] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['kʌltʃə(r)] .

| He | was | one | of | the | first | - | fruits | of | metropolitan | growth | and | social | culture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | - | 水果 | 的 | 大都会 | 生长 | 和 | 社会的 | 文化 | . |

他是都市发展和社会文化的早期成果之一。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['aɪdlə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪlə'tænti] [ɒv; əv][hɪm] .

| His | father | had | made | an | idler | and | dilettante | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 制成 | 一个 | 惰轮 | 和 | 业余爱好者 | 的 | 他 | . |

他的父亲把他培养成了一个游手好闲、不思进取的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ][laɪf][æt; ət][best] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ;

| It | was | only | half | a | life | at | best | , | he | thought | , | happy | as | he | had | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 生活 | 在 | 最好的 | , | 他 | 想法 | , | 快乐的 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | ; |

他心想，即便他曾经很幸福，但这充其量也只是半辈子而已；

['blesɪd; blest][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .

| blessed | as | he | was | in | wife | and | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 妻子 | 和 | 孩子 | . |

他拥有贤妻良子，真是幸福美满。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔɪ] .

| He | was | going | to | make | a | business | man | of | his | own | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 商业 | 男人 | 的 | 他的 | 自己的 | 男生 | . |

他打算把自己的儿子培养成一名商人。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [ðæt] [greɪt] ['sɪtɪz] [gruː] .

| After | all | , | it | was | through | the | workers | that | great | cities | grew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 通过 | 这 | 工人 | 那 | 伟大的 | 城市 | 生长 | . |

毕竟，伟大的城市都是靠劳动者发展起来的。

[pə'hæps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [raɪp] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌjʊərə'piːən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['aɪdlə(r)] .

| Perhaps | we | were | not | ripe | yet | for | that | European | institution | , | the | idler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 是 | 不是 | 成熟 | 然而 | 为了 | 那 | 欧洲的 | 机构 | , | 这 | 惰轮 | . |

或许我们当时还没有做好接受欧洲那种"闲散者"制度的准备。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [nɒt] .

| He | himself | had | certain | accomplishments | that | other | Americans | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 肯定 | 成就 | 那 | 其他 | 美国人 | 有 | 不是 | . |

他本人取得了一些其他美国人没有取得的成就。

[hiː; hi][kʊd; kəd] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

| He | could | flâner | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | - | , | 为了 | 实例 | . |

例如，他可能会闲逛。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] - [θruː] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti][ɔː(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] [pɔːld; pæld][ɒn][ðə; ði]

| But | to | have | to | flâner | through | fifty | or | sixty | or | seventy | years | palled | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 有 | 到 | - | 通过 | 五十 | 或者 | 六十 | 或者 | 七十 | 年 | 苍白 | 在 | 这 |

['spɪrɪt] ,

| spirit | , |
|---|---|
| 精神 | , |

但要这样虚度五六十年甚至七十年的光阴，实在令人厌倦。

[hiː; hi] [faʊnd] .

| he | found | . |
|---|---|---|
| 他 | 成立 | . |

他找到了。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [ɪf] ['eni] [dɑːlf] [wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

| And | one | thing | was | certain | , | if | any | Dolph | was | ever | to | be | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 事物 | 曾是 | 肯定 | , | 如果 | 任何 | 多尔夫 | 曾是 | 曾经 | 到 | 是 | 一个 |

[ə'kʌmplɪʃt] [flɑː'nɜːr] ,

| accomplished | flâneur | , |
|---|---|---|
| 完成 | 漫游者 | , |

有一件事是肯定的，如果多尔夫家族的成员想要成为一名出色的漫游者，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][tuː; tə] [ðæt] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɑːlf] ['fɔːtʃuːn] [mʌst; məst]

| and | to | devote | his | whole | life | to | that | occupation | , | the | Dolph | fortune | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 奉献 | 他的 | 所有的 | 生活 | 到 | 那 | 职业 | , | 这 | 多尔夫 | 财富 | 必须 |

[biː; bi] ['vɑːstli] [ɪn'kriːst] .

| be | vastly | increased | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 增加 | . |

要想将毕生精力投入到这项事业中，多尔夫的财富必须大幅增长。

[əʊld]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [hæd; həd] [ ˌmis'kælkjuleit ] .

| Old | Jacob | Dolph | had | miscalculated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 雅各布 | 多尔夫 | 有 | 误算 | . |

老雅各布·多尔夫算错了。

[ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn] - [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,

| The | sum | he | had | left | in | 1829 | might | have | done | very | well | for | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 他 | 有 | 左边 | 在 | - | 可能 | 有 | 完毕 | 非常 | 出色地 | 为了 | 这 | 时间 | , |

他1829年留下的那笔钱，在当时可能是一笔相当可观的财富。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]['aɪd(ə)l][ɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɒv; əv] - . [ - ]

| but | it | was | no | fortune | to | idle | on | among | the | fashionables | of | 1852 | . | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 财富 | 到 | 闲置的 | 在 | 之中 | 这 | 时尚人士 | 的 | - | . | [ | - | ] |

但到了 1852 年，在时尚人士中闲逛可不是什么好事。[102]

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [təʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| Something | of | this | Mr | . | Dolph | told | his | son | ; | but | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 先生 | . | 多尔夫 | 讲述 | 他的 | 儿子 | ; | 但 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

多尔夫先生把这件事的一部分告诉了他儿子；但是这个年轻人，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst]

| although | he | listened | with | respectful | attention | , | appeared | not | to | take | a | deep | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 听着 | 和 | 尊重 | 注意力 | , | 出现 | 不是 | 到 | 拿 | 一个 | 深的 | 兴趣 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [remɪ'nɪsnsɪz] .

| in | his | father's | reminiscences | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 父亲的 | 回忆录 | . |

虽然他认真地听着，但似乎对父亲的回忆并没有表现出浓厚的兴趣。

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ['fænsid] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['juːstəs] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz]

| Jacob | Dolph | fancied | even | that | Eustace | did | not | care | to | be | reminded | of | the | city's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | 幻想 | 甚至 | 那 | 尤斯塔斯 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 是 | 提醒 | 的 | 这 | 城市的 |

[deɪ] [ɒv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .

| day | of | small | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 小的 | 事物 | . |

雅各布·多尔夫甚至觉得尤斯塔斯根本不在乎被提醒这座城市里那些琐碎的事情。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['strʌglə(r)] [huː] [traɪz]

| Perhaps | he | had | something | of | the | feeling | of | the | successful | struggler | who | tries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 有 | 某物 | 的 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 成功的 | 挣扎者 | WHO | 尝试 |

[tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| to | forget | the | shabbiness | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 忘记 | 这 | 破旧 | 的 | 这 | 过去的 | . |

或许他心里有种成功奋斗者的感觉，想要忘记过去的艰辛。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪft] ,

| If | this | were | the | case | , | his | pride | must | have | been | chafed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 这 | 案件 | , | 他的 | 自豪 | 必须 | 有 | 到过 | 擦伤 | , |

如果真是这样，他的自尊心肯定受到了伤害。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmənli]

| for | his | father | was | eloquent | in | displaying | the | powers | of | an | uncommonly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 雄辩 | 在 | 显示 | 这 | 权力 | 的 | 一个 | 不寻常地 |

[faɪn] ['meməri] ;

| fine | memory | ; |
|---|---|---|
| 美好的 | 记忆 | ; |

因为他的父亲能言善辩，展现出非凡的记忆力；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][flai] ['mɑːkɪt] ,

| and | he | had | to | hear | all | about | the | slips | , | and | the | Fly | Market | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 听到 | 全部 | 关于 | 这 | 滑倒 | , | 和 | 这 | 飞 | 市场 | , |

他不得不听人讲述那些失误和苍蝇市场的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪlz] [ɒn] [wɪtʃ]

| and | the | gradual | extension | of | the | water | - | front | , | and | the | piles | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 逐渐地 | 扩大 | 的 | 这 | 水 | - | 正面 | , | 和 | 这 | 堆 | 在 | 哪个 |

[ðə; ði][əʊld][tɒn'tiːn; 'tɒn-][wɒz; wəz] [bɪlt] ,

| the | old | Tontine | was | built | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 托宁 | 曾是 | 建造 | , |

以及滨水区的逐渐延伸，还有建造旧托恩廷酒店的桩基，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːkʌmbə(r)] - [wʊd] [paɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)] - ['kʌmpəni] , [stɪl] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)]

| and | the | cucumber | - | wood | pipes | of | the | old | water | - | company | , | still | lying | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黄瓜 | - | 木头 | 管道 | 的 | 这 | 老的 | 水 | - | 公司 | , | 仍然 | 说谎 | 在下面 |

[ðeə(r)] [fiːt] .

| their | feet | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | . |

还有老自来水公司的黄瓜木管道，仍然躺在他们脚下。

[wʌns] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['dɪskɔːs] ,

| Once | , | at | least | , | he | showed | a | genuine | enjoyment | of | his | father's | discourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 在 | 至少 | , | 他 | 显示 | 一个 | 真的 | 享受 | 的 | 他的 | 父亲的 | 话语 | , |

他至少有一次表现出对父亲讲话的真正喜爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb]

| and | that | was | when | it | ran | on | the | great | retinue | of | servants | in | which | Jacob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 什么时候 | 它 | 跑 | 在 | 这 | 伟大的 | 随从 | 的 | 仆人 | 在 | 哪个 | 雅各布 |

[dɑːlf] [ðə; ði]['eldə(r)][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] .

| Dolph | the | elder | had | indulged | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多尔夫 | 这 | 长老 | 有 | 沉溺其中 | 他自己 | . |

那时，它依靠的是老雅各布·多尔夫大量雇佣的仆人。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd][æt; ət]
**I think he was actually pleased when he heard that his grandfather had at**
我 思考 他 曾是 实际上 高兴 什么时候 他 听到 那 他的 祖父 有 在
[wʌn] [taɪm] [kept] [sleɪvz] .
**one time kept slaves .**
一 时间 保留 奴隶 .

我认为当他听说他的祖父曾经蓄奴时，他其实很高兴。

['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ - ]
**Wandering in this way , to the running accompaniment [ 103 ]**
漫游 在 这 方式 , 到 这 跑步 伴奏 [ - ]

就这样漫步，伴着奔跑的脚步[103]

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɑːlfs] ['lektʃə(r)] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] [striːt] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
**of Mr . Dolph's lecture , they came to Water Street , and here ,**
的 先生 . 海豚的 演讲 , 他们 来了 到 水 街道 , 和 这里 ,

听完多尔夫先生的演讲后，他们来到了水街，然后就到了这里。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)][trɪp] ,
**as though he were reminded of the object of their trip ,**
作为 尽管 他 是 提醒 的 这 目的 的 他们的 旅行 ,

仿佛他想起了此行的目的。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [niːt] ['mɒrəl] .
**the father summed up his reminiscences in shape for a neat moral .**
这 父亲 总结 向上 他的 回忆录 在 形状 为了 一个 整洁的 道德 .

父亲将他的回忆总结成一个简洁明了的寓意。

" [ðə; ði] ['sɪti] [grəuz] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [grəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**" The city grows , you see , my boy , and we've got to grow with it .**
" 这 城市 生长 , 你 看 , 我的 男生 , 和 我们已经 得到 到 生长 和 它 .

“孩子，你看，城市在发展，我们也必须与时俱进。”

[aɪv] [stʊd] [stɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃɑːnt] . "
**I've stood still ; but you sha'n't . "**
我已经 站立 仍然 ; 但 你 不会 . "

我已伫立不动；但你不会。

" [wel] , ['gʌvənə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , " [aɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .
**" Well , governor , " said the younger man , " I'll be frank with you .**
" 出色地 , 州长 , " 说 这 年轻 男人 , " 患病的 是 坦率 和 你 .

“好吧，州长，”年轻人说，“我跟您坦白吧。”

[ai][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɒspekt] . "
**I don't like the prospect . "**
我 不 喜欢 这 前景 . "

我不喜欢这种前景。

" [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] .
**" You will — you will , my boy .**
" 你 将要 — 你 将要 , 我的 男生 .

“你会的，我的孩子，你会的。”

[jʊl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] . "
**You'll live to thank me . "**
你会 居住 到 感谢 我 . "

你会感谢我的。

" ['veri] ['laɪkli] [jʊr; jər] [raɪt] , [sɜː(r)] ; [ai][dəʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,
**" Very likely you're right , sir ; I don't deny it ; but , as I say ,**
" 非常 可能 你是 正确的 , 先生 ; 我 不 否定 它 ; 但 , 作为 我 说 ,

“先生，您很可能是对的；我并不否认；但是，正如我所说，

[ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɒspekt] .

| I | don't | like | the | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 前景 | . |

我不喜欢这种前景。

[ai][doʊnt] [siː] — [wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] , [sɜː(r)] — [haʊ] ['eni] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [laɪk] [treɪd] .

| I | don't | see | — | with | all | due | respect | , | sir | — | how | any | gentleman | can | like | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | — | 和 | 全部到期的 | | 尊重 | , | 先生 | — | 如何 | 任何 | 绅士 | 能 | 喜欢 | 贸易 | . |

恕我直言，先生，我实在不明白，任何一位绅士怎么会喜欢经商。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['ləʊərɪŋ] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv]

| It | may | be | necessary | , | and | of | course | I | don't | think | it's | lowering | , | or | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 必要的 | , | 和 | 的 | 课程 | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 降低 | , | 或者 | 任何 | 的 |

[ðæt] ['nɒns(ə)ns] ,

| that | nonsense | , |
|---|---|---|
| 那 | 废话 | , |

这或许是必要的，当然，我并不认为这是在降低标准，或者其他任何无稽之谈。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

| you | know | ; | but | it | can't | be | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | ; | 但 | 它 | 不能 | 是 | 令人愉快的 | . |

你知道，但这肯定不会让人愉快。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;

| Of | course | , | if | your | governor | had | to | do | it | , | it | was | all | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 你的 | 州长 | 有 | 到 | 做 | 它 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | ; |

当然，如果这是你们州长必须做的，那也无可厚非；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] ,

| but | I | don't | believe | he | liked | it | any | better | than | I | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 相信 | 他 | 喜欢 | 它 | 任何 | 更好的 | 比 | 我 | 应该 | , |

但我认为他并不比我更喜欢它。

[ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| or | he | wouldn't | have | been | so | anxious | to | keep | you | out | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 不会 | 有 | 到过 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 保持 | 你 | 出去 | 的 | 它 | . | " |

否则他不会那么急于把你排除在外。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [ - ]

| " | My | poor | father | made | a | great | mistake | , | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 父亲 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 错误 | , | [ | - | ] |

"我可怜的父亲犯了一个大错误，[104]

['juːstəs] .

| Eustace | . |
|---|---|
| 尤斯塔斯 | . |

尤斯塔斯。

[hiː; hi] [wʊd] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] . "

| He | would | admit | it | now | , | I'm | sure | , | if | he | were | alive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 承认 | 它 | 现在 | , | 我是 | 当然 | , | 如果 | 他 | 是 | 活 | . | " |

我相信，如果他还活着，他现在一定会承认的。

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Well | , | sir | , | I'm | going | to | try | it | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | 我是 | 去 | 到 | 尝试 | 它 | , | 的 | 课程 | . |

"好的，先生，我当然会尝试的。"

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] .

| I'll | give | it | a | fair | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 它 | 一个 | 公平的 | 审判 | . |

我会认真对待这件事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [jˈiəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [əˈgriːd] ,

| But | when | the | two | years | are | up | , | sir | , | as | we | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 二 | 年 | 是 | 向上 | , | 先生 | , | 作为 | 我们 | 同意 | , |

但是，先生，两年期满之后，正如我们之前约定的，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [maɪ] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɔː] , [ɔː(r)] — [wel] ,

| I | hope | you | won't | say | anything | against | my | going | into | the | law | , | or | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 说 | 任何事物 | 反对 | 我的 | 去 | 进入 | 这 | 法律 | , | 或者 | — | 出色地 | , |

我希望你不会反对我从事法律行业，或者——嗯，

[jes] — " [hiː; hi] [ˈkʌləd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — " [ˈtraɪɪŋ] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .

| yes | — | " | he | colored | a | little | — | " | trying | what | I | can | do | on | the | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | " | 他 | 有色 | 一个 | 小的 | — | " | 尝试 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 在 | 这 | 街道 | . |

“是的——”他稍微脸红了一下——“在街头尝试我能做些什么。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˈheɪstɪli] ;

| I | know | what | you | think | about | it | , | sir | , | " | he | went | on | , | hastily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 你 | 思考 | 关于 | 它 | , | 先生 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 草草 | ; |

“我知道您对此有何看法，先生，”他急忙继续说道；

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] ,

| " | but | there | are | two | sides | to | the | question | , | and | it's | my | opinion | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 二 | 侧面 | 到 | 这 | 问题 | , | 和 | 它是 | 我的 | 观点 | 那 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] ,

| for | an | intelligent | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 聪明的 | 男人 | , |

“但这个问题有两面性，我认为，对于一个聪明人来说，

[ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [ˈmʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [ɪn] [wʌn] [jɪə(r)] [ðæn; ðən] [kæn; kən]

| there's | more | money | to | be | made | up | there | in | Wall | Street | in | one | year | than | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 更多的 | 钱 | 到 | 是 | 制成 | 向上 | 那里 | 在 | 墙 | 街道 | 在 | 一 | 年 | 比 | 能 |

[biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhæg(ə)lɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈmɜːtʃəndaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .

| be | got | out | of | haggling | over | merchandise | for | a | lifetime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 得到 | 出去 | 的 | 讨价还价 | 超过 | 商品 | 为了 | 一个 | 寿命 | . |

在华尔街一年能赚到的钱，比你一辈子讨价还价赚到的钱还要多。

" [ˈdʒeɪkəb] [dɑːlf] [gruː] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvɪgərəsli] .

| " | Jacob | Dolph | grew | red | in | the | face | and | shook | his | head | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雅各布 | 多尔夫 | 生长 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 大力 | . |

“雅各布·多尔夫脸涨得通红，使劲摇头。

" [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

| " | Don't | speak | of | it | , | sir | , | don't | speak | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说话 | 的 | 它 | , | 先生 | , | 不 | 说话 | 的 | 它 | ! |

“先生，别提这件事，别提这件事！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈviːəməntli] .

| " | he | said | , | vehemently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 强烈地 | . |

“他激动地说。”

" [ɪts] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

| " | It's | the | curse | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 诅咒 | 的 | 这 | 国家 | . |

这是国家的诅咒。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnˈfɜːn(ə)l] [əˈpɪnjənz] , [doʊnt] [vent] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [sɜː(r)] .

| If | you | have | any | such | infernal | opinions | , | don't | vent | them | in | my | presence | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 任何 | 这样的 | 地狱 | 意见 | , | 不 | 发泄 | 他们 | 在 | 我的 | 在场 | , | 先生 | . |

先生，如果您有任何这种邪恶的想法，请不要在我面前表达出来。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| I | know | what | I | am | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 说 | 关于 | . |

我知道自己在说什么。

[kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] , [sɜː(r)] .

| Keep | clear | of | Wall | Street | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 清除 | 的 | 墙 | 街道 | , | 先生 | . |

先生，请远离华尔街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [streɪt] [rəʊd] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] .

| It | is | the | straight | road | to | perdition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 直的 | 路 | 到 | 毁灭 | . |

这是通往毁灭的捷径。

" [ðeɪ] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [brɔːd] - ['frʌntɪd] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv]['nəʊtəb(ə)l] [sɪ'verəti]

| " | They | entered | one | of | a | row | of | broad | - | fronted | buildings | of | notable | severity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 进入 | 一 | 的 | 一个 | 排 | 的 | 广阔 | - | 正面 | 建筑物 | 的 | 值得注意的 | 严重性 |

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ - ]

| and | simplicity | of | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单 | 的 | [ | - | ] |

“他们进入了一排宽阔正面的建筑物中的一栋，这些建筑物以其庄严和简洁而著称[105]

['ɑːkɪtektʃə(r)] .

| architecture | . |
|---|---|
| 建筑学 | . |

建筑学。

[fɔː(r)] [skweə(r)] [stəʊn] ['kɒləms] [ʌp'held] [ɪts] [brɪk] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪdɪd] [gɪlt]

| Four | square | stone | columns | upheld | its | brick | front | , | and | on | one | of | these | faded | gilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 正方形 | 石头 | 列 | 维持 | 它是 | 砖 | 正面 | , | 和 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 褪色 | 镀金 |

['lɛtəz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

四根方形石柱支撑着它的砖砌正面，其中一根石柱上镌刻着褪色的镀金字母：

[ɒn][ə; eɪ] [graʊnd] [ɒv; əv]['dɪndʒi] [blæk] , [sed] ['sɪmpli] :

| on | a | ground | of | dingy | black | , | said | simply | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 地面 | 的 | 昏暗的 | 黑色的 | , | 说 | 简单地 | : |

在一片昏暗的黑色背景下，他简单地说道：

['æbrəm] [væn] [raɪpɝz] [sʌn] .

| ABRAM | VAN | RIPER'S | SON | . |
|---|---|---|---|---|
| 亚伯兰 | VAN | 熟透的 | 儿子 | . |

亚伯兰·范·里珀的儿子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]['æbrəm][væn] [raɪpɝz] [sʌnz] ['kærəktə(r)] ,

| There | was | no | further | announcement | of | Abram | Van | Riper's | Son's | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 公告 | 的 | 亚伯兰 | 范 | 里珀的 | 儿子的 | 特点 | , |

关于艾布拉姆·范·里珀之子的角色，没有进一步的消息公布。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| or | of | the | nature | of | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 他的 | 商业 | . |

或与其业务性质相关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [njuː] [huː] ['æbrəm][væn] [raɪpɝz] [sʌn] [wɒz; wəz] ,

| It | was | assumed | that | all | people | knew | who | Abram | Van | Riper's | Son | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 假定 | 那 | 全部 | 人们 | 知道 | WHO | 亚伯兰 | 范 | 里珀的 | 儿子 | 曾是 | , |

人们都以为所有人都知道亚伯兰·范·里珀的儿子是谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ( ['æbrəm][væn] [raɪpɝz] ) [ʃɪp] - ['tʃɑ:ndləri] [treɪd] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [grəʊn]

| and | that | his | ( | Abram | Van | Riper's | ) | ship | - | chandlery | trade | had | long | before | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | ( | 亚伯兰 | 范 | 里珀的 | ) | 船 | - | 船舶用品店 | 贸易 | 有 | 长的 | 前 | 生长 |

['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] " [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɜ:rtʃənts] " ['bɪznəs] .

| into | a | great | " | commission | merchant's | " | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 伟大的 | " | 委员会 | 商人的 | " | 商业 | . |

而且他的（Abram Van Riper）船舶用品贸易很早就发展成为一项庞大的"佣金商人"生意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl] ['sʌmə(r)] ,

| It | was | full | summer | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 满的 | 夏天 | , |

当时正值盛夏。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [dɔ:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɪlər] [tu:; tə] [bɑ:(r)] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði]

| and | there | were | no | doors | between | the | pillars | to | bar | entrance | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 门 | 之间 | 这 | 柱子 | 到 | 酒吧 | 入口 | 到 | 这 |

['glu:mi] ['kævən] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| gloomy | cavern | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 洞穴 | 在后面 | 他们 | , |

柱子之间没有任何门可以阻挡人们进入柱子后面的阴森洞穴。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ɪn] ['semi] - ['dɑ:knəs] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði]

| which | stretched | in | semi | - | darkness | the | whole | length | and | width | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拉伸 | 在 | 半 | - | 黑暗 | 这 | 所有的 | 长度 | 和 | 宽度 | 的 | 这 |

['bɪldɪŋ] ,

| building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

在半明半暗的光线下，它横贯了整栋建筑物的长度和宽度。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] , [weə(r)] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wɪndəʊd] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] ,

| save | for | a | narrow | strip | at | the | rear | , | where | , | behind | a | windowed | partition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 一个 | 狭窄的 | 条 | 在 | 这 | 后部 | , | 在哪里 | , | 在后面 | 一个 | 窗口 | 分割 | , |

除了后部一窄条区域外，那里，在一扇窗户隔断后面，

[klɑ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [desks] ,

| clerks | were | writing | at | high | desks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 是 | 写作 | 在 | 高的 | 桌子 | , |

职员们在高高的办公桌前写作。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [sɪ'klu:dɪd] [pen] [fɔ:(r); fə(r)]['æbrəm][væn]

| and | where | there | was | an | inner | and | more | secluded | pen | for | Abram | Van |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 内 | 和 | 更多的 | 僻 | 笔 | 为了 | 亚伯兰 | 范 |

[raɪpɝz] [sʌn] .

| Riper's | son | . |
|---|---|---|
| 里珀的 | 儿子 | . |

还有一个更隐蔽的内圈，是为亚伯兰·范·里珀的儿子准备的。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔɪstweɪ] ,

| In | the | front | of | the | cave | , | to | one | side | , | was | a | hoistway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 洞穴 | , | 到 | 一 | 边 | , | 曾是 | 一个 | 升降机 | , |

洞穴前方一侧有一个升降通道。

[weə(r)] [beɪlz] [ænd; ənd]['bɒksɪz][wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][ɔ:(r)] [swʌŋ] ['twɪstɪŋ]

| where | bales | and | boxes | were | drawn | up | from | the | cellar | or | swung | twisting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 捆包 | 和 | 盒子 | 是 | 绘制 | 向上 | 从 | 这 | 地窖 | 或者 | 摇摆 | 扭曲 |

[ænd; ənd] ['twɜ:rlɪŋ] [ - ]

| and | twirling | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | [ | - | ] |

捆包和箱子从地窖里拉出来，或者摇摆着、扭动着、旋转着[106]

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒfts] [ə'bʌv] .

| to | the | lofts | above | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 阁楼 | 多于 | . |

到楼上的阁楼。

[ə'mɪdʃɪps] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [smɔːl] [tʌb] , ['mætɪŋ] - ['kʌvəd] [beɪlz] [ænd; ənd]

| Amidships | the | place | was | strewn | with | small | tubs | , | matting | - | covered | bales | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船体中部 | 这 | 地方 | 曾是 | 散落的 | 和 | 小的 | 浴缸 | , | 垫子 | - | 涵盖 | 捆包 | 和 |

['bɒksɪz] , [kɔɪlz] [ɒv; əv] [braɪt] [njuː] [rəʊp] ,

| boxes | , | coils | of | bright | new | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | , | 线圈 | 的 | 明亮的 | 新的 | 绳索 | , |

船舱中部散落着小桶、用垫子盖着的捆包和箱子，以及成卷的崭新绳索。

[ænd; ənd] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sɔːrts] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['geɪpɪŋ]

| and | odd | - | looking | packages | of | a | hundred | sorts | , | all | of | them | with | gaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | - | 寻找 | 包裹 | 的 | 一个 | 百 | 排序 | , | 全部 | 的 | 他们 | 和 | 张开的 |

[wuːndz] [ɪn][ðeə(r)]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ,

| wounds | in | their | envelopes | , |
|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 在 | 他们的 | 信封 | , |

还有上百种奇形怪状的包裹，它们的信封上都有触目惊心的破损。

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] ['prɪstiːn] [ɪn'tegrəti] ['wuːndɪd] .

| or | otherwise | having | their | pristine | integrity | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 否则 | 拥有 | 他们的 | 纯净无瑕 | 正直 | 受伤 | . |

或者他们的纯洁品格受到其他伤害。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| From | this | it | was | not | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 |

由此可知，

[ges] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] .

| guess | that | these | were | samples | of | merchandise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 那 | 这些 | 是 | 样品 | 的 | 商品 | . |

我猜这些是商品样品。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [fɔːθ] ['əʊdəz] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] , ['əʊdəz]['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pjʊəli]

| Most | of | them | gave | forth | odors | upon | the | air | , | odors | ranging | from | the | purely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 给予 | 前进 | 气味 | 之上 | 这 | 空气 | , | 气味 | 范围 | 从 | 这 | 纯粹 |

[ˌærə'mætɪk] ,

| aromatic | , |
|---|---|
| 芳香 | , |

它们中的大多数都会散发出气味，气味范围从纯粹的芳香气味到.....

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fænsiz] [ɔː(r)]['trɒpɪk] [driːmz] [ɒv; əv] [spaɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒzətɪvli]

| suggestive | of | Oriental | fancies | or | tropic | dreams | of | spice | , | to | the | positively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示性的 | 的 | 东方 | 幻想 | 或者 | 热带 | 梦境 | 的 | 香料 | , | 到 | 这 | 积极地 |

[ə'fensɪv] — [ðə; ði]['lætə(r)] [və'raɪətiz] [ pri'dɔmineit ] .

| offensive | — | the | latter | varieties | predominating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进攻 | — | 这 | 后者 | 品种 | 占主导地位 | . |

从让人联想到东方情怀或热带香料之梦，到令人反感的——后者占主导地位。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] ['ɒbdʒɪkts] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] [ðæt] [ðə; ði]

| But | certain | objects | upon | a | long | table | were | so | peculiar | in | appearance | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 肯定 | 对象 | 之上 | 一个 | 长的 | 桌子 | 是 | 所以 | 奇特 | 在 | 外貌 | 那 | 这 |

['vɪzɪtəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [glɑːns] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

| visitors | could | not | pass | them | by | with | a | mere | glance | of | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访客 | 可以 | 不是 | 经过 | 他们 | 经过 | 和 | 一个 | 仅仅 | 瞥一眼 | 的 | 想知道 | . |

但长桌上的某些物品外形非常奇特，以至于来访者无法仅仅带着惊奇的目光视而不见。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [smɔːl] ['leðə(r)] [paɪz] , ['bædli] [wɔːpt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] .

| They | looked | like | small | leather | pies | , | badly | warped | in | the | baking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 喜欢 | 小的 | 皮革 | 馅饼 | , | 糟糕 | 扭曲的 | 在 | 这 | 烘烤 | . |

它们看起来像小小的皮革馅饼，在烘烤过程中严重变形。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ - ]

| A | clerk | in | his | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 职员 | 在 | 他的 | [ | - | ] |

他的一名职员[107]

[ʃɜːt] [sliːvz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| shirt | sleeves | , | with | his | straw | hat | on | one | side | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衬衫 | 袖子 | , | 和 | 他的 | 稻草 | 帽子 | 在 | 一 | 边 | 的 | 他的 | 头 | , |

他衬衫的袖子露在外面，草帽歪戴在头的一侧。

[ 'hwisl ] [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] ['ɪntuː] [ðiːz] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪvɪd][ɪn'tɪəriə(r)] , [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɑːf] -

| whistled | as | he | cut | into | these | , | revealing | a | livid | interior | , | the | color | of | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 作为 | 他 | 切 | 进入 | 这些 | , | 揭示 | 一个 | 铁青 | 内部的 | , | 这 | 颜色 | 的 | 一半 | - |

[kʊkt] [viːl] ,

| cooked | veal | , |
|---|---|---|
| 煮熟 | 小牛肉 | , |

他一边吹着口哨一边切开这些肉，露出了里面青紫的肉，颜色像半熟的小牛肉。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [wɪð] [keə(r)] .

| which | he | inspected | with | care | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 检查 | 和 | 关心 | . |

他仔细检查了一遍。

['juːstəs] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['pɒzətɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| Eustace | was | moved | to | positive | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 曾是 | 已搬 | 到 | 积极的 | 好奇心 | . |

尤斯塔斯被激发出了积极的好奇心。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| " | What | are | they | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他们 | ? |

“这些是什么?

" [hiː; hi] [ ɪn'kwaɪə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [praɪd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ,

| " | he | inquired | of | the | clerk | , | pride | mingling | with | disgust | in | his | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | 的 | 这 | 职员 | , | 自豪 | 混杂 | 和 | 厌恶 | 在 | 他的 | 语气 | , |

他问店员，语气中既有骄傲又有厌恶。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [smel] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [smel] [wɪtʃ] [mait] [ə'raɪz][frɒm; frəm] [rɔː]

| as | he | caught | a | smell | like | unto | the | smell | which | might | arise | from | raw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 捕捉 | 一个 | 闻 | 喜欢 | 到 | 这 | 闻 | 哪个 | 可能 | 出现 | 从 | 生的 |

[sməʊkt] ['sæmən] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| smoked | salmon | that | had | lain | three | days | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熏制 | 三文鱼 | 那 | 有 | 莱恩 | 三 | 天 | 在 | 这 | 太阳 | . |

他闻到了一股气味，就像生熏鲑鱼在阳光下晒了三天后散发出的那种气味一样。

" ['sentrəl] [ə'merɪkən] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [klɑːk] , [wɪð] ['brevəti] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ]

| " | Central | American | , | " | responded | the | clerk | , | with | brevity | , | and | resumed | his | whistling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中央 | 美国人 | , | " | 回应 | 这 | 职员 | , | 和 | 简洁 | , | 和 | 恢复 | 他的 | 吹口哨 |

[ɒv; əv]

| of |
|---|
| 的 |

“中美洲的，”店员简短地回答道，然后继续吹着口哨。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪk] ['kaɪzər] , [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [sprɪŋ] ['gɑːd(ə)n] ;

| " | My | name | is | Jake | Keyser | , | I | was | born | in | Spring | Garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 是 | 杰克 | 凯泽 | , | 我 | 曾是 | 出生 | 在 | 春天 | 花园 | ; |

“我的名字叫杰克·凯泽，我出生在斯普林花园；

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd][traɪ] . "

| To | make | me | a | preacher | my | father | did | try | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我 | 一个 | 牧师 | 我的 | 父亲 | 做过 | 尝试 | . | " |

我父亲确实尝试过让我成为一名牧师。

" ['sentrəl] [ə'merɪkən] [wɒt] ? " [pə'sjuːd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərə(r)] .

| " | Central | American | what | ? | " | pursued | the | inquirer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中央 | 美国人 | 什么 | ? | " | 追击 | 这 | 询问者 | . |

“中美洲的什么？”询问者追问道。

" ['rʌbə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] ,

| " | Rubber | ! | " | said | the | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 橡皮 | ! | " | 说 | 这 | 职员 | , |

“橡胶！”店员说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [skɔːn] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [praɪd] [ɒv; əv]

| with | a | scorn | so | deep | and | far | beyond | expression | that | the | combined | pride | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻蔑 | 所以 | 深的 | 和 | 远的 | 超过 | 表达 | 那 | 这 | 合并 | 自豪 | 的 |

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][dez]['ændʒɪz] ['wɪltɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

| the | Dolphs | and | the | Des | Anges | wilted | into | silence | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海豚 | 和 | 这 | 德斯 | 天使 | 枯萎的 | 进入 | 沉默 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

带着如此深沉、如此难以言表的蔑视，以至于多尔夫家族和德安热家族的共同骄傲都暂时噤若寒蝉。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)] ['ɒfɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [klɑːk] ['geɪlɪ] [ 'hwɪsl ] [ðə; ði] [nəʊts]

| As | they | went | on | toward | the | rear | office | , | while | the | clerk | gayly | whistled | the | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | 在 | 朝向 | 这 | 后部 | 办公室 | , | 尽管 | 这 | 职员 | 同性恋地 | 吹口哨 | 这 | 笔记 |

[ɒv; əv]

| of |
|---|
| 的 |

他们继续向后办公室走去，职员则愉快地吹着口哨。

" [ɪts] [nəʊ][juːz][ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [hɑːd] - [ən] —

| " | It's | no | use | a | - | blowing | , | for | I | am | a | hard | ' | un | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | 一个 | - | 吹 | , | 为了 | 我 | 是 | 一个 | 难的 | - | 联合国 | — |

“吹牛也没用，因为我可是个硬汉——”

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [baɪ] ['hevənz] , [ɔː(r)][daɪ] ! " [ - ]

| I'm | bound | to | be | a | butcher | , | by | heavens | , | or | die | ! | " | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 边界 | 到 | 是 | 一个 | 屠夫 | , | 经过 | 天 | , | 或者 | 死 | ! | " | [ | - | ] |

我注定要当屠夫，否则就得死！[108]

['juːstəs] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] :

| Eustace | recovered | sufficiently | to | demand | of | his | father | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 恢复 | 足够 | 到 | 要求 | 的 | 他的 | 父亲 | : |

尤斯塔斯恢复得差不多了，可以向他父亲提出要求：

" [aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] [dæmd] [stʌf] ? "

| " | I | say | , | sir | , | shall | I | have | to | handle | that | damned | stuff | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 先生 | , | 将 | 我 | 有 | 到 | 处理 | 那 | 该死的 | 东西 | ? | " |

“先生，难道我得去处理那些该死的东西吗？”

" [hʌʃ] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] ; " [hɪrz] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] .

| " | Hush | ! | " | said | his | senior | ; | " | here's | Mr | . | Van | Riper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | ! | " | 说 | 他的 | 高级的 | ; | " | 这里是 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | . |

“嘘！”他的上司说道，“范·里珀先生来了。”

" ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] ,

| " | Mr | . | Van | Riper | came | to | the | office | door | to | welcome | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 更成熟 | 来了 | 到 | 这 | 办公室 | 门 | 到 | 欢迎 | 他们 | , |

范·里珀先生来到办公室门口迎接他们，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [set] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| with | his | thin | face | set | in | the | form | of | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 薄的 | 脸 | 放 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 微笑 | . |

他瘦削的脸上带着微笑。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [hɪrz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪz] [hiː; hi] ?

| " | he | said | , | " | here's | the | young | man | , | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 这里是 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 是 | 他 | ? |

他说：“这就是那个年轻人，是吗？”

[faɪn] [bɪg] ['feləʊ] , [dɑːlf] .

| Fine | big | fellow | , | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 大的 | 同伴 | , | 多尔夫 | . |

好样的大个子，多尔夫。

[wel] , [sɜː(r)] , [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] ['mɜːkəntaɪl] [kə'rɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

| Well | , | sir | , | so | you | are | going | to | embrace | a | mercantile | career | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 所以 | 你 | 是 | 去 | 到 | 拥抱 | 一个 | 商业 | 职业 | , | 是 | 你 | ? |

先生，看来您打算投身商业领域了？

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] , [dɑːlf] . "

| That's | what | they | call | it | in | these | fine | days | , | Dolph | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 它 | 在 | 这些 | 美好的 | 天 | , | 多尔夫 | . | " |

现在都这么叫了，多尔夫。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | I | am | going | to | try | to | , | sir | , | " | replied | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“我会尽力的，先生，”年轻人回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] , [væn] ['raɪpə(r)] , " [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['heɪstɪli] ;

| " | He | will | , | Van | Riper | , | " | put | in | his | father | , | hastily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | , | 范 | 更成熟 | , | " | 放 | 在 | 他的 | 父亲 | , | 草草 | ; |

“他会的，范·里珀，”他父亲急忙插话道；

" [hiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] . "

| " | he'll | like | it | as | soon | as | he | gets | used | to | it | — | I | know | he | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 喜欢 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 获得 | 用过的 | 到 | 它 | — | 我 | 知道 | 他 | 将要 | . | " |

“他一旦习惯了就会喜欢上它——我知道他会的。”

" [wel] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [væn] ['raɪpə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [fə'siːʃəs] [ˌdʒiːni'ælәti] ,

| " | Well | , | " | returned | Mr | . | Van | Riper | , | with | an | attempt | at | facetious | geniality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 返回 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | , | 和 | 一个 | 试图 | 在 | 滑稽的 | 温和 | , |

“嗯，”范·里珀先生试图用一种玩笑般的友好语气回答道。

" [wiːl; wil] [traɪ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['graɪndstəʊn] , [wiː; wi] [wɪl] .

| " | we'll | try | to | get | his | nose | down | to | the | grindstone | , | we | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 尝试 | 到 | 得到 | 他的 | 鼻子 | 向下 | 到 | 这 | 磨石 | , | 我们 | 将要 | . |

“我们会努力让他埋头苦干，一定会的。”

[kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['ɒfɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɑːlf] ,

| Come | into | my | office | with | me | , | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 进入 | 我的 | 办公室 | 和 | 我 | , | 多尔夫 | , |

多尔夫，跟我到我的办公室来。

[ænd; ənd] [aɪl] [hænd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [əʊld] ['mɪstə(r)] . [dɔː] .

| and | I'll | hand | this | young | gentleman | over | to | old | Mr | . | Daw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 手 | 这 | 年轻的 | 绅士 | 超过 | 到 | 老的 | 先生 | . | 道 | . |

我会把这位年轻先生交给老道先生。

['mɪstə(r)] . [dɔ:] [wɪl] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ti:θ] — [eɪ] , ['mɪstə(r)] . [ - ]

| Mr | . | Daw | will | feel | his | teeth | — | eh | , | Mr | . | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 道 | 将要 | 感觉 | 他的 | 牙齿 | — | 嗯 | , | 先生 | . | [ | - | ] |

道先生会感觉到他的牙齿——呃，先生。[109]

[dɔ:] ? — [si:] [wɒt] [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] — [haʊz] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [dɔ:] ?

| Daw | ? | — | see | what | he | doesn't | know | — | how's | that | , | Mr | . | Daw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道 | ? | — | 看 | 什么 | 他 | 不 | 知道 | — | 怎么样 | 那 | , | 先生 | . | 道 | ? |

道先生？——看看他不知道什么——怎么样，道先生?

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . [dɔ:] ,

| You | remember | Mr | . | Daw | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 先生 | . | 道 | , |

你还记得道先生吗?

[dɑ:lf] — [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] — [bi:n]

| Dolph | — | used | to | be | with | your | father | before | he | went | out | of | business | — | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多尔夫 | — | 用过的 | 到 | 是 | 和 | 你的 | 父亲 | 前 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 商业 | — | 到过 |

[wɪð] [ˌju: 'es] ['evə(r)] [sɪns] .

| with | us | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 曾经 | 自从 | . |

多尔夫——在你父亲破产之前就和他一起工作——从那以后就一直在我们公司。

[lets] [si:] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðæt] , [dɔ:] ?

| Let's | see | , | how | long | is | that | , | Daw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | , | 如何 | 长的 | 是 | 那 | , | 道 | ? |

让我想想，那有多长，Daw?

[məʊst] ['fɪfti] [j'iəz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Most | fifty | years | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 五十 | 年 | , | 不是 | 它 | ? |

差不多五十年吧?

" ['mɪstə(r)] . [dɔ:] , [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [æt; ət]

| " | Mr | . | Daw | , | who | looked | as | though | he | might | have | been | one | hundred | years | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 道 | , | WHO | 看起来 | 作为 | 尽管 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一 | 百 | 年 | 在 |

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

| the | business | , |
|---|---|---|
| 这 | 商业 | , |

“道先生看起来好像在这个行业干了100年了，

[wi:ld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [stɪf] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [stu:l] ,

| wheeled | around | and | descended | with | stiff | deliberation | from | his | high | stool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带轮子的 | 大约 | 和 | 下降 | 和 | 僵硬的 | 审议 | 从 | 他的 | 高的 | 凳子 | , |

他转过身，僵硬而刻意地从高脚凳上坐了下来。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [hi:; hi] ['spləmli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] ,

| holding | his | pen | in | his | mouth | as | he | solemnly | shook | hands | with | Jacob | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 笔 | 在 | 他的 | 嘴 | 作为 | 他 | 庄严地 | 摇晃 | 双手 | 和 | 雅各布 | 多尔夫 | , |

他嘴里叼着笔，郑重地与雅各布·多尔夫握手。

[ænd; ənd] [ piə ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | peered | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

然后仔细端详他的脸。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| Then | he | took | the | pen | out | of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 这 | 笔 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

然后他从嘴里拿出了笔。

" [lʊks] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , " [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [dɔːz] ['kɒment] .

| " | Looks | like | his | father | , | " | was | Mr | . | Daw's | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 喜欢 | 他的 | 父亲 | , | " | 曾是 | 先生 | . | 道的 | 评论 | . |

“长得像他父亲，”道先生评论道。

" [lʊks] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , " [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [dɔːz] ['kɒment] .

| " | Looks | like | his | father | , | " | was | Mr | . | Daw's | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 喜欢 | 他的 | 父亲 | , | " | 曾是 | 先生 | . | 道的 | 评论 | . |

“长得像他父亲，”道先生评论道。

" ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [naɪnθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , [sɜː(r)] .

| " | Forty | - | five | years | the | twenty | - | ninth | of | this | month | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四十 | - | 五 | 年 | 这 | 二十 | - | 第九 | 的 | 这 | 月 | , | 先生 | . |

“先生，本月29日就是我入籍45周年了。”

[juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvə(r)] [ðen] .

| You | was | a | little | shaver | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 曾是 | 一个 | 小的 | 剃须刀 | 然后 | . |

你那时还是个小剃须者。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [wɪtlɪn] - ['tɪmbə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] - [naɪf] .

| I | remember | you | comin | ' | into | the | store | and | whittlin | ' | timber | with | your | little | jack | - | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 你 | 即将到来 | - | 进入 | 这 | 店铺 | 和 | 惠特林 | - | 木材 | 和 | 你的 | 小的 | 杰克 | - | 刀 | . |

我记得你走进店里，用你的小折刀削木头。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

| I | was | only | eleven | years | with | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 十一 | 年 | 和 | 你的 | 父亲 | , |

我和你父亲在一起只有十一年。

[sɜː(r)] — [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] — [went] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

| sir | — | eleven | years | and | six | months | — | went | to | him | when | I | was | fourteen | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | — | 十一 | 年 | 和 | 六 | 几个月 | — | 去 | 到 | 他 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 十四 | 年 | 老的 | . |

先生——十一年零六个月——在我十四岁的时候去了他那里。

[ðæts] ['fɪfti] - [sɪks] [j'iəz] [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [best] ['haʊzɪz]

| That's | fifty | - | six | years | and | six | months | in | the | service | of | two | of | the | best | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 五十 | - | 六 | 年 | 和 | 六 | 几个月 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 二 | 的 | 这 | 最好的 | 房屋 |

[ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [maɪ] [wɜːk] [wɪð] ['eni] [tuː] [jʌŋ]

| that | ever | was | in | New | York | — | an | ' | I | can | do | my | work | with | any | two | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 曾是 | 在 | 新的 | 约克 | — | 一个 | - | 我 | 能 | 做 | 我的 | 工作 | 和 | 任何 | 二 | 年轻的 |

['ʃeɪvəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] — [eɪnt] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] [ - ]

| shavers | in | the | town | — | ain't | missed | a | day | in | nineteen | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剃须刀 | 在 | 这 | 镇 | — | 不是 | 错过 | 一个 | 天 | 在 | 十九 | [ | - | ] |

我在纽约两家最好的理发店工作了五十六年零六个月——我可以和城里任何两个年轻的理发师一起工作——十九年来一天都没落下[110]

[j'iəz] [naʊ] .

| years | now | . |
|---|---|---|
| 年 | 现在 | . |

已经好几年了。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['hædnt] ['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] .

| Your | father | hadn't | never | ought | to | have | gone | out | of | business | , | Mr | . | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 之前没有 | 绝不 | 应该 | 到 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 商业 | , | 先生 | . | 多尔夫 | . |

多尔夫先生，你父亲本不应该破产的。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['meɪkɪn] - [ɒv; əv]

| He | did | a | great | business | for | those | days | , | and | he | had | the | makin | ' | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 一个 | 伟大的 | 商业 | 为了 | 那些 | 天 | , | 和 | 他 | 有 | 这 | 制造 | - | 的 |

[ə; eɪ][bɪg] [haʊs] .

| a | big | house | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 房子 | . |

在那个年代，他的生意做得非常成功，他完全有能力建造一座大房子。

[gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [njuː] [jɔːk] ['mɜːtʃənt] , [heɪ] ?

| Goin | ' | to | bring | your | boy | up | like | a | good | New | York | merchant | , | hey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈因 | - | 到 | 带来 | 你的 | 男生 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 新的 | 约克 | 商人 | , | 嘿 | ? |

打算把你儿子培养成一个优秀的纽约商人，是吗?

[kʌm] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] ,

| Come | along | here | with | me | , | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | 这里 | 和 | 我 | , | 年轻的 | 男人 | , |

年轻人，跟我来。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːf][ðə; ði][mæn][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] .

| and | I'll | see | if | you're | half | the | man | your | grandfather | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 看 | 如果 | 你是 | 一半 | 这 | 男人 | 你的 | 祖父 | 曾是 | . |

我倒要看看你有没有你祖父一半的本事。

[hiː; hi]['hædnt]['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] .

| He | hadn't | never | ought | to | have | given | up | business | , | Mr | . | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 绝不 | 应该 | 到 | 有 | 给定 | 向上 | 商业 | , | 先生 | . | 多尔夫 | . |

多尔夫先生，他根本不应该放弃生意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ 'pleʒə, 'plei- ][æn; ən] - [ðə; ði] [pleɪ] - ['haʊzɪz] , [æn; ən] - ['hævɪn] - [faɪn]

| But | he | was | all | for | pleasuring | an | ' | the | play | - | houses | , | an | ' | havin | ' | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 全部 | 为了 | 愉悦 | 一个 | - | 这 | 玩 | - | 房屋 | , | 一个 | - | 拥有 | - | 美好的 |

[taɪmz] .

| times | . |
|---|---|
| 时代 | . |

但他一心只想寻欢作乐，喜欢去剧院，享受美好时光。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [jʌŋ] [mæn] .

| Come | along | , | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 年轻的 | 男人 | . |

跟我来，年轻人。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

| What's | your | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | 姓名 | ? | " |

你叫什么名字？ ”

" ['juːstəs] [dɑːlf] . "

| " | Eustace | Dolph | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 尤斯塔斯 | 多尔夫 | . | " |

“尤斯塔斯·多尔夫。”

" [ˌeɪtʃ 'em] ! ['dʒeɪkəbz]['betə(r)] .

| " | Hm | ! | Jacob's | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 雅各布的 | 更好的 | . |

嗯！雅各布好多了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] ['niːəfaɪt] [ə'weɪ] .

| " | And | he | led | the | neophyte | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 引领 | 这 | 新手 | 离开 | . |

于是他领着那个新手离开了。

" ['kjʊəriəs] [əʊld] [keɪs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] , ['draɪli] .

| " | Curious | old | case | , | " | said | Mr | . | Van | Riper | , | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好奇的 | 老的 | 案件 | , | " | 说 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | , | 干巴巴地 | . |

“真是个奇怪的老案子，”范·里珀先生冷冷地说。

" [best] [ə'kaʊntənt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| " | Best | accountant | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最好的 | 会计 | 在 | 新的 | 约克 | . |

纽约最好的会计师。

[siː] [ðæt] [haɪ] [stuːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ? — [kænt] [get] [hɪm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .

| See | that | high | stool | of | his | ? | — | can't | get | him | off | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 高的 | 凳子 | 的 | 他的 | ? | — | 不能 | 得到 | 他 | 离开 | 它 | . |

看到他那张高脚凳了吗？——根本没法让他下来。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] [desk] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

| Five | years | ago | I | gave | him | a | low | desk | and | an | arm | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 前 | 我 | 给予 | 他 | 一个 | 低的 | 桌子 | 和 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | . |

五年前我送给他一张矮桌和一把扶手椅。

[ɪn] [wʌn] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ ruːst ] [ʌp] [ðeə(r)] .

| In | one | week | he | was | back | again | , | roosting | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 星期 | 他 | 曾是 | 后退 | 再次 | , | 栖息 | 向上 | 那里 | . |

一周后，他又回来了，栖息在那里。

[sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| Said | he | didn't | feel | comfortable | with | his | feet | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 没有 | 感觉 | 舒服的 | 和 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 地面 | . |

他说他感觉双脚踩在地上很不自在。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [maɪt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][eɪdʒd] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt]

| He | thought | that | sort | of | thing | might | do | for | aged | people | , | but | he | wasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 可能 | 做 | 为了 | 老年人 | 人们 | , | 但 | 他 | 不是 |

[meɪd] [ɒv; əv] ['kɒtn] - ['bætɪŋ] . " [ - ]

| made | of | cotton | - | batting | . | " | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 棉布 | - | 击球 | . | " | [ | - | ] |

他认为那种东西可能对老年人有用，但他自己可不是棉絮做的。[111]

[ðʌs] [bɪ'gæn] ['juːstəs] ['dɑːlfs] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['maɪtɪli] [ɪl] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Thus | began | Eustace | Dolph's | apprenticeship | to | business | , | and | mightily | ill | he | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 开始 | 尤斯塔斯 | 海豚的 | 学徒制 | 到 | 商业 | , | 和 | 非常 | 患病的 | 他 | 喜欢 | 它 | . |

就这样，尤斯塔斯·多尔夫开始了经商的学徒生涯，而且他非常喜欢这份工作。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [deɪ] [ɪn] - ,

| There | came | a | day | , | a | winter | day | in | 1854 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 天 | , | 一个 | 冬天 | 天 | 在 | - | , |

1854年的一个冬日，

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] ['riːəl] [əʊld] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

| when | there | was | great | agitation | among | what | were | then | called | the | real | old | families | of | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 搅动 | 之中 | 什么 | 是 | 然后 | 称为 | 这 | 真实的 | 老的 | 家庭 | 的 | 新的 | 约克 | . |

当时，纽约那些所谓的真正老牌家族中爆发了巨大的骚动。

[aɪ] ['kænɒt] [juːz][ðə; ði] [tɜːm] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ,

| I | cannot | use | the | term | " | fashionable | society | , | " | because | that | is | more | comprehensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 使用 | 这 | 学期 | " | 时髦 | 社会 | , | " | 因为 | 那 | 是 | 更多的 | 综合的 | , |

我不能使用“时尚圈”这个词，因为它涵盖范围更广。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'kluːd] ['meni] ['welθi] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['fæmɪlɪz] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋgləndˌ]

| and | would | include | many | wealthy | and | ambitious | families | from | New | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 包括 | 许多 | 富裕 | 和 | 雄心勃勃 | 家庭 | 从 | 新的 | 英格兰 | , |

其中包括许多来自新英格兰的富裕且雄心勃勃的家庭。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [set] .

| who | were | decidedly | not | of | the | Dolphs | ' | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 绝对地 | 不是 | 的 | 这 | 海豚 | - | 放 | . |

他们显然不是海豚队的一员。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ 'rekən ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

| And | then | , | the | Dolphs | could | hardly | be | reckoned | among | the | leaders | of | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 这 | 海豚 | 可以 | 几乎 | 是 | 估计 | 之中 | 这 | 领导人 | 的 | 时尚 | . |

而当时的杜夫家族也很难被归为时尚界的领军人物。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] ['fæʃənz] [də'meɪn] [ɪz][tuː; tə]['ləʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]

| To | live | on | or | near | the | boundaries | of | fashion's | domain | is | to | lower | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 在 | 或者 | 靠近 | 这 | 边界 | 的 | 时尚的 | 领域 | 是 | 到 | 降低 | 你的 |

['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ,

| social | status | below | the | absolute | pitch | of | perfection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 地位 | 以下 | 这 | 绝对 | 沥青 | 的 | 完美 | , |

生活在时尚领域的边缘或附近，就等于将你的社会地位降低到完美无瑕的绝对境界之下。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] - [druː] [ðə; ði] [laɪn] ['prɪti] ['ʃɑːpli] [æt; ət] ['bliːkər] [striːt] .

| and | fashion | in | 1854 | drew | the | line | pretty | sharply | at | Bleecker | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时尚 | 在 | - | 画 | 这 | 线 | 漂亮的 | 尖锐地 | 在 | 布利克 | 街道 | . |

1854 年的时尚潮流在布利克街划出了一条非常清晰的界限。

[ə'bʌv] ['bliːkər] [striːt] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːm] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ; [bɪ'ləʊ] ,

| Above | Bleecker | Street | the | cream | of | the | cream | rose | to | the | surface | ; | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 布利克 | 街道 | 这 | 奶油 | 的 | 这 | 奶油 | 玫瑰 | 到 | 这 | 表面 | ; | 以下 | , |

布利克街以上，最优质的商品和服务都涌现出来；以下，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ræŋkt] [æz; əz] [skɪm] [mɪlk] .

| you | were | ranked | as | skim | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 排名 | 作为 | 撇去 | 牛奶 | . |

你被评为脱脂牛奶。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪsts] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs][ænd; ənd]

| The | social | world | was | spreading | up | into | the | wastes | sacred | to | the | circus | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 世界 | 曾是 | 传播 | 向上 | 进入 | 这 | 废物 | 神圣 | 到 | 这 | 马戏团 | 和 |

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['gɑːd(ə)n] ,

| the | market | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 市场 | - | 花园 | , |

社会世界正在向马戏团和菜园曾经神圣的荒地扩张。

[ɔːl'ðəʊ] , [ɪf] ['ædmərəl] ['færəgət] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [siː] - [legz] [weə(r)] [hiː; hi][stændz] [naʊ] ,

| although | , | if | Admiral | Farragut | had | stood | on | his | sea | - | legs | where | he | stands | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 如果 | 上将 | 法拉格特 | 有 | 站立 | 在 | 他的 | 海 | - | 腿 | 在哪里 | 他 | 站立 | 现在 | , |

然而，如果法拉格特海军上将能像现在这样站稳脚跟，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] [klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] ['tʃelsi] [ - ]

| he | might | have | had | a | fairly | clear | view | of | Chelsea | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 相当 | 清除 | 看法 | 的 | 切尔西 | [ | - | ] |

他可能对切尔西有相当清晰的了解[112]

['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [siːn] [ə'lɒnzoʊ] ['kʊʃmən] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ɔː(r)][ə'lɒnzoʊ] ['kʊʃmən] [θriː] . , [pə'hæps] , ['gəʊɪŋ]

| Village | , | and | seen | Alonzo | Cushman | II | . | , | or | Alonzo | Cushman | III | . | , | perhaps | , | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 和 | 已见 | 阿隆佐 | 库什曼 | 二 | . | , | 或者 | 阿隆佐 | 库什曼 | 三、 | . | , | 也许 | , | 去 |

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rents] .

| around | and | collecting | his | rents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 和 | 收集 | 他的 | 租金 | . |

在村子里，我看到了阿隆佐·库什曼二世，或者可能是阿隆佐·库什曼三世，正在四处收取租金。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['fæmɪlɪz] [stɪl] [fɔːt] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [treɪd] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nek] - [diːp]

| But | the | old | families | still | fought | the | tide | of | trade | , | many | of | them | neck | - | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 家庭 | 仍然 | 战斗 | 这 | 潮 | 的 | 贸易 | , | 许多 | 的 | 他们 | 脖子 | - | 深的 |

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| and | very | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 不舒服 | . |

但老牌家族仍然在与贸易浪潮抗争，许多人深陷其中，非常艰难。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][gəʊ][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [pɑːk] , [nɔː(r)][frɒm; frəm] [nɔːθ] [mɔːr] [ænd; ənd][grænd]

| They | would | not | go | from | St | . | John's | Park | , | nor | from | North | Moore | and | Grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 去 | 从 | 英石 | . | 约翰的 | 公园 | , | 也不 | 从 | 北 | 摩尔 | 和 | 盛大 |

[striːts] .

| Streets | . |
|---|---|
| 街道 | . |

他们不会从圣约翰公园出发，也不会从北摩尔街和格兰德街出发。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] [kən'sɜːvətɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒər] ,

| They | had | not | the | bourgeois | conservatism | of | the | Greenwich | Villagers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 这 | 资产阶级 | 保守主义 | 的 | 这 | 格林威治 | 村民们 | , |

他们没有格林威治村居民那种资产阶级保守主义思想。

[wɪtʃ] [hæz; həz][held][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['spɒlɪd]['fælæŋks]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

| which | has | held | them | in | a | solid | phalanx | almost | to | this | very | day | ; | but | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 握住 | 他们 | 在 | 一个 | 坚硬的 | 方阵 | 几乎 | 到 | 这 | 非常 | 天 | ; | 但 | 仍然 | , |

这使得他们几乎一直保持着坚固的阵型，直到今天；但是，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðeɪ] [ ri'zent ] [ðə; ði][ʌp] - [taʊn] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| in | a | way | , | they | resented | the | up | - | town | movement | , | and | resisted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | , | 他们 | 怨恨 | 这 | 向上 | - | 镇 | 移动 | , | 和 | 抵抗 | 它 | . |

从某种程度上说，他们对上城区运动感到不满，并予以抵制。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [lɒts] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - ['nʌmbəd] [striːts] [ðeɪ] [hæd; həd]

| So | that | when | they | did | have | to | buy | lots | in | the | high | - | numbered | streets | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 他们 | 做过 | 有 | 到 | 买 | 很多 | 在 | 这 | 高的 | - | 编号 | 街道 | 他们 | 有 |

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| to | pay | a | fine | price | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 一个 | 美好的 | 价格 | 为了 | 他们 | . |

因此，当他们不得不购买高编号街道上的地块时，他们就不得不付出高昂的代价。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] ['pɑːti] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| It | was | this | social | party | that | was | stirred | by | a | bit | of | scandal | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 社会的 | 派对 | 那 | 曾是 | 搅拌 | 经过 | 一个 | 少量 | 的 | 丑闻 | 关于 | 这 |

.

| Dolphs | . |
|---|---|
| 海豚 | . |

正是这场社交聚会，因多尔夫斯队的一些丑闻而起。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['skænd(ə)l] ;

| I | do | not | know | why | I | should | call | it | scandal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 为什么 | 我 | 应该 | 称呼 | 它 | 丑闻 | ; |

我不知道为什么我要称之为丑闻；

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][sə'saɪəti][səʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

| yet | I | am | sure | society | so | held | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 是 | 当然 | 社会 | 所以 | 握住 | 它 | . |

但我确信社会上是这么认为的。

[fɔː(r); fə(r)][dɪd] [nɒt] [sə'saɪəti] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɒd][ænd; ənd] [wɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| For | did | not | society | whisper | it | , | and | nod | and | wink | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 做过 | 不是 | 社会 | 耳语 | 它 | , | 和 | 点头 | 和 | 眨眼 | 超过 | 它 | , |

社会难道没有私下议论，没有点头默许吗？

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɑːk] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [lɪft] [ɪts] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [hændz]

| and | tell | it | in | dark | corners | , | and | chuckle | , | and | lift | its | multitudinous | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 它 | 在 | 黑暗的 | 角落 | , | 和 | 轻笑 | , | 和 | 举起 | 它是 | 众多 | 双手 |

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɪriəd] ['aɪbraʊz] ,

| and | its | myriad | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 无数 | 眉毛 | , |

然后在黑暗的角落里讲述它，发出咯咯的笑声，举起它无数的手和它数不清的眉毛，

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [kiːz] : " [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !

| and | say | in | innumerable | keys | : | " | Well | , | upon | my | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 无数 | 钥匙 | : | " | 出色地 | , | 之上 | 我的 | 单词 | ! |

并用无数种方式说："好吧，我发誓！"

" [ænd; ənd] " [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — — !

| " | and | " | Well | , | I | should | think | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 出色地 | , | 我 | 应该 | 思考 | — | — | ! |

"嗯，我想——！

" [ænd; ənd] " [huː] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ - ]

| " | and | " | Who | would | ever | have | thought | of | such | a | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | WHO | 会 | 曾经 | 有 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | [ | - | ] |

"以及"谁会想到这样的[113]

[θɪŋ] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ?

| thing | ? | " | and | the | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | ? | " | 和 | 这 | 喜欢 | ? |

东西？"诸如此类？"

[dɪd] [nɒt] [sə'saɪəti] [meɪk] ['veri] ['fʌni] [dʒəʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Did | not | society | make | very | funny | jokes | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 社会 | 制作 | 非常 | 有趣的 | 笑话 | 关于 | 它 | , |

社会上难道没有就此开很多有趣的玩笑吗？

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [sə'saɪɪtiz] [prə'feʃən(ə)l] [ 'gɔsip ] [get] ['meni] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnə(r)]

| and | did | not | society's | professional | gossips | get | many | an | invitation | to | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 社会的 | 专业的 | 八卦 | 得到 | 许多 | 一个 | 邀请 | 到 | 晚餐 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔː'θentɪk] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]

| because | they | professed | to | have | authentic | details | of | the | way | Mr | . | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 声称 | 到 | 有 | 真正的 | 细节 | 的 | 这 | 方式 | 先生 | . | 和 |

['mɪsɪz] . [dɑːlf] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Mrs | . | Dolph | looked | when | they | spoke | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 多尔夫 | 看起来 | 什么时候 | 他们 | 辐 | 关于 | 它 | , |

那些在谈论多尔夫夫妇时声称掌握他们真实外貌细节的社会名流，是不是因此获得了许多晚餐邀请？

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ?

| and | just | what | they | had | to | say | for | themselves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 什么 | 他们 | 有 | 到 | 说 | 为了 | 他们自己 | ? |

他们自己究竟说了些什么？

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dɑːlf] ['biːɪŋ] ['fɪfti] - [fɔː(r)] ,

| And | yet | it | was | nothing | more | than | this | , | that | Mr | . | Dolph | being | fifty | - | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 这 | , | 那 | 先生 | . | 多尔夫 | 存在 | 五十 | - | 四 | , |

然而，事情仅此而已，那就是多尔夫先生已经五十四岁了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | his | wife | but | a | few | years | younger | , | were | about | to | give | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | 但 | 一个 | 很少 | 年 | 年轻 | , | 是 | 关于 | 到 | 给 | 到 | 这 |

[wɜːld] [ə'nʌðə(r)] [dɑːlf] .

| world | another | Dolph | . |
|---|---|---|---|
| 世界 | 其他 | 多尔夫 | . |

他的妻子比他小几岁，他们即将为世界带来另一个多尔夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] , [ai][əd'mɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ; [ɪf] [ai][mʌst; məst][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

| It | was | odd | , | I | admit | ; | it | was | unusual | ; | if | I | must | go | so | far | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | , | 我 | 承认 | ; | 它 | 曾是 | 异常 | ; | 如果 | 我 | 必须 | 去 | 所以 | 远的 | , | 它 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

我承认，这很奇怪；这很不寻常；如果非要这么说的话，那就是……

[ai] [sə'pəʊz] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

| I | suppose | , | unconventional | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 非传统 | . |

我想，这算是非传统的做法吧。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['wɔːtəz] [tuː; tə] [meɪk]

| But | I | don't | see | that | it | was | necessary | for | Mr | . | Philip | Waters | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 那 | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 先生 | . | 菲利普 | 沃特斯 | 到 | 制作 |

[æn; ən]['epɪgræm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| an | epigram | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警句 | 关于 | 它 | . |

但我认为菲利普·沃特斯先生没有必要为此写一首警句。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)]['epɪgræm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [dɪə(r)][əʊld]['mɪsɪz] . [dɑːlf]

| It | was | a | very | clever | epigram | ; | but | if | you | had | seen | dear | old | Mrs | . | Dolph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 警句 | ; | 但 | 如果 | 你 | 有 | 已见 | 亲爱的 | 老的 | 太太 | . | 多尔夫 |

,

,

,

这是一句非常巧妙的警句；但如果你见过亲爱的老多尔夫太太，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| with | her | rosy | cheeks | and | the | gray | in | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 红润 | 脸颊 | 和 | 这 | 灰色的 | 在 | 她 | 头发 | , |

她脸颊红润，头发中夹杂着些许灰白，

['nɪtɪŋ] ['beɪbi] - [kləʊðz] [wɪð] [hændz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [waɪt] [ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd] ['kʌmli]

| knitting | baby | - | clothes | with | hands | which | were | still | white | and | plump | and | comely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 针织 | 婴儿 | - | 衣服 | 和 | 双手 | 哪个 | 是 | 仍然 | 白色的 | 和 | 丰满 | 和 | 漂亮 |

,

,

,

用那双依然白皙、丰满、漂亮的手编织婴儿衣服，

[waɪl] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] [lʊkt] ['tɪmərəsli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['daʊtf(ə)l] , [fɪə(r)] - ['klaʊdɪd] ['fjuːtʃə(r)] ,

| while | great | dark | eyes | looked | timorously | into | the | doubtful | , | fear | - | clouded | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 伟大的 | 黑暗的 | 眼睛 | 看起来 | 胆怯地 | 进入 | 这 | 疑 | , | 害怕 | - | 阴天 | 未来 | , |

当一双深邃的黑眼睛怯生生地凝视着充满疑虑和恐惧的未来时，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt]

| I | think | you | would | have | been | ashamed | that | you | had | even | listened | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 会 | 有 | 到过 | 羞愧 | 那 | 你 | 有 | 甚至 | 听着 | 到 | 那 |

['epɪgræm] .

| epigram | . |
|---|---|
| 警句 | . |

我想你会为自己竟然听过那句警句而感到羞耻。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['əʊnli] [θriː] ['piːp(ə)l]

| The | expected | event | was | of | special | and | personal | interest | to | only | three | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预期的 | 事件 | 曾是 | 的 | 特别的 | 和 | 个人的 | 兴趣 | 到 | 仅有的 | 三 | 人们 |

— [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ - ]

| — | for | , | after | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | , | 后 | [ | - | ] |

预期事件对三个人来说具有特殊的个人意义——因为，之后[114]

[ɔːl] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
**all , when you think of it ,**
全部，什么时候 你 思考 的 它 ，

仔细想想，这一切

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪgˈzæktli] [səˈsaɪɪtiz] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['waɪdli]
**it was not exactly society's business — and it affected them in widely**
它 曾是 不是 确切地 社会的 商业 — 和 它 做作的 他们 在 广泛
['dɪfrənt] [weɪz] .
**different ways .**
不同的 方式 .

这并非社会的私事——而且它对他们的影响也大相径庭。

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [wɒz; wəz][ɔːl] ['tendənəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**Jacob Dolph was all tenderness to his wife , and all sympathy with her**
雅各布 多尔夫 曾是 全部 压痛 到 他的 妻子 , 和 全部 同情 和 她
[fɪəz] ,
**fears ,**
恐惧 ,

雅各布·多尔夫对妻子温柔体贴，对她的恐惧感同身受。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [ ˌæpriˈhenʃən ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːbɪd] [ fɔːˈbəudiŋ ] [ɒv; əv]
**with her nervous apprehensions , even with her morbid forebodings of**
和 她 紧张的 担忧 , 甚至 和 她 病态的 不祥的预感 的
[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ il ] .
**impossible ills .**
不可能的 疾病 .

她忧心忡忡，甚至对不可能发生的灾祸抱有病态的预感。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈpaɪn] [æt; ət][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [fɔːst] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ,
**He did not repine at the seclusion which the situation forced upon them ,**
他 做过 不是 抱怨 在 这 隔离 哪个 这 情况 强制 之上 他们 ,

他并不怨恨形势迫使他们过着与世隔绝的生活。

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [səˈsaɪɪtiz] [dɪˈmɑːndz] ,
**although his life for years had been given up to society's demands ,**
虽然 他的 生活 为了 年 有 到过 给定 向上 到 社会的 需求 ,

尽管他多年来一直将生活奉献给社会的需求，

[ʌnˈtɪl] ['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] - ['gɪvɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] , [wɪtʃ]
**until pleasure - seeking and pleasure - giving had grown into a routine , which**
直到 乐趣 - 寻求 和 乐趣 - 给予 有 生长 进入 一个 常规 , 哪个
['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd] .
**occupied his whole mind .**
占领 他的 所有的 头脑 .

直到追求享乐和给予享乐变成了一种日常习惯，占据了他的全部心思。

[hɪz; ɪz][waɪf] [sɔː] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] .
**His wife saw him more than she had for many years .**
他的 妻子 锯 他 更多的 比 她 有 为了 许多 年 .

他的妻子比多年来任何时候都更频繁地见到他。

[klʌbz] [ænd; ənd][kɑːd] - ['pɑːtiz] [hæd; həd] [fjuː] [tempˈteiʃənz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] ;
**Clubs and card - parties had few temptations for him now ;**
俱乐部 和 卡片 - 各方 有 很少 诱惑 为了 他 现在 ;

如今，俱乐部和纸牌聚会对他来说几乎没有什么诱惑力了；

[hiː; hi][sæt][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**he sat at home and read to her and talked to her ,**
他 卫星 在 家 和 读 到 她 和 谈话 到 她 ,

他坐在家里，给她读书，和她聊天。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə]['fɒləʊ][ðə; ði][ɪn'dʒʌŋkʃnz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| and | did | his | best | to | follow | the | injunctions | of | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 跟随 | 这 | 禁令 | 的 | 这 | 医生 | , |

他尽力遵照医生的嘱咐行事。

[ænd; ənd] " [kri'eɪt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l]

| and | " | create | and | preserve | in | her | a | spirit | of | cheerful | and | hopeful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 创造 | 和 | 保存 | 在 | 她 | 一个 | 精神 | 的 | 快乐 | 和 | 充满希望 |

[træŋ'kwɪləti] , [friː] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ˌæprɪ'henʃn] .

| tranquillity | , | free | of | unnecessary | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宁静 | , | 自由的 | 的 | 不必要 | 忧虑 | . |

“在她心中创造并保持一种快乐、充满希望的平静精神，没有不必要的忧虑。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [meɪl] [sə'saɪəti] , [hɪz; ɪz]

| " | But | when | he | did | go | to | the | club | , | when | he | was | in | male | society | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 他 | 做过 | 去 | 到 | 这 | 俱乐部 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 男性 | 社会 | , | 他的 |

[brest] [ɪk'spændɪd] ,

| breast | expanded | , |
|---|---|---|
| 胸部 | 扩展 | , |

“但是当他去夜总会，置身于男性社交圈时，他的胸部就增大了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ][pə'laɪt][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɑːlfs]

| and | if | he | had | to | answer | a | polite | inquiry | as | to | Mrs | . | Dolph's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 到 | 回答 | 一个 | 有礼貌的 | 询问 | 作为 | 到 | 太太 | . | 海豚的 |

['dʒen(ə)rəl] [helθ] ,

| general | health | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 健康 | , |

如果他必须回答有关多尔夫夫人整体健康状况的礼貌询问，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt][hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] : " ['mɪsɪz] . [dɑːlf] [ɪz] [ɪk'striːmli] [wel] , [sɜː(r)] , [ - ]

| I | am | afraid | that | he | responded | : | " | Mrs | . | Dolph | is | extremely | well | , | sir | , | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 他 | 回应 | : | " | 太太 | . | 多尔夫 | 是 | 极其 | 出色地 | , | 先生 | , | [ | - | ] |

恐怕他回答说：“多尔夫夫人身体非常好，先生，[115]

[ɪk'striːmli] [wel] !

| extremely | well | ! |
|---|---|---|
| 极其 | 出色地 | ! |

非常好！

" [wɪð] [ə; eɪ][praɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ 'mɔrəlist ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪz] ['beɪsləs] , [ʌn'wɜːði] , [ænd; ənd]

| " | with | a | pride | which | the | moralists | will | tell | you | is | baseless | , | unworthy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 自豪 | 哪个 | 这 | 道德家 | 将要 | 告诉 | 你 | 是 | 无根据的 | , | 不配 | , | 和 |

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

| unreasonable | . |
|---|---|
| 不合理 | . |

“带着一种道德家会告诉你毫无根据、不体面、不合理的骄傲。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə'laɪn] [hɜː'self] ,

| As | for | Aline | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 艾琳 | 她自己 | , |

至于艾琳本人，

[nəʊ][wʌn] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] ['tɪmərəs] [həʊps] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][ænd; ənd] [tʃɑːmd] [ðə; ði]

| no | one | may | know | what | timorous | hopes | stirred | in | her | bosom | and | charmed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可能 | 知道 | 什么 | 胆怯的 | 希望 | 搅拌 | 在 | 她 | 怀 | 和 | 迷住了 | 这 |

[jɪəz] [ə'weɪ] ,

| years | away | , |
|---|---|---|
| 年 | 离开 | , |

或许没有人知道，在她心中曾涌动着怎样的渺小希望，又是如何悄然流逝了岁月。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] [ju:θ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['gɜ:lɪʃ] [ɪn][ɪts]

| and | brought | back | to | her | a | lovely | youth | that | was | almost | girlish | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 后退 | 到 | 她 | 一个 | 迷人的 | 青年 | 那 | 曾是 | 几乎 | 少女 | 在 | 它是 |

['ɪnəs(ə)nt] , [hɑ:f] - ['fraɪt(ə)nd] ['glædnəs] .

| innocent | , | half | - | frightened | gladness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | , | 一半 | - | 害怕 | 欢乐 | . |

并带回了一个可爱的少年，他天真无邪，带着一丝恐惧的喜悦，几乎像个少女。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðɪs] [greɪt] , [waɪz] ,

| Outside | , | this | great | , | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 伟大的 | , | 明智的 | , |

外面，这位伟大、睿智的，

['emɪnəntli] ['prɒpə(r)] [wɜ:ld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [g'ɜ:dɪd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz]

| eminently | proper | world | that | she | lived | in | girded | at | the | old | woman | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 恰当的 | 世界 | 那 | 她 | 居住地 | 在 | 加固 | 在 | 这 | 老的 | 女士 | WHO | 曾是 |

[tu:; tə][beə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| to | bear | a | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 一个 | 孩子 | , |

她所生活的那个极其正统的世界，却对即将分娩的老妇人充满了束缚。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [bɪ'haɪnd] ['tæsld] [fænz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['wʌndrəs] ['meri] ['əʊvə(r)] ['neɪtʃərz] [wɜ:k]

| and | laughed | behind | tasselled | fans | , | and | made | wondrous | merry | over | Nature's | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 在后面 | 带流苏的 | 粉丝 | , | 和 | 制成 | 奇妙的 | 欢乐 | 超过 | 自然的 | 工作 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他们躲在带流苏的扇子后面大笑，为大自然的奇妙造物而欢欣鼓舞；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ʃi:; ʃi][sæt] , [ænd; ənd] [səʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['beɪbi] - [kləʊðz] , [ɔ:(r)] ,

| but | within | the | old | house | she | sat | , | and | sewed | upon | the | baby | - | clothes | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 这 | 老的 | 房子 | 她 | 卫星 | , | 和 | 缝制的 | 之上 | 这 | 婴儿 | - | 衣服 | , | 或者 | , |

但她却坐在老房子里，缝制婴儿的衣服，或者，

['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] ['kʌbəd] [tu:; tə] ['kʌbəd] , [faʊnd] [ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] ['gɑ:mənts] ,

| wandering | from | cupboard | to | cupboard | , | found | the | yellowing | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 从 | 橱柜 | 到 | 橱柜 | , | 成立 | 这 | 黄化 | 服装 | , |

他从一个橱柜翻到另一个橱柜，发现了那些泛黄的衣物。

[leɪd] [ə'weɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] — [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [leɪs] - [dekt]

| laid | away | more | than | a | score | of | years | before | — | the | poor | little | lace | - | decked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 离开 | 更多的 | 比 | 一个 | 分数 | 的 | 年 | 前 | — | 这 | 贫穷的 | 小的 | 蕾丝 | - | 甲板 |

['traɪflz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɔ:n] ;

| trifles | that | her | first | boy | had | worn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐事 | 那 | 她 | 第一的 | 男生 | 有 | 磨损 | ; |

二十多年前就被封存起来了——那是她第一个儿子穿过的可怜的、缀满蕾丝的小玩意儿；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [weɪ] ,

| and | she | thanked | heaven | , | in | her | humble | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 谢谢 | 天堂 | , | 在 | 她 | 谦逊的 | 方式 | , |

她以她谦卑的方式感谢上苍。

[ðæt] ['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

| that | twenty | - | four | years | had | not | taken | the | love | and | joy | of | a | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二十 | - | 四 | 年 | 有 | 不是 | 已采取 | 这 | 爱 | 和 | 喜悦 | 的 | 一个 | 妻子 | 和 |

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

| a | mother | out | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 母亲 | 出去 | 的 | 她 | 心 | . |

二十四年过去了，她心中对妻子和母亲的爱与喜悦却丝毫未减。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [dresɪz] [ænd; ənd] [tɒɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊpən] -

| She | could | not | find | all | her | boy's | dresses | and | toys | , | for | she | was | open | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 寻找 | 全部 | 她 | 男孩们 | 连衣裙 | 和 | 玩具 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 打开 | - |

['hændɪd] ,

| handed | , |
|---|---|
| 递交 | , |

她找不到儿子所有的裙子和玩具，因为她出手阔绰。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

| and | had | given | many | of | them | away | to | people | who | needed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 许多 | 的 | 他们 | 离开 | 到 | 人们 | WHO | 需要 | 他们 | . |

并将其中许多捐赠给了需要的人。

[ðɪs] [brɔːt] [ə'baʊt][æn; ən] [ɒd] [ɪn'kaʊntə(r)] . [ - ]

| This | brought | about | an | odd | encounter | . | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 带来 | 关于 | 一个 | 奇怪的 | 遇到 | . | [ | - | ] |

这导致了一次奇特的遭遇。[116]

[ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]

| The | third | person | who | had | a | special | interest | in | the | prospect | of | the | birth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 人 | WHO | 有 | 一个 | 特别的 | 兴趣 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 出生 | 的 |

[ə; eɪ] [dɑːlf] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ['juːstəs] ,

| a | Dolph | was | young | Eustace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 多尔夫 | 曾是 | 年轻的 | 尤斯塔斯 | , |

第三位对多尔夫的诞生抱有特殊兴趣的人是年轻的尤斯塔斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] .

| and | he | found | nothing | in | it | wherewith | to | be | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 没有什么 | 在 | 它 | 以及 | 到 | 是 | 高兴 | . |

他从中找不到任何值得高兴的地方。

[fɔː(r); fə(r)] ['juːstəs] [dɑːlf] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - .

| For | Eustace | Dolph | was | of | the | ultra | - | fashionables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尤斯塔斯 | 多尔夫 | 曾是 | 的 | 这 | 极端主义者 | - | 时尚人士 | . |

尤斯塔斯·多尔夫是当时最时髦的人物之一。

[hiː; hi] [kɛəd] [les] [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['fæməli][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [aɪ'diəz] ,

| He | cared | less | for | old | family | than | for | new | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关心 | 较少的 | 为了 | 老的 | 家庭 | 比 | 为了 | 新的 | 想法 | , |

他更看重新思想，而不是旧家庭。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [let] [hɪm'self] [fɔːl][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['prəʊgres] ,

| and | he | did | not | let | himself | fall | behind | in | the | march | of | social | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 让 | 他自己 | 落下 | 在后面 | 在 | 这 | 行进 | 的 | 社会的 | 进步 | , |

他没有让自己在社会进步的步伐中落后，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [hjuː'mɪləti] [bɔːn] [ɒv; əv] [praɪd] ,

| even | though | he | was | , | as | he | admitted | with | humility | born | of | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 曾是 | , | 作为 | 他 | 承认 | 和 | 谦逊 | 出生 | 的 | 自豪 | , |

尽管他谦逊地承认，他的骄傲是源于这种骄傲，

['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [klɑːk] .

| only | a | poor | devil | of | a | down | - | town | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 贫穷的 | 魔鬼 | 的 | 一个 | 向下 | - | 镇 | 职员 | . |

只不过是个可怜的市中心店员而已。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [naɪts] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| If | his | days | were | occupied | , | he | had | his | nights | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 天 | 是 | 占领 | , | 他 | 有 | 他的 | 夜晚 | 到 | 他自己 | , |

白天他忙得不可开交，晚上则完全属于自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['leŋθənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][suːt] [hɪm'self] .

| and | he | lengthened | them | to | suit | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 加长 | 他们 | 到 | 套装 | 他自己 | . |

他把它们加长以适应自己的需要。

[æt; ət][fɜːst] [ðɪs] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə][fret][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| At | first | this | caused | his | mother | to | fret | a | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 导致 | 他的 | 母亲 | 到 | 烦恼 | 一个 | 小的 | ; |

起初，这让他的母亲有些担心；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][ə'laɪn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| but | poor | Aline | had | come | into | her | present | world | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贫穷的 | 艾琳 | 有 | 来 | 进入 | 她 | 展示 | 世界 | 从 | 这 |

[kən'venʃən(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [kɪŋz] [brɪdʒ] ,

| conventional | seclusion | of | King's | Bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 传统的 | 隔离 | 的 | 国王学院 | 桥 | , |

但可怜的艾琳是从国王桥那种与世隔绝的传统生活来到了现在的世界。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['laɪs(ə)ns][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

| and | her | only | authority | on | questions | of | masculine | license | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 权威 | 在 | 问题 | 的 | 男性 | 执照 | 曾是 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

而她在男性行为自由问题上的唯一权威就是她的丈夫。

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə] , [hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['aʊəz] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd]

| He | , | being | appealed | to | , | had | to | admit | that | his | own | hours | in | youth | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 存在 | 上诉 | 到 | , | 有 | 到 | 承认 | 那 | 他的 | 自己的 | 小时 | 在 | 青年 | 有 |

[biːn] [leɪt] ,

| been | late | , |
|---|---|---|
| 到过 | 晚的 | , |

在被追问之下，他不得不承认自己年轻时也曾熬夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuːə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒpəli]

| and | that | he | supposed | the | hours | of | a | newer | generation | should | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 据称 | 这 | 小时 | 的 | 一个 | 较新的 | 一代 | 应该 | 适当地 |

[biː; bi]['leɪtə(r)] [stɪl] .

| be | later | still | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 之后 | 仍然 | . |

他认为，新一代人的工作时间应该更晚才合理。

['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [fə'gɒt] , [pə'hæps] , [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [pəʊ'teɪʃən] [hæd; həd] [biːn] ['vaɪnəs] ,

| Mr | . | Dolph | forgot | , | perhaps | , | that | while | his | early | potations | had | been | vinous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 多尔夫 | 忘了 | , | 也许 | , | 那 | 尽管 | 他的 | 早期的 | 饮料 | 有 | 到过 | 葡萄酒 | , |

多尔夫先生或许忘记了，虽然他早期的饮品是葡萄酒，

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['spɪrɪtjʊəs] ;

| those | of | the | later | age | were | distinctly | spirituous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 之后 | 年龄 | 是 | 明显地 | 精神 | ; |

后世之人明显具有精神追求；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['kɒkteɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə]

| and | that | the | early | morning | cocktail | and | the | midnight | brandy | - | and | - | soda |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 早期的 | 早晨 | 鸡尾酒 | 和 | 这 | 午夜 | 白兰地 | - | 和 | - | 苏打 |

[wɜː(r); wə(r)] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ - ]

| were | abominations | unknown | to | his | own | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可憎之物 | 未知 | 到 | 他的 | 自己的 | [ | - | ] |

而清晨的鸡尾酒和午夜的白兰地苏打水是他自己所不了解的可憎之物[117]

[wel] - [bred] [juːθ] .
**well - bred youth .**
出色地 - 繁殖 青年 .

出身良好的青年。

[wɪð] [pɔːt] [ænd; ənd] ['ʃeri] [ænd; ənd] [gʊd] [bɔː'dəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;
**With port and sherry and good Bordeaux he had been familiar all his life ;**
和 港口 和 雪利酒 和 好的 波尔多 他 有 到过 熟悉的 全部 他的 生活 ;

他一生都熟悉波特酒、雪利酒和上等波尔多葡萄酒；

[ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [lɪ'kjʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ;
**a dash of liqueur after dinner did not trouble his digestion ;**
一个 短跑 的 酒 后 晚餐 做过 不是 麻烦 他的 消化 ;

晚餐后喝一点利口酒并没有影响他的消化；

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['æpɪtaɪzə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
**he found a bottle of champagne a pleasant appetizer and a gentle**
他 成立 一个 瓶子 的 香槟酒 一个 令人愉快的 开胃菜 和 一个 温和的
['stɪmjələnt] ;
**stimulant ;**
兴奋剂 ;

他觉得一瓶香槟既是令人愉悦的开胃菜，也是一种温和的兴奋剂；

[bʌt; bət] ['wɪski] [ænd; ənd] [dʒɪn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [drɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ;
**but whiskey and gin were to him the drinks of the vulgar ;**
但 威士忌酒 和 杜松子酒 是 到 他 这 饮料 的 这 庸俗 ;

但在他看来，威士忌和杜松子酒是庸俗之饮；

[ænd; ənd] [rʌm] [ænd; ənd] ['brændi] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['saɪdbɔːd] ['əʊnli][tuː; tə] [pliːz] ['fɪəsə(r)] [teɪsts]
**and rum and brandy stood on his sideboard only to please fiercer tastes**
和 朗姆酒 和 白兰地 站立 在 他的 餐边柜 仅有的 到 请 更凶猛 口味
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**than his own .**
比 他的 自己的 .

他的餐具柜上摆放着朗姆酒和白兰地，只是为了迎合比他自己口味更浓烈的人的口味。

[pə'hæps] , ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [ə'seɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]
**Perhaps , also , he was ignorant of the temptations that assail a young man in**
也许 , 还 , 他 曾是 无知 的 这 诱惑 那 攻击 一个 年轻的 男人 在
[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
**a great city ,**
一个 伟大的 城市 ,

或许，他也对大城市里年轻人会面临的各种诱惑一无所知。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [nəʊn]
**he who had grown up in such a little one that he had at one time known**
他 WHO 有 生长 向上 在 这样的 一个 小的 一 那 他 有 在 一 时间 已知
['evri] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**every one who was worth knowing in it .**
每一个 一 WHO 曾是 值得 会心 在 它 .

他在这样一个很小的地方长大，以至于他曾经认识那里所有值得认识的人。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , ['juːstəs] [dɑːlf] [ruːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt]
**However this may have been , Eustace Dolph ruled for himself his going out**
然而 这 可能 有 到过 , 尤斯塔斯 多尔夫 裁决 为了 他自己 他的 去 出去
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
**and his coming in .**
和 他的 未来 在 .

不管怎样，尤斯塔斯·多尔夫自己决定了他的出入。

[hiː; hi] [went] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

| He | went | further | , | and | chose | his | own | associates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 更远 | , | 和 | 选择 | 他的 | 自己的 | 同事 | , |

他更进一步，亲自挑选了自己的同伙。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [əʊld] ['fæmɪlɪz] .

| not | always | from | among | the | scions | of | the | " | old | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 总是 | 从 | 之中 | 这 | 接穗 | 的 | 这 | " | 老的 | 家庭 | . |

不一定都是“老牌家族”的后裔。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðəʊz] ['eksələnt] [jʌŋ] [men] " [sləʊ] ,

| " | He | found | those | excellent | young | men | " | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 成立 | 那些 | 出色的 | 年轻的 | 男人 | " | 慢的 | , |

他发现那些优秀的年轻人“行动迟缓”。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['sɜːk(ə)l] [ə; eɪ] [set] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɪkst] [æz; əz]

| " | and | he | selected | for | his | own | private | circle | a | set | which | was | mixed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 已选 | 为了 | 他的 | 自己的 | 私人的 | 圆圈 | 一个 | 放 | 哪个 | 曾是 | 混合 | 作为 |

[tuː; tə] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] ['frɪvələs] [æz; əz] [tuː; tə] ['tendənsi] .

| to | origin | and | unanimously | frivolous | as | to | tendency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 起源 | 和 | 一致 | 轻浮 | 作为 | 到 | 趋势 | . |

“他为自己私人圈子挑选了一群出身混杂、但倾向却无一例外轻浮的人。”

[ðə; ði] ['fɒrən] ['elɪmənt] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

| The | foreign | element | was | strongly | represented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外国的 | 元素 | 曾是 | 强烈 | 代表 | . |

外来因素体现得非常明显。

[braɪt] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ frentʃ ] [ænd; ənd] [ɪ'tælɪən]

| Bright | young | Irishmen | of | excellent | families | , | and | mysterious | French | and | Italian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 年轻的 | 爱尔兰人 | 的 | 出色的 | 家庭 | , | 和 | 神秘 | 法语 | 和 | 意大利语 |

[kaʊnts] [ænd; ənd] [ 'mɑːkwis ] , ['bɒrəʊd] [ - ]

| counts | and | marquises | , | borrowed | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 和 | 侯爵夫人 | , | 借来的 | [ | - | ] |

出身名门的聪明爱尔兰青年，以及神秘的法国和意大利伯爵和侯爵，借调[118]

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [gəʊld] [d'ɒləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ,

| many | of | the | good | gold | dollars | of | the | Dolphs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 好的 | 金子 | 美元 | 的 | 这 | 海豚 | , |

多尔夫家族拥有许多优质金币，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['kʌrənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

| and | forgot | to | return | an | equivalent | in | the | local | currency | of | the | O'Reagans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘了 | 到 | 返回 | 一个 | 相等的 | 在 | 这 | 当地的 | 货币 | 的 | 这 | - |

[ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] ['reɪgən] ,

| of | Castle | Reagan | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 城堡 | 里根 | , |

并且忘记用里根城堡奥里根家族的当地货币返还等值的款项。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [dɑːr'siː] [diː] - , [ɔː(r)]

| or | the | D'Arcy | de | Montmorenci | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 达西 | 德 | - | , | 或者 |

或者达西·德·蒙莫朗西，或者

[ðə; ði] - [ˌdiː 'aɪ] .

| the | Montescudi | di | Bajocchi | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 迪 | 巴约基 | . |

巴约基的蒙特斯库迪。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] [set] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [nju:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:lf]

| Among | this | set | there | was | much | merry | - | making | when | the | news | from | the | Dolph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 放 | 那里 | 曾是 | 很多 | 欢乐 | - | 制作 | 什么时候 | 这 | 消息 | 从 | 这 | 多尔夫 |

['haʊshəʊld] ['sɪftɪd] [daʊn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɒsɪp] - [sɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .

| household | sifted | down | to | them | from | the | gossip | - | sieve | of | the | best | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 筛过的 | 向下 | 到 | 他们 | 从 | 这 | 闲话 | - | 筛 | 的 | 这 | 最好的 | 社会 | . |

当多尔夫家的消息从上流社会的八卦圈传到他们耳中时，这个圈子里充满了欢声笑语。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] [wel] [tʃæf; tʃɑ:f] [jʌŋ] [dɑ:lf] ['əʊpənli] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mʌskjələ(r)]

| They | could | not | very | well | chaff | young | Dolph | openly | , | for | he | was | muscular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 非常 | 出色地 | 糠 | 年轻的 | 多尔夫 | 公然 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 肌肉发达的 |

[ænd; ənd] [haɪ] - ['tempəd] ,

| and | high | - | tempered | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | - | 淬火 | , |

他们不太好意思公开嘲讽年轻的道夫，因为他身材魁梧，脾气暴躁。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:t] ['evri]

| and | , | under | the | most | agreeable | conditions | , | needed | a | fight | of | some | sort | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在下面 | 这 | 最多 | 同意 | 状况 | , | 需要 | 一个 | 斗争 | 的 | 一些 | 种类 | 每一个 |

[sɪks] [mʌnθs] [ɔ:(r)] [səʊ] ,

| six | months | or | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | 或者 | 所以 | , |

而且，在最理想的情况下，大约每六个月也需要进行某种形式的争斗。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [bɪ'twi:n] [faɪts] .

| and | liked | a | bit | of | trouble | in | between | fights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 少量 | 的 | 麻烦 | 在 | 之间 | 战斗 | . |

而且喜欢在打架间隙制造一些麻烦。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ləʊ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['hju:mə(r)] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [frɒm; frəm] [wʌn]

| But | a | good | deal | of | low | and | malicious | humor | came | his | way | , | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 低的 | 和 | 恶意 | 幽默 | 来了 | 他的 | 方式 | , | 从 | 一 |

[sɔ:s] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

| source | or | another | , |
|---|---|---|---|
| 来源 | 或者 | 其他 | , |

但他却遭遇了来自各方的不少低俗恶意的玩笑。

[ænd; ənd] [hi:; hi] , [wɪð] [ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

| and | he | , | with | the | hot | and | concentrated | egotism | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 和 | 这 | 热的 | 和 | 集中 | 自负 | 的 | 青年 | , |

而他，带着年轻人那种炽热而强烈的自我意识，

[θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] ['əʊvə(r)]

| thought | that | he | was | in | a | ridiculous | and | trying | position | , | and | chafed | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 荒谬的 | 和 | 尝试 | 位置 | , | 和 | 擦伤 | 超过 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他觉得自己处境荒谬又艰难，为此感到恼火。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ɪnnju:'endəʊz] [ænd; ənd] [hɪnts] [ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [ə'lu:ʒnz] ,

| There | had | been | innuendos | and | hints | and | glancing | allusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 影射 | 和 | 提示 | 和 | 瞥了一眼 | 暗示 | , |

此前曾有过一些暗示、影射和不经意的提及，

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [də'rekt] [ə'sɔ:lt] [ɒv; əv] [wɪt] , [ʌn'tɪl] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [

| but | no | one | had | dared | to | make | any | direct | assault | of | wit | , | until | one | evening | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 有 | 敢于 | 到 | 制作 | 任何 | 直接的 | 突击 | 的 | 有 | , | 直到 | 一 | 晚上 | [ |

- ]

| 119 | ] |
|---|---|
| - | ] |

但没有人敢直接用机智进行攻击，直到一天晚上[119]

[jʌŋ] ['hæskɪnz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [wɪð] [waɪn] .

| young | Haskins | came | into | the | club | " | a | little | flushed | with | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 哈斯金斯 | 来了 | 进入 | 这 | 俱乐部 | " | 一个 | 小的 | 酡 | 和 | 葡萄酒 | . |

年轻的哈斯金斯走进俱乐部时"脸颊有些泛红，显然是喝了点酒"。

" ( [ðə; ði] " [waɪn] " [wɒz; wəz] ['brændi] . )

| " | ( | The | " | wine | " | was | brandy | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 这 | " | 葡萄酒 | " | 曾是 | 白兰地 | . | ) |

（所谓的"酒"其实是白兰地。）

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [jʌŋ] ['hæskɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] [həʊm] [æn; ən]['aɪvəri]['ræt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| It | seems | that | young | Haskins | had | found | at | home | an | ivory | rattle | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 年轻的 | 哈斯金斯 | 有 | 成立 | 在 | 家 | 一个 | 象牙 | 嘎嘎作响 | 哪个 | 有 |

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['juːstəs] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| belonged | to | Eustace | twenty | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 尤斯塔斯 | 二十 | 年 | 前 | , |

看来小哈斯金斯在家中找到了一个象牙摇铃，那是尤斯塔斯二十年前的遗物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [dɑːlf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hæskɪnz] [wen] ['juːstəs] [ɪn'lɑːdʒd]

| and | which | Mrs | . | Dolph | had | given | to | Mrs | . | Haskins | when | Eustace | enlarged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 太太 | . | 多尔夫 | 有 | 给定 | 到 | 太太 | . | 哈斯金斯 | 什么时候 | 尤斯塔斯 | 放大 |

[hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [tɒɪz] .

| his | horizon | in | the | matter | of | toys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 地平线 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 玩具 | . |

当尤斯塔斯在玩具方面眼界大开时，多尔夫太太把这些玩具送给了哈斯金斯太太。

['hæskɪnz] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['sʌmwɒt] [flʌʃt] [wɪð] ['brændi] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]

| Haskins | , | being | , | as | I | have | said | , | somewhat | flushed | with | brandy | , | came | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯金斯 | , | 存在 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 有些 | 酡 | 和 | 白兰地 | , | 来了 | 向上 | 到 |

[jʌŋ] [dɑːlf] ,

| young | Dolph | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 多尔夫 | , |

正如我之前所说，哈斯金斯当时喝了点白兰地，脸颊有些泛红，他走到年轻的多尔夫面前。

[huː] [wɒz; wəz] ['smәʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndәʊ] , [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] [wɪð] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd]

| who | was | smoking | in | the | window | , | and | meditating | with | frowning | brows | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 吸烟 | 在 | 这 | 窗户 | , | 和 | 冥想 | 和 | 皱眉 | 眉毛 | , | 和 |

[sed] [tuː; tə][hɪm] :

| said | to | him | : |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他 | : |

窗边有人在抽烟，眉头紧锁地沉思着，然后对他说：

" [hɪə(r)] , [dɑːlf] , [aɪv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] .

| " | Here | , | Dolph | , | I've | done | with | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 多尔夫 | , | 我已经 | 完毕 | 和 | 这 | . |

"好了，多尔夫，我已经完成了这件事。"

[jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wɒntɪd] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .

| You'd | better | take | it | back | — | it | may | be | wanted | down | your | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 拿 | 它 | 后退 | — | 它 | 可能 | 是 | 通缉 | 向下 | 你的 | 方式 | . |

你最好把它拿回去——你们那边可能有人想要。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] .

| " | There | was | a | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 场景 | . |

"当时发生了一幕。"

['fɔːtʃənətli] , [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [dɑːlf] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| **Fortunately** | **,** | **two** | **men** | **were** | **standing** | **just** | **behind** | **Dolph** | **,** | **who** | **were** | **able** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 二 | 男人 | 是 | 常设 | 只是 | 在后面 | 多尔夫 | , | WHO | 是 | 有能力的 | 到 |

[θrəʊ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| **throw** | **their** | **arms** | **about** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他们的 | 武器 | 关于 | 他 | , |

幸运的是，多尔夫身后正好站着两个人，他们及时伸出双臂抱住了他。

[ænd; ənd] [həʊld] [hɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

| **and** | **hold** | **him** | **back** | **for** | **a** | **few** | **seconds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 他 | 后退 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | . |

把他拦住几秒钟。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɜːðə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

| **There** | **would** | **have** | **been** | **further** | **consequences** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 有 | 到过 | 更远 | 结果 | , | 然而 | , |

然而，这还会带来更严重的后果。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðæt] ['juːstəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [bæk]

| **if** | **it** | **had** | **not** | **been** | **that** | **Eustace** | **was** | **in** | **the** | **act** | **of** | **throwing** | **the** | **rattle** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 那 | 尤斯塔斯 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 投掷 | 这 | 嘎嘎作响 | 后退 |

[æt; ət] ['hæskɪnz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [kɔːt] [hɪm] .

| **at** | **Haskins** | **when** | **the** | **two** | **men** | **caught** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哈斯金斯 | 什么时候 | 这 | 二 | 男人 | 捕捉 | 他 | . |

如果不是因为尤斯塔斯正要把拨浪鼓扔回给哈斯金斯时，被这两个人抓住了。

[ðʌs] [ðə; ði] [tɔɪ] [went] [waɪd] [ɒv; əv] [ɪts] [mɑːk] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ['wɔːtəz] ,

| **Thus** | **the** | **toy** | **went** | **wide** | **of** | **its** | **mark** | **,** | **and** | **fell** | **in** | **the** | **lap** | **of** | **Philip** | **Waters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 玩具 | 去 | 宽的 | 的 | 它是 | 标记 | , | 和 | 跌倒 | 在 | 这 | 膝 | 的 | 菲利普 | 沃特斯 | , |

于是，玩具偏离了目标，落到了菲利普·沃特斯的腿上。

[huː] , [əʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['dʒen(ə)rəli] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ - ]

| **who** | **,** | **old** | **as** | **he** | **was** | **,** | **generally** | **chose** | **to** | **[** | **120** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 老的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 一般来说 | 选择 | 到 | [ | - | ] |

尽管他年纪很大，但他通常选择[120]

[biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ;

| **be** | **in** | **the** | **company** | **of** | **the** | **young** | **men** | **at** | **the** | **club** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 俱乐部 | ; |

与俱乐部里的年轻男士们在一起；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪp] ['wɔːtəz] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ ə'təun ] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| **and** | **then** | **Philip** | **Waters** | **did** | **something** | **that** | **almost** | **atones** | **,** | **I** | **think** | **,** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 菲利普 | 沃特斯 | 做过 | 某物 | 那 | 几乎 | 赎罪 | , | 我 | 思考 | , | 为了 | 这 |

['epɪgræm] .

| **epigram** | **.** |
|---|---|
| 警句 | . |

然后，菲利普·沃特斯做了一件我认为几乎可以弥补这句警句的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] ,

| **He** | **looked** | **at** | **the** | **date** | **on** | **the** | **rattle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 日期 | 在 | 这 | 嘎嘎作响 | , |

他看了看拨浪鼓上的日期，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [spəʊk]

| **and** | **then** | **he** | **rose** | **up** | **and** | **went** | **between** | **the** | **two** | **young** | **men** | **,** | **and** | **spoke** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 去 | 之间 | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 辐 |

[tuː; tə] ['hæskɪnz] .

| **to** | **Haskins** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 哈斯金斯 | . |

然后他站起身，走到两个年轻人中间，和哈斯金斯说话。

" [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] ,

| " | Young | man | , | " | he | said | , | " | when | Mrs | . | Jacob | Dolph | gave | your | mother | this | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 男人 | , | " | 他 | 说 | , | " | 什么时候 | 太太 | . | 雅各布 | 多尔夫 | 给予 | 你的 | 母亲 | 这 | 事物 | , |

“年轻人，”他说，“雅各布·多尔夫夫人把这东西送给你母亲的时候，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [feɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [θriː] [j'iəz] .

| your | father | had | just | failed | for | the | second | time | in | three | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 有 | 只是 | 失败的 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 在 | 三 | 年 | . |

你父亲三年内第二次失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm] ['hɑːtfəd] , [ɔː(r)]

| He | had | come | to | New | York | about | five | years | before | from | Hartford | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 新的 | 约克 | 关于 | 五 | 年 | 前 | 从 | 哈特福德 | , | 或者 |

['prɒvɪdəns] , [ɔː(r)] — ['sʌkətæʃ] ,

| Providence | , | or | — | Succotash | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | , | 或者 | — | 杂烩 | , |

大约五年前，他从哈特福德、普罗维登斯或者——萨科塔什——来到纽约。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] [taʊn] [wɒz; wəz] .

| or | whatever | his | confounded | town | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 他的 | 令人困惑 | 镇 | 曾是 | . |

或者不管他那该死的城镇叫什么。

['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [gɒt] ['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒn]

| Mr | . | Jacob | Dolph | got | Mr | . | Van | Riper | to | give | your | father | an | extension | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 雅各布 | 多尔夫 | 得到 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | 到 | 给 | 你的 | 父亲 | 一个 | 扩大 | 在 |

[hɪz; ɪz] [nəʊt] ,

| his | note | , |
|---|---|---|
| 他的 | 笔记 | , |

雅各布·多尔夫先生说服范·里珀先生延长了您父亲的贷款期限。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['detəz] - ['prɪz(ə)n] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪti] [hɔːl] .

| or | he | would | have | gone | to | the | debtors | ' | prison | down | by | the | City | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 债务人 | - | 监狱 | 向下 | 经过 | 这 | 城市 | 大厅 | . |

否则他就会去市政厅附近的债务人监狱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| As | it | was | , | he | had | to | sell | his | house | , | and | the | coat | off | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 有 | 到 | 卖 | 他的 | 房子 | , | 和 | 这 | 外套 | 离开 | 他的 | 后退 | , |

结果，他不得不卖掉房子，连身上的衣服也卖掉了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .

| for | all | I | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我 | 知道 | . |

就我所知。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] , ['dev(ə)l][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l] [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ,

| If | it | hadn't | been | for | the | Dolphs | , | devil | the | rattle | you'd | have | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 海豚 | , | 魔鬼 | 这 | 嘎嘎作响 | 你会 | 有 | 有 | , |

如果不是因为海豚队，你就会听到那些该死的响尾蛇了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [bɒnd] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| and | you | wouldn't | have | been | living | in | Bond | Street | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不会 | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 纽带 | 街道 | 到 | - | 天 | . | " |

那样的话，你今天就不会住在邦德街了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] , ['dev(ə)l][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l] [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd] .

| " | If | it | hadn't | been | for | the | Dolphs | , | devil | the | rattle | you'd | have | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 海豚 | , | 魔鬼 | 这 | 嘎嘎作响 | 你会 | 有 | 有 | . |

“如果不是海豚队，你就会听到魔鬼般的咆哮声。”

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['wɔːtəz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ;

| " | After | which | Mr | . | Philip | Waters | sat | down | and | read | the | evening | paper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 哪个 | 先生 | . | 菲利普 | 沃特斯 | 卫星 | 向下 | 和 | 读 | 这 | 晚上 | 纸 | ; |

“之后，菲利普·沃特斯先生坐下来阅读晚报；

[ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] ['hæskɪnz] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [ɑːskt] [jʌŋ] ['dɑːlfs] ['pɑːd(ə)n] ,

| and | when | young | Haskins | was | able | to | speak | he | asked | young | Dolph's | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 年轻的 | 哈斯金斯 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 说话 | 他 | 问 | 年轻的 | 海豚的 | 赦免 | , |

[ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] ,

| and | got | it | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 它 | — | 在 | 至少 | , |

当小哈斯金斯能说话的时候，他请求小多尔夫的原谅，并且得到了原谅——至少是这样。

[ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] . [ - ]

| a | formal | assurance | that | he | had | it | . | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正式的 | 保证 | 那 | 他 | 有 | 它 | . | [ | - | ] |

他正式保证他拥有它。[121]

[ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

| The | baby | was | born | in | the | spring | , | and | everybody | said | she | was | the | image |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 春天 | , | 和 | 大家 | 说 | 她 | 曾是 | 这 | 图像 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| of | her | mother | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 母亲 | . |

婴儿出生于春天，大家都说她长得像她妈妈。

[ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wen] [əd'vɑːnsɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪl] ['sɪvəlaɪz] ['sleɪɪŋ]

| There | will | come | a | day | , | it | may | be | , | when | advancing | civilization | will | civilize | sleighing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 来 | 一个 | 天 | , | 它 | 可能 | 是 | , | 什么时候 | 前进 | 文明 | 将要 | 教化 | 雪橇 |

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

| out | of | existence | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 存在 | , |

或许有一天，随着文明的进步，雪橇运动终将消失。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [njuː] [jɔːk] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

| as | far | as | New | York | is | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 新的 | 约克 | 是 | 担心的 | . |

就纽约而言。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [grəʊ] ['fjuːə(r)] [ðæt] [wɪl] [let] [ə; eɪ] ['kʌtə(r)] [slɪp] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɑːðɪst]

| Year | after | year | the | days | grow | fewer | that | will | let | a | cutter | slip | up | beyond | the | farthest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 后 | 年 | 这 | 天 | 生长 | 更少 | 那 | 将要 | 让 | 一个 | 刀具 | 滑 | 向上 | 超过 | 这 | 最远 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] " [rəʊd] - ['haʊzɪz] " [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] [laɪn] ['ɪntuː] [west'tʃestə(r)] .

| of | the | " | road | - | houses | " | and | cross | the | line | into | Westchester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | " | 路 | - | 房屋 | " | 和 | 叉 | 这 | 线 | 进入 | 威彻斯特 | . |

年复一年，能够让小型船只悄悄驶过最远的“路边旅馆”，越过边界进入威彻斯特的日子越来越少。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

| People | say | that | the | climate | is | changing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 说 | 那 | 这 | 气候 | 是 | 变化 | ; |

人们说气候正在变化；

[bʌt; bət] [kləʊz] [əb'zɜːrvər] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɒv; əv] [snəʊ] - [stɔːrmz]

| but | close | observers | recognize | a | sympathy | between | the | decrease | of | snow | - | storms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关闭 | 观察员 | 认出 | 一个 | 同情 | 之间 | 这 | 减少 | 的 | 雪 | - | 暴风雨 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] — [ðæt] [ɪz] ,

| and | the | increase | of | refinement | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 增加 | 的 | 精炼 | — | 那 | 是 | , |

但细心的观察者会发现，暴风雪的减少与工艺水平的提高之间存在着某种关联——也就是说，

[ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃiəʊ] ; [ə; eɪ] ['bælənst] ['prəʊgres] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

| a | sympathy | in | inverse | ratio | ; | a | balanced | progress | in | opposite | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同情 | 在 | 逆 | 比率 | ; | 一个 | 均衡 | 进步 | 在 | 对面的 | 方向 | . |

反比的同情；朝着相反方向取得的平衡进展。

[æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n][əʊld] - [wɜːld] ['stændədz] [ɒv; əv] [pə'laɪt]

| As | we | grow | further | and | further | beyond | even | old | - | world | standards | of | polite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 生长 | 更远 | 和 | 更远 | 超过 | 甚至 | 老的 | - | 世界 | 标准 | 的 | 有礼貌的 |

[kən'venʃ(ə)n] ,

| convention | , |
|---|---|
| 习俗 | , |

随着我们不断超越旧世界的礼貌习俗标准，

[æz; əz][wiː; wi] ['fɔːməlaɪz] [ænd; ənd]['suːpə(r)] - ['fɔːməlaɪz] ['aʊə(r)][kəʊdz] , [ænd; ənd] ['stedəli] [ɪ'lɪmɪneɪt]

| as | we | formalize | and | super | - | formalize | our | codes | , | and | steadily | eliminate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 正式化 | 和 | 极好的 | - | 正式化 | 我们的 | 代码 | , | 和 | 稳步 | 排除 |

['evri] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] ,

| every | element | of | amusement | from | our | amusements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 元素 | 的 | 娱乐 | 从 | 我们的 | 娱乐 | , |

随着我们不断规范和高度规范化我们的代码，并逐步消除娱乐活动中的所有娱乐元素，

['neɪtʃə(r)][ɪn] [strɪkt] [kən'fɔːməti] [rɪ'pres] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] [ɪg'zjuːbərəns] .

| Nature | in | strict | conformity | represses | her | joyous | exuberance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 在 | 严格的 | 一致性 | 抑制 | 她 | 欢乐 | 热情洋溢 | . |

自然界严格的秩序压制了她快乐的活力。

[ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɪz] [gɒn] ,

| The | snow | - | storm | of | the | past | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | - | 风暴 | 的 | 这 | 过去的 | 是 | 已消失 | , |

过去的暴风雪已经过去了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [sleɪ] [ðæt] [held] ['twenti] - [ɒd] ['meri] - [m'eɪkəz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [laɪk]

| because | the | great | public | sleigh | that | held | twenty | - | odd | merry | - | makers | in | a | shell | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 伟大的 | 民众 | 雪橇 | 那 | 握住 | 二十 | - | 奇怪的 | 欢乐 | - | 制造商 | 在 | 一个 | 壳 | 喜欢 |

[ə; eɪ]['sɜːkəs][bænd] - ['wægən][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ - ]

| a | circus | band | - | wagon | has | gone | out | of | fashion | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马戏团 | 乐队 | - | 车皮 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 时尚 | [ | - | ] |

因为那种像马戏团篷车一样，能容纳二十多名欢乐参与者的大型公共雪橇已经过时了[122]

[ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] .

| among | all | classes | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 全部 | 课程 | . |

在所有阶层中。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] , ['djʊərɪŋ] [sɪ'vɪə(r)] [w'ɪntəz] ,

| Now | we | have | , | during | severe | winters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 有 | , | 期间 | 严重 | 冬天 | , |

现在，在严寒的冬季，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [snəʊ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [laɪt] [sleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| just | enough | snow | from | time | to | time | to | bear | the | light | sleigh | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 足够的 | 雪 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 到 | 熊 | 这 | 光 | 雪橇 | 的 | 这 | 年轻的 |

[mæn] [huː] ,

| man | who | , |
|---|---|---|
| 男人 | WHO | , |

偶尔会下些许雪，刚好够那位年轻人的轻便雪橇行驶。

['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] , [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['hɔːsi] .

| being | in | good | society | , | is | also | horsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 好的 | 社会 | , | 是 | 还 | 马 | . |

身处上流社会，也是一种乐趣。

[wen] [hiː; hi][faindz][ðə; ði][rəʊd]['vʌlgə(r)] ,

| When | he | finds | the | road | vulgar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 发现 | 这 | 路 | 庸俗 | , |

当他发现这条路很粗俗时，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [plə'biːən] [səʊlz] [huː] [gəʊ] ['sleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sel]

| the | poor | plebeian | souls | who | go | sleighing | for | the | sport | of | it | may | sell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 平民 | 灵魂 | WHO | 去 | 雪橇 | 为了 | 这 | 运动 | 的 | 它 | 可能 | 卖 |

[ðeə(r)] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['viːək(ə)lz] ,

| their | red | and | blue | vehicles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 红色的 | 和 | 蓝色的 | 车辆 | , |

那些以滑雪橇为乐的平民百姓可能会卖掉他们的红蓝相间的雪橇。

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] ['sɪkəfænt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪl] [snəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] .

| for | Nature | , | the | sycophant | of | fashion | , | will | snow | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自然 | , | 这 | 马屁精 | 的 | 时尚 | , | 将要 | 雪 | 不 | 更多的 | . |

大自然，这个时尚的谄媚者，将不再下雪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] " [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] " [snəʊ] - [stɔːrmz] ['eɪti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

| But | they | had | " | good | old | - | fashioned | " | snow | - | storms | eighty | years | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | " | 好的 | 老的 | - | 造型 | " | 雪 | - | 暴风雨 | 八十 | 年 | 后 | 这 |

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

| Declaration | of | Independence | , |
|---|---|---|---|
| 宣言 | 的 | 独立 | , |

但即使在《独立宣言》发表八十年后，他们仍然遭遇了“老式”的暴风雪。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'pɒn] [njuː] [jɔːk] [ðæt] ['temptɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [tuː; tə] [liːv]

| and | one | had | fallen | upon | New | York | that | tempted | Mrs | . | Jacob | Dolph | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 有 | 倒下 | 之上 | 新的 | 约克 | 那 | 受诱惑 | 太太 | . | 雅各布 | 多尔夫 | 到 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,

| her | baby | , |
|---|---|---|
| 她 | 婴儿 | , |

其中一场袭击发生在纽约，诱惑雅各布·多尔夫夫人抛弃了她的孩子。

[ten] [mʌnθs] [əʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [tʃɑːdʒ] ,

| ten | months | old | , | in | the | nurse's | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 几个月 | 老的 | , | 在 | 这 | 护士的 | 收费 | , |

十个月大，由护士照看。

[ænd; ənd][gəʊ][aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [sleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait]

| and | go | out | with | her | husband | in | the | great | family | sleigh | for | what | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 和 | 她 | 丈夫 | 在 | 这 | 伟大的 | 家庭 | 雪橇 | 为了 | 什么 | 可能 |

[biː; bi][ðə; ði][lɑːst][raɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

| be | the | last | ride | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最后的 | 骑 | 的 | 这 | 季节 | . |

然后和丈夫一起乘坐家里的大型雪橇出去，这可能是本季的最后一次出行了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)][ʌp][ðə; ði][rəʊd] — [tuː; tə] - , ['meɪbi] , [ðeə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd]

| They | had | been | far | up | the | road | — | to | Arcularius's | , | maybe | , | there | swinging | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 远的 | 向上 | 这 | 路 | — | 到 | - | , | 或许 | , | 那里 | 摇摆 | 大约 |

[ænd; ənd] [hwɜːrl] [bæk] .

| and | whirling | back | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 后退 | . |

他们已经走得很远了——也许到了阿库拉里乌斯家，在那里转了个圈，然后又飞了回来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fləʊn] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kʌntri] [rəʊd] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

| They | had | flown | down | the | long | country | road | , | and | back | into | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 飞行 | 向下 | 这 | 长的 | 国家 | 路 | , | 和 | 后退 | 进入 | 这 | 城市 | , |

他们沿着漫长的乡村公路飞驰而下，回到了城市。

[tuː; tə] [miːt] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] [greɪt] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsleɪɪŋ] [fəʊk]

| to | meet | — | it | was | early | in | the | day | — | the | great | procession | of | sleighing | folk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | — | 它 | 曾是 | 早期的 | 在 | 这 | 天 | — | 这 | 伟大的 | 游行 | 的 | 雪橇 | 民间 |

['striːmɪŋ] ['nɔːθwəd] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .

| streaming | northward | up | Broadway | . |
|---|---|---|---|---|
| 流媒体 | 向北 | 向上 | 百老汇 | . |

当时天还很早，我们去迎接浩浩荡荡的雪橇队伍，他们正沿着百老汇大街向北行进。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] [greɪt] , [ɪˈregjələ(r)] , [tʃɑːns] - [set] ['kɑːnəvəlz] , [ænd; ənd] ['evri]

| It | was | one | of | New | York's | great | , | irregular | , | chance | - | set | carnivals | , | and | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 新的 | 约克的 | 伟大的 | , | 不规律的 | , | 机会 | - | 放 | 嘉年华 | , | 和 | 每一个 |

[sleɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

| sleigh | was | out | , |
|---|---|---|---|
| 雪橇 | 曾是 | 出去 | , |

这是纽约规模盛大、不定期、碰运气举办的嘉年华之一，每辆雪橇都出来了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] " - " ['gɪldɪd] ['tʃæriət] , [ - ]

| from | the | " | exquisite's | " | gilded | chariot | , | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | " | - | " | 镀金 | 战车 | , | [ | - | ] |

从“精美绝伦的”镀金战车[123]

[ə; eɪ] [ʃel] ['hɑːdli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] , [ləʊ] -

| a | shell | hardly | larger | than | a | fair | - | sized | easy | - | chair | , | to | the | square | , | low | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壳 | 几乎 | 更大的 | 比 | 一个 | 公平的 | - | 尺寸 | 简单的 | - | 椅子 | , | 到 | 这 | 正方形 | , | 低的 | - |

[hʌŋ] [red] [sledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] ,

| hung | red | sledge | of | the | butcher | - | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 红色的 | 雪橇 | 的 | 这 | 屠夫 | - | 男生 | , |

一个比普通躺椅大不了多少的贝壳，与屠夫男孩那方形的、低垂的红色雪橇相比，

[huː] [breɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] , [hɪz; ɪz] ['ʃnaidə] - [meɪd] [kləʊðz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːli] [fɔːm]

| who | braved | it | with | the | fashionables | , | his | Schneider | - | made | clothes | on | his | burly | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 勇敢 | 它 | 和 | 这 | 时尚人士 | , | 他的 | 施耐德 | - | 制成 | 衣服 | 在 | 他的 | 魁梧的 | 形式 |

,

,

,

他身着施耐德公司生产的衣服，魁梧的身材，勇敢地与时尚人士一起亮相。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] ['baʊəri] ['bɒnɪt] .

| and | his | girl | by | his | side | , | in | her | best | Bowery | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 女孩 | 经过 | 他的 | 边 | , | 在 | 她 | 最好的 | 鲍厄里 | 引擎盖 | . |

他身边还有他的女友，戴着她最漂亮的鲍厄里帽。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['sleɪɪŋ] .

| Everybody | was | a | - | sleighing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 一个 | - | 雪橇 | . |

大家都在玩雪橇。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] ['kaʊntləs] [belz] [fel] [ɒn][ðə; ði][krɪsp][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['rɪðəm] —

| The | jingle | of | countless | bells | fell | on | the | crisp | air | in | a | sort | of | broken | rhythm | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 的 | 无数 | 铃铛 | 跌倒 | 在 | 这 | 脆 | 空气 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 破碎的 | 韵律 | — |

[ə; eɪ] [ruːd] ['tempəʊ][rʊˈbɑːtəʊ] .

| a | rude | tempo | rubato | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗鲁的 | 速度 | 自由巴托 | . |

无数铃铛的叮当声在清爽的空气中响起，节奏断断续续——一种粗犷的自由节奏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðen] .

| It | was | fashionable | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 时髦 | 然后 | . |

当时很流行。

[bʌt; bət][wiː; wi] — [wiː; wi][əˈmjuːz] [ɑːˈselvz] [les] [ˈbɔɪstərəsli] .

| But | we | — | we | amuse | ourselves | less | boisterously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | — | 我们 | 娱乐 | 我们自己 | 较少的 | 喧闹地 | . |

但我们——我们自娱自乐的方式就没那么喧闹了。

[ðeɪ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːlf] [haʊs] ,

| They | drew | up | at | the | door | of | the | Dolph | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 多尔夫 | 房子 | , |

他们把车停在了多尔夫家门口，

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,

| and | Jacob | Dolph | lifted | his | wife | out | of | the | sleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雅各布 | 多尔夫 | 抬起 | 他的 | 妻子 | 出去 | 的 | 这 | 雪橇 | , |

雅各布·多尔夫把妻子从雪橇里抱了出来。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði][steps]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)]

| and | carried | her | up | the | steps | into | the | breakfast | - | room | , | and | set | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 她 | 向上 | 这 | 步骤 | 进入 | 这 | 早餐 | - | 房间 | , | 和 | 放 | 她 |

[daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] .

| down | in | her | easy | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 她 | 简单的 | - | 椅子 | . |

然后把她抱上台阶，进了早餐室，把她放在她的扶手椅上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][raɪd][hæd; həd] [dʌn]

| He | was | bending | over | her | to | ask | her | if | her | ride | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 她 | 到 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 骑 | 有 | 完毕 |

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ,

| her | good | , |
|---|---|---|
| 她 | 好的 | , |

他弯下腰问她，乘车是否让她感觉良好。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [ænd; ənd]['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [mɑːkt] " [ɪ'miːdiət] .

| when | a | servant | entered | and | handed | him | a | letter | marked | " | Immediate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 仆人 | 进入 | 和 | 递交 | 他 | 一个 | 信 | 标记 | " | 即时 | . |

这时，一个仆人进来，递给他一封标有“立即”字样的信。

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntərz] [deɪ] ['feɪdɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

| " | He | read | it | , | and | all | the | color | of | the | winter's | day | faded | out | of | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | 它 | , | 和 | 全部 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 冬天的 | 天 | 褪色 | 出去 | 的 | 他的 | 脸 |

.

:

.

“他读了那篇文章，冬日里所有的红润都从他脸上消失了。”

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][væn] [raɪpɜːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː] .

| " | I've | got | to | go | down | to | Van | Riper's | , | " | he | said | , | " | at | once | ; | he | wants | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 范 | 里珀的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 在 | 一次 | ; | 他 | 想要 | 我 | . |

"

"

"

“我得马上去范·里珀家，”他说，“他要见我。”

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['juːstəs] ? " [hɪz; ɪz][waɪf] [kraɪd] [aʊt] .

| " | Has | anything | happened | to | — | to | Eustace | ? | " | his | wife | cried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 任何事物 | 发生 | 到 | — | 到 | 尤斯塔斯 | ? | " | 他的 | 妻子 | 哭 | 出去 | . |

“尤斯塔斯出什么事了吗？”他的妻子喊道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ][səʊ] — [aɪ] [səˈpəʊz] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ - ]

| " | He | doesn't | say | so | — | I | suppose | — | I | suppose | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 说 | 所以 | — | 我 | 认为 | — | 我 | 认为 | [ | - | ] |

“他没这么说——我想——我想[124]

[ɪts] ['əʊnli] ['bɪznəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] .

| it's | only | business | of | some | sort | , | " | her | husband | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 商业 | 的 | 一些 | 种类 | , | " | 她 | 丈夫 | 说 | . |

“这只是某种生意而已，”她丈夫说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .

| His | face | was | white | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 白色的 | . |

他脸色苍白。

" [doʊnt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .

| " | Don't | detain | me | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 扣留 | 我 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，别耽搁我。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][get] [θruː] .

| I'll | come | back | as | soon | as | — | as | soon | as | I | get | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 后退 | 作为 | 很快 | 作为 | — | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 通过 | . |

我一忙完就回来。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

| " | He | kissed | her | , | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 亲吻 | 她 | , | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

他吻了她，然后就走了。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['æbrəm][væn] [raɪpɝz] [sʌn] .

| Half | an | hour | later | he | sat | in | the | office | of | Abram | Van | Riper's | Son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 办公室 | 的 | 亚伯兰 | 范 | 里珀的 | 儿子 | . |

半小时后，他坐在了艾布拉姆·范·里珀之子的办公室里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] ['pælieɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] .

| There | was | no | doubting | it | , | no | denying | it | , | no | palliating | it | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 它 | , | 不 | 否认 | 它 | , | 不 | 缓解 | 它 | 甚至 | . |

这一点毋庸置疑，无法否认，甚至无法粉饰。

[ðə; ði] [kɜːs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ,

| The | curse | had | come | upon | the | house | of | Jacob | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诅咒 | 有 | 来 | 之上 | 这 | 房子 | 的 | 雅各布 | 多尔夫 | , |

诅咒降临在雅各布·多尔夫的家族身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

| and | his | son | was | a | thief | and | a | fugitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 儿子 | 曾是 | 一个 | 贼 | 和 | 一个 | 逃犯 | . |

他的儿子是个窃贼和逃犯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] .

| It | was | an | old | story | and | a | simple | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 故事 | 和 | 一个 | 简单的 | 故事 | . |

这是一个古老的故事，也是一个简单的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæskɪns] ['mɪljən] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

| It | was | the | story | of | the | Haskins's | million | and | the | Dolphs | ' | - | hundred | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 哈斯金斯 | 百万 | 和 | 这 | 海豚 | - | 百 | 千 | |

;

;

;

这是哈斯金斯家族的百万富翁和多尔夫家族的十万美元的故事；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ɪn]['prɒspekt] ['traɪɪŋ][tuː; tə]

| it | was | the | story | of | the | boy | with | a | hundred | thousand | in | prospect | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 男生 | 和 | 一个 | 百 | 千 | 在 | 前景 | 尝试 | 到 |

[spend] ['mʌni] [ə'genst] [ðə; ði][bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪljən][ɪn] [saɪt] .

| spend | money | against | the | boy | with | a | million | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 钱 | 反对 | 这 | 男生 | 和 | 一个 | 百万 | 在 | 视线 | . |

这是一个男孩眼望能赚到十万，却要和眼望能赚到一百万美元的男孩较量的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][kɑːdz] ,

| It | was | the | story | of | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 故事 | 的 | 牌 | , |

这是一个关于纸牌的故事，

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['eni]

| speculation | — | another | name | for | that | sort | of | gambling | which | is | worse | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推测 | — | 其他 | 姓名 | 为了 | 那 | 种类 | 的 | 赌博 | 哪个 | 是 | 更糟 | 比 | 任何 |

[ɒn][ðə; ði] [griːn] [klɒθ] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˌjuːfə'mɪstɪkli] [nəʊn] [æz; əz][waɪn] .

| on | the | green | cloth | — | and | what | is | euphemistically | known | as | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绿色的 | 布 | — | 和 | 什么 | 是 | 委婉地说 | 已知 | 作为 | 葡萄酒 | . |

投机——也就是那种比任何在绿布上进行的赌博都更糟糕的赌博的另一种说法——以及委婉地称为"酒"的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['ɔːrəl][ænd; ənd][ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]

| There | was | enough | oral | and | documentary | evidence | to | make | the | whole | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 足够的 | 口服 | 和 | 记录 | 证据 | 到 | 制作 | 这 | 所有的 | 故事 |

['hɪdiəsli] [klɪə(r)][tuː; tə]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ,

| hideously | clear | to | Jacob | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 极其可怕 | 清除 | 到 | 雅各布 | 多尔夫 | , |

有足够的口头和书面证据，足以让雅各布·多尔夫清楚地了解整个故事的可怕真相。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] [ðæt] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [pen][ɒv; əv][væn] [raɪpɝz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [

| as | he | sat | in | that | dark | little | pen | of | Van | Riper's | and | had | the | history | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 那 | 黑暗的 | 小的 | 笔 | 的 | 范 | 里珀的 | 和 | 有 | 这 | 历史 | [ |

\- ]

| 125 | ] |
|---|---|
| - | ] |

当他坐在范·里珀那黑暗的小围栏里，并且了解了历史[125]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [fɔːl] [speld] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] .

| of | his | son's | fall | spelled | out | to | him | , | word | by | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 儿子的 | 落下 | 拼写 | 出去 | 到 | 他 | , | 单词 | 经过 | 单词 | . |

他儿子摔倒的经过，被一字一句地告诉他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [æpt][ænd; ənd]['klevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɜːk] .

| The | boy | had | proved | himself | apt | and | clever | in | his | office | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 已证实 | 他自己 | 易于 | 和 | 聪明的 | 在 | 他的 | 办公室 | 工作 | . |

这个男孩在办公室工作中表现出了出色的能力和聪明才智。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [klɑːks] ,

| His | education | had | given | him | an | advantage | over | all | the | other | clerks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 教育 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 优势 | 超过 | 全部 | 这 | 其他 | 职员 | , |

他的教育背景使他比其他所有职员都更有优势。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz]['djuːtiz] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [iːz] .

| and | he | had | learned | his | duties | with | wonderful | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 学习 | 他的 | 职责 | 和 | 精彩的 | 舒适 | . |

他轻而易举地就掌握了自己的职责。

[ænd; ənd] [wen] , [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

| And | when | , | six | months | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 六 | 几个月 | 前 | , |

而就在六个月前，

[əʊld]['mɪstə(r)] . [dɔ:] [hæd; həd][let] [hɪm'self] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stu:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] ,

| old | Mr | . | Daw | had | let | himself | down | from | his | stool | for | the | last | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 道 | 有 | 让 | 他自己 | 向下 | 从 | 他的 | 凳子 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , |

老道先生最后一次从凳子上坐了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌfld] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪn] [əʊld] [θrəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [gri:n] ['wʊstɪd] [skɑ:f] ,

| and | had | muffled | up | his | thin | old | throat | in | his | great | green | worsted | scarf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 闷音 | 向上 | 他的 | 薄的 | 老的 | 喉 | 在 | 他的 | 伟大的 | 绿色的 | 最差 | 围巾 | , |

他用那条宽大的绿色羊毛围巾捂住了自己瘦弱的老喉咙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tu:; tə][daɪ] , [jʌŋ] [dɑ:lf] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] ['temprərəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | had | gone | home | to | die | , | young | Dolph | had | been | put | temporarily | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 家 | 到 | 死 | , | 年轻的 | 多尔夫 | 有 | 到过 | 放 | 暂时地 | 在 | 他的 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

他回家等死，年轻的多尔夫暂时顶替了他的位置。

[ɪn] [ðəʊz] [sɪks] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][bæd] [wɜ:k] .

| In | those | six | months | he | had | done | his | bad | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 六 | 几个月 | 他 | 有 | 完毕 | 他的 | 坏的 | 工作 | . |

在那六个月里，他做了不少坏事。

['i:v(ə)n][væn]['raɪpə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| Even | Van | Riper | admitted | that | it | must | have | been | a | sudden | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 范 | 更成熟 | 承认 | 那 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 突然 | 诱惑 | . |

就连范·里珀也承认，这一定是突如其来的诱惑。

[bʌt; bət] — [hi:; hi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] .

| But | — | he | had | yielded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 他 | 有 | 产生 | . |

但是——他屈服了。

[ɪn] [ðəʊz] [sɪks] [mʌnθs] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒv; əv]['æbrəm][væn] [raɪpɜ:z] ['mʌni] [hæd; həd] [gɒn]

| In | those | six | months | fifty | thousand | dollars | of | Abram | Van | Riper's | money | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 六 | 几个月 | 五十 | 千 | 美元 | 的 | 亚伯兰 | 范 | 里珀的 | 钱 | 有 | 已消失 |

['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [ jɔ:n ] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] ;

| into | the | gulf | that | yawned | in | Wall | Street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 海湾 | 那 | 打哈欠 | 在 | 墙 | 街道 | ; |

在那六个月里，艾布拉姆·范·里珀的五万美元资金流入了华尔街的巨大缺口；

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [nɒt] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['fɔ:lsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ,

| fifty | thousand | dollars | , | not | acquired | by | falsifying | the | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 千 | 美元 | , | 不是 | 获得 | 经过 | 伪造 | 这 | 图书 | , |

五万美元，并非通过伪造账目获得的。

[bʌt; bət] [ filtʃ ] ['aʊtraɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] [seɪf] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ækses] ; ['fɪfti]

| but | filched | outright | from | the | private | safe | to | which | he | had | access | ; | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 偷窃 | 直接 | 从 | 这 | 私人的 | 安全的 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 使用权 | ; | 五十 |

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

| thousand | dollars | , |
|---|---|---|
| 千 | 美元 | , |

但他直接从他有权使用的私人保险箱里偷走了五万美元。

[ɪn] [sɪ'kjʊrətiz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] ['ɪntu:] ['mʌni] , ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [mæn]

| in | securities | which | he | had | turned | into | money | , | acting | as | the | confidential | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 证券 | 哪个 | 他 | 有 | 转向 | 进入 | 钱 | , | 表演 | 作为 | 这 | 机密的 | 男人 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| of | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | . |

他利用证券变现，充当了家里的秘密管家。

[wen] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['eɪti] , [left] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

| When | Jacob | Dolph | , | looking | like | a | man | of | eighty | , | left | the | private | office | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 雅各布 | 多尔夫 | , | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 的 | 八十 | , | 左边 | 这 | 私人的 | 办公室 | 的 |

['mɪstə(r)] . [væn] [ - ]

| Mr | . | Van | [ | 126 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | [ | - | ] |

当雅各布·多尔夫看起来像个八十岁的老人，离开范先生的私人办公室时[126]

['raɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .

| Riper | he | had | two | things | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更成熟 | 他 | 有 | 二 | 事物 | 到 | 做 | . |

里珀有两件事要做。

[wʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| One | was | to | tell | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 到 | 告诉 | 他的 | 妻子 | , |

其中一件事是告诉他的妻子，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'saɪn] [ɪ'nʌf] ['prɒpəti] [tuː; tə][væn]['raɪpə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt]

| the | other | was | to | assign | enough | property | to | Van | Riper | to | cover | the | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 到 | 分配 | 足够的 | 财产 | 到 | 范 | 更成熟 | 到 | 覆盖 | 这 | 数量 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdiːfæl'keɪʃən] .

| of | the | defalcation | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 挪用公款 | . |

另一种方法是向范·里珀分配足够的财产，以弥补挪用的金额。

[bəuθ][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .

| Both | had | been | done | before | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 有 | 到过 | 完毕 | 前 | 夜晚 | . |

这两件事都是在晚上之前完成的。

[ [ˌtiːoʊ'siː] ] [ - ]

| [ | TOC | ] | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 目录 | ] | [ | - | ] |

[目录][127]

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd]

| It | is | to | be | said | for | society | that | there | was | very | little | chuckling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 说 | 为了 | 社会 | 那 | 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 轻笑 | 和 |

['smaɪlɪŋ] [wen] [ðɪs] [freʃ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪm] [aʊt] .

| smiling | when | this | fresh | piece | of | news | about | the | Dolphs | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 什么时候 | 这 | 新鲜的 | 片 | 的 | 消息 | 关于 | 这 | 海豚 | 来了 | 出去 | . |

可以说，当有关海豚队的这条最新消息传出时，社会上几乎没有人发出笑声或微笑。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [njuːz] [pɑːs] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] .

| Nor | did | the | news | pass | from | house | to | house | like | wildfire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 消息 | 经过 | 从 | 房子 | 到 | 房子 | 喜欢 | 野火 | . |

消息也没有像野火一样在各家各户迅速传播开来。

[ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [liːkt] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['pɜːkəleɪtɪŋ] [θruː] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['frendli]

| It | rather | leaked | out | here | and | there | , | percolating | through | barriers | of | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 泄露 | 出去 | 这里 | 和 | 那里 | , | 渗滤 | 通过 | 障碍 | 的 | 友好的 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

它时不时地从各处泄露出来，渗透过友好的沉默屏障。

['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'skri:t] [lɪps][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['kɒnfɪdəns] ,

| slipping | from | discreet | lips | and | repeated | in | anxious | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 从 | 慎重 | 嘴唇 | 和 | 重复 | 在 | 焦虑的 | 信心 | , |

从隐秘的唇间悄然流露，又带着焦虑的自信反复提及。

[wɪð] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] [ ˌsʌpə'ziʃən ] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] .

| with | all | manner | of | qualifications | and | hopeful | suppositions | and | suggestions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 方式 | 的 | 资格 | 和 | 充满希望 | 假设 | 和 | 建议 | . |

带着各种各样的资格、充满希望的假设和建议。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['pi:p(ə)l] ['nevə(r)] ['ri:əli] [nju:] [dʒʌst] [wɒt] ['ju:stəs] [dɑ:lf] [hæd; həd]

| As | a | matter | of | fact | , | people | never | really | knew | just | what | Eustace | Dolph | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 人们 | 绝不 | 真的 | 知道 | 只是 | 什么 | 尤斯塔斯 | 多尔夫 | 有 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

事实上，人们始终不知道尤斯塔斯·多尔夫究竟做了什么。

[ɔ:(r)] [haʊ] [fɑ:(r)][hɪz; ɪz] [rɒŋ] - ['du:ɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] .

| or | how | far | his | wrong | - | doing | had | carried | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 远的 | 他的 | 错误的 | - | 正在做 | 有 | 携带 | 他 | . |

或者说，他的罪行已经让他付出了多大的代价。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['pɒzətɪvli] [nəʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [daʊn]

| All | that | was | ever | positively | known | was | that | the | boy | had | got | into | trouble | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 曾经 | 积极地 | 已知 | 曾是 | 那 | 这 | 男生 | 有 | 得到 | 进入 | 麻烦 | 向下 |

- [taʊn] ,

| - | town | , |
|---|---|---|
| - | 镇 | , |

唯一确凿的事实是，这男孩在市中心惹了麻烦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] ['jʊərəp] .

| and | had | gone | to | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 到 | 欧洲 | . |

然后去了欧洲。

[ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [kən'dʒektʃəd] .

| The | exact | nature | of | the | trouble | could | only | be | conjectured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 自然 | 的 | 这 | 麻烦 | 可以 | 仅有的 | 是 | 推测 | . |

问题的确切性质只能靠推测。

[ðə; ði] ['veri] ['brəʊkəz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dɑ:lfs] ['ru:ɪn][wɜ:(r); wə(r)]

| The | very | brokers | who | had | been | the | instruments | of | young | Dolph's | ruin | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 经纪人 | WHO | 有 | 到过 | 这 | 仪器 | 的 | 年轻的 | 海豚的 | 废墟 | 是 |

[nɒt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['seprət] [hɪz; ɪz] ['ɔ:θəraɪzd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

| not | able | to | separate | his | authorized | speculations | from | those | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有能力的 | 到 | 分离 | 他的 | 授权 | 猜测 | 从 | 那些 | 哪个 | 是 |

[ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

| illegitimate | . |
|---|---|
| 私生子 | . |

那些曾经是年轻的多尔夫破产的罪魁祸首的经纪人，却无法将他合法的投机活动与非法的投机活动区分开来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ges] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [nju:] [ɒv; əv][væn] [raɪpɝz] [

| They | could | do | no | more | than | guess | , | from | what | they | knew | of | Van | Riper's | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 做 | 不 | 更多的 | 比 | 猜测 | , | 从 | 什么 | 他们 | 知道 | 的 | 范 | 里珀的 | [ |

- ]

| 128 | ] |
|---|---|
| - | ] |

他们只能根据对范·里珀[128]的了解进行猜测。

[kən'sɜːvətɪv] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'vestmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ʌn'fɔːtʃənət] [p'ɜːtʃɪsɪz]

| conservative | method | of | investment | , | that | the | young | man's | unfortunate | purchases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保守的 | 方法 | 的 | 投资 | , | 那 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 不幸 | 购买 |

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

| were | made | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 为了 | 他自己 | , |

这是一种保守的投资方式，这位年轻人的不幸购买行为都是为自己进行的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪgəd] [ðiːz] [æt; ət] ['fɪfti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒd] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

| and | they | figured | these | at | fifty | - | five | thousand | odd | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 想 | 这些 | 在 | 五十 | - | 五 | 千 | 奇怪的 | 百 | 美元 | . |

他们估计这些价值五万五千多美元。

['sʌmbədi] , [huː] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] ['eksɪkjuːtɪd] [ðæt] ['wɪntə(r)] [deɪ] ,

| Somebody | , | who | looked | up | the | deed | which | Jacob | Dolph | executed | that | winter | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | , | WHO | 看起来 | 向上 | 这 | 契据 | 哪个 | 雅各布 | 多尔夫 | 执行 | 那 | 冬天 | 天 | , |

有人查阅了雅各布·多尔夫在那个冬日所执行的契约，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [væn] ['raɪpə(r)] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]

| found | that | he | had | transferred | to | Van | Riper | real | estate | of | more | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 那 | 他 | 有 | 转移 | 到 | 范 | 更成熟 | 真实的 | 财产 | 的 | 更多的 | 比 | 那 |

['vælju:] .

| value | . |
|---|---|
| 价值 | . |

发现他已将价值超过该金额的房地产转移给了范里珀。

[nəʊ] [wɜːd] ['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] [lɪps] [ɒv; əv] ['æbrəm] [væn] [raɪpɝz] [sʌn] ;

| No | word | ever | came | from | the | cold | lips | of | Abram | Van | Riper's | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 单词 | 曾经 | 来了 | 从 | 这 | 寒冷的 | 嘴唇 | 的 | 亚伯兰 | 范 | 里珀的 | 儿子 | ; |

阿布拉姆·范·里珀的儿子冰冷的嘴唇始终没有发出一个字；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] ['pɜːfɪkt] [mə'ʃiːnəri] ,

| and | his | office | was | a | piece | of | all | but | perfect | machinery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 办公室 | 曾是 | 一个 | 片 | 的 | 全部 | 但 | 完美的 | 机械 | , |

他的办公室就像一台近乎完美的机器。

[wɪtʃ] [deəd] [nɒt] [kriːk] [wen] [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] ['saɪləns] .

| which | dared | not | creak | when | he | commanded | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 敢于 | 不是 | 吱嘎声 | 什么时候 | 他 | 命令 | 沉默 | . |

当他命令保持安静时，它不敢发出任何吱嘎声。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [seɪv] [væn] ['raɪpə(r)] [ænd; ənd] [dɑːlf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː] ['lɔɪərz] , [njuː] [ðə; ði]

| And | no | one | save | Van | Riper | and | Dolph | , | and | their | two | lawyers | , | knew | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 节省 | 范 | 更成熟 | 和 | 多尔夫 | , | 和 | 他们的 | 二 | 律师 | , | 知道 | 这 |

[həʊl] [truːθ] .

| whole | truth | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 真相 | . |

除了范·里珀、多尔夫和他们的两位律师之外，没有人知道全部真相。

[dɑːlf] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [spəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] .

| Dolph | never | even | spoke | about | it | to | his | wife | , | after | that | first | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多尔夫 | 绝不 | 甚至 | 辐 | 关于 | 它 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 后 | 那 | 第一的 | 夜晚 | . |

那晚之后，道夫再也没有跟妻子提起过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðiːz] [faɪv] ['piːp(ə)l] ['əʊnli] [huː] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [hæd; həd] ['pɑːtɪd]

| It | was | these | five | people | only | who | knew | that | Mr | . | Jacob | Dolph | had | parted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这些 | 五 | 人们 | 仅有的 | WHO | 知道 | 那 | 先生 | . | 雅各布 | 多尔夫 | 有 | 分手了 |

[wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪt] [ɒv; əv] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] ,

| with | the | last | bit | of | real | estate | that | he | owned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 少量 | 的 | 真实的 | 财产 | 那 | 他 | 拥有 | , |

只有这五个人知道雅各布·多尔夫先生已经卖掉了他名下的最后一块房产。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]

| outside | of | his | own | home | , | and | they | knew | that | his | other | property | was | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 的 | 他的 | 自己的 | 家 | , | 和 | 他们 | 知道 | 那 | 他的 | 其他 | 财产 | 曾是 | 的 |

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [sɔ:t] ,

| a | doubtful | sort | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 疑 | 种类 | , |

除了他自己的住所之外，他们知道他的其他财产来路不明。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ji:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [best] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] — ['hɑ:dli] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]

| that | could | yield | at | the | best | only | a | very | limited | income | — | hardly | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 屈服 | 在 | 这 | 最好的 | 仅有的 | 一个 | 非常 | 有限的 | 收入 | — | 几乎 | 足够的 | 为了 |

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [haʊs] ,

| a | man | who | lived | in | so | great | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 居住地 | 在 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 房子 | , |

那最多只能带来非常有限的收入——对于一个住在如此豪宅里的人来说，这几乎是不够的。

[ænd; ənd] [hu:z] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpən] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [frendz] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

| and | whose | doors | were | open | to | all | his | friends | nine | months | in | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 门 | 是 | 打开 | 到 | 全部 | 他的 | 朋友们 | 九 | 几个月 | 在 | 这 | 年 | . |

一年中有九个月，他的家门都向所有朋友敞开。

[jet] [hi:; hi] [steɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [gru:] [əʊld] [wɪð] [æn; ən] [ - ]

| Yet | he | stayed | there | , | and | grew | old | with | an | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 入住 | 那里 | , | 和 | 生长 | 老的 | 和 | 一个 | [ | - | ] |

但他留了下来，渐渐老去[129]

[eɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [gɪfts] .

| age | which | the | years | have | not | among | their | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 哪个 | 这 | 年 | 有 | 不是 | 之中 | 他们的 | 礼物 | . |

岁月并未将年龄作为礼物送给他们。

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:] ,

| When | his | little | girl | was | large | enough | to | sit | upon | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 大的 | 足够的 | 到 | 坐 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

当他的小女儿长到可以坐在他膝盖上时，

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hændz] [klʌtʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['snəʊi] - [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

| her | small | hands | clutched | at | a | snowy | - | white | mustache | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 双手 | 紧握 | 在 | 一个 | 下雪的 | - | 白色的 | 胡子 | , | 和 | 她 |

[kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [dɑ:k] ,

| complained | that | his | great | , | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 那 | 他的 | 伟大的 | , | 黑暗的 | , |

她的小手紧紧抓住他雪白的胡须，抱怨说他那浓密、黝黑的胡须.....

['hɒləʊ] [aɪz] ['nevə(r)] [wʊd] [lʊk] " [raɪt] ['ɪntu:] [hɜ:z] , [ə'weɪ] [daʊn] [di:p] .

| hollow | eyes | never | would | look | " | right | into | hers | , | away | down | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | 眼睛 | 绝不 | 会 | 看 | " | 正确的 | 进入 | 她的 | , | 离开 | 向下 | 深的 | . |

空洞的眼睛永远不会直视她的双眼，一直凝视到她深深的眼眸。

" [jet] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['eni]

| " | Yet | he | loved | her | , | and | talked | more | to | her | perhaps | than | to | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 他 | 喜爱 | 她 | , | 和 | 谈话 | 更多的 | 到 | 她 | 也许 | 比 | 到 | 任何 |

[wʌn] [els] ,

| one | else | , |
|---|---|---|
| 一 | 别的 | , |

“但他深爱着她，或许和她说话的次数比和任何其他人都多。”

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ə'laɪn] .

| not | even | excepting | Aline | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 除外 | 艾琳 | . |

甚至连艾琳也不例外。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

| But | he | never | spoke | to | her | of | the | elder | brother | whom | she | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 辐 | 到 | 她 | 的 | 这 | 长老 | 兄弟 | 谁 | 她 | 可以 | 不是 |

[rɪ'membə(r)] .

| remember | . |
|---|---|
| 记住 | . |

但他从未跟她提起过她记不起的哥哥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [huː] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| It | was | her | mother | who | whispered | something | of | the | story | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 母亲 | WHO | 低声说道 | 某物 | 的 | 这 | 故事 | 到 | 她 | , |

是她母亲悄悄地把这个故事的一部分告诉了她。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][let][pə'pɑː] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | told | her | not | to | let | papa | know | that | she | knew | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 不是 | 到 | 让 | 爸爸 | 知道 | 那 | 她 | 知道 | 的 | 它 | , |

并叮嘱她不要让爸爸知道她知道这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [hɪm] .

| for | it | would | grieve | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 悲伤 | 他 | . |

因为这会让他伤心。

[ə'laɪn] [hɜː'self] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɔɪ] [seɪv] [ðæt][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]

| Aline | herself | knew | nothing | about | the | boy | save | that | he | lived | , | and | lived | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 她自己 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这 | 男生 | 节省 | 那 | 他 | 居住地 | , | 和 | 居住地 | 一个 |

['krɪmɪn(ə)l] .

| criminal | . |
|---|---|
| 刑事 | . |

艾琳对这个男孩一无所知，只知道他还活着，而且是个罪犯。

['dʒeɪkəb] [hɪm'self] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ]

| Jacob | himself | could | only | have | told | her | that | their | son | was | a | wandering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 他自己 | 可以 | 仅有的 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 他们的 | 儿子 | 曾是 | 一个 | 漫游 |

[əd'ventʃərə(r)] ,

| adventurer | , |
|---|---|
| 冒险家 | , |

只有雅各布自己才能告诉她，他们的儿子是个四处漂泊的冒险家。

[nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['blækleg] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [ɪn] ['evri] [taʊn] [ɪn] ['jʊərəp] .

| known | as | a | blackleg | and | sharper | in | every | town | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 作为 | 一个 | 黑腿 | 和 | 更锐利 | 在 | 每一个 | 镇 | 在 | 欧洲 | . |

在欧洲的每个城镇，他都被称为黑腿和尖嘴蛇。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

| The | doors | of | the | great | house | were | closed | to | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 伟大的 | 房子 | 是 | 关闭 | 到 | 全部 | 这 | 世界 | , |

这座豪宅的大门对全世界紧闭。

[ɔː(r)] ['əʊpənd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][əʊld] [frend] ,

| or | opened | only | for | some | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 打开 | 仅有的 | 为了 | 一些 | 老的 | 朋友 | , |

或者只对某个老朋友开放，

[huː] [went] [ə'weɪ] ['veri] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sædnəs] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['spləs] [ɒv; əv]

| who | went | away | very | soon | out | of | the | presence | of | a | sadness | beyond | all | solace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 离开 | 非常 | 很快 | 出去 | 的 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 悲伤 | 超过 | 全部 | 慰藉 | 的 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

他很快就离开了，离开了那份无法用言语安慰的悲伤。

[ɔː(r)]['kaɪndli] [lʊk] , [ɔː(r)][hænd] - [klɑːsp] .

| or | kindly | look | , | or | hand | - | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 亲切地 | 看 | , | 或者 | 手 | - | 搭扣 | . |

或者亲切地看着，或者握手。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [ - ]

| And | so | , | in | something | that | only | the | grace | of | their | gentle | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 在 | 某物 | 那 | 仅有的 | 这 | 优雅 | 的 | 他们的 | 温和的 | [ | - | ] |

因此，在某种只有他们温柔的恩典[130]

[laɪvz; lɪvz] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] ['æbsəluːt] ['pɒvəti] , [ðəʊz] [θriː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,

| lives | relieved | from | absolute | poverty | , | those | three | dwelt | in | the | old | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 松了口气 | 从 | 绝对 | 贫困 | , | 那些 | 三 | 居住 | 在 | 这 | 老的 | 房子 | , |

摆脱了绝对贫困的生活后，这三人住在了那栋老房子里。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɜːld] [slɪp][baɪ][ðem; ðəm] .

| and | let | the | world | slip | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 世界 | 滑 | 经过 | 他们 | . |

任由世界从他们身边悄然流逝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒn]

| There | was | no | sleep | for | any | one | of | the | little | household | in | the | great | house | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 睡觉 | 为了 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 家庭 | 在 | 这 | 伟大的 | 房子 | 在 |

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 14th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

| the | night | of | the | 14th | of | July | , | 1863 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 14th | 的 | 七月 | , | - | . |

1863年7月14日夜，大房子里的小家庭里没有一个人能睡着。

[dɔːz] [ænd; ənd][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][slæts]

| Doors | and | blinds | were | closed | ; | only | a | light | shone | through | the | half | - | open | slats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 和 | 百叶窗 | 是 | 关闭 | ; | 仅有的 | 一个 | 光 | 闪耀 | 通过 | 这 | 一半 | - | 打开 | 板条 |

[æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] ,

| at | a | second | - | story | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第二 | - | 故事 | 窗户 | , |

门窗紧闭，只有一束光线透过二楼窗户半开的百叶窗照射进来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ə'laɪn] [leɪ] [sɪk] , ['ɔːlməʊst]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

| and | in | that | room | Aline | lay | sick | , | almost | unto | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 房间 | 艾琳 | 躺 | 生病的 | , | 几乎 | 到 | 死亡 | , |

艾琳就躺在那个房间里，病入膏肓，奄奄一息。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] [luːst] [frɒm; frəm][ɪts]['juːʒuəl] ['deɪnti] ['niːtnəs] ,

| her | white | hair | loosed | from | its | usual | dainty | neatness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 头发 | 松开 | 从 | 它是 | 通常 | 纤巧 | 整洁 | , |

她那头银发不再像往常那样一丝不苟地梳理着，而是散落一地。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'miːnɪŋ] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| her | dark | eyes | turning | with | an | unmeaning | gaze | from | the | face | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 转弯 | 和 | 一个 | 无意义的 | 目光 | 从 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 小的 |

[gɜːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

| girl | at | her | side | to | the | face | of | her | husband | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 在 | 她 | 边 | 到 | 这 | 脸 | 的 | 她 | 丈夫 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][bed] .

| her | bed | . |
|---|---|---|
| 她 | 床 | . |

她深邃的眼睛带着一种茫然的目光，从身旁小女孩的脸上移到床脚丈夫的脸上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ grəup ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌvələt] , [wɪð] ['nɜːvəs]

| Her | hands | , | wrinkled | and | small | , | groped | over | the | coverlet | , | with | nervous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | , | 皱 | 和 | 小的 | , | 摸索 | 超过 | 这 | 床单 | , | 和 | 紧张的 |

[twɪtʃɪŋz] ,

| twitchings | , |
|---|---|
| 抽搐 | , |

她那双布满皱纹的小手，紧张地在被子上摸索着，微微抽搐着。

[æz; əz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ haul ] [ɔː(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɒts] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][ɪn][ðə; ði]

| as | every | now | and | then | the | howls | or | the | pistol | - | shots | of | the | mob | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 嚎叫 | 或者 | 这 | 手枪 | - | 镜头 | 的 | 这 | 暴民 | 在 | 这 |

[striːts] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

| streets | below | them | fell | on | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 以下 | 他们 | 跌倒 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

不时地，街上暴民的嚎叫声或枪声就会传入她的耳中。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [sʌtʃ] ['muːvmənt] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [twɪtʃt] [ɪn]

| And | at | every | such | movement | the | lips | of | the | girl | by | her | pillow | twitched | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 这样的 | 移动 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 女孩 | 经过 | 她 | 枕头 | 抽搐 | 在 |

['pɪtiəs] ['sɪmpəθi] .

| piteous | sympathy | . |
|---|---|---|
| 可怜的 | 同情 | . |

每当这样的动作发生时，枕边女孩的嘴唇都会因怜悯的同情而抽搐一下。

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] ['faɪərɪŋ][ɪn] [ 'vɔli ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] [ɒv; əv]

| About | half | - | past | twelve | there | was | sharp | firing | in | volleys | to | the | southward | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | 那里 | 曾是 | 锋利的 | 射击 | 在 | 截击 | 到 | 这 | 向南 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

大约十二点半，他们南面传来一阵急促的齐射声。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['kɒnʃəs] ['sʌfərə(r)] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ˌsjuːpə'sensɪtɪv] [dɪ'stɜːbəns] .

| that | threw | the | half | - | conscious | sufferer | into | an | agony | of | supersensitive | disturbance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 扔 | 这 | 一半 | - | 有意识的 | 患者 | 进入 | 一个 | 痛苦 | 的 | 超灵敏 | 干扰 | . |

[ - ]

| [ | 131 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

这使半昏迷的患者陷入了超敏感紊乱的痛苦之中。[131]

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [ʌn'nætʃrəli] [diːp] ,

| Then | there | came | a | silence | that | seemed | unnaturally | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 来了 | 一个 | 沉默 | 那 | 似乎 | 不自然地 | 深的 | , |

随后，一片异常深沉的寂静笼罩着一切。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti] [striːts] .

| yet | it | was | only | the | silence | of | a | summer | night | in | the | deserted | city | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 沉默 | 的 | 一个 | 夏天 | 夜晚 | 在 | 这 | 荒凉的 | 城市 | 街道 | . |

然而，那只是夏夜空旷城市街道上的寂静。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hɜːd] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['fɪəf(ə)l] [ə'baʊt]

| Through | it | they | heard | , | sharp | and | sudden | , | with | something | inexplicably | fearful | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它 | 他们 | 听到 | , | 锋利的 | 和 | 突然 | , | 和 | 某物 | 莫名其妙地 | 可怕 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他们透过它听到了一阵尖锐而突然的声音，带着某种难以言喻的恐惧感。

[ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

| the | patter | of | running | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语调 | 的 | 跑步 | 脚 | . |

奔跑的脚步声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

| They | had | heard | that | sound | often | enough | that | night | and | the | night | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | 那 | 声音 | 经常 | 足够的 | 那 | 夜晚 | 和 | 这 | 夜晚 | 前 | ; |

当晚以及前一晚，他们都多次听到过那种声音；

[bʌt; bət] [ðiːz] [fiːt] [stɒpt] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

| but | these | feet | stopped | at | their | own | door | , | and | came | up | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 脚 | 停止 | 在 | 他们的 | 自己的 | 门 | , | 和 | 来了 | 向上 | 这 | 步骤 | , |

但这些脚却停在了自家门口，然后走上了台阶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnə(r)] [biːt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['hevi] ['pænəlz] .

| and | the | runner | beat | and | pounded | on | the | heavy | panels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 跑步者 | 打 | 和 | 猛击 | 在 | 这 | 重的 | 面板 | . |

跑步者捶打着沉重的木板。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [tʃaɪld] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ,

| Father | and | child | looked | in | each | other's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 孩子 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | , |

父子俩四目相对，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [left] [hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ,

| and | then | Jacob | Dolph | left | his | post | at | the | foot | of | the | bed | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 雅各布 | 多尔夫 | 左边 | 他的 | 邮政 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | , | 和 | , |

然后雅各布·多尔夫离开了床脚的岗位，

['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [tred] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| passing | out | of | the | room | , | went | down | the | stairs | with | deliberate | tread | , | and | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 商榷 | 踏 | , | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

他走出房间，迈着沉稳的步伐走下楼梯，打开了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 纽约一栋房子的故事(The Story of a New York House)
# 第5/5页

[ə; eɪ]['niːgroʊz] [feɪs] , ['ɔːlməʊst] [greɪ] [ɪn][ɪts][mæd][fɪə(r)] ,
**A negro's face , almost gray in its mad fear ,**
一个 黑人的 脸 , 几乎 灰色的 在 它是 疯狂的 害怕 ,

一张黑人的脸，因极度的恐惧而几乎变得灰白，

[stɛərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'piːl] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][lɪps][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)] .
**stared into his with a desperate appeal which the lips could not utter .**
凝视 进入 他的 和 一个 绝望的 上诉 哪个 这 嘴唇 可以 不是 说出 .

她用一种绝望的眼神凝视着他，却无法用嘴唇说出任何话来。

[dɑːlf] [druː] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
**Dolph drew the man in , and shut the door behind him .**
多尔夫 画 这 男人 在 , 和 关闭 这 门 在后面 他 .

多尔夫把那人拉了进来，然后关上了身后的门。

[ðə; ðɪ]['niːgrəʊ] [liːnd] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
**The negro leaned , trembling and exhausted , against the wall .**
这 黑人 倾斜 , 发抖 和 筋疲力尽的 , 反对 这 墙 .

黑人疲惫不堪，浑身颤抖地靠在墙上。

" [aɪ] [noʊd] [jʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [mɪst] - [dɑːlf] , " [hiː; hi] [ pænt ] ; " [aɪm] [fɪəd] [ðeɪ] [siːn] [ˌem 'iː]
**" I knowed you'd take me in , Mist ' Dolph , " he panted ; " I'm feared they seen me**
" 我 已知 你会 拿 我 在 , 薄雾 - 多尔夫 , " 他 喘息 ; " 我是 害怕 他们 已见 我
,
**,**
,

“我就知道你会收留我，多尔夫先生，”他喘着气说，“我怕他们看到我了。”

[ðəʊ] — [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['maɪti] [klɑːst] [bɪ'haɪnd] .
**though — they was mighty clost behind .**
尽管 — 他们 曾是 强大的 克洛斯特 在后面 .

不过——他们就在后面非常近。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ɪn'diːd] .
**" They were close behind him , indeed .**
" 他们 是 关闭 在后面 他 , 的确 .

“他们确实紧随其后。”

[ɪn] [ - ]
**In [ 132 ]**
在 [ - ]

[132]

[hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɒb] [fɪld] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð] [wʌn]['terəb(ə)l] [haʊl] [ænd; ənd]
**half a minute the roar of the mob filled the street with one terrible howl and**
一半 一个 分钟 这 吼 的 这 暴民 已填 这 街道 和 一 糟糕的 嗥 和
[ʃriːk] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][reɪdʒ] ,
**shriek of animal rage ,**
尖叫 的 动物 愤怒 ,

半分钟内，暴徒的咆哮声响彻街道，夹杂着一声可怕的嚎叫和野兽般的怒吼。

[hɜːd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][træmp][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biːsts] [ɒv; əv]
**heard high above the tramp of half a thousand feet ; and the beasts of**
听到 高的 多于 这 流浪汉 的 一半 一个 千 脚 ; 和 这 野兽 的
[dɪs'ɔːdə(r)] ,
**disorder ,**
紊乱 ,

在五千英尺高的脚步声之上，还能听到高高的声音；还有那些混乱的野兽，

['gæðəd] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪtiz] [həʊlz] [ænd; ənd] [denz] [ɒv; əv] [kraɪm] , [waɪld][fɔ:(r); fə(r)]['ræpaɪn]

| gathered | from | all | the | city's | holes | and | dens | of | crime | , | wild | for | rapine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 从 | 全部 | 这 | 城市的 | 孔 | 和 | 巢穴 | 的 | 犯罪 | , | 荒野 | 为了 | 掠夺 |

[ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ] ,

| and | outrage | , |
|---|---|---|
| 和 | 暴行 | , |

他们来自城市各个藏身的犯罪窝点，嗜好掠夺和暴行。

[bɜ:st] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['swi:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ - ]

| burst | upon | them | , | sweeping | up | the | steps | , | hammering | at | the | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 之上 | 他们 | , | 扫荡 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 锤击 | 在 | 这 | [ | - | ] |

冲向他们，扫上台阶，猛击[133]

[greɪt] [dɔ:z] , ['kraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

| great | doors | , | crying | for | the | blood | of | the | helpless | and | the | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 门 | , | 哭泣 | 为了 | 这 | 血 | 的 | 这 | 无助 | 和 | 这 | 清白的 | . |

巨大的大门，哭喊着要为无助和无辜者的鲜血而哭泣。

['fɒrən] ['feɪsɪz] , ['ɔ:lməʊst][ɔ:l] !

| Foreign | faces | , | almost | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 面孔 | , | 几乎 | 全部 | ! |

几乎全是外国人！

['aɪrɪʃ] , ['məʊstli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] , ['ɪgnərənt] ['dʒɜ:mən] [taɪps] [ɒv; əv] ['fi:tʃə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd]

| Irish | , | mostly | ; | but | there | were | heavy | , | ignorant | German | types | of | feature | uplifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰 | , | 大多 | ; | 但 | 那里 | 是 | 重的 | , | 无知 | 德语 | 类型 | 的 | 特征 | 提升 |

['ʌndə(r)][ðə; ði][gæs] - [laɪt] ;

| under | the | gas | - | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 气体 | - | 光 | ; |

大部分是爱尔兰人；但也有一些粗犷、无知的德国人，在煤气灯下显得格外引人注目；

['sæləʊ] , [blæk] - [mə'stɑ:ʃ] ['mægjɑ:(r)]['feɪsɪz] ; [θɪn] , [ə'kju:t] ,

| sallow | , | black | - | mustached | Magyar | faces | ; | thin | , | acute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄褐色 | , | 黑色的 | - | 偲 | 匈牙利语 | 面孔 | ; | 薄的 | , | 急性 | , |

马扎尔人面色蜡黄，留着黑色胡须；瘦削，棱角分明。

[ frentʃ ] ['feɪsɪz] — [ɔ:l] [wɪð] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][əʊld] - [wɜ:ld] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [vaɪs] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

| French | faces | — | all | with | the | stamp | of | old | - | world | ignorance | and | vice | upon | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 面孔 | — | 全部 | 和 | 这 | 邮票 | 的 | 老的 | - | 世界 | 无知 | 和 | 副 | 之上 | 他们 |

.

:

.

法国人的面孔——无一例外都带着旧世界的无知和罪恶的印记。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ɪ'rekt] , ['hɔ:ti] , [wɪð]

| The | door | opened | , | and | the | white | - | haired | old | gentleman | , | erect | , | haughty | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 这 | 白色的 | - | 头发 | 老的 | 绅士 | , | 直立 | , | 傲慢 | , | 和 |

['braɪtnɪŋ] [aɪz] ,

| brightening | eyes | , |
|---|---|---|
| 提亮 | 眼睛 | , |

门开了，一位白发苍苍的老绅士走了进来，他身姿挺拔，神情傲慢，双目炯炯有神。

[feɪst] [ðə; ði]['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] — [ə; eɪ] [greɪt] ['feləʊ] , [blæk] - ['bɪədɪd] ,

| faced | the | leader | of | the | mob | — | a | great | fellow | , | black | - | bearded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 暴民 | — | 一个 | 伟大的 | 同伴 | , | 黑色的 | - | 留着胡子的 | , |

他面对着暴徒的首领——一个身材魁梧、留着黑色胡须的家伙，

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [speɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [stu:p] ,

| who | had | a | space | to | himself | on | the | stoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 空间 | 到 | 他自己 | 在 | 这 | 哈腰 | , |

他独自一人在门廊上占了一块地方，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

| and | swung | his | broad | shoulders | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 他的 | 广阔 | 肩膀 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

他耸了耸宽阔的肩膀，左右摇摆。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [hɪə(r)] ? "

| " | Have | you | got | a | nigger | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 黑鬼 | 这里 | ? | " |

“你们这儿有黑鬼吗？”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

| " | Have | you | got | a | nigger | here | ? | " | he | began | , | and | then | stopped | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 黑鬼 | 这里 | ? | " | 他 | 开始 | , | 和 | 然后 | 停止 | 短的 | , |

“你们这儿有黑鬼吗？”他刚开口，就戛然而止了。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

| for | Jacob | Dolph | was | looking | upon | the | face | of | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 雅各布 | 多尔夫 | 曾是 | 寻找 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 儿子 | . |

因为雅各·多尔夫正凝视着他儿子的脸庞。

['vægəbɒnd] [ænd; ənd] ['aʊtkɑːst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vægəˌbɑːndz] [kwɪk] [wɪt] , [ðɪs] ['liːdə(r)] [ɒv; əv]

| Vagabond | and | outcast | , | he | had | the | vagabond's | quick | wit | , | this | leader | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | 和 | 被排斥者 | , | 他 | 有 | 这 | 流浪者的 | 快的 | 有 | , | 这 | 领导者 | 的 |

[ɪn'fjʊərieɪt] [kraɪm] ,

| infuriate | crime | , |
|---|---|---|
| 激怒 | 犯罪 | , |

他是个流浪汉，是个被社会遗弃的人，却有着流浪汉的机智，这个令人愤怒的犯罪头目。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [gʊd] ['ɪmpʌls] [stɜːd] [ɪn] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːfitid] ['dʒentəlhʊd] .

| and | some | one | good | impulse | stirred | in | him | of | his | forfeited | gentlehood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 一 | 好的 | 冲动 | 搅拌 | 在 | 他 | 的 | 他的 | 丧失 | 绅士 | . |

他心中某种美好的冲动，唤起了他失去的绅士风度。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sævɪdʒli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

| He | turned | savagely | upon | his | followers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 野蛮地 | 之上 | 他的 | 追随者 | . |

他残忍地残暴对待他的追随者。

" [hiː; hi] [eɪnt] [hɪə(r)] !

| " | He | ain't | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 这里 | ! |

他不在！

" [hiː; hi] [rɔːd] .

| " | he | roared | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | . |

他咆哮道。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] — [ai] [sɔː] [hɪm] [tɜːn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] . "

| " | I | told | you | so | — | I | saw | him | turn | the | corner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 所以 | — | 我 | 锯 | 他 | 转动 | 这 | 角落 | . | " |

“我早就跟你说过——我亲眼看到他转过街角。”

" - [æn; ən] - - [ðə; ði] [-] [haʊs] ! " [ - ]

| " | Shtap | an | ' | burrn | the | bondholder's | house | ! | " | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | - | - | 这 | 债券持有人的 | 房子 | ! | " | [ | - | ] |

“把债券持有人的房子烧掉！”[134]

[jeld] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'haɪnd] .

| yelled | a | man | behind | . |
|---|---|---|---|---|
| 大喊 | 一个 | 男人 | 在后面 | . |

身后传来一个男人的喊声。

['juːstəs] [dɑːlf] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] , ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

| Eustace | Dolph | turned | round | with | a | furious | , | threatening | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 多尔夫 | 转向 | 圆形的 | 和 | 一个 | 狂怒 | , | 威胁 | 手势 | . |

尤斯塔斯·多尔夫转过身，做出了愤怒而具有威胁性的手势。

" [juː; jʊ] [dæmd] [fuːl] !

| " | You | damned | fool | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 该死的 | 傻子 | ! |

你这个该死的傻瓜!

" [hiː; hi] [ 'θʌndə ] ; " [hiːz] [nəʊ]['bɒndˌhəʊldə(r)] — [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| " | he | thundered | ; | " | he's | no | bondholder | — | he's | one | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 雷鸣 | ; | " | 他是 | 不 | 债券持有人 | — | 他是 | 一 | 的 | 我们 | . |

“他不是债券持有人——他是我们中的一员。”他怒吼道。

[gəʊ][ɒn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

| Go | on | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

继续，我告诉你!

[wɪl] [juː; jʊ][let] [ðæt] ['nɪgə(r)] [get] [ə'weɪ] ?

| Will | you | let | that | nigger | get | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 让 | 那 | 黑鬼 | 得到 | 离开 | ? |

你会放走那个黑鬼吗?

" [hiː; hi][hɑːf] [drəʊv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| " | He | half | drove | them | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 一半 | 驾驶 | 他们 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

他几乎是把他们赶下了台阶。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stept] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm]

| The | old | man | stepped | out | , | his | face | aflame | under | his | white | hair | , | his | whole | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 步 | 出去 | , | 他的 | 脸 | 燃烧 | 在下面 | 他的 | 白色的 | 头发 | , | 他的 | 所有的 | 框架 |

['kwɪvərɪŋ] .

| quivering | . |
|---|---|
| 颤抖 | . |

老人走了出来，白发下的脸涨得通红，全身都在颤抖。

" [juː; jʊ][laɪ] , [sɜː(r)] !

| " | You | lie | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说谎 | , | 先生 | ! |

“先生，你撒谎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ;

| " | he | cried | ; |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | ; |

他哭了;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'raʊnd]

| but | his | voice | was | drowned | in | the | howl | of | the | mob | as | it | swept | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 溺水 | 在 | 这 | 嗥 | 的 | 这 | 暴民 | 作为 | 它 | 扫荡 | 大约 |

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| the | corner | , |
|---|---|---|
| 这 | 角落 | , |

但他的声音被从街角涌出的暴民的嚎叫声淹没了。

[fər'get] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['hɪdiəs] [tʃeɪs] .

| forgetting | all | things | else | in | the | madness | of | its | hideous | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 全部 | 事物 | 别的 | 在 | 这 | 疯狂 | 的 | 它是 | 可怕 | 追赶 | . |

在疯狂的追逐中，它忘记了其他一切。

[wen] ['dʒeɪkəb] [dɑ:lf] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['tʃeɪmbə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]['fi:b(ə)l] [geɪz] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd]

| When | Jacob | Dolph | returned | to | his | wife's | chamber | , | her | feeble | gaze | was | lifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 雅各布 | 多尔夫 | 返回 | 到 | 他的 | 妻子的 | 房间 | , | 她 | 微弱 | 目光 | 曾是 | 抬起 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

| to | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天花板 | . |

当雅各布·多尔夫回到妻子的房间时，她虚弱的目光抬头望向天花板。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ʃi:; ʃi][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] ['dɪmli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| At | the | sound | of | his | footsteps | she | let | it | fall | dimly | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 脚步声 | 她 | 让 | 它 | 落下 | 依稀 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

听到他的脚步声，她便让光芒朦胧地洒在他的脸上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [lɑ:st]['məʊmənt][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kwɪkənɪŋ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

| He | was | thankful | that | , | in | that | last | moment | of | doubtful | quickening | , | she | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 感恩 | 那 | , | 在 | 那 | 最后的 | 片刻 | 的 | 疑 | 加速 | , | 她 | 可以 | 不是 |

[ri:d] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| read | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|
| 读 | 他的 | 眼睛 | ; |

他庆幸，在那最后那令人不安的激动时刻，她无法读懂他的眼神；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['swi:tli] , [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [əʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

| and | she | passed | away | , | smiling | sweetly | , | one | of | her | white | old | hands | in | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通过了 | 离开 | , | 微笑 | 甜蜜地 | , | 一 | 的 | 她 | 白色的 | 老的 | 双手 | 在 | 他的 | , |

她安详地离世了，脸上带着甜美的微笑，一只苍老而白皙的手握在他的手中。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz] .

| and | one | in | her | child's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 在 | 她 | 孩子的 | . |

还有一个在她孩子那里。

[eɪdʒ] [teɪks] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] .

| Age | takes | small | account | of | the | immediate | flight | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 需要 | 小的 | 帐户 | 的 | 这 | 即时 | 航班 | 的 | 时间 | . |

年龄并不能说明时间是如何飞逝的。

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ - ]

| To | the | young | , | a | year | is | a | [ | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年轻的 | , | 一个 | 年 | 是 | 一个 | [ | - | ] |

对年轻人来说，一年是[135]

['maɪti] [spæn] .

| mighty | span | . |
|---|---|---|
| 强大的 | 跨度 | . |

巨大的跨度。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hæpi] [ɔ:(r)][æn; ən] [ʌn'hæpi] [jɪə(r)] [ðæt] [ju:θ] [lʊks] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ,

| Be | it | a | happy | or | an | unhappy | year | that | youth | looks | forward | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 快乐的 | 或者 | 一个 | 不开心 | 年 | 那 | 青年 | 看起来 | 向前 | 到 | , |

无论是快乐的一年还是不快乐的一年，这都是年轻人所期待的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['vɪstə] [ðæt] ['stretʃɪz] [fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

| it | is | a | vista | that | stretches | far | into | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 景色 | 那 | 伸展 | 远的 | 进入 | 这 | 未来 | . |

这是一个展望未来的美好前景。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] , [ðɪs] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ju:θ] , [dʒʌst] [twelv] [mʌnθs]

| And | when | it | is | done | , | this | interminable | year | , | and | youth | , | just | twelve | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 是 | 完毕 | , | 这 | 没完没了 | 年 | , | 和 | 青年 | , | 只是 | 十二 | 几个月 |

['əʊldə] ,

| older | , |
|---|---|
| 老 | , |

当这一切结束时，这漫长的一年，以及仅仅年长十二个月的青春，

[lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| looks | back | to | the | first | of | it | , | what | a | long | way | off | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 后退 | 到 | 这 | 第一的 | 的 | 它 | , | 什么 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 它 | 是 | ! |

回首往事，距离现在已经过去了多么漫长的岁月啊！

[wɒt] [trə'mendəs] ['prəʊgres] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] !

| What | tremendous | progress | we | have | made | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 巨大的 | 进步 | 我们 | 有 | 制成 | ! |

我们取得了多么巨大的进步啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][wiː; wi] [nəʊ] !

| How | much | more | we | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 我们 | 知道 | ! |

我们知道的还真不少！

[haʊ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stændədz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['meʒəd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

| How | insufficient | are | the | standards | by | which | we | measured | the | world | a | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不足的 | 是 | 这 | 标准 | 经过 | 哪个 | 我们 | 测量 | 这 | 世界 | 一个 | 贫穷的 |

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [deɪz] [bæk] !

| three | hundred | and | sixty | - | five | days | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 百 | 和 | 六十 | - | 五 | 天 | 后退 | ! |

365天前我们用来衡量世界的标准是多么不足啊！

[bʌt; bət][eɪdʒ][hæz; həz] [grəʊn] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] .

| But | age | has | grown | habituated | to | the | flight | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年龄 | 有 | 生长 | 习惯性的 | 到 | 这 | 航班 | 的 | 时间 | . |

但岁月已使人习惯了时光飞逝。

[j'iəz] ?

| Years | ? |
|---|---|
| 年 | ? |

年?

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [nəʊ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es]

| we | have | seen | so | many | of | them | that | they | make | no | great | impression | upon | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | 那 | 他们 | 制作 | 不 | 伟大的 | 印象 | 之上 | 我们 |

.

:

.

我们见过太多这样的人了，他们给我们留下的印象并不深刻。

[wɒt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ten] [j'iəz] [sɪns] [jʌŋ] ['maɪdəs][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,

| What | ! | is | it | ten | years | since | young | Midas | first | came | to | the | counting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | ! | 是 | 它 | 十 | 年 | 自从 | 年轻的 | 迈达斯 | 第一的 | 来了 | 到 | 这 | 计数 | - | 房间 | , |

什么！距离年轻的迈达斯第一次来到算盘室已经十年了吗?

['ɑːskɪŋ] ['hʌmbli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['entri] - [klɜːrks] [pleɪs] — [hiː; hi] [huː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

| asking | humbly | for | an | entry | - | clerk's | place | — | he | who | is | now | the | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 谦卑地 | 为了 | 一个 | 入口 | - | 职员的 | 地方 | — | 他 | WHO | 是 | 现在 | 这 | 头 | 的 | 这 |

[fɜːm] ?

| firm | ? |
|---|---|
| 公司 | ? |

他现在是公司的负责人，却谦卑地请求一个录入员的职位?

[bles] [ˌjuː 'es] !

| Bless | us | ! |
|---|---|---|
| 保佑 | 我们 | ! |

保佑我们!

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [laɪk] ['jestədeɪ] .

| it | seems | like | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 昨天 | . |

感觉就像昨天发生的一样。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ten] [jˈiəz] [sɪns] [wiː; wi][fɜːst] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [kəʊt] ?

| Is | it | ten | years | since | we | first | put | on | that | coat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 十 | 年 | 自从 | 我们 | 第一的 | 放 | 在 | 那 | 外套 | ? |

距离我们第一次穿上那件外套已经十年了吗?

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| Why | , | it | must | be | clean | out | of | the | fashion | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 必须 | 是 | 干净的 | 出去 | 的 | 这 | 时尚 | 经过 | 这 | 时间 | . |

为什么呢? 它现在肯定已经彻底过时了。

[bʌt; bət][eɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [ɪtˈself] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| But | age | does | not | carry | out | the | thought | , | and | ask | if | itself | be | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年龄 | 做 | 不是 | 携带 | 出去 | 这 | 想法 | , | 和 | 问 | 如果 | 本身 | 是 | 出去 | 的 | 这 |

['fæʃ(ə)n] .

| fashion | . |
|---|---|
| 时尚 | . |

但年龄并不会贯彻这种想法，而是会问自己是否已经过时了。

[eɪdʒ] [nəʊz] [ˈbetə(r)] .

| Age | knows | better | . |
|---|---|---|---|
| 年龄 | 知道 | 更好的 | . |

年纪大了，更懂事。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈrɪŋklz] , [ə; eɪ] [stuːp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsləʊnəs] [ɒv; əv] [peɪs] ,

| A | few | wrinkles | , | a | stoop | in | the | back | , | a | certain | slowness | of | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 皱纹 | , | 一个 | 哈腰 | 在 | 这 | 后退 | , | 一个 | 肯定 | 缓慢 | 的 | 步伐 | , |

脸上有些皱纹，背部略微佝偻，步伐也有些迟缓。

[duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ - ]

| do | not | make | a | man | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 制作 | 一个 | 男人 | [ | - | ] |

不要造人[136]

[əʊld][æt; ət]['sɪksti] — [nɔː(r)][æt; ət]['sev(ə)nti] , ['naɪðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| old | at | sixty | — | nor | at | seventy | , | neither | ; | for | now | you | come | to | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 在 | 六十 | — | 也不 | 在 | 七十 | , | 两者都不 | ; | 为了 | 现在 | 你 | 来 | 到 | 思考 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

六十岁老了——七十岁也老了，也老了；因为现在想想，

[ðə; ði][ten] [jˈiəz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sev(ə)nti] [naʊ] ,

| the | ten | years | we | were | speaking | of | is | gone | , | and | it | is | seventy | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 年 | 我们 | 是 | 请讲 | 的 | 是 | 已消失 | , | 和 | 它 | 是 | 七十 | 现在 | , |

[ænd; ənd][nɒt]['sɪksti] .

| and | not | sixty | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 六十 | . |

我们所说的十年已经过去了，现在已经是七十年，而不是六十年了。

['sev(ə)nti] !

| Seventy | ! |
|---|---|
| 七十 | ! |

七十!

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

- [tɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [æz; əz] [əʊld] [eɪdʒ] — [seɪv] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri]
**' tis not to be thought of as old age — save when it may be necessary**
- 的 不是 到 是 想法 的 作为 老的 年龄 — 节省 什么时候 它 可能 是 必要的

[tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [ðə; ði] ['iːzi] ['ærəgəns] [ɒv; əv] [juːθ] .
**to rebuke the easy arrogance of youth .**
到 训斥 这 简单的 傲慢 的 青年 .

这不应该被视为老年——除非有必要斥责年轻人的轻率傲慢。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
**The time had come to Jacob Dolph when he could not feel that he was**
这 时间 有 来 到 雅各布 多尔夫 什么时候 他 可以 不是 感觉 那 他 曾是

['grəʊɪŋ] [əʊld] .
**growing old .**
生长 老的 .

雅各布·多尔夫已经感觉不到自己正在变老了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [wʌn] [sens] .
**He was old , of course , in one sense .**
他 曾是 老的 , 的 课程 , 在 一 感觉 .

当然，从某种意义上说，他年纪大了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪksti] - [wʌn] [wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] ;
**He was sixty - one when the war broke out ;**
他 曾是 六十 - 一 什么时候 这 战争 打破 出去 ;

战争爆发时他六十一岁；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [əˈlaʊd] [hɪm] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt]
**and they had not allowed him to form a regiment and go to the front**
和 他们 有 不是 允许 他 到 形式 一个 团 和 去 到 这 正面

[æt; ət] [ɪts] [hed] .
**at its head .**
在 它是 头 .

他们不允许他组建一个团，并率领该团上前线。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)]
**But what was old for a soldier in active service was not old for**
但 什么 曾是 老的 为了 一个 士兵 在 积极的 服务 曾是 不是 老的 为了

[ə; eɪ] [wel] - [prɪˈzɜːvd] [səˈvɪliən] .
**a well - preserved civilian .**
一个 出色地 - 保存完好 平民 .

但对于现役军人来说的“老旧”，对于保养良好的平民来说可能并不算老旧。

[truː] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [əˈgen] , [naʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [əˈlaɪn] [wɒz; wəz]
**True , he could never be the same man again , now that poor Aline was**
真的 , 他 可以 绝不 是 这 相同的 男人 再次 , 现在 那 贫穷的 艾琳 曾是

[gɒn] .
**gone .**
已消失 .

没错，可怜的艾琳走了，他再也回不到从前了。

[truː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪv] ['eksəsaɪz] ,
**True , he was growing more and more disinclined for active exercise ,**
真的 , 他 曾是 生长 更多的 和 更多的 不情愿 为了 积极的 锻炼 ,

的确，他越来越不愿意进行剧烈运动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈgretɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [səʊ] ['sed(ə)ntri] [ə; eɪ] [laɪf] .
**and he regretted he had led so sedentary a life .**
和 他 后悔 他 有 引领 所以 久坐的 一个 生活 .

他后悔自己过去过着如此缺乏运动的生活。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - - [paɪld] [ɪt'self] [ʌp] [ɒn] - - , [ænd; ənd] - - [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] ,

| But | though | ' | 64 | piled | itself | up | on | ' | 63 | , | and | ' | 65 | on | top | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | - | - | 堆积 | 本身 | 向上 | 在 | - | - | , | 和 | - | - | 在 | 顶部 | 的 | 那 | , |

但是，尽管 1964 年的疫情比 1963 年更加严重，1965 年的疫情又比 1963 年更加严重，

[ðiːz] ['ɑːbɪtrəri] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [bʌt; bət] ['trɪviəl] .

| these | arbitrary | divisions | of | time | seemed | to | him | but | trivial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 随意的 | 部门 | 的 | 时间 | 似乎 | 到 | 他 | 但 | 琐碎的 | . |

在他看来，这些人为划分的时间毫无意义。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [pə'hæps] ; ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːl] ,

| Edith | was | growing | old | , | perhaps | ; | getting | to | be | a | great | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 曾是 | 生长 | 老的 | , | 也许 | ; | 获得 | 到 | 是 | 一个 | 伟大的 | 女孩 | , |

伊迪丝或许正在变老；她也逐渐成长为一个很棒的女孩。

['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['feəɹɐ] [ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [jet] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ - ]

| taller | than | her | mother | and | fairer | of | complexion | , | yet | not | unlike | [ | 137 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 比 | 她 | 母亲 | 和 | 更公平 | 的 | 肤色 | , | 然而 | 不是 | 与此不同 | [ | - | ] |

比她的母亲高，肤色更白皙，但与她的母亲并无二致[137]

[hɜː(r); hə(r)]

| her |
|---|
| 她 |

她

, [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| , | he | sometimes | thought | , | as | she | began | to | manage | the | affairs | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 有时 | 想法 | , | 作为 | 她 | 开始 | 到 | 管理 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 房子 | , |

他有时会想，当她开始操持家务时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃæbi] ['mænʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kiːz] ['dʒɪŋglɪŋ]

| and | to | go | about | the | great | shabby | mansion | with | her | mother's | keys | jingling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 去 | 关于 | 这 | 伟大的 | 破旧 | 大厦 | 和 | 她 | 母亲的 | 钥匙 | 叮当 |

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] .

| at | her | girdle | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 腰带 | . |

她带着母亲的钥匙，在破旧的大宅子里四处走动，钥匙在她腰间叮当作响。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] ['krɔːlɪŋ] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| For | the | years | went | on | crawling | one | over | the | other | , | and | soon | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 年 | 去 | 在 | 爬行 | 一 | 超过 | 这 | 其他 | , | 和 | 很快 | 它 | 曾是 |

| - | , |
|---|---|
| 1873 | , |
| - | , |

岁月如梭，转眼间就到了1873年。

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

| and | Edith | was | eighteen | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊迪丝 | 曾是 | 十八 | 年 | 老的 | . |

伊迪丝当时十八岁。

[wʌn] ['reɪni] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] [faʊnd] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .

| One | rainy | day | in | this | year | found | Jacob | Dolph | in | Wall | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下雨 | 天 | 在 | 这 | 年 | 成立 | 雅各布 | 多尔夫 | 在 | 墙 | 街道 | . |

今年某个雨天，雅各布·多尔夫出现在华尔街。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

| Although | he | himself | did | not | think | so | , | he | was | an | old | man | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 他自己 | 做过 | 不是 | 思考 | 所以 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | 到 | 其他的 | , |

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [hændz] ,

| and | kindly | hands | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 亲切地 | 双手 | , |

虽然他自己并不这么认为，但在别人眼里他是一位老人，而且双手慈祥。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪn'fjʊərieɪt] [kraʊd] ,

| such | as | were | to | be | found | even | in | that | infuriate | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 甚至 | 在 | 那 | 激怒 | 人群 | , |

即使在愤怒的人群中也能找到这样的人。

[hæd; həd] [helpt] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['treʒəri] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| had | helped | him | up | the | marble | steps | of | the | Sub | - | Treasury | and | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 帮助 | 他 | 向上 | 这 | 大理石 | 步骤 | 的 | 这 | 子 | - | 财政部 | 和 | 有 | 给定 |

[hɪm] ['lɒdʒmənt] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blɒks] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [ðæt] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [striːt] .

| him | lodgment | on | one | of | the | great | blocks | of | marble | that | dominate | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提交 | 在 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 积木 | 的 | 大理石 | 那 | 支配 | 这 | 街道 | . |

他们扶他上了财政部的大理石台阶，并让他睡在街上显眼的一块巨大的大理石上。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɔːl] [striːt] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

| From | where | he | stood | he | could | see | Wall | Street | , | east | and | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 他 | 站立 | 他 | 可以 | 看 | 墙 | 街道 | , | 东方 | 和 | 西方 | , |

从他站的地方，可以看到华尔街，东面和西面都可以看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['plɑːzə][ɒv; əv] [brɔːd] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pækt]

| and | the | broad | plaza | of | Broad | Street | to | the | south | , | filled | with | a | compact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔 | 广场 | 的 | 广阔 | 街道 | 到 | 这 | 南 | , | 已填 | 和 | 一个 | 袖珍的 |

[mæs] [ɒv; əv] [men] ,

| mass | of | men | , |
|---|---|---|---|
| 大量的 | 的 | 男人 | , |

南面宽阔的布罗德街广场上，挤满了熙熙攘攘的人群。

[hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] , [reɪn] - [səʊkt] , [blæk] , [ glint ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt]

| half | hidden | by | a | myriad | of | umbrellas | , | rain | - | soaked | , | black | , | glinting | in | the | dim | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 隐 | 经过 | 一个 | 无数 | 的 | 雨伞 | , | 雨 | - | 浸泡过 | , | 黑色的 | , | 闪闪发光 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 |

.

:

.

被无数把雨伞遮住了一半，被雨水浸透，黑色的，在昏暗的灯光下闪闪发光。

[səʊ] [maɪt] [ə; eɪ]['rəʊmən]['liːdʒən][hæv; həv] [lʊkt] ,

| So | might | a | Roman | legion | have | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可能 | 一个 | 罗马 | 军团 | 有 | 看起来 | , |

那么，一个罗马军团可能看起来是什么样的呢?

[wen] [iːtʃ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['tɑːgəm; tɑː'guːm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [keɪm] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə]

| when | each | man | raised | his | targum | above | his | head | and | came | shoulder | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每个 | 男人 | 提高 | 他的 | 塔古姆 | 多于 | 他的 | 头 | 和 | 来了 | 肩膀 | 到 |

['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

| shoulder | with | his | neighbor | for | the | assault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 和 | 他的 | 邻居 | 为了 | 这 | 突击 | . |

每个人都将自己的塔古姆举过头顶，与邻座肩并肩地发起进攻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , [ænt] - [laɪk] ['muːvmənt] [ɪn] [ - ]

| There | was | a | confused | , | ant | - | like | movement | in | [ | 138 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 使困惑 | , | 蚂蚁 | - | 喜欢 | 移动 | 在 | [ | - | ] |

[138] 中出现了一种混乱的、类似蚂蚁的运动。

[ðə; ði][vɑːst] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['mɜːmə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['raɪzɪŋ] , [ɪn] ['pleɪsɪz] , ['ɪntuː]

| the | vast | crowd | , | and | a | dull | murmur | came | from | it | , | rising | , | in | places | , | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 人群 | , | 和 | 一个 | 乏味的 | 低语 | 来了 | 从 | 它 | , | 上升 | , | 在 | 地方 | , | 进入 |

[ɪk'saɪtɪd] [ʃaʊts] .

| excited | shouts | . |
|---|---|---|
| 兴奋的 | 喊叫 | . |

人群熙熙攘攘，发出沉闷的低语声，有的地方还夹杂着兴奋的喊叫声。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [sweld] [ʌp][ænd; ənd] [swept] [ə'genst] [ðə; ði]

| Here | and | there | the | fringe | of | the | mass | swelled | up | and | swept | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 大量的 | 肿胀 | 向上 | 和 | 扫荡 | 反对 | 这 |

[steps] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] ,

| steps | of | some | building | , |
|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 的 | 一些 | 建筑 | , |

人群边缘不时聚集起来，扫过一些建筑物的台阶。

['fɔːsɪŋ] , [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] , [æn; ən] ['entri] .

| forcing | , | or | trying | to | force | , | an | entry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | , | 或者 | 尝试 | 到 | 力量 | , | 一个 | 入口 | . |

强行进入，或者试图强行进入。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] [ɒv; əv] [men] [ 'trikl ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] ['dɔːweɪ] ;

| Sometimes | a | narrow | stream | of | men | trickled | into | the | half | - | open | doorway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 狭窄的 | 溪流 | 的 | 男人 | 涓涓细流 | 进入 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门口 | ; |

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔːt(ə)lz] [kləʊzd] ,

| sometimes | the | great | portals | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 伟大的 | 门户 | 关闭 | , |

有时，一小队人缓缓渗入半开的门口；有时，巨大的门扉会关闭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd]['aʊtkraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊn] ,

| and | then | there | was | a | mad | outcry | and | a | low | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 疯狂的 | 强烈抗议 | 和 | 一个 | 低的 | 呻吟 | , |

然后是一阵疯狂的叫喊声和一声低沉的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒn][ðə; ði] [steps] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [bæk] ,

| and | the | foremost | on | the | steps | suddenly | turned | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首先 | 在 | 这 | 步骤 | 突然 | 转向 | 后退 | , |

台阶上最前面的人突然转过身来，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [sped] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]

| and | in | some | strange | way | slipped | through | the | throng | and | sped | in | all | directions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 方式 | 滑倒了 | 通过 | 这 | 人群 | 和 | 加速 | 在 | 全部 | 方向 |

[tuː; tə][beə(r)][tuː; tə] [hʌʃt] [ɔː(r)] ['klæmərəs] ['ɑː.fɪsɪz] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɔː(r)] [ðæt] [bæŋk]

| to | bear | to | hushed | or | clamorous | offices | the | news | that | this | house | or | that | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 到 | 静静地 | 或者 | 喧闹的 | 办公室 | 这 | 消息 | 那 | 这 | 房子 | 或者 | 那 | 银行 |

[hæd; həd] " [sə'spendɪd] ['peɪmənt] . "

| had | " | suspended | payment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | " | 暂停 | 支付 | . | " |

以某种奇怪的方式，他穿过人群，迅速向四面八方赶去，把这个房子或那家银行“暂停支付”的消息带到安静或喧闹的办公室。

" ['bʌstɪd] , " [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['mesndʒər] [sed] [tuː; tə] [waɪt] - [feɪst] ['mɜːrtʃənt] ;

| " | Busted | , | " | the | panting | messengers | said | to | white | - | faced | merchants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被捕 | , | " | 这 | 喘息 | 信使 | 说 | 到 | 白色的 | - | 面对 | 商人 | ; |

“被抓了，”气喘吁吁的信使们对面色苍白的商人们说；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [duːm] .

| and | in | the | slang | of | the | street | was | conveyed | the | message | of | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 俚语 | 的 | 这 | 街道 | 曾是 | 传递 | 这 | 信息 | 的 | 厄运 | . |

街头俚语中传达了厄运的信息。

[ðə; ði] [greɪt] ['pænɪk][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]

| The | great | panic | of | 1873 | was | upon | the | town | — | the | outcome | of | long | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 恐慌 | 的 | - | 曾是 | 之上 | 这 | 镇 | — | 这 | 结果 | 的 | 长的 | 年 | 的 |

[ʌn'wɒrəntɪd] [self] - ['kɒnfɪdəns] ,

| unwarranted | self | - | confidence | , |
|---|---|---|---|---|
| 毫无根据的 | 自己 | - | 信心 | , |

1873年的大恐慌席卷了这座小镇——这是多年来盲目自信的恶果。

[ɒv; əv] ['selfɪʃ] [ɪk'strævəgəns] , [ɒv; əv] ['kɒnʃənslɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]

| of | selfish | extravagance | , | of | conscienceless | speculation | — | and | , | as | hour | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自私 | 奢侈 | , | 的 | 毫无良知 | 推测 | — | 和 | , | 作为 | 小时 | 后 |

['aʊə(r)] [pɑːst] [baɪ] ,

| hour | passed | by | , |
|---|---|---|---|
| 小时 | 通过了 | 经过 | , |

自私的挥霍，肆无忌惮的投机——随着时间一分一秒地过去，

['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

| fortunes | were | lost | in | the | twinkling | of | an | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | , |

财富在一瞬间化为乌有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] .

| and | the | bread | was | taken | out | of | the | mouths | of | the | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面包 | 曾是 | 已采取 | 出去 | 的 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 无助 | . |

面包被从无助者的口中夺走。

['ɑːftə(r)]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ - ]

| After | Jacob | Dolph | had | stood | for | some | time | , | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 雅各布 | 多尔夫 | 有 | 站立 | 为了 | 一些 | 时间 | , | [ | - | ] |

雅各布·多尔夫站了一会儿之后，[139]

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [siː] [ɒv; əv] [blæk] [ʌm'breləz] ,

| looking | down | upon | the | tossing | sea | of | black | umbrellas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 之上 | 这 | 抛掷 | 海 | 的 | 黑色的 | 雨伞 | , |

俯瞰着翻腾的黑色雨伞海洋，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti]

| he | saw | a | narrow | lane | made | through | the | crowd | in | the | wake | of | a | little | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 狭窄的 | 车道 | 制成 | 通过 | 这 | 人群 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 一个 | 小的 | 派对 |

[ɒv; əv] [klɑːks] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] ,

| of | clerks | and | porters | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 职员 | 和 | 搬运工 | , |

他看到一小队职员和搬运工穿过人群，挤出一条狭窄的通道。

['beərɪŋ] [eɪd] [pə'hæps] [tuː; tə][sʌm; səm] ['strɪkən] [bæŋk] .

| bearing | aid | perhaps | to | some | stricken | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 援助 | 也许 | 到 | 一些 | 受打击的 | 银行 | . |

或许能为某个受灾的河岸提供方位指引。

['slɪpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| Slipping | down | , | he | followed | close | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 向下 | , | 他 | 随后 | 关闭 | 在后面 | 他们 | . |

他滑下山坡，紧随其后。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜː(r); wə(r)]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,

| Perhaps | the | jostling | hundreds | on | the | sidewalk | were | gentle | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 推搡 | 数百 | 在 | 这 | 人行道 | 是 | 温和的 | 和 | 他 | , |

或许人行道上熙熙攘攘的数百人对他都很温柔。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] ; [pə'hæps] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [nɜːvd]

| seeing | that | he | was | an | old | man | ; | perhaps | the | strength | of | excitement | nerved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | ; | 也许 | 这 | 力量 | 的 | 激动 | 神经质 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

考虑到他年纪大了，或许是激动的情绪让他紧张起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]

| for | he | made | his | way | down | the | street | to | the | flight | of | steps | leading | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 向下 | 这 | 街道 | 到 | 这 | 航班 | 的 | 步骤 | 领导 | 到 |

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] ['bɪldɪŋ] ,

| the | door | of | a | tall | white | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 一个 | 高的 | 白色的 | 建筑 | , |

他沿着街道走到通往一栋高大白色建筑门口的台阶前，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kraʊdɪd] [hɪm'self] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pæk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] .

| and | he | crowded | himself | up | among | the | pack | that | was | striving | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 挤 | 他自己 | 向上 | 之中 | 这 | 盒 | 那 | 曾是 | 努力 | 到 | 进入 | . |

他挤进了争先恐后参赛的人群中。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][gɒt][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][laɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

| He | had | even | got | so | far | that | he | could | see | the | line | pouring | in | above | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 得到 | 所以 | 远的 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 线 | 浇注 | 在 | 多于 | 他的 | 头 |

,

,

,

他甚至已经走到了很远的地方，可以看到头顶上方排起的长队。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,

| when | there | was | a | sudden | cessation | of | motion | in | the | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 停止 | 的 | 运动 | 在 | 这 | 按 | , |

当印刷机突然停止运转时，

[ænd; ənd][wʌn] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]['aɪən] [dɔːz] [swʌŋ] ['fɔːwəd] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| and | one | leaf | of | the | outer | iron | doors | swung | forward | , | meeting | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 叶子 | 的 | 这 | 外 | 铁 | 门 | 摇摆 | 向前 | , | 会议 | 这 | 其他 | , |

外侧铁门的一扇门向前摆动，与另一扇门相遇。

[ɔːl'redi] [kləʊzd] [tuː; tə][bɑː(r)][ðə; ði] [krʌʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [griːn] - ['peɪntɪd] ['pænəlz] [stʊd] ,

| already | closed | to | bar | the | crush | , | and | two | green | - | painted | panels | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 关闭 | 到 | 酒吧 | 这 | 压碎 | , | 和 | 二 | 绿色的 | - | 绘 | 面板 | 站立 | , |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| impassable | , |
|---|---|
| 不可逾越 | , |

为了防止拥挤，通道已经关闭，两块漆成绿色的挡板矗立在那里，无法通行。

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːlf] ['fɔːtʃuːn] .

| between | him | and | the | last | of | the | Dolph | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 多尔夫 | 财富 | . |

在他和多尔夫家族最后一块财富之间。

[wʌn] [haʊl] [ænd; ənd][rɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [tɜːnd] [bæk] [ɒn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [swept] [hɪm] [wɪð]

| One | howl | and | roar | , | and | the | crowd | turned | back | on | itself | , | and | swept | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 嗥 | 和 | 吼 | , | 和 | 这 | 人群 | 转向 | 后退 | 在 | 本身 | , | 和 | 扫荡 | 他 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

一声嚎叫和咆哮，人群转向彼此，将他卷了过去。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːˌfɪsɪz] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

| In | five | minutes | a | thousand | offices | knew | of | the | greatest | failure | of | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 一个 | 千 | 办公室 | 知道 | 的 | 这 | 最 | 失败 | 的 | 这 | 天 | ; |

五分钟之内，上千个办公室都知道了当天最大的失败；

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [wɒz; wəz] [ - ]

| and | Jacob | Dolph | was | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雅各布 | 多尔夫 | 曾是 | [ | - | ] |

雅各布·多尔夫[140]

| ['liːnɪŋ] | — | [wiːk] | , | ['gɑːspɪŋ] | , | [deɪzd] | — | [ə'genst] | [ðə; ði] | [saɪd] | [wɔːl] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['hɔːlweɪ] | [ɪn] | ['wɪljəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **leaning** | **—** | **weak** | **,** | **gasping** | **,** | **dazed** | **—** | **against** | **the** | **side** | **wall** | **of** | **a** | **hallway** | **in** | **William** |
| 倾斜 | — | 虚弱的 | , | 喘息 | , | 茫然 | — | 反对 | 这 | 边 | 墙 | 的 | 一个 | 门厅 | 在 | 威廉 |

| [striːt] | , |
|---|---|
| **Street** | **,** |
| 街道 | , |

他虚弱地、气喘吁吁、神情恍惚地倚靠在威廉街一条走廊的侧墙上。

| [wɪð] | [tuː] | [streɪ] | ['ɒfɪs] | - | [bɔɪz] | ['steərɪŋ] | [æt; ət] | [hɪm] | [aʊt] | [ɒv; əv] | [ðeə(r)] | [smɔːl] | , | [raʊnd] | , | [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **two** | **stray** | **office** | **-** | **boys** | **staring** | **at** | **him** | **out** | **of** | **their** | **small** | **,** | **round** | **,** | **unsympathetic** |
| 和 | 二 | 流浪 | 办公室 | - | 男孩们 | 凝视 | 在 | 他 | 出去 | 的 | 他们的 | 小的 | , | 圆形的 | , | 冷漠无情 |

| [aɪz] | . |
|---|---|
| **eyes** | **.** |
| 眼睛 | . |

两个游手好闲的办公室小弟用他们又小又圆、冷漠的眼睛盯着他。

| [let] | [juː 'es] | [nɒt] | [ɑːsk] | [wɒt] | [waɪld] | [temp'teɪʃ(ə)n] | [led] | [ðə; ði] | [əʊld] | [mæn] | [bæk] | [ə'gen] | [tuː; tə] | [rɪsk] | [ɔːl] | [hiː; hi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Let** | **us** | **not** | **ask** | **what** | **wild** | **temptation** | **led** | **the** | **old** | **man** | **back** | **again** | **to** | **risk** | **all** | **he** |
| 让 | 我们 | 不是 | 问 | 什么 | 荒野 | 诱惑 | 引领 | 这 | 老的 | 男人 | 后退 | 再次 | 到 | 风险 | 全部 | 他 |

| [əʊnd] | [ɪn] | [ðæt] | ['helɪʃ] | [geɪm] | [ðæt] | [ɪz] | [pleɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['nærəʊ] | [striːt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **owned** | **in** | **that** | **hellish** | **game** | **that** | **is** | **played** | **in** | **the** | **narrow** | **street** | **.** |
| 拥有 | 在 | 那 | 地狱般的 | 游戏 | 那 | 是 | 玩 | 在 | 这 | 狭窄的 | 街道 | . |

我们不要去问究竟是什么样的疯狂诱惑驱使这位老人再次回到那条狭窄街道上进行的残酷游戏中，赌上他所有的财产。

| [wiː; wi] | [meɪ] | [rɪ'membə(r)] | [ðɪs] | : |
|---|---|---|---|---|
| **We** | **may** | **remember** | **this** | **:** |
| 我们 | 可能 | 记住 | 这 | : |

我们或许会记住这一点：

| [ðæt] | [hiː; hi] | [sɔː] | [hɪz; ɪz] | ['dɔːtə(r)] | ['grəʊɪŋ] | [tuː; tə] | ['wʊmənhʊd] | [ɪn] | [ðæt] | ['saɪlənt] | [ænd; ənd] | ['ɔːlməʊst] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **he** | **saw** | **his** | **daughter** | **growing** | **to** | **womanhood** | **in** | **that** | **silent** | **and** | **almost** |
| 那 | 他 | 锯 | 他的 | 女儿 | 生长 | 到 | 女性 | 在 | 那 | 沉默的 | 和 | 几乎 |

| [dɪ'zɜːtɪd] | [haʊs] | , |
|---|---|---|
| **deserted** | **house** | **,** |
| 荒凉的 | 房子 | , |

他眼睁睁地看着女儿在那间寂静而几乎空无一人的房子里渐渐长大成人。

| ['ʃəʊldəd] | [naʊ] | [baɪ] | [ləʊ] | ['tenəmənts] | [ænd; ənd] | ['retʃɪd] | [ʃɒps] | [ænd; ənd] | [vaɪl] | ['drɪŋkɪŋ] | - | ['pleɪsɪz] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **shouldered** | **now** | **by** | **low** | **tenements** | **and** | **wretched** | **shops** | **and** | **vile** | **drinking** | **-** | **places** | **;** |
| 肩部 | 现在 | 经过 | 低的 | 廉租公寓 | 和 | 可怜 | 商店 | 和 | 卑鄙的 | 喝 | - | 地方 | ; |

如今，这里遍布低矮的廉租房、破旧的店铺和肮脏的饮酒场所；

| [ðæt] | [hiː; hi] | [meɪ] | [hæv; həv] | ['pɪktʃəd] | [fɔː(r); fə(r)] | [hɜː(r); hə(r)] | [ə; eɪ] | [braɪtə] | [laɪf] | [ɪn] | [ðæt] | [wɜːld] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **he** | **may** | **have** | **pictured** | **for** | **her** | **a** | **brighter** | **life** | **in** | **that** | **world** | **that** |
| 那 | 他 | 可能 | 有 | 如图所示 | 为了 | 她 | 一个 | 更亮 | 生活 | 在 | 那 | 世界 | 那 |

| [hæd; həd] | [lɒŋ] | [ə'gəʊ] | [left] | [hɪm] | [bɪ'haɪnd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [bɪ'riːvd] | [ænd; ənd] | [dɪs'greɪst] | ['ləʊnlɪnəs] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **had** | **long** | **ago** | **left** | **him** | **behind** | **it** | **in** | **his** | **bereaved** | **and** | **disgraced** | **loneliness** | **;** |
| 有 | 长的 | 前 | 左边 | 他 | 在后面 | 它 | 在 | 他的 | 丧亲者 | 和 | 蒙羞的 | 孤独 | ; |

他或许曾为她描绘过一个更美好的未来，而他自己却早已被抛在身后，独自承受着失去亲人的痛苦和耻辱的孤独；

| [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [hæd; həd] | [sʌm; səm] | ['vɪʒn] | [ɒv; əv] | [hɜː(r); hə(r)] | [jʌŋ] | ['bjuːti] | [fʊl'fɪlɪŋ] | [ɪts] | ['destəni] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **he** | **had** | **had** | **some** | **vision** | **of** | **her** | **young** | **beauty** | **fulfilling** | **its** | **destiny** |
| 那 | 他 | 有 | 有 | 一些 | 想象 | 的 | 她 | 年轻的 | 美丽 | 满足 | 它是 | 命运 |

| [ə'mɪd] | [s'wiːtər] | [ænd; ənd] | [f'eəɹɐ] | [sə'raʊndɪŋz] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **amid** | **sweeter** | **and** | **fairer** | **surroundings** | **.** |
| 之中 | 更甜 | 和 | 更公平 | 周围环境 | . |

他曾幻想过她年轻的美貌将在更美好、更宜人的环境中实现她的命运。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]

| And | let | us | not | forget | that | he | knew | no | other | means | than | these | to | win | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 不是 | 忘记 | 那 | 他 | 知道 | 不 | 其他 | 方法 | 比 | 这些 | 到 | 赢 | 这 |

['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ;

| money | for | which | he | cared | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 为了 | 哪个 | 他 | 关心 | 小的 | ; |

我们不要忘记，除了这些手段之外，他别无他法去赢得他并不在乎的钱财；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['æbsəluːtli] ['niːdfl] .

| which | he | found | absolutely | needful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 成立 | 绝对地 | 需要 | . |

他认为这绝对必要。

['ɑːftə(r)] ['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

| After | Jacob | Dolph | had | yielded | for | the | last | time | to | the | temptation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 雅各布 | 多尔夫 | 有 | 产生 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 到 | 这 | 诱惑 | 那 |

[hæd; həd] [ 'kɔŋkə ] [hɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

| had | conquered | him | once | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 征服 | 他 | 一次 | 前 | , |

在雅各布·多尔夫最后一次屈服于曾经征服过他的诱惑之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [səʊl] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [dɪ'zɑːstrəs] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ -

| and | had | ruined | his | son's | soul | ; | after | that | final | disastrous | battle | with | the | [ | 141 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 毁坏 | 他的 | 儿子的 | 灵魂 | ; | 后 | 那 | 最终的 | 灾难性的 | 战斗 | 和 | 这 | [ | - |

]

**]**

]

并且毁了他儿子的灵魂；在那场与[141]的最后灾难性战斗之后

['gæmbəlz] [ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] , [weə'ɪn] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [lɑːst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| gamblers | of | Wall | Street | , | wherein | he | lost | the | last | poor | remnant | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌徒 | 的 | 墙 | 街道 | , | 其中 | 他 | 丢失的 | 这 | 最后的 | 贫穷的 | 剩 | 的 | 这 |

[greɪt] [dɑːlf] ['fɔːtʃuːn] ,

| great | Dolph | fortune | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 多尔夫 | 财富 | , |

他去了华尔街赌徒那里，输光了多尔夫巨额财富的最后一点残羹剩饭。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [həʊm] [fər'evə(r)] ,

| giving | up | with | it | his | father's | home | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 向上 | 和 | 它 | 他的 | 父亲的 | 家 | 永远 | , |

他永远放弃了父亲的家。

['sɜːt(ə)n] [əʊld] [bred] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kɑːstɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'pɒn] [streɪndʒ] ['wɔːtəz] .

| certain | old | bread | of | his | father's | casting | came | back | to | him | upon | strange | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 老的 | 面包 | 的 | 他的 | 父亲的 | 铸件 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 之上 | 奇怪的 | 水 | . |

他父亲以前做的某些旧面包，不知从何处漂洋过海回到了他身边。

['æbrəm] [væn] ['raɪpə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dɑːlf] ,

| Abram | Van | Riper | came | to | the | daughter | of | the | house | of | Dolph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯兰 | 范 | 更成熟 | 来了 | 到 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 多尔夫 | , |

阿布拉姆·范·里珀来到多尔夫家的女儿那里，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊld] , [ænd; ənd] [təʊld]

| a | little | before | it | became | certain | that | the | house | must | be | sold | , | and | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 前 | 它 | 成为 | 肯定 | 那 | 这 | 房子 | 必须 | 是 | 卖 | , | 和 | 讲述 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

就在房子必须卖掉之前不久，他告诉了她：

[ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [wei] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| in | his | dry | way | , | that | he | had | to | make | a | business | communication | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 干燥 | 方式 | , | 那 | 他 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 商业 | 沟通 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他语气平淡地说，他必须和她进行一次商务沟通。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [sʌtʃ]

| for | he | feared | that | her | father | was | hardly | capable | of | understanding | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 害怕 | 那 | 她 | 父亲 | 曾是 | 几乎 | 有能力的 | 的 | 理解 | 这样的 |

['mætəz] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| matters | any | longer | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 任何 | 更长 | . |

因为他担心她的父亲已经很难理解这些事情了。

[ʃiː; ʃi] [ wins ] [ - ]

| She | winced | [ | 142 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 畏缩 | [ | - | ] |

她畏缩了一下[142]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ,

| a | little | ; | but | he | took | a | load | off | her | heart | when | he | made | his | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | ; | 但 | 他 | 采取 | 一个 | 加载 | 离开 | 她 | 心 | 什么时候 | 他 | 制成 | 他的 | 慢的 | , |

[prɪ'saɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| precise | explanation | . |
|---|---|---|
| 精确的 | 解释 | . |

虽然有点难过，但他缓慢而清晰的解释让她如释重负。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [træn'zækʃnz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

| The | fact | was | , | he | said | , | that | the | business | transactions | between | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 他 | 说 | , | 那 | 这 | 商业 | 交易 | 之间 | 她 | 父亲 |

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

| and | himself | , |
|---|---|---|
| 和 | 他自己 | , |

他说，事实是，他和她父亲之间的商业交易……

['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌdiːfæl'keɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['juːstəs] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

| consequent | upon | the | defalcation | of | her | brother | Eustace | , | had | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后果 | 之上 | 这 | 挪用公款 | 的 | 她 | 兄弟 | 尤斯塔斯 | , | 有 | 绝不 | 到过 |

[kləʊzd] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .

| closed | , | in | all | these | seventeen | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | , | 在 | 全部 | 这些 | 十七 | 年 | . |

由于她哥哥尤斯塔斯的贪污行为，这十七年来从未关闭过。

( ['iːdɪθ] [dɑːlf] ['trembld] . )

| ( | Edith | Dolph | trembled | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 伊迪丝 | 多尔夫 | 颤抖 | . | ) |

（伊迪丝·多尔夫浑身颤抖。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [træns'fɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

| It | was | known | at | the | time | that | the | property | transferred | by | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已知 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 财产 | 转移 | 经过 | 她 | 父亲 |

['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] — [ˌpekjə'leɪʃən] .

| rather | more | than | covered | the | amount | of | her | brother's | — | peculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 更多的 | 比 | 涵盖 | 这 | 数量 | 的 | 她 | 兄弟 | — | 普库尔 | . |

当时人们都知道，她父亲转移的财产远远超过了她哥哥的财产数额——投机取巧。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɪk'stri:m] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd][led][hɪm][tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][prɪ'saɪs]

| But | her | father's | extreme | sensitiveness | had | led | him | to | avoid | a | precise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲的 | 极端 | 敏感性 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 避免 | 一个 | 精确的 |

[ə'dʒʌstmənt] ,

| adjustment | , |
|---|---|
| 调整 | , |

但她父亲极度敏感，导致他一直避免进行精确的调整。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['prɒpəti] [træns'fə:d] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]['sɜ:t(ə)n] [lɒŋ] ['li:sɪz] , [hi:; hi] ,

| and | as | the | property | transferred | was | subject | to | certain | long | leases | , | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 财产 | 转移 | 曾是 | 主题 | 到 | 肯定 | 长的 | 租赁 | , | 他 | , |

['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] ,

| Mr | . | Van | Riper | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 更成熟 | , |

由于转让的财产受制于某些长期租赁，因此，范·里珀先生

[hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][səʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt]

| had | thought | it | best | to | wait | until | the | property | was | sold | and | the | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 财产 | 曾是 | 卖 | 和 | 这 | 帐户 |

[kləʊzd] ,

| closed | , |
|---|---|
| 关闭 | , |

他认为最好等到房产售出、账户关闭后再做决定。

[tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] .

| to | settle | the | matter | with | Mr | . | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 定居 | 这 | 事情 | 和 | 先生 | . | 多尔夫 | . |

与多尔夫先生解决此事。

[ðɪs] [hæd; həd] ['leɪtli] [bi:n] [dʌn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [væn]['raɪpə(r)] [faʊnd] [ðæt] , [dɪ'dʌktɪŋ] ['tʃɑ:dʒɪz]

| This | had | lately | been | done | , | and | Mr | . | Van | Riper | found | that | , | deducting | charges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 最近 | 到过 | 完毕 | , | 和 | 先生 | . | 范 | 更成熟 | 成立 | 那 | , | 扣除 | 收费 |

,

| , |
|---|
| , |

这件事最近已经做过了，范·里珀先生发现，扣除费用后，

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət]['sev(ə)n][pə(r)] [sent] . ,

| and | interest | on | his | money | at | seven | per | cent | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兴趣 | 在 | 他的 | 钱 | 在 | 七 | 每 | 中心 | . | , |

他的钱按7%的年利率计息。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [d'ɒləz]

| he | had | made | by | the | transaction | six | thousand | three | hundred | and | seventy | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 经过 | 这 | 交易 | 六 | 千 | 三 | 百 | 和 | 七十 | 美元 |

.

| : |
|---|
| . |

他通过这笔交易赚了六千三百七十美元。

[ðɪs] [sʌm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['prɒpəli] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] .

| This | sum | , | he | thought | , | properly | belonged | to | Mr | . | Dolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | , | 他 | 想法 | , | 适当地 | 属于 | 到 | 先生 | . | 多尔夫 | . |

他认为，这笔钱理应属于多尔夫先生。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [dɑ:lf] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| And | if | Miss | Dolph | would | take | the | counsel | of | an | old | friend | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 错过 | 多尔夫 | 会 | 拿 | 这 | 法律顾问 | 的 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 她 |

['fɑ:.ðərz] ,

| father's | , |
|---|---|
| 父亲的 | , |

如果多尔夫小姐愿意听取她父亲一位老朋友的建议，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [sʌm] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ - ]
**she would leave the sum in charge of [ 143 ]**
她 会 离开 这 和 在 收费 的 [ - ]

她会将这笔钱留给[143]人负责。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['æbrəm][væn] [raɪpɝz] [sʌn] .
**the house of Abram Van Riper's Son .**
这 房子 的 亚伯兰 范 里珀的 儿子 .

阿布拉姆·范·里珀之子的房子。

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ten] [pə(r)] [sent] . — [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
**The house would invest it at ten per cent . — he stopped and looked at**
这 房子 会 投资 它 在 十 每 中心 . — 他 停止 和 看起来 在
['i:dɪθ] ,
**Edith ,**
伊迪丝 ,

房子会以百分之十的收益率进行投资。——他停下来看着伊迪丝，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wʊd] [peɪ]
**but she only answered him with innocent eyes of attention — and would pay**
但 她 仅有的 回答 他 和 清白的 眼睛 的 注意力 — 和 会 支付
[hɜ:(r); hə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz] ['ænjuəli] [ɪn] ['kwɔ:təli] ['peɪmənts] .
**her six hundred and thirty - seven dollars annually in quarterly payments .**
她 六 百 和 三十 - 七 美元 每年 在 季刊 付款 .

但她只是用无辜的眼神回应他——他将每年按季度支付她 637 美元。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [dɑ:lf] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**It might be of assistance to Mr . Dolph in his present situation .**
它 可能 是 的 协助 到 先生 . 多尔夫 在 他的 展示 情况 .

这或许对多尔夫先生目前的处境有所帮助。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .
**It was of assistance .**
它 曾是 的 协助 .

这很有帮助。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] ,
**They lived on it , father and daughter ,**
他们 居住地 在 它 , 父亲 和 女儿 ,

他们父女俩就住在那儿。

[wɪð] [sʌtʃ] [eɪd][æz; əz] ['dekərətɪv] [ɑ:t] — [dʒʌst] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] — [geɪv] [ɪn]['semi] -
**with such aid as Decorative Art — just introduced to this country — gave in semi -**
和 这样的 援助 作为 装饰性的 艺术 — 只是 介绍 到 这 国家 — 给予 在 半 -
[rɪ'mju:nərətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [deft] ['fɪŋgəz] .
**remunerative employment for her deft fingers .**
有报酬的 就业 为了 她 麻利 手指 .

装饰艺术——当时刚刚传入我国——为她灵巧的双手提供了半有报酬的工作。

['æbrəm][væn]['raɪpə(r)] , [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] [gɜ:l] , ['mɑ:tʃt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
**Abram Van Riper , when he left the weeping , grateful girl , marched out into the**
亚伯兰 范 更成熟 , 什么时候 他 左边 这 哭泣 , 感激的 女孩 , 行军 出去 进入 这
[stri:t] ,
**street ,**
街道 ,

阿布拉姆·范·里珀离开那位哭泣感激的女孩后，径直走到了街上。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| turned | his | face | toward | what | was | once | Greenwich | Village | , | and | said | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他的 | 脸 | 朝向 | 什么 | 曾是 | 一次 | 格林威治 | 村庄 | , | 和 | 说 | 到 | 他的 |

[səʊl] :

| soul | : |
|---|---|
| 灵魂 | : |

他将脸转向曾经的格林威治村，对自己的灵魂说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [ˈbæləns] [ˈeni] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [pʊt] [hɪmˈself] [ˈʌndə(r)] [ɪn]

| " | I | think | that | will | balance | any | obligation | my | father | may | have | put | himself | under | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 将要 | 平衡 | 任何 | 义务 | 我的 | 父亲 | 可能 | 有 | 放 | 他自己 | 在下面 | 在 |

[ˈbaɪɪŋ] [ðæt] [steɪt] [striːt] [haʊs] [tuː] [tʃiːp] .

| buying | that | State | Street | house | too | cheap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 购买 | 那 | 状态 | 街道 | 房子 | 也 | 便宜的 | . |

“我认为这可以弥补我父亲因低价买下州街那栋房子而可能给自己带来的任何责任。”

[naʊ] [ðen] , [əʊld] [ˈdʒentlmən] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [laɪ] [ˈiːzi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] .

| Now | then | , | old | gentleman | , | you | can | lie | easy | in | your | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 老的 | 绅士 | , | 你 | 能 | 说谎 | 简单的 | 在 | 你的 | 严重 | . |

好了，老先生，您可以安心入土了。

[ðə; ði] [væn] - [eɪnt] [bɪˈhəʊldən] [tuː; tə] [ðə; ði] , [ðæts] [ʃʊə(r)] .

| The | Van | Ripers | ain't | beholden | to | the | Dolphs | , | that's | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范 | - | 不是 | 受托人 | 到 | 这 | 海豚 | , | 那就是 | 当然 | . |

范里珀队肯定不会受制于海豚队。

" [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ - ]

| " | A | few | years | ago | — | shall | we | say | as | many | as | [ | 144 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 年 | 前 | — | 将 | 我们 | 说 | 作为 | 许多 | 作为 | [ | - | ] |

“几年前——我们不妨说多达[144]

[ten] ? — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [striːt] [ɪn] [ˈhɑːləm] ,

| ten | ? | — | there | were | two | small | rooms | up | in | a | quiet | street | in | Harlem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | ? | — | 那里 | 是 | 二 | 小的 | 房间 | 向上 | 在 | 一个 | 安静的 | 街道 | 在 | 哈莱姆区 | , |

十？——哈莱姆区一条安静的街道上有两间小房间，

[ ˈtenənt ] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt]

| tenanted | by | an | old | gentleman | and | a | young | gentlewoman | ; | and | in | the | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已出租 | 经过 | 一个 | 老的 | 绅士 | 和 | 一个 | 年轻的 | 淑女 | ; | 和 | 在 | 这 | 正面 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

房客是一位老绅士和一位年轻女士；前厅里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ruːm] [baɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpɑːlə(r)] [ɔː(r)] [ˈsɪtɪŋ]

| which | was | the | young | woman's | room | by | night | , | but | a | sort | of | parlor | or | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 年轻的 | 女性的 | 房间 | 经过 | 夜晚 | , | 但 | 一个 | 种类 | 的 | 客厅 | 或者 | 坐着 |

- [ruːm]

| - | room |
|---|---|
| - | 房间 |

晚上那是那位年轻女子的房间，但白天则像个客厅或起居室。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] , [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [stʊd] [ʌp] , [fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

| in | the | daytime | , | the | old | gentleman | stood | up | , | four | times | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白天 | , | 这 | 老的 | 绅士 | 站立 | 向上 | , | 四 | 时代 | 一个 | 年 | , |

白天，这位老先生每年会站起来四次。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒlə(r)] [ˈpʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] [set] [raɪt] ,

| to | have | his | collar | pulled | up | , | and | his | necktie | set | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 他的 | 衣领 | 拉 | 向上 | , | 和 | 他的 | 领带 | 放 | 正确的 | , |

把衣领竖起来，领带系好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ dʌst ] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [waɪt] [hændz] ,

| and | his | coat | dusted | off | by | a | pair | of | small | white | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 外套 | 掸去灰尘 | 离开 | 经过 | 一个 | 一对 | 的 | 小的 | 白色的 | 双手 | , |

他的外套被一双白皙的小手掸去了灰尘。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zentəbl] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [kə'lekt] ['sɜːt(ə)n]

| so | that | he | might | be | presentable | when | he | went | down | town | to | collect | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 像样 | 什么时候 | 他 | 去 | 向下 | 镇 | 到 | 收集 | 肯定 |

[ 'mʌni ] [djuː] [hɪm] .

| moneys | due | him | . |
|---|---|---|---|
| 钱 | 到期的 | 他 | . |

这样他去城里收取欠款时，就能保持体面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

| They | were | small | rooms | , | but | they | were | bright | and | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 小的 | 房间 | , | 但 | 他们 | 是 | 明亮的 | 和 | 快乐 | , |

房间虽小，但明亮而温馨。

['biːɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [sɔːt] ,

| being | decorated | with | sketches | and | studies | of | an | artistic | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 装饰 | 和 | 草图 | 和 | 研究 | 的 | 一个 | 艺术 | 种类 | , |

装饰着各种艺术素描和习作，

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] [kruːd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['triːtmənt] , [bʌt; bət]

| which | may | have | been | somewhat | crude | and | uncertain | as | to | treatment | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 有些 | 原油 | 和 | 不确定 | 作为 | 到 | 治疗 | , | 但 |

[wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['femənɪn] .

| were | certainly | pleasant | and | feminine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 令人愉快的 | 和 | 女性 | . |

虽然可能有些粗糙，治疗方式也不确定，但肯定令人愉悦且富有女性魅力。

[jet] [fjuː] [sɔː] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] .

| Yet | few | saw | them | save | the | young | woman | and | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很少 | 锯 | 他们 | 节省 | 这 | 年轻的 | 女士 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | . |

然而，很少有人看到他们救了那位年轻女子和老人。

[ðə; ði][məʊst] [ - ]

| The | most | [ | 145 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | [ | - | ] |

最[145]

['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,

| frequent | visitor | was | a | young | artist | from | the | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁 | 游客 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 艺术家 | 从 | 这 | 西方 | , |

一位来自西方的年轻艺术家是这里的常客。

[huː] ['ɒf(ə)n] ['eskɔːtid] [mɪs] [dɑːlf] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːt] [liːg] [rʊmz; ruːmz] .

| who | often | escorted | Miss | Dolph | to | and | from | the | Art | League | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经常 | 护送 | 错过 | 多尔夫 | 到 | 和 | 从 | 这 | 艺术 | 联盟 | 房间 | . |

他经常陪同多尔夫小姐往返艺术联盟的房间。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][rænd; rɑːnt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ɪn] ['mjuːnɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]

| His | name | was | Rand | ; | he | had | studied | in | Munich | ; | he | had | a | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 兰德 | ; | 他 | 有 | 研究 | 在 | 慕尼黑 | ; | 他 | 有 | 一个 | 未来 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| before | him | , |
|---|---|---|
| 前 | 他 | , |

他名叫兰德，曾在慕尼黑求学，前途一片光明。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] .

| and | was | making | money | on | his | prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 制作 | 钱 | 在 | 他的 | 前景 | . |

他靠着自己的投资前景赚钱。

[hiː; hi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [lʌg'ʒʊəriəs] ['bætʃələ(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]

| He | might | just | as | well | have | lived | in | luxurious | bachelor | quarters | in | the | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 有 | 居住地 | 在 | 豪华 | 学士 | 四分之一 | 在 | 这 | 降低 |

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

| part | of | the | city | ; |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 城市 | ; |

他完全可以住在城下区的豪华单身公寓里；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːləm] .

| but | , | for | reasons | of | his | own | , | he | preferred | to | live | in | Harlem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 原因 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 他 | 首选 | 到 | 居住 | 在 | 哈莱姆区 | . |

但出于他自己的原因，他更喜欢住在哈莱姆区。

[əʊld]['mɪstə(r)] . [dɑːlf] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] ['regjələli] ['evri] ['kwɔːtə(r)] - [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

| Old | Mr | . | Dolph | insisted | on | going | regularly | every | quarter | - | day | to | the | office | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 多尔夫 | 坚持 | 在 | 去 | 经常 | 每一个 | 四分之一 | - | 天 | 到 | 这 | 办公室 | 的 |

[ðə; ði][væn]['raɪpə(r)] [ɪ'steɪt] ,

| the | Van | Riper | Estate | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 范 | 更成熟 | 财产 | , |

老多尔夫先生坚持每隔一个季度定期去范里珀庄园的办公室。

" [tuː; tə] [kə'lekt] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['ɪntrəst] [djuː] [hɪm] .

| " | to | collect | , | " | as | he | said | , | " | the | interest | due | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 收集 | , | " | 作为 | 他 | 说 | , | " | 这 | 兴趣 | 到期的 | 他 | . |

正如他所说，“是为了收取他应得的利息。”

" [fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hiː; hi] [went] [daʊn] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] ['ævənjuː] [kɑːz] ,

| " | Four | times | a | year | he | went | down | town | on | the | Eighth | Avenue | cars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四 | 时代 | 一个 | 年 | 他 | 去 | 向下 | 镇 | 在 | 这 | 第八 | 大街 | 汽车 | , |

“他每年四次乘坐第八大道上的汽车去市中心，

[weə(r)] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [blæk] ['brɔːdklɒθ] [kəʊt]

| where | the | conductors | soon | learned | to | know | him | by | his | shiny | black | broadcloth | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 导体 | 很快 | 学习 | 到 | 知道 | 他 | 经过 | 他的 | 闪亮的 | 黑色的 | 府绸 | 外套 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] .

| and | his | snow | - | white | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 雪 | - | 白色的 | 头发 | . |

列车员们很快就通过他闪亮的黑色粗呢大衣和雪白的头发认出了他。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðiːz] [trɪps] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt]

| His | daughter | was | always | uneasy | about | these | trips | ; | but | her | father | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | 曾是 | 总是 | 不安 | 关于 | 这些 | 旅行 | ; | 但 | 她 | 父亲 | 可以 | 不是 |

[biː; bi] [dɪ'sweɪdɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| be | dissuaded | from | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 劝阻 | 从 | 他们 | . |

他的女儿一直对这些旅行感到不安；但她的父亲却执意要去。

[tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][wʌn][həʊld][ɒn] ['æktɪv] [laɪf] — [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

| To | him | they | were | his | one | hold | on | active | life | — | the | all | - | important | events | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 他们 | 是 | 他的 | 一 | 抓住 | 在 | 积极的 | 生活 | — | 这 | 全部 | - | 重要的 | 活动 | 的 |

[ðə; ði][jɪə(r)] .

| the | year | . |
|---|---|---|
| 这 | 年 | . |

对他来说，这些是他与积极生活的唯一联系——一年中最重要的大事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][hɪz; ɪz]['tendə(r)][əʊld] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]

| It | would | have | broken | his | tender | old | heart | to | tell | him | that | he | could | not | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 破碎的 | 他的 | 投标 | 老的 | 心 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 去 |

[tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] " ['ɪntrəst] .

| to | collect | his | " | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收集 | 他的 | " | 兴趣 | . |

如果告诉他不能去收取他的“利息”，他那颗脆弱的老心一定会伤心欲绝。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][set][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][went] .

| " | And | so | she | set | his | necktie | right | , | and | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 她 | 放 | 他的 | 领带 | 正确的 | , | 和 | 他 | 去 | . |

于是她帮他整理好领带，他就走了。

[wen] [hi:; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][æt; ət] ['æbiŋdən] [ - ]

| When | he | got | out | of | the | car | at | Abingdon | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 车 | 在 | 阿宾顿 | [ | - | ] |

当他从阿宾顿的车里出来时[146]

[skweə(r)][hi:; hi] [ 'tɔtə ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [əʊld] [weɪ] ,

| Square | he | tottered | , | in | his | slow | , | old | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 他 | 摇摇晃晃 | , | 在 | 他的 | 慢的 | , | 老的 | 方式 | , |

他蹒跚着，以他那缓慢而古老的方式，走到了广场。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ni:t] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] ['mɒd(ə)n] ['dʒɔ:ntinəs] [wɪð] [əʊld] - [taɪm] [sə'lɪdəti] ,

| to | a | neat | structure | which | combined | modern | jauntiness | with | old | - | time | solidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 整洁的 | 结构 | 哪个 | 合并 | 现代的 | 轻快 | 和 | 老的 | - | 时间 | 固体 | , |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['leɪbld] ['sɪmpli] :

| and | which | was | labelled | simply | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 标签 | 简单地 | : |

这座建筑结构简洁，既有现代的轻快感，又不失古典的坚固性，其名称也十分简洁：

" ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][væn]['raɪpə(r)] [ɪ'steɪt] ,

| " | Office | of | the | Van | Riper | Estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 办公室 | 的 | 这 | 范 | 更成熟 | 财产 | , |

范·里珀遗产办公室

" [ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['smaɪlɪŋli] [ɪn'dʌldʒənt] [klɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] "

| " | and | there | he | told | the | smilingly | indulgent | clerk | that | he | thought | he | would | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 他 | 讲述 | 这 | 微笑着 | 放纵的 | 职员 | 那 | 他 | 想法 | 他 | 会 | " |

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kæʃ] ,

| take | it | in | cash | , |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 在 | 现金 | , |

于是他告诉那位面带微笑、宽容的店员，他打算“收现金”。

[ðɪs] [taɪm] , " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kæʃ] , [went] [fɔ:θ] .

| this | time | , | " | and | , | taking | it | in | cash | , | went | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | " | 和 | , | 采取 | 它 | 在 | 现金 | , | 去 | 前进 | . |

这一次，他拿着现金离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [θru:] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntu:] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] ,

| And | then | he | walked | down | through | Greenwich | Village | into | New | York | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 步行 | 向下 | 通过 | 格林威治 | 村庄 | 进入 | 新的 | 约克 | 城市 | , |

然后他穿过格林威治村，走进了纽约市。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bɪlt] .

| and | into | the | street | where | stood | the | house | that | his | father | had | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 街道 | 在哪里 | 站立 | 这 | 房子 | 那 | 他的 | 父亲 | 有 | 建造 | . |

他走到街上，那里矗立着他父亲建造的房子。

[ðʌs] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [vju:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r)] [taɪmz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , ['djʊərɪŋ] ['evri] [jɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði]

| Thus | he | had | gone | to | view | it | four | times | a | year | , | during | every | year | save | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 看法 | 它 | 四 | 时代 | 一个 | 年 | , | 期间 | 每一个 | 年 | 节省 | 这 |

[fɜ:st] ,

| first | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

因此，除了第一年之外，他每年都会去看四次。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

| since | he | had | given | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 给定 | 它 | 向上 | . |

因为他已经放弃了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [θruː] [wʌn] [steɪdʒ][ɒv; əv] ['dekədəns] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| He | had | seen | it | go | through | one | stage | of | decadence | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 它 | 去 | 通过 | 一 | 阶段 | 的 | 颓废 | 后 | 其他 | . |

他亲眼目睹了它一步步走向衰落。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rentɪd] , [baɪ][ɪts] [njuː] ['əʊnə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['pɔːnbrəʊkə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

| First | it | was | rented | , | by | its | new | owner | , | to | the | Jewish | pawnbroker | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 它 | 曾是 | 租来的 | , | 经过 | 它是 | 新的 | 所有者 | , | 到 | 这 | 犹太人 | 当铺老板 | , | 和 | 他的 |

['njuːmərəs] ['fæməli] .

| numerous | family | . |
|---|---|---|
| 很多的 | 家庭 | . |

首先，新主人将房子租给了犹太当铺老板和他的众多家人。

[gʊd] , ['ɒnɪst] [fəʊk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [lʊk] [faɪn] ,

| Good | , | honest | folk | they | were | , | who | tried | to | make | the | house | look | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | 诚实的 | 民间 | 他们 | 是 | , | WHO | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 房子 | 看 | 美好的 | , |

他们都是善良诚实的人，努力把房子打理得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [dˈɔːtəz] [meɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [rɪ'splendənt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] .

| and | the | five | daughters | made | the | front | stoop | resplendent | of | summer | evenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 五 | 女儿们 | 制成 | 这 | 正面 | 哈腰 | 灿烂 | 的 | 夏天 | 晚上 | . |

五个女儿把前廊装点得如同夏日傍晚般绚丽多彩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [muːvd] [ʌp] - [taʊn] .

| But | they | had | long | ago | moved | up | - | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 长的 | 前 | 已搬 | 向上 | - | 镇 | . |

但他们很久以前就搬到了城北。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,

| Then | it | was | a | cheap | boarding | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 一个 | 便宜的 | 登机 | - | 房子 | , |

当时它是一家廉价寄宿公寓。

[ænd; ənd]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['flæʃi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ swɔːm ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

| and | vulgar | and | flashy | men | and | women | swarmed | out | in | the | morning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庸俗 | 和 | 华丽的 | 男人 | 和 | 女性 | 蜂拥而至 | 出去 | 在 | 这 | 早晨 | 和 |

[ɪn][æt; ət] ['iːvntaɪd] .

| in | at | eventide | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 在 | 黄昏 | . |

早上，衣着俗艳、举止浮夸的男男女女蜂拥而至；傍晚，他们又蜂拥而入。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ - ]

| Then | it | was | a | lodging | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 一个 | 住宿 | [ | - | ] |

然后它变成了一家旅馆[147]

- [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['piːp(ə)l] [let] [ðəm'selvz] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| - | house | , | and | shabby | people | let | themselves | out | and | in | at | all | hours | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 房子 | , | 和 | 破旧 | 人们 | 让 | 他们自己 | 出去 | 和 | 在 | 在 | 全部 | 小时 | 的 | 这 |

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

| day | and | night | . |
|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 夜晚 | . |

-房子，衣衫褴褛的人可以随时进出，昼夜不停。

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tenəmənt] - [haʊs] ,

| And | last | of | all | it | had | become | a | tenement | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 的 | 全部 | 它 | 有 | 变得 | 一个 | 廉租公寓 | - | 房子 | , |

最后，它变成了一栋廉租公寓。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][laɪn] [wɪð] [ɪts] ['neɪbəz] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | had | fallen | into | line | with | its | neighbors | to | left | and | right | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 倒下 | 进入 | 线 | 和 | 它是 | 邻居 | 到 | 左边 | 和 | 正确的 | , | 和 | 这 |

['wɪndəʊ] - [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ,

| window | - | panes | were | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | - | 窗格 | 是 | 破碎的 | , |

它和左右两侧的邻居一样倒塌了，窗户玻璃都碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] [hæd; həd]['fɔːlən]

| and | the | curse | of | misery | and | poverty | and | utter | degradation | had | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诅咒 | 的 | 苦难 | 和 | 贫困 | 和 | 说出 | 降解 | 有 | 倒下 |

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| upon | it | . |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | . |

它遭受了苦难、贫困和彻底堕落的诅咒。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪts][grænd] [stəʊn] [frʌnt] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [brɔːd] [ænd; ənd] [greɪt] ,

| But | still | it | lifted | its | grand | stone | front | , | still | it | stood | , | broad | and | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 抬起 | 它是 | 盛大 | 石头 | 正面 | , | 仍然 | 它 | 站立 | , | 广阔 | 和 | 伟大的 | , |

但它依然挺立着它宏伟的石砌正面，依然宽阔而巨大。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| among | all | the | houses | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 全部 | 这 | 房屋 | 在 | 这 | 街道 | . |

在这条街上的所有房子中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mænz] ['kʌstəm] ,

| And | it | was | the | old | man's | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 男人的 | 风俗 | , |

这是老人的习惯。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| after | he | had | stood | on | the | opposite | sidewalk | and | gazed | at | it | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 站立 | 在 | 这 | 对面的 | 人行道 | 和 | 凝视 | 在 | 它 | 为了 | 一个 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

他站在对面的人行道上，凝视了一会儿之后，

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ frentʃ ] [kæ'feɪ][ə; eɪ] [blɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] ,

| to | go | to | a | little | French | café | a | block | to | the | eastward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 一个 | 小的 | 法语 | 咖啡店 | 一个 | 堵塞 | 到 | 这 | 向东 | , |

去东边一个街区外的一家法式小咖啡馆，

[ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][vɜː'muːθ; 'vɜːməθ] - — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld]

| and | there | to | take | a | glass | of | vermouth | gommé | — | it | was | a | mild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 到 | 拿 | 一个 | 玻璃 | 的 | 苦艾酒 | - | — | 它 | 曾是 | 一个 | 温和的 |

[drɪŋk] ,

| drink | , |
|---|---|
| 喝 | , |

然后去那里喝了一杯苦艾酒——这是一种口感清淡的饮料。

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn] .

| and | pleasing | to | an | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人愉悦 | 到 | 一个 | 老的 | 男人 | . |

而且令一位老人感到高兴。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hu:] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]

| **Sometimes** | **he** | **chanced** | **to** | **find** | **some** | **one** | **in** | **this** | **place** | **who** | **would** | **listen** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 偶然 | 到 | 寻找 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 地方 | WHO | 会 | 听 | 到 | 他的 |

[tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [grænd] ;

| **talk** | **about** | **the** | **old** | **house** | **—** | **he** | **was** | **very** | **grand** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | 这 | 老的 | 房子 | — | 他 | 曾是 | 非常 | 盛大 | ; |

有时他会在这个地方偶然遇到有人愿意听他讲述那座老房子——他非常自负；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [went] [tu:; tə] [ðæt] [kæ'feɪ] ,

| **but** | **they** | **were** | **decent** | **people** | **who** | **went** | **to** | **that** | **café** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 体面的 | 人们 | WHO | 去 | 到 | 那 | 咖啡店 | , |

但去那家咖啡馆的人都是正派的人。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **perhaps** | **would** | **go** | **back** | **with** | **him** | **a** | **block** | **and** | **look** | **at** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 会 | 去 | 后退 | 和 | 他 | 一个 | 堵塞 | 和 | 看 | 在 | 它 | . |

或许还会陪他往回走一个街区看看。

[wi:; wi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] ['pi:p(ə)l][ɪn][æn; ən] [i:st] - [saɪd] [ frentʃ ] [kæ'feɪ] .

| **We** | **would** | **not** | **have** | **talked** | **to** | **chance** | **people** | **in** | **an** | **east** | **-** | **side** | **French** | **café** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 不是 | 有 | 谈话 | 到 | 机会 | 人们 | 在 | 一个 | 东方 | - | 边 | 法语 | 咖啡店 | . |

我们原本不会和在东区法国咖啡馆里遇到的陌生人搭讪。

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [əʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd]

| **But** | **then** | **we** | **have** | **never** | **owned** | **such** | **a** | **house** | **,** | **and** | **lost** | **it** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我们 | 有 | 绝不 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 房子 | , | 和 | 丢失的 | 它 | — | 和 |

['evriθɪŋ] [els] . [ - ]

| **everything** | **else** | **.** | **[** | **148** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 别的 | . | [ | - | ] |

但我们从来没有拥有过这样的房子，却失去了它——以及其他一切。[148]

[leɪt] [wʌn] [hɒt] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [jʌŋ] [rænd; rɑ:nt][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['stju:diəʊ] , ['wɜ:kɪŋ]

| **Late** | **one** | **hot** | **summer** | **afternoon** | **young** | **Rand** | **sat** | **in** | **his** | **studio** | **,** | **working** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 一 | 热的 | 夏天 | 下午 | 年轻的 | 兰德 | 卫星 | 在 | 他的 | 工作室 | , | 在职的 |

[ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [ɒn][ə; eɪ] " [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

| **enthusiastically** | **on** | **a** | **"** | **composition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 踊跃 | 在 | 一个 | " | 作品 | . |

在一个炎热的夏日午后，年轻的兰德坐在他的工作室里，热情地创作一幅“作品”。

" [ə; eɪ] [nju:] [sku:l] [ɒv; əv] [ɑ:t] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜ:(r); wə(r)]

| **"** | **A** | **new** | **school** | **of** | **art** | **had** | **invaded** | **New** | **York** | **,** | **and** | **compositions** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新的 | 学校 | 的 | 艺术 | 有 | 入侵 | 新的 | 约克 | , | 和 | 作品 | 是 |

['evriθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

| **everything** | **,** | **for** | **the** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , |

“一股新的艺术潮流席卷了纽约，在那个时期，构图就是一切。”

['weðə(r)] [ðeɪ] [kəm'pəʊzd] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] .

| **whether** | **they** | **composed** | **anything** | **or** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 由 | 任何事物 | 或者 | 没有什么 | . |

他们是否创作了任何作品。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['rætlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] - [nɒb] , [ænd; ənd][hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .

| **He** | **heard** | **a** | **nervous** | **rattling** | **at** | **his** | **door** | **-** | **knob** | **,** | **and** | **he** | **opened** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 紧张的 | 嘎嘎作响 | 在 | 他的 | 门 | - | 旋钮 | , | 和 | 他 | 打开 | 这 | 门 | . |

他听到门把手传来一阵紧张的晃动声，于是打开了门。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [swi:t] , [flʌʃt] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

| **A** | **young** | **woman** | **lifted** | **a** | **sweet** | **,** | **flushed** | **,** | **frightened** | **face** | **to** | **his** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | 抬起 | 一个 | 甜的 | , | 酡 | , | 害怕 | 脸 | 到 | 他的 | . |

一位年轻女子抬起一张甜美、绯红、惊恐的脸庞看向他。

" [əʊ] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['fɑːðə(r)] ['hæznt] [kʌm] [həʊm] [jet] , [ænd; ənd] [ɪts] [faɪv] [ə'klɑːk] ,

| " | Oh | , | John | , | " | she | cried | , | " | father | hasn't | come | home | yet | , | and | it's | five | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 约翰 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 父亲 | 还没有 | 来 | 家 | 然而 | , | 和 | 它是 | 五 | 点钟 | , |

“哦，约翰，”她喊道，“爸爸还没回家，都五点了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [həʊm] [æt; ət] [naɪn] .

| and | he | left | home | at | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 左边 | 家 | 在 | 九 | . |

他九岁就离家了。

" [dʒɒn] [rænd; rɑːnt] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['flænl] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

| " | John | Rand | threw | off | his | flannel | jacket | , | and | got | into | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 兰德 | 扔 | 离开 | 他的 | 绒布 | 夹克 | , | 和 | 得到 | 进入 | 他的 | 外套 | . |

约翰·兰德脱下法兰绒夹克，穿上外套。

" [wiːl; wil] [faɪnd] [hɪm] ; [doʊnt] ['wʌri] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We'll | find | him | ; | don't | worry | , | dear | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 寻找 | 他 | ; | 不 | 担心 | , | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们会找到他的；别担心，亲爱的，”他说。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

| They | found | him | within | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 他 | 之内 | 一个 | 小时 | . |

不到一个小时他们就找到了他。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [əʊld] [dɑːlf] [haʊs] ,

| The | great | city | , | having | no | further | use | for | the | old | Dolph | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 城市 | , | 拥有 | 不 | 更远 | 使用 | 为了 | 这 | 老的 | 多尔夫 | 房子 | , |

这座大城市已经不再需要那栋老多尔夫宅邸了，

[wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| was | crowding | it | out | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 拥挤 | 它 | 出去 | 的 | 存在 | . |

正在将其挤出生存空间。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [brɪks] ,

| With | the | crashing | of | falling | bricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 崩溃 | 的 | 坠落 | 砖块 | , |

随着砖块坠落的撞击声，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ kriːk ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tæk(ə)l] [ðæt] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [biːmz] ['daʊnwəd] ,

| and | the | creaking | of | the | tackle | that | swung | the | great | beams | downward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 这 | 处理 | 那 | 摇摆 | 这 | 伟大的 | 光束 | 向下 | , |

还有将巨梁向下摆动的索具发出的吱嘎声。

[ðə; ðɪ] [əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gæp] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [wɔːlz] .

| the | old | house | was | crumbling | into | a | gap | between | two | high | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 房子 | 曾是 | 摇摇欲坠 | 进入 | 一个 | 差距 | 之间 | 二 | 高的 | 墙壁 | . |

那栋老房子正在坍塌，最终陷进两堵高墙之间的缝隙里。

[ɔːl'redi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [braɪt] [njuː] [brɪks] [ - ]

| Already | you | could | see | through | to | where | the | bright | new | bricks | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 你 | 可以 | 看 | 通过 | 到 | 在哪里 | 这 | 明亮的 | 新的 | 砖块 | [ | - | ] |

已经可以看到闪亮的新砖[149]

[wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] [eɪt] - ['stɔːri] ['fæktri; 'fæktəri] [ðæt] [wɒz; wəz]

| were | piled | at | the | back | to | build | the | huge | eight | - | story | factory | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 堆积 | 在 | 这 | 后退 | 到 | 建造 | 这 | 巨大的 | 八 | - | 故事 | 工厂 | 那 | 曾是 |

[tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

| to | take | its | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 它是 | 地方 | . |

这些木材被堆放在后面，用来建造后来取代它的那座巨大的八层工厂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['gæðəd] , ['fɪlɪŋ]

| But | it | was | not | to | see | this | demolition | that | the | crowd | was | gathered | , | filling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 看 | 这 | 拆除 | 那 | 这 | 人群 | 曾是 | 聚集 | , | 填充 |

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] .

| the | narrow | street | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 街道 | . |

但人群聚集在狭窄的街道上，并不是为了观看这场拆迁。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [dens] , ['ʌgli] , ['vʌlgə(r)] , ['stɒlɪdli] [ɪn'tent] ,

| It | stood | , | dense | , | ugly | , | vulgar | , | stolidly | intent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | , | 稠密 | , | 丑陋的 | , | 庸俗 | , | 沉稳地 | 意图 | , |

它伫立在那里，粗犷、丑陋、庸俗，却又冷峻而专注。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tenəmənt] [haʊs] .

| gazing | at | the | windows | of | the | house | opposite | — | a | poor | tenement | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 房子 | 对面的 | — | 一个 | 贫穷的 | 廉租公寓 | 房子 | . |

凝视着对面房子的窗户——那是一栋破旧的廉租房。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][steps] [ðeɪ] [met][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɒspɪt(ə)l] ['sɜːdʒən] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

| As | they | went | up | the | steps | they | met | the | young | hospital | surgeon | , | going | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | 向上 | 这 | 步骤 | 他们 | 遇见 | 这 | 年轻的 | 医院 | 外科医生 | , | 去 | 后退 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['æmbjələns] .

| his | ambulance | . |
|---|---|---|
| 他的 | 救护车 | . |

他们走上台阶时，遇到了那位年轻的医院外科医生，他正要返回救护车。

" [juː; jʊ][hɪz; ɪz][fəʊks] ? " [hiː; hi] [ in'kwaiə ] .

| " | You | his | folks | ? | " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 他的 | 各位 | ? | " | 他 | 询问 | . |

“你是他父母吗？”他问道。

" ['sɒri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] , [bʌt; bət][ai][kænt][duː; də]['eni] [gʊd] .

| " | Sorry | to | tell | you | so | , | but | I | can't | do | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 到 | 告诉 | 你 | 所以 | , | 但 | 我 | 不能 | 做 | 任何 | 好的 | . |

很遗憾地告诉你，我无能为力。

['sʌnstrəʊk] , [ai] [sə'pəʊz] — [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [els] — [bʌt; bət] [ɪts] [kə'læps] [naʊ] ,

| Sunstroke | , | I | suppose | — | may | have | been | something | else | — | but | it's | collapse | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中暑 | , | 我 | 认为 | — | 可能 | 有 | 到过 | 某物 | 别的 | — | 但 | 它是 | 坍塌 | 现在 | , |

[ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

| and | no | mistake | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 错误 | . |

我想应该是中暑——也可能是其他原因——但现在肯定是崩溃了，毫无疑问。

[juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːdʒ] , [sɜː(r)] ?

| You | take | charge | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 收费 | , | 先生 | ? |

先生，您负责吗?

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ə'dresɪŋ] [rænd; rɑːnt] .

| " | he | finished | , | addressing | Rand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 完成的 | , | 解决 | 兰德 | . |

“他最后对兰德说道。

['dʒeɪkəb] [dɑːlf] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][beə(r)] [frʌnt] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] .

| Jacob | Dolph | was | lying | on | his | back | in | the | bare | front | room | on | the | first | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 多尔夫 | 曾是 | 说谎 | 在 | 他的 | 后退 | 在 | 这 | 裸 | 正面 | 房间 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | . |

雅各布·多尔夫仰面躺在一楼空荡荡的前厅里。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| His | daughter | fell | on | her | knees | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | 经过 | 他的 | 边 | , |

他的女儿跪倒在他身边，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ]

| and | made | as | though | she | would | throw | her | arms | around | him | ; | but | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 作为 | 尽管 | 她 | 会 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | 他 | ; | 但 | , | 寻找 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| in | his | face | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | , |

她摆出一副要拥抱他的样子；但是，看着他的脸，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [deθ] ['kwaɪətli] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,

| she | saw | death | quietly | coming | upon | him | , | and | she | only | bent | down | and | kissed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 死亡 | 悄悄 | 未来 | 之上 | 他 | , | 和 | 她 | 仅有的 | 弯曲 | 向下 | 和 | 亲吻 | 他 | , |

她眼见死神悄然逼近，只是俯身吻了他。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wet] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

| while | her | tears | wet | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼泪 | 湿的 | 他的 | 眉头 | . |

她的泪水打湿了他的额头。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [tɔːl] ['sʌðənə(r)] , [wɪð] [heə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] [ - ]

| Meanwhile | a | tall | Southerner | , | with | hair | halfway | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 一个 | 高的 | 南方人 | , | 和 | 头发 | 半 | [ | - | ] |

与此同时，一位身材高挑的南方人，头发长到一半[150]

[daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [aɪz] [ðæt] [muːvd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['dʒestʃəz] ,

| down | his | neck | , | and | kindly | eyes | that | moved | in | unison | with | his | broad | gestures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 亲切地 | 眼睛 | 那 | 已搬 | 在 | 齐声 | 和 | 他的 | 广阔 | 手势 | , |

目光顺着他的脖颈向下移动，那双慈祥的眼睛随着他宽阔的肢体动作而动着。

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][rænd; rɑːnt] .

| was | talking | to | Rand | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | 到 | 兰德 | . |

当时正在和兰德交谈。

" [aɪ] [met] [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ frentʃ ] [kæ'feɪ] , [niːɑː] [hɪə] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | met | the | ol | ' | gentleman | in | the | French | café | , | neah | heah | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 遇见 | 这 | ol | - | 绅士 | 在 | 这 | 法语 | 咖啡店 | , | 尼娅 | 嘿 | , | " | 他 | 说 | , |

“我在法国咖啡馆里遇到了这位老先生，嗯，嗯，”他说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʒuː] - ['həʊnɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| " | and | he | was | jus | ' | honing | to | have | me | come | up | and | see | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 曾是 | 果汁 | - | 磨砺 | 到 | 有 | 我 | 来 | 向上 | 和 | 看 | 他的 | 房子 | , |

“他正打算让我去他家看看。”

['seh] — [haʊs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .

| seh | — | house | he | used | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| seh | — | 房子 | 他 | 用过的 | 到 | 有 | . |

呃——他以前住的房子。

[wel] , [aɪ] [keɪm] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [æn; ən] - [wen] [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] , [ʃʊə(r)] - ['nɔː] , [ðeɪz] - -

| Well | , | I | came | right | along | , | an | ' | when | we | got | here | , | sure | ' | nough | , | they's | taihin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 来了 | 正确的 | 沿着 | , | 一个 | - | 什么时候 | 我们 | 得到 | 这里 | , | 当然 | - | 足够了 | , | 他们是 | - | - |

[daʊn] [ðæt] [haʊs] .

| down | that | house | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 那 | 房子 | . |

我跟着来了，到了这里，果然，他们正在那栋房子里施工。

[nɛvɛ] [felt] [səʊ][bæd][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , ['seh] .

| Neveh | felt | so | bad | in | all | my | life | , | seh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内韦 | 毛毡 | 所以 | 坏的 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | , | seh | . |

我这辈子都没觉得过得特别糟糕。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪk'spɛktɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] - [ ləu ] - - [hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [laɪk] ,

| He | wasn't | expectin | ' | of | it | , | and | I | ' | lowed | ' | twuz | his | old | home | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 期待 | - | 的 | 它 | , | 和 | 我 | - | 低 | - | - | 他的 | 老的 | 家 | 喜欢 | , |

他没想到会这样，而我却觉得那是他以前的家，就像这样：

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] - [hɪt] , [ˌef 'əʊ] - [ə; eɪ][fækt] .

| and | he | was | right | hahd | hit | , | fo | ' | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 正确的 | - | 打 | , | fo | - | 一个 | 事实 | . |

他说的没错，击中了目标。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [gʊd] - [deɪ] , ['seh] , - ; - [gʊd] - [deɪ] , ['seh] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]

| He | said | to | me | , | ' | Good | - | day | , | seh | , | ' | sezee | ; | ' | good | - | day | , | seh | , | ' | he | says | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 我 | , | - | 好的 | - | 天 | , | seh | , | - | 塞齐 | ; | - | 好的 | - | 天 | , | seh | , | - | 他 | 说道 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

他对我说："你好，seh，'sezee；'你好，seh，'他对我说，

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi][stɑːrts] [ə'krɒs] [ - ]

| an | ' | then | he | starts | across | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 他 | 开始 | 穿过 | [ | - | ] |

然后他开始横穿[151]

[ðə; ði] [striːt] , [æn; ən] - [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] , [hiː; hi] [fɔːls] [daʊn] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['seh] .

| the | street | , | an | ' | first | thing | I | know | , | he | falls | down | flat | on | his | face | , | seh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | , | 一个 | - | 第一的 | 事物 | 我 | 知道 | , | 他 | 瀑布 | 向下 | 平坦的 | 在 | 他的 | 脸 | , | seh | . |

街上，我还没反应过来，他就脸朝下摔倒在地了。

[sɔː] [ðæt] [θiːə] [brɪk] [æn; ən] - ['mɔːtə(r)] ['kʌmɪn] - [daʊn] , [æn; ən] - [fel] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Saw | that | theah | brick | an | ' | mortar | comin | ' | down | , | an | ' | fell | flat | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 啊 | 砖 | 一个 | - | 砂浆 | 即将到来 | - | 向下 | , | 一个 | - | 跌倒 | 平坦的 | 在 | 他的 | 脸 | . |

眼见砖瓦倒塌，便脸朝下摔倒在地。

[ðɪs] - [pɪl] - [mæn] - [ ləu ] - - ['sʌnstrəʊk] ;

| This | hyeh | pill | - | man | ' | lowed | ' | twuz | sunstroke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 丸 | - | 男人 | - | 低 | - | - | 中暑 | ; |

这个 hyeh 药丸男 'lowed 'twuz 中暑;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌðən] [mæn][laɪk][ai][ˌeɪ 'em][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz]

| but | a | Southern | man | like | I | am | don't | need | to | be | told | what | a | gentleman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 南方 | 男人 | 喜欢 | 我 | 是 | 不 | 需要 | 到 | 是 | 讲述 | 什么 | 一个 | 绅士的 |

['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] - [tɔːn] [daʊn] — [nəʊ] ,

| feelings | are | when | he | sees | his | house | a | - | torn | down | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 是 | 什么时候 | 他 | 看到 | 他的 | 房子 | 一个 | - | 撕裂 | 向下 | — | 不 | , |

但像我这样的南方人不需要别人告诉，当一个绅士看到自己的房子被拆毁时会是什么感受——不，

['seh] .

| seh | . |
|---|---|
| seh | . |

嗯。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [daʊn] [oʊɛ] [wei] , ['seh] , [aɪ'd][biː; bi] [raɪt] [glæd] — —

| If | you | ever | down | oweh | way | , | seh | , | I'd | be | right | glad | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 曾经 | 向下 | 欧韦 | 方式 | , | seh | , | ID | 是 | 正确的 | 高兴的 | — | — |

如果你哪天路过我们这儿，我说，我会非常高兴的——

" [bʌt; bət][rænd; rɑːnt][hæd; həd] ['lɪftɪd] ['iːdɪθ] [frɒm; fram][ðə; ði][flɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd]

| " | But | Rand | had | lifted | Edith | from | the | floor | , | for | her | father | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 兰德 | 有 | 抬起 | 伊迪丝 | 从 | 这 | 地面 | , | 为了 | 她 | 父亲 | 会 |

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,

| know | her | no | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 她 | 不 | 更多的 | , |

但兰德把伊迪丝从地上抱了起来，因为她的父亲再也认不出她了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['skwɒlə(r)][ænd; ənd]

| and | had | passed | out | of | this | world | , | unconscious | of | all | the | squalor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | , | 无意识 | 的 | 全部 | 这 | 肮脏不堪 | 和 |

['ruːɪn] [ə'baʊt] [hɪm] ;

| ruin | about | him | ; |
|---|---|---|---|
| 废墟 | 关于 | 他 | ; |

他已然离世，对周围的肮脏和破败浑然不觉；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | the | poor | girl | was | sobbing | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 曾是 | 啜泣 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

可怜的女孩伏在他的肩头啜泣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | was | very | tender | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 投标 | 和 | 她 | , |

他对她非常温柔。

['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [fel] [ə'krɒs]

| very | sorry | for | her | — | but | he | had | never | known | the | walls | that | fell | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 对不起 | 为了 | 她 | — | 但 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 这 | 墙壁 | 那 | 跌倒 | 穿过 |

[ðə; ði] [weɪ] ;

| the | way | ; |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | ; |

他非常同情她——但他从未经历过横亘在面前的重重阻碍；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| he | was | a | young | man | , | an | artist | , | with | a | great | future | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 一个 | 艺术家 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 未来 | 前 | 他 | , |

他是一位年轻的艺术家，前途一片光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | the | world | was | young | to | him | , | and | she | was | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 曾是 | 年轻的 | 到 | 他 | , | 和 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

对他来说，世界还很年轻，而她将成为他的妻子。

[stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['swiːtli] [kɑːm] , ['lɪsənɪŋ] [lʊk] ,

| Still | , | looking | down | , | he | saw | that | sweetly | calm | , | listening | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 寻找 | 向下 | , | 他 | 锯 | 那 | 甜蜜地 | 冷静的 | , | 聆听 | 看 | , |

然而，当他低头看去时，他看到了那温柔平静、倾听的眼神。

[ðæt] [meɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [dɑːlf]

| that | makes | beautiful | the | faces | of | the | dead | , | come | over | the | face | of | Jacob | Dolph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 美丽的 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 死的 | , | 来 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 雅各布 | 多尔夫 |

,

| , |
|---|
| , |

那使死者面容美丽的，降临在雅各布·多尔夫的脸上，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [hɜːd] [ðə; ði] ['hæməz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] ['breɪkɪŋ] [daʊn]

| as | though | he | , | lying | there | , | heard | the | hammers | of | the | workmen | breaking | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | , | 说谎 | 那里 | , | 听到 | 这 | 锤子 | 的 | 这 | 工人 | 打破 | 向下 |

[hɪz; ɪz] [ - ]

| his | [ | 152 | ] |
|---|---|---|---|
| 他的 | [ | - | ] |

仿佛他躺在那里，听到了工人们用锤子敲打他的[152]

['fɑːˌðərz] [haʊs] ,

| father's | house | , |
|---|---|---|
| 父亲的 | 房子 | , |

父亲的房子，

[brɪk] [baɪ] [brɪk] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][dʒɑː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ɔː(r)]

| brick | by | brick | — | and | yet | the | sound | could | no | longer | jar | upon | his | ear | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砖 | 经过 | 砖 | — | 和 | 然而 | 这 | 声音 | 可以 | 不 | 更长 | 罐 | 之上 | 他的 | 耳朵 | 或者 |

[griːv] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] .

| grieve | his | gentle | spirit | . |
|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 他的 | 温和的 | 精神 | . |

一块砖一块砖地砌——然而，这声音再也无法刺痛他的耳朵，也无法让他平静的心灵感到悲伤。

[-] [nəʊt] :

| Transcriber's | Note | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['prɪntɪŋ] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðɪs] [tekst][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn]

| The | following | printing | errors | have | been | corrected | in | this | text | and | are | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 在 | 这 | 文本 | 和 | 是 | 所示 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst] [wɪð] [maʊs] - ['hɒvə(r)]['pɑːpˌʌps] .

| within | the | text | with | mouse | - | hover | popups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 文本 | 和 | 老鼠 | - | 徘徊 | 弹出窗口 | . |

本文已更正以下印刷错误，并在文中以鼠标悬停弹出窗口的形式显示。

[peɪdʒ] - , ['pɪəriəd] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] - [pɑːθ] - .

| Page | 82 | , | period | added | after | ' | path | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | , | 时期 | 额外 | 后 | - | 小路 | - | . |

第 82 页，“路径”后添加句号。

[peɪdʒ] - , ['pɪəriəd] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] - [sed] - .

| Page | 97 | , | period | added | after | ' | said | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | , | 时期 | 额外 | 后 | - | 说 | - | . |

第 97 页，“说”之后加句号。

[peɪdʒ] - , - ['dʌbljuː] - [ɪn] - [waɪ] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['ləʊə(r)] [keɪs] .

| Page | 99 | , | ' | w | ' | in | ' | why | ' | changed | to | lower | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | , | - | 西 | - | 在 | - | 为什么 | - | 已更改 | 到 | 降低 | 案件 | . |

第 99 页，“why”中的“w”改为小写。

[peɪdʒ] - , [rɪ'piːtɪd] - [ðə; ði] - [rɪ'muːvd] .

| Page | 115 | , | repeated | ' | the | ' | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | , | 重复 | - | 这 | - | 已移除 | . |

第 115 页，重复的“the”已删除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神